叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 拾荒者(the Rag Pickers) 000001

2. 拾荒者(the Rag Pickers) 000002

3. 拾荒者(the Rag Pickers) 000003

4. 拾荒者(the Rag Pickers) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

拾荒者(The rag pickers)
第1/4页

[-] [noʊt] : [ʌn'ju:ʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[ðə; ði][ræg] ['pɪkərs] .
The Rag Pickers .
这 抹布 采摘者 .

拾荒者。

[ðə; ði][ræg] ['pɪkərs] ,
THE RAG PICKERS ,
这 抹布 采摘者 ,

拾荒者

[ænd; ənd]
AND
和

和

['ʌðər] ['stɔ:riz] .
Other Stories .
其他 故事 .

其他故事。

[baɪ]['mɪsɪz] .
BY MRS .
经过 太太 .

作者：夫人

['mædəlɪn] ['lezli] ,
MADELINE LESLIE ,
玛德琳 莱斯利 ,

玛德琳·莱斯利

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [tɪm][ðə; ði] ['sɪzərz] ['graɪndər] , "
AUTHOR OF " TIM THE SCISSORS GRINDER , "
作者 的 " 蒂姆 这 剪刀 磨床 , "

《剪刀手蒂姆》的作者

" ['si:kwəl] [tu:; tə] [tɪm] , "
" SEQUEL TO TIM , "
" 续集 到 蒂姆 , "

"《蒂姆》的续集,"

" [ðə; ði] [baʊnd] [bɔɪ] , "
" THE BOUND BOY , "
" 这 边界 男生 , "

《被缚的男孩》

" [ðə; ði] [praɪz] ['baɪb(ə)l] , "
" THE PRIZE BIBLE , "
" 这 奖 圣经 , "

《奖品圣经》

" ['tɪmz] ['sɪstər] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" TIM'S SISTER , " ETC .
" 蒂姆的 姐姐 , " ETC .

“蒂姆的妹妹”等等。

['bɔːstən; 'bɑːstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿：

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['henri] [hɔit] ,
PUBLISHED BY HENRY HOYT ,
已发布 经过 亨利 霍伊特 ,

由亨利·霍伊特出版

[noʊ] . [naɪn] ['kɔːrnˌhɪl] .
NO . 9 CORNHILL .
不 . 9 康希尔 .

康希尔街9号。

['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered according to Act of Congress , in the year 1863 , by
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1863年登记在册。

['henri] [hɔit] ,
HENRY HOYT ,
亨利 霍伊特 ,

亨利·霍伊特

[ɪn][ðə; ði] ['klɜːks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt]
In the Clerk's Office of the District Court
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭

地区法院书记官办公室

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
of the District of Massachusetts .
的 这 区 的 马萨诸塞州 .

马萨诸塞州地区。

['deɪkɪn] & ['deɪviːz] ,
DAKIN & DAVIES ,
达金 & 戴维斯 ,

DAKIN & DAVIES

[i'lektrətaip] [ænd; ənd] ['steriəʊtaɪpər] ,
Electrotypers and Stereotypers ,
电铸机 和 刻板印象者 ,

电铸打字员和刻字打字员

- ['kɔːrnˌhɪl] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .
21 Cornhill , Boston .
- 康希尔 , 波士顿 .

波士顿康希尔街21号。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ræg] ['pɪkər] .
THE LITTLE RAG PICKER .
这 小的 抹布 拣货员 .

小拾荒者。

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] [ræg] [ænd; ənd] [koʊl] [fiːld] .
CHAPTER I . THE RAG AND COAL FIELD .
章 我 . 这 抹布 和 煤炭 场地 .

第一章 破布和煤田。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['kaʊntərfɪt] ['dɑːlər] .
THE COUNTERFEIT DOLLAR .
这 伪造 美元 .

假美元。

['edi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪz] .
EDDY AND HIS FISHES .
涡流 和 他的 鱼 .

艾迪和他的鱼。

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] ['kruːəl] [bɔɪ] .
CHAPTER I . THE CRUEL BOY .
章 我 . 这 残忍的 男生 .

第一章 残忍的男孩

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['ɛdiz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
EDDY'S RESOLUTION .
艾迪的 解决 .

艾迪的决心。

['wɪliːz] [greɪv] .
WILLIE'S GRAVE .
威利的 严重 .

威利的坟墓。

['tʃæptər] [aɪ] . ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] .
CHAPTER I . VISIT TO THE GRAVEYARD .
章 我 . 访问 到 这 墓地 .

第一章 参观墓地。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['wɪliːz] ['hæpi] [deθ] .
WILLIE'S HAPPY DEATH .
威利的 快乐的 死亡 .

威利的安详离世。

[ðə; ði] ['sʌbstɪtuːt] .
THE SUBSTITUTE .
这 代替 .

替代品。

['tʃæptər] [aɪ] . ['grænmɑː] [frɔːst] .
CHAPTER I . GRANDMA FROST .
章 我 . 奶奶 霜 .

第一章 弗罗斯特奶奶

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['soʊldʒər] .
THE SOLDIER .
这 士兵 .

士兵。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[dʒɑːθəmz] [deθ] .
JOTHAM'S DEATH .
约坦的 死亡 .

约坦之死。

[ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] .
THE HOSPITAL .
这 医院 .

医院。

['tʃæptər] [aɪ] . - ['daɪɪŋ] [sɔːŋ] .
CHAPTER I . ALICK'S DYING SONG .
章 我 . - 垂死 歌曲 .

第一章 艾利克的临终之歌。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [tʃaɪld] .
THE PATIENT CHILD .
这 病人 孩子 .

耐心的孩子。

['dʒɑːniːz] ['fretɪŋ] .
JOHNNY'S FRETTING .
约翰尼的 烦躁 .

约翰尼很焦虑。

['tʃæptər] [aɪ] . ['dʒɑːniːz] [hoʊm] .
CHAPTER I . JOHNNY'S HOME .
章 我 . 约翰尼的 家 .

第一章 约翰尼的家。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['dʒɑːniːz] [ˌrɛzə'luːʃənz] .
JOHNNY'S RESOLUTIONS .
约翰尼的 决议 .

约翰尼的决心。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ræg] ['pɪkər] .
The Little Rag Picker .
这 小的 抹布 拾取器 .

小拾荒者。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [ræg] [ænd; ənd] [koʊl] [fiːld] .
THE RAG AND COAL FIELD .
这 抹布 和 煤炭 场地 .

破布和煤田。

" ['dædi] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] ? " [kɔːld] [aʊt] ['lɪt(ə)l] [sɪks] - [jɪr] - [oʊld] ['dɪli]
" DADDY , isn't it almost time to go home ? " called out little six - year - old Dilly
" 爸爸 , 不是 它 几乎 时间 到 去 家 ? " 称为 出去 小的 六 - 年 - 老的 迪利
['hoʊgən] .
Hogan .
霍根 .

"爸爸，是不是快到回家时间了？"六岁的小男孩迪利·霍根喊道。

" ['dædi] , [aɪm] ['taɪərd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ; [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [siː] ['mæmi] .
" Daddy , I'm tired , I am ; I want to go home and see mammy .
" 爸爸 , 我是 疲劳的 , 我 是 ; 我 想 到 去 家 和 看 妈咪 .

"爸爸，我累了，真的累了；我想回家见妈妈。"

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ɔːr] [bɪl] ['hoʊgən] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɔːld] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [wʌz; wəz]
" Her father , or Bill Hogan as he was called by his companions , was
" 她 父亲 , 或者 账单 霍根 作为 他 曾是 称为 经过 他的 同伴 , 曾是
[ə; eɪ] [mæn] ,
a man ,
一个 男人 ,

"她的父亲，或者说他的同伴们所称的比尔·霍根，是一个男人，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrd] , [stɜːrn] [feɪs] .
with a hard , stern face .
和 一个 难的 , 船尾 脸 .

一脸严肃冷峻。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [noʊ] [daʊt] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
He heard his little girl , no doubt , for she was on the ground ,
他 听到 他的 小的 女孩 , 不 怀疑 , 为了 她 曾是 在 这 地面 ,

他无疑听到了女儿的声音，因为她当时正躺在地上。

[kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
close to his feet ; but he made no answer .
关闭 到 他的 脚 ; 但 他 制成 不 回答 .

离他的脚边很近；但他没有回答。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [pʊr] ['dɪli] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə] ['taɪər]
I suppose you will want to know what poor Dilly had been doing to tire
我 认为 你 将要 想 到 知道 什么 贫穷的 迪利 有 到过 正在做 到 胎
[hɜːr; hər] [soʊ] .
her so .
她 所以 .

我想你一定很想知道可怜的迪莉到底做了什么，让她这么疲惫不堪。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪn] ['θroʊɪŋ] [bɔːl] , [ɔːr] ['roʊlɪŋ] [huːp] , [ɔːr] ['dʒʌmpɪŋ] [roʊp] ?
Had she been throwing ball , or rolling hoop , or jumping rope ?
有 她 到过 投掷 球 , 或者 滚动 箍 , 或者 跳 绳索 ?

她当时是在扔球、滚呼啦圈还是跳绳?

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔliz] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər]

Had	she	been	playing	with	her	dollies	,	putting	on	and	taking	off	their
有	她	到过	玩耍	和	她	手推车	,	推杆	在	和	采取	离开	他们的

[best] ['dresɪz] ,

best	dresses	,
最好的	连衣裙	,

如果她是在和她的娃娃们玩耍，给她们穿上和脱下最好的衣服，

[ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][wɪð; wɪθ] [pleɪ] ?

until	she	was	tired	with	play	?
直到	她	曾是	疲劳的	和	玩	?

直到她玩累了为止?

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不!

['dɪli] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌə'mjuːzmənts] , [ɪk'sept] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [sɔː] ['tʃɪldrən]

Dilly	knew	nothing	of	these	amusements	,	except	as	she	sometimes	saw	children
迪利	知道	没有什么	的	这些	娱乐	,	除了	作为	她	有时	锯	孩子们

['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

playing	in	the	streets	,
玩耍	在	这	街道	,

迪莉对这些娱乐活动一无所知，只是偶尔会看到孩子们在街上玩耍。

[ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['dɑːli]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['smɑːrtli] [drest] [æz; əz][hɜːr'self] .

or	a	little	miss	carrying	a	large	dolly	almost	as	smartly	dressed	as	herself	.
或者	一个	小的	错过	携带	一个	大的	多莉	几乎	作为	聪明地	穿着	作为	她自己	.

或者一位穿着和她一样时髦的小姐，抱着一个大娃娃。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['dɪli] ['duːɪŋ] [ðen] ?

What	was	Dilly	doing	then	?
什么	曾是	迪利	正在做	然后	?

迪利当时在做什么?

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ræg][ænd; ənd][koʊl] ['pɪkər] .

Why	,	she	was	a	rag	and	coal	picker	.
为什么	,	她	曾是	一个	抹布	和	煤炭	拣货员	.

她以前是捡破布和煤块的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][bed][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

As	soon	as	she	was	out	of	bed	in	the	morning	,
作为	很快	作为	她	曾是	出去	的	床	在	这	早晨	,

她早上刚起床，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm]['ɪndiən] ['pɔːrɪdʒ] [ɔːr][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][draɪ] [bred] , [ɔːr] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]

she	had	some	Indian	porridge	or	a	piece	of	dry	bread	,	or	sometimes	a
她	有	一些	印度	稀饭	或者	一个	片	的	干燥	面包	,	或者	有时	一个

[pə'teɪtoʊ] ,

potato	,
土豆	,

她吃了一些印度粥或一块干面包，有时也吃一个土豆。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər] , ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['brʌðərz] , [tuː; tə] [pɪk]

and	then	she	started	off	with	her	father	,	mother	,	and	brothers	,	to	pick
和	然后	她	开始	离开	和	她	父亲	,	母亲	,	和	兄弟	,	到	挑选

[rægz] ,

rags	,
破布	,

然后她就和父亲、母亲、兄弟一起去捡破布了。

[oʊld]['peɪpər] , [ɔːr][koʊl] .

old	paper	,	or	coal	.
老的	纸	,	或者	煤炭	.

旧纸张，或者煤炭。

[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊl] [fiːld] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt]

Perhaps	you	have	never	heard	of	a	coal	field	,	and	so	I	will	tell	you	about
也许	你	有	绝不	听到	的	一个	煤炭	场地	,	和	所以	我	将要	告诉	你	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

或许你从未听说过煤田，那么我将为你介绍一下。

[nɪr] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][lɑːrdʒ] ['sɪtiz] [sʌm; səm] [pleɪs] [ɪz][set][ə'pɑːrt] [wer] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] ['gæðərd]

Near	almost	all	large	cities	some	place	is	set	apart	where	the	rubbish	gathered
靠近	几乎	全部	大的	城市	一些	地方	是	放	除	在哪里	这	垃圾	聚集

[frʌm; frəm][ðə; ði] [striːts] [ɪz] ['kærid] .

from	the	streets	is	carried	.
从	这	街道	是	携带	.

几乎所有的大城市附近都设有专门的地方，用来运送从街道上收集的垃圾。

['pɝːsənz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][naɪs] ['haʊzɪz] [duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][oʊld][koʊl] ,

Persons	who	live	in	nice	houses	do	not	like	to	have	old	coal	,
人	WHO	居住	在	好的	房屋	做	不是	喜欢	到	有	老的	煤炭	,

住在好房子里的人不喜欢用陈年煤炭。

['broʊkən] ['krɑːkəri] , [ɔːr][rægz]['laɪɪŋ] [ə'raʊnd][ðer; ðər][smɔːl] [jaːdz] ,

broken	crockery	,	or	rags	lying	around	their	small	yards	,
破碎的	陶器	,	或者	破布	说谎	大约	他们的	小的	码	,

破碎的陶器，或是散落在他们小院子里的破布，

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['gæðər] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['ɪntuː] ['bærəlz] [ɔːr][bɑːksɪz] ,

and	so	they	gather	all	these	things	into	barrels	or	boxes	,
和	所以	他们	收集	全部	这些	事物	进入	桶	或者	盒子	,

于是他们就把这些东西都收集到桶里或箱子里。

[ænd; ənd][men][goʊ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][kɑːrts][ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

and	men	go	round	with	carts	and	take	them	away	.
和	男人	去	圆形的	和	购物车	和	拿	他们	离开	.

然后有人推着车把它们运走。

[ðiːz] [ðeɪ] ['kæri] [ænd; ənd] ['empti] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [fiːld] [kept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ;

These	they	carry	and	empty	all	over	the	great	field	kept	for	the	purpose	;
这些	他们	携带	和	空的	全部	超过	这	伟大的	场地	保留	为了	这	目的	;

他们把这些东西扛在肩上，倾倒在为此目的而设立的大田野里；

[ænd; ənd] [hɪr] [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [goʊ][ænd; ənd]['gæðər] [ʌp] [wʌt] [ðeɪ] [pliːz] .

and	here	men	,	women	,	and	children	go	and	gather	up	what	they	please	.
和	这里	男人	,	女性	,	和	孩子们	去	和	收集	向上	什么	他们	请	.

在这里，男人、女人和孩子都去收集他们想要的东西。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [weɪ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

This	is	a	hard	way	to	get	a	living	,
这	是	一个	难的	方式	到	得到	一个	活的	,

这是一条很艰难的谋生之路。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːrkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp]

but	the	poor	people	who	worked	at	it	were	glad	to	do	anything	to	keep
但	这	贫穷的	人们	WHO	工作	在	它	是	高兴的	到	做	任何事物	到	保持

[ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['stɑːrvɪŋ] .

them	from	starving	.
他们	从	饥饿	.

但是，在那里工作的穷人为了不挨饿，什么都愿意做。

[ðə; ði][fɜːrst][mæn][ɔːr]['wʊmən] [huː] [went]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [tʃɔɪs]

The	first	man	or	woman	who	went	into	the	field	had	the	right	to	make	choice
这	第一的	男人	或者	女士	WHO	去	进入	这	场地	有	这	正确的	到	制作	选择

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [wɜːrk] ;

of	the	place	where	he	would	work	;
的	这	地方	在哪里	他	会	工作	;

第一个下地干活的人有权选择自己工作的地方;

[soʊ][hiː; hi] [wɔːkt] ['kwɪkli] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [wʌn] [pleɪs] [lʊkt] ['betər] [ðæn; ðən]

so	he	walked	quickly	over	the	ground	to	see	if	one	place	looked	better	than
所以	他	步行	迅速地	超过	这	地面	到	看	如果	一	地方	看起来	更好的	比

[ə'nʌðər] ;

another	;
其他	;

于是他快速地在地上走了一圈，看看哪个地方看起来更好;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][set] [hɪm'self][tuː; tə][wɜːrk] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [wət'evər] [hiː; hi] [faʊnd] [wʊd] [biː; bi]

and	then	he	set	himself	to	work	,	knowing	that	whatever	he	found	would	be
和	然后	他	放	他自己	到	工作	,	会心	那	任何	他	成立	会	是

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

然后他便开始工作，因为他知道无论他找到什么，都将是他自己的。

[hɪr] [oʊld]['sindəz] , ['broʊkən] ['krɑːkəri] , [dɪ'keɪd] [pə'tetoz] [ɔːr]['pʌmpkənz, 'pʌmkənz] ,

Here	old	cinders	,	broken	crockery	,	decayed	potatoes	or	pumpkins	,
这里	老的	煤渣	,	破碎的	陶器	,	腐烂的	土豆	或者	南瓜	,

这里有旧煤渣、碎陶器、腐烂的土豆或南瓜，

[wɜːr; wər] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [hiːp] [wɪð; wɪθ]['dɜːrti] [haʊs] - [klɔːðz] , [oʊld]['peɪpər] , [ɔːr] ['eni]

were	thrown	into	the	same	heap	with	dirty	house	-	cloths	,	old	paper	,	or	any
是	抛掷	进入	这	相同的	堆	和	肮脏的	房子	-	布料	,	老的	纸	,	或者	任何

[kaɪnd][ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] .

kind	of	rubbish	.
种类	的	垃圾	.

它们和脏抹布、旧纸或各种垃圾一起被扔进了同一堆垃圾里。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [wɜːrkt] ['hɪroʊ] [lɪvd] [ə; eɪ][fjuː] [maɪlz] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] ,

Some	of	the	men	who	worked	hero	lived	a	few	miles	out	of	town	,
一些	的	这	男人	WHO	工作	英雄	居住地	一个	很少	英里	出去	的	镇	,

有些参与英雄救援行动的人住在离镇子几英里远的地方，

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][kɑːrt] ,

and	were	able	to	make	a	better	living	by	keeping	a	horse	and	cart	,
和	是	有能力的	到	制作	一个	更好的	活的	经过	保持	一个	马	和	大车	,

他们靠拥有一辆马车，生活水平得到了提高。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [seɪl] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊl][æz; əz][ðer; ðər] ['nebəz] [wɪʃt]

and	carrying	away	for	sale	so	much	of	the	coal	as	their	neighbors	wished
和	携带	离开	为了	销售	所以	很多	的	这	煤炭	作为	他们的	邻居	希望

[tuː; tə] [sel] .

to	sell	.
到	卖	.

并将邻居们想卖的煤炭全部运走出售。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðæt] [pʊr] ['dɪli] [hæd; həd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ten] [lɔːŋ] ['aʊərz] .

Here	it	was	that	poor	Dilly	had	worked	for	ten	long	hours	.
这里	它	曾是	那	贫穷的	迪利	有	工作	为了	十	长的	小时	.

可怜的迪利在这里已经连续工作了十个小时。

[duː][juː; jʊ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] ?
Do **you** **wonder** **she** **was** **tired** **?**
做 你 想知道 她 曾是 疲劳的 ?

你觉得她很累吗?

[oʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd] [rʌn] [ə'baʊt] ,
Oh **,** **how** **she** **longed** **to** **jump** **up** **and** **run** **about** **,**
哦 , 如何 她 渴望 到 跳 向上 和 跑步 关于 ,

她多么渴望能跳起来四处奔跑啊!

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɪmz] [eɪkt] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [bent] ['ʌndər][hɜːr; hər] .
for **her** **limbs** **ached** **from** **being** **bent** **under** **her** **.**
为了 她 四肢 疼痛 从 存在 弯曲 在下面 她 .

因为她弯腰驼背，四肢酸痛。

[wen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] , [hɜːr; hər]['fɑːðər] [sed] ,
When **she** **stopped** **just** **for** **a** **moment** **to** **look** **about** **,** **her** **father** **said** **,**
什么时候 她 停止 只是 为了 一个 片刻 到 看 关于 , 她 父亲 说 ,

她停下来环顾四周时，她父亲说:

" [maɪnd][jʊr; jər][wɜːrk] , ['dɪli] ! " [ɔːr] " [tʃaɪld] , [let] ['ʌðər] [foʊks][ə'loʊn] , [ænd; ənd][maɪnd][jʊr; jər] [oʊn]
" **Mind** **your** **work** **,** **Dilly** **!** **"** **or** **"** **Child** **,** **let** **other** **folks** **alone** **,** **and** **mind** **your** **own**
" 头脑 你的 工作 , 迪利 ! " 或者 " 孩子 , 让 其他 各位 独自的 , 和 头脑 你的 自己的
['bɪznəs] !
business **!**
商业 !

“管好你自己的事，迪利！”或者“孩子，别管别人，管好你自己的事！”

" [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][bent]['oʊvər][hɜːr; hər]['bæskɪt] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['groʊɪŋ] ['evri] ['moʊmənt]
" **Then** **the** **little** **girl** **bent** **over** **her** **basket** **,** **her** **face** **growing** **every** **moment**
" 然后 这 小的 女孩 弯曲 超过 她 篮子 , 她 脸 生长 每一个 片刻
[mɔːr] [sæd] ,
more **sad** **,**
更多的 伤心 ,

“然后，小女孩弯下腰看着篮子，她的脸色越来越悲伤。”

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [pɪk] [koʊl] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
and **wondering** **whether** **she** **should** **have** **to** **pick** **coal** **every** **day** **of** **her** **life** **.**
和 好奇 无论 她 应该 有 到 挑选 煤炭 每一个 天 的 她 生活 .

她不禁开始怀疑自己是否应该终生每天都去捡煤。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
To **make** **the** **best** **of** **it** **,**
到 制作 这 最好的 的 它 ,

为了充分利用它，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [skuːl] [fɔːr; fər] ['dɪli] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp][ɪn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [men] ,
this **was** **a** **bad** **school** **for** **Dilly** **to** **be** **brought** **up** **in** **,** **for** **she** **heard** **men** **,**
这 曾是 一个 坏的 学校 为了 迪利 到 是 带来 向上 在 , 为了 她 听到 男人 ,

对迪莉来说，这是一所糟糕的学校，因为她经常听到男人说:

['wɪmɪn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['tʃɪldrən] ['swerɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ;
women **,** **and** **even** **children** **swearing** **around** **her** **;**
女性 , 和 甚至 孩子们 咒骂 大约 她 ;

妇女，甚至儿童，都在她周围说脏话;

[ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ['pɝːsənz] ['kwɔːrəlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][lɑːts] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɑːrkt] [aʊt] .
and **very** **often** **persons** **quarrelling** **about** **the** **lots** **they** **had** **marked** **out** **.**
和 非常 经常 人 争吵 关于 这 很多 他们 有 标记 出去 .

而且经常有人因为划分好的地块而争吵。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz]['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][goʊ][hoʊm] .

But	there	was	one	reason	why	the	child	was	very	anxious	to	go	home	.
但	那里	曾是	一	原因	为什么	这	孩子	曾是	非常	焦虑的	到	去	家	.

但孩子非常想回家的原因只有一个。

['oʊnli][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [gɑːd][hæd; həd][sent][hɜːr; hər][ə; eɪ]['beɪbi] ['brʌðər] ,

Only	the	night	before	God	had	sent	her	a	baby	brother	,
仅有的	这	夜晚	前	上帝	有	发送	她	一个	婴儿	兄弟	,

就在前一天晚上，上帝赐给她一个弟弟。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

and	she	was	just	allowed	to	take	a	peep	at	him	,
和	她	曾是	只是	允许	到	拿	一个	窥视	在	他	,

她只被允许瞥了他一眼。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [strɔː] ['pælət][baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

as	he	lay	on	the	straw	pallet	by	her	mother	,
作为	他	躺	在	这	稻草	托盘	经过	她	母亲	,

他躺在她母亲身旁的稻草垫子上，

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] .

before	her	father	called	her	to	go	to	work	.
前	她	父亲	称为	她	到	去	到	工作	.

在她父亲打电话叫她去上班之前。

[æt; ət][læst][hɜːr; hər]['fɑːðər] [hə'loʊd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn]['goʊɪŋ][baɪ][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['ʃeɪki] [kɑːrt] ,

At	last	her	father	halloed	to	a	man	going	by	with	an	old	shaky	cart	,
在	最后的	她	父亲	哈罗德	到	一个	男人	去	经过	和	一个	老的	摇晃	大车	,

最后，她父亲向一个赶着一辆摇摇晃晃的旧车路过的男人打了个招呼。

[tuː; tə] [drɔː] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz][koʊl] .

to	draw	up	and	take	his	coal	.
到	画	向上	和	拿	他的	煤炭	.

把他的煤取走。

['dɪli] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , ['dʒʌmpɪŋ][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

Dilly	sprang	to	her	feet	,	jumping	with	joy	.
迪利	弹簧	到	她	脚	,	跳	和	喜悦	.

迪莉跳了起来，高兴得跳了起来。

" [duː] [kiːp] [stɪl] , [kɑːnt][jiː; ji] ? " [kraɪd][pæt] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrli] [toʊn] .

"	Do	keep	still	,	can't	ye	?	"	cried	Pat	,	her	brother	,	in	a	surly	tone	.
"	做	保持	仍然	,	不能	是的	?	"	哭	拍	,	她	兄弟	,	在	一个	粗鲁	语气	.

“你们就不能安静点吗？”她的哥哥帕特用粗鲁的语气喊道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [fɔːr; fər] [wʊd] [jiː; ji] [grʌdʒ] [ðə; ði][tʃaɪld][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [jiː; ʃi][hæz; həz] ?

"	And	what	for	would	ye	grudge	the	child	the	little	comfort	she	has	?
"	和	什么	为了	会	是的	怨恨	这	孩子	这	小的	舒适	她	有	?

“你们为何要吝惜孩子所拥有的那一点点舒适呢？”

" [sed] [bɪl] ['hoʊgən] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][sʌn][ɪn][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['mænər] .

"	said	Bill	Hogan	,	turning	toward	his	son	in	a	threatening	manner	.
"	说	账单	霍根	,	转弯	朝向	他的	儿子	在	一个	威胁	方式	.

“比尔·霍根说着，转向他的儿子，语气充满威胁。”

" [ænd; ənd] [ɑːnt] [jiː; ji][glæd][tuː; tə][goʊ][hoʊm][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['beɪbi] , [pæt] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði]

"	And	aren't	ye	glad	to	go	home	and	see	the	baby	,	Pat	?	"	inquired	the
"	和	不是	是的	高兴的	到	去	家	和	看	这	婴儿	,	拍	?	"	询问	这

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

“帕特，你难道不高兴回家见到宝宝吗？”孩子问道。

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [kə'resɪŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

laying	her	hand	caressingly	on	his	arm	.
躺下	她	手	温柔地抚摸	在	他的	手臂	.

她轻轻地把手放在他的手臂上。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ri'plaɪŋ] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] ,

The	boy	shook	her	off	without	replying	,	and	presently	,
这	男生	摇晃	她	离开	没有	回复	,	和	目前	,

男孩甩开她，没有回答，过了一会儿，

[hɜːr; hər]['fɑːðər] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [smɔːl] [sʌm; səm] [duː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][koʊl][ænd; ənd][dʒʌŋk] ,

her	father	having	received	the	small	sum	due	him	for	coal	and	junk	,
她	父亲	拥有	已收到	这	小的	和	到期的	他	为了	煤炭	和	垃圾	,

她父亲收到了他应得的煤炭和废品的小额款项后，

['stɑːrtɪd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [fiːld] .

started	to	leave	the	field	.
开始	到	离开	这	场地	.

开始离开球场。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði][ræg] ['pɪkərs] [wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːrts] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə]

All	around	them	the	rag	pickers	were	crying	out	for	the	carts	,	impatient	to
全部	大约	他们	这	抹布	采摘者	是	哭泣	出去	为了	这	购物车	,	不耐烦	到

[biː; bi] [gɔːn] ,

be	gone	,
是	已消失	,

周围的拾荒者都在喊着要车，急切地想要离开。

[ænd; ənd] ['dɪli] , ['pæsɪŋ] [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] , [ɪn][ə; eɪ][glæd][toʊn] [sed] ,

and	Dilly	,	passing	some	children	of	her	acquaintance	,	in	a	glad	tone	said	,
和	迪利	,	通过	一些	孩子们	的	她	熟人	,	在	一个	高兴的	语气	说	,

迪莉经过几个熟人的孩子身边时，高兴地说：

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['beɪbi] , [aɪ][hæv; həv] !

"	I've	got	a	baby	,	I	have	!
"	我已经	得到	一个	婴儿	,	我	有	!

“我有个孩子，真的！”

" [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði] [striːt] [wer] [ðeɪ] [lɪvd] ,

"	When	they	were	near	the	street	where	they	lived	,
"	什么时候	他们	是	靠近	这	街道	在哪里	他们	居住地	,

“当他们走到离他们居住的街道很近的地方时，

[bɪl] ['hoʊgən] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ]['groʊsɚz][tuː; tə] [bai] [sʌm; səm] [miːl] [ænd; ənd][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred]

Bill	Hogan	stopped	at	a	grocer's	to	buy	some	meal	and	a	loaf	of	bread
账单	霍根	停止	在	一个	杂货店	到	买	一些	一顿饭	和	一个	面包	的	面包

.

:
.

比尔·霍根在一家杂货店停下来买了些面粉和一条面包。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [bai] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [tiː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sɪk] [waɪf] ,

He	wanted	to	buy	an	ounce	of	tea	for	his	sick	wife	,
他	通缉	到	买	一个	盎司	的	茶	为了	他的	生病的	妻子	,

他想给生病的妻子买一盎司茶叶。

[bʌt; bət]['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fjuː] ['kɔpəz] [left][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

but	after	looking	at	the	few	coppers	left	in	his	hand	,
但	后	寻找	在	这	很少	铜	左边	在	他的	手	,

但当他看了看手中剩下的那几枚铜板时，

[tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kaʊntər] .

turned	**with**	**a**	**sigh**	**from**	**the**	**counter**	**.**
转向	和	一个	叹	从	这	柜台	.

他叹了口气，从柜台边转过身去。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər][oʊn] [dɔːr] .

In	**a**	**few**	**minutes**	**they**	**were**	**at**	**their**	**own**	**door**	**.**
在	一个	很少	分钟	他们	是	在	他们的	自己的	门	.

几分钟后，他们就到了家门口。

['dɪli] [pʊld] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [ænd; ənd]['dɑːrtɪd][ʌp][ðə; ði] ['rɪkəti] [sterz] .

Dilly	**pulled**	**her**	**hand**	**from**	**her**	**father**	**,**	**and**	**darted**	**up**	**the**	**rickety**	**stairs**	**.**
迪利	拉	她	手	从	她	父亲	,	和	飞镖	向上	这	摇摇晃晃的	楼梯	.

迪莉甩开父亲的手，飞快地跑上摇摇晃晃的楼梯。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [maɪ]['beɪbi] !

"	**I**	**want**	**to**	**see**	**my**	**baby**	**!**
"	我	想	到	看	我的	婴儿	!

"我想见我的宝宝！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][æn; ən] ['iːgər] [toʊn] .

"	**she**	**exclaimed**	**,**	**in**	**an**	**eager**	**tone**	**.**
"	她	惊呼	,	在	一个	渴望的	语气	.

她用急切的语气惊呼道。

" [hʌʃ] , [tʃaɪld] , [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] - - , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ['sɔːftli] .

"	**Hush**	**,**	**child**	**,**	**the**	**poor**	**little**	**cratur's**	**slaping**	**,**	**"**	**said**	**the**	**mother**	**softly**	**.**
"	嘘	,	孩子	,	这	贫穷的	小的	-	-	,	"	说	这	母亲	轻轻	.

"嘘，孩子，可怜的小家伙在挨打，"母亲轻声说道。

['mɪsɪz] . ['hoʊgən][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [strɔː] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl]

Mrs	**.**	**Hogan**	**was**	**sitting**	**up**	**on**	**the**	**straw**	**,**	**leaning**	**against**	**the**	**side**	**of**	**the**	**wall**
太太	.	霍根	曾是	坐着	向上	在	这	稻草	,	倾斜	反对	这	边	的	这	墙

,

,

,

霍根太太坐在稻草堆上，靠着墙边。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [mend] [æn; ən][oʊld] [ʃɜːrt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

trying	**to**	**mend**	**an**	**old**	**shirt**	**for**	**her**	**husband**	**.**
尝试	到	修补	一个	老的	衬衫	为了	她	丈夫	.

她正在尝试为丈夫缝补一件旧衬衫。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][æz; əz] [bɪl] [ænd; ənd][pæt] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,

Her	**face**	**was**	**very**	**pale**	**,**	**and**	**as**	**Bill**	**and**	**Pat**	**came**	**up**	**the**	**stairs**	**,**
她	脸	曾是	非常	苍白	,	和	作为	账单	和	拍	来了	向上	这	楼梯	,

她的脸色非常苍白，当比尔和帕特走上楼梯时，

[ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] ['wɪʃfl] [glæns] [æt; ət][ðem; ðəm] .

she	**cast**	**a**	**wishful**	**glance**	**at**	**them**	**.**
她	投掷	一个	愿望	瞥一眼	在	他们	.

她满怀憧憬地看了他们一眼。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [lʊks] [kʊd; kəd] [spiːk] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] .

It	**said**	**as**	**plainly**	**as**	**looks**	**could**	**speak**	**,**	**"**	**I**	**am**	**hungry**	**.**
它	说	作为	显然	作为	看起来	可以	说话	,	"	我	是	饥饿的	.

它用眼神直白地表达着："我饿了。"

[hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] ?

Have	**you**	**brought**	**me**	**anything**	**?**
有	你	带来	我	任何事物	?

你给我带东西了吗?

" [ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['kɔːlɪŋ] [pæt][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ][fjuː] [stɪks] ,

"	The	man	did	not	reply	,	but	calling	Pat	to	pick	up	a	few	sticks	,
"	这	男人	做过	不是	回复	,	但	呼叫	拍	到	挑选	向上	一个	很少	棍子	,

"那人没有回答，而是叫帕特去捡几根树枝，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['oʊnli]['ket(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [pə'zeʃn] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]

he	took	the	only	kettle	in	their	possession	,	and	went	to	a	neighboring
他	采取	这	仅有的	壶	在	他们的	拥有	,	和	去	到	一个	邻接

[pʌmp] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['wɔːtər] .

pump	for	some	water	.
泵	为了	一些	水	.

他拿起他们唯一的水壶，到附近的水泵那里打水。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['dɪli] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][ðə; ði][bed] ,

When	he	returned	,	Dilly	was	on	her	knees	by	the	bed	,
什么时候	他	返回	,	迪利	曾是	在	她	膝盖	经过	这	床	,

他回来时，迪莉正跪在床边。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['meri] [læf] ,

making	the	room	ring	with	her	merry	laugh	,
制作	这	房间	戒指	和	她	欢乐	笑	,

她爽朗的笑声响彻整个房间。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [baɪ][tɜːrnz][ðə; ði][sɔːft] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊzi]['fɪŋgərz][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi]

as	she	touched	by	turns	the	soft	cheeks	and	the	rosy	fingers	of	the	baby
作为	她	感动	经过	转弯	这	柔软的	脸颊	和	这	红润	手指	的	这	婴儿

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

她轮流抚摸着男婴柔软的脸颊和红润的小手指。

" [wɪl] [jiː; ji][hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊf] [naʊ] ? " [in'kwaiəd] [bɪl] .

"	Will	ye	have	a	piece	of	the	loaf	now	?	"	inquired	Bill	.
"	将要	是的	有	一个	片	的	这	面包	现在	?	"	询问	账单	.

"你们现在要一块面包吗？"比尔问道。

" [hæv; həv][jiː; ji] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['mʌðərli] [æŋ'zaɪəti] .

"	Have	ye	enough	for	all	?	"	she	asked	,	with	motherly	anxiety	.
"	有	是的	足够的	为了	全部	?	"	她	问	,	和	母性	焦虑	.

"你们够所有人吃的吗？"她带着母亲般的焦虑问道。

[hiː; hi] [said] [æz; əz][hiː; hi][broʊk][ə; eɪ] [piːs] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] .

He	sighed	as	he	broke	a	piece	and	put	it	into	her	hand	.
他	叹了口气	作为	他	打破	一个	片	和	放	它	进入	她	手	.

他叹了口气，掰下一块放在她手里。

[hæf] [æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ðə; ði] ['pɔːrɪdʒ] [wʌz; wəz] ['redi] ,

Half	an	hour	later	the	porridge	was	ready	,
一半	一个	小时	之后	这	稀饭	曾是	准备好	,

半小时后，粥就煮好了。

[ænd; ənd] ['dɪli] [rɪ'lʌktəntli] [left][ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə] [iːt] [hɜːr; hər]['pɔːrʃ(ə)n] .

and	Dilly	reluctantly	left	the	baby	to	eat	her	portion	.
和	迪利	勉强	左边	这	婴儿	到	吃	她	部分	.

迪莉依依不舍地离开宝宝，去吃自己的那份。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃaɪnə] [kʌp] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hænd] ,

What	was	her	delight	to	see	a	beautiful	china	cup	in	her	father's	hand	,
什么	曾是	她	喜	到	看	一个	美丽的	中国	杯子	在	她	父亲的	手	,

看到父亲手中拿着一只漂亮的瓷杯，她有多么高兴啊！

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][seɪ] , " [ðer; ðər] , ['dɪli] , [aɪ][faʊnd] [ðæt][tuː; tə] - [deɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	to	hear	him	say	,	"	There	,	Dilly	,	I	found	that	to	-	day	among	the
和	到	听到	他	说	,	"	那里	,	迪利	,	我	成立	那	到	-	天	之中	这

[oʊld] ['rʌbɪʃ] ,

old	rubbish	,
老的	垃圾	,

听他说："瞧，迪利，我今天在旧垃圾堆里发现了它。"

[ænd; ənd][aɪ] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

and	I	saved	it	for	you	.	"
和	我	已保存	它	为了	你	.	"

我把它留给了你。

" [its] ['ɔːlweɪz][fɔːr; fər] ['dɪli] [jɜːr] ['seɪvɪŋ] , " ['mʌtəd] [pæt] ['sʌlənli] .

"	It's	always	for	Dilly	ye're	saving	,	"	muttered	Pat	sullenly	.
"	它是	总是	为了	迪利	是的	保存	,	"	低声说道	拍	闷闷不乐地	.

"你总是在为迪莉省钱，"帕特闷闷不乐地嘟囔道。

" [get][jiː; ji][ɔːf][tuː; tə][bed] , " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] ['stɜːrnli] , " [aɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [wɪ'ðaʊt]

"	Get	ye	off	to	bed	,	"	said	his	father	sternly	,	"	I've	enough	to	bear	without
"	得到	是的	离开	到	床	,	"	说	他的	父亲	严厉地	,	"	我已经	足够的	到	熊	没有

[jʊr; jər]['grʌmbəlɪŋz, 'grʌmblɪŋz] .

your	grumblings	.
你的	抱怨	.

"快去睡觉，"他父亲严厉地说，"我已经够难受的了，不需要你再抱怨了。"

" [ðə; ði][nekst][deɪ] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [fiːld] ,

"	The	next	day	when	they	reached	the	field	,
"	这	下一个	天	什么时候	他们	达到	这	场地	,

第二天他们到达田野时，

[ðeɪ] [faʊnd] [tuː] ['wɪmɪn] ['kwɔːrəlɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][lɑːt] [wɪtʃ] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['tʃoʊzn]

they	found	two	women	quarrelling	about	a	lot	which	both	of	them	had	chosen
他们	成立	二	女性	争吵	关于	一个	很多	哪个	两个都	的	他们	有	选定

;
;
;

她们发现两个女人正在争吵，争吵的焦点是她们各自选择的一块地。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['efərt] [tuː; tə]['set(ə)l][ðer; ðər] ['dɪfɪkəlti] ,

but	without	making	any	effort	to	settle	their	difficulty	,
但	没有	制作	任何	努力	到	定居	他们的	困难	,

但他们却没有采取任何措施来解决他们的矛盾。

['mɪstər] . ['hoʊgən] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]['fɑːloʊ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]

Mr	.	Hogan	called	his	children	to	follow	him	and	went	off	to	the
先生	.	霍根	称为	他的	孩子们	到	跟随	他	和	去	离开	到	这

['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

farther	end	of	the	field	.
更远	结尾	的	这	场地	.

霍根先生叫孩子们跟着他，然后走到田地的另一头。

[ðə; ði][lɑːt][hiː; hi] [tʃoʊz] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [wʌn] ,

The	lot	he	chose	happened	to	be	a	very	poor	one	,
这	很多	他	选择	发生	到	是	一个	非常	贫穷的	一	,

他选择的那块地恰好很差。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [kliːnd] [ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	long	before	night	he	had	cleaned	it	of	everything	that	was
和	长的	前	夜晚	他	有	已清洗	它	的	一切	那	曾是

['væljuəb(ə)l] .

valuable	.
有价值的	.

在夜幕降临之前很久，他就已经把屋里所有值钱的东西都搬走了。

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi] [said] ['hevɪli] .

Leaning	his	head	on	his	hands	he	sighed	heavily	.
倾斜	他的	头	在	他的	双手	他	叹了口气	重度	.

他双手托着头，重重地叹了口气。

" [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [stɑːrv] [təˈgeðər] , " [hiː; hi] [sed] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .

"	We	must	all	starve	together	,	"	he	said	again	and	again	.
"	我们	必须	全部	饿死	一起	,	"	他	说	再次	和	再次	.

“我们必须一起挨饿，”他一遍又一遍地说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['traɪɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] .

"	There	is	no	use	in	trying	any	longer	.
"	那里	是	不	使用	在	尝试	任何	更长	.

“再尝试也没有用了。”

[naʊ] [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [maʊθ] [tuː; tə] [fiːd] , [ænd; ənd] ['wɪntər] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ,

Now	there's	another	mouth	to	feed	,	and	winter	coming	on	,
现在	有	其他	嘴	到	喂养	,	和	冬天	未来	在	,

现在家里又多了一张嘴要养，而且冬天也快到了。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es][bʌt; bət][tuː; tə][daɪ] .

there	is	nothing	for	us	but	to	die	.
那里	是	没有什么	为了	我们	但	到	死	.

我们除了死亡别无选择。

" ['dɪli] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][kraɪ] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [went] [kloʊz]

"	Dilly	heard	her	father	and	began	to	cry	,	but	presently	she	went	close
"	迪利	听到	她	父亲	和	开始	到	哭	,	但	目前	她	去	关闭

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

“迪莉听到父亲的声音，开始哭泣，但很快她就走到父亲身边。”

[pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][əˈraʊnd][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][wɔːrm] [tʃiːk] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] .

put	her	arms	around	his	neck	and	laid	her	warm	cheek	against	his	.
放	她	武器	大约	他的	脖子	和	铺设	她	温暖的	脸颊	反对	他的	.

她伸出双臂环住他的脖子，将温暖的脸颊贴在他的脸上。

[ɪf] ['dɪli] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['riːdər] ,

If	Dilly	had	been	taught	as	you	have	,	my	little	reader	,
如果	迪利	有	到过	教授	作为	你	有	,	我的	小的	读者	,

如果迪利从小就接受像你一样的教育，我的小读者，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['wɪspəd] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

she	could	have	whispered	words	of	comfort	in	his	ear	.
她	可以	有	低声说道	字	的	舒适	在	他的	耳朵	.

她本可以在他耳边轻声说些安慰的话。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðæt] [hiː; hi]

She	could	have	told	him	that	God	would	take	care	of	them	,	that	he
她	可以	有	讲述	他	那	上帝	会	拿	关心	的	他们	,	那	他

['wɑːtʃɪz] [ðə; ði]['spæroʊz; 'sperooz] ,

watches	the	sparrows	,
手表	这	麻雀	,

她本可以告诉他，上帝会照顾他们，上帝会眷顾麻雀。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['rævənz][ðer; ðər] [fuːd] ,

and	gives	the	young	ravens	their	food	,
和	给予	这	年轻的	渡鸦	他们的	食物	,

并把食物喂给幼鸦。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd]

and	surely	he	will	not	forget	the	creatures	he	has	made	to	love	and
和	一定	他	将要	不是	忘记	这	生物	他	有	制成	到	爱	和

[sɜːrv] [hɪm; ɪm] .

serve	him	.
服务	他	.

他肯定不会忘记他创造来爱他、服侍他的生灵。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][ræg] ['pɪkər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] , ['lʌvɪŋ] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi]

But	though	our	little	rag	picker	was	a	warm	-	hearted	,	loving	child	,	she
但	尽管	我们的	小的	抹布	拣货员	曾是	一个	温暖的	-	心地	,	爱	孩子	,	她

[nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][gɑːd] ,

knew	nothing	about	God	,
知道	没有什么	关于	上帝	,

虽然我们的小拾荒者是一个心地善良、充满爱心的孩子，但她对上帝却一无所知。

[nɔːr][ə'baʊt][ðə; ði] [dɪr] ['seɪvjər] , [huː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .

nor	about	the	dear	Saviour	,	who	came	into	the	world	.
也不	关于	这	亲爱的	救主	,	WHO	来了	进入	这	世界	.

也没有提到那位来到世上的亲爱的救世主。

[soʊ][ʃiː; ʃi]['oʊnli][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [lʌv] [jiː; ji] , ['dædi] , [aɪ][duː] .

So	she	only	put	her	arms	round	him	and	said	,	"	I	love	ye	,	daddy	,	I	do	.
所以	她	仅有的	放	她	武器	圆形的	他	和	说	,	"	我	爱	是的	,	爸爸	,	我	做	.

所以她只是搂着他，说："爸爸，我爱你，真的爱你。"

" ['iːv(ə)n] [ðɪs] [meɪd] [ðə; ði][mæn] [fiːl] [mʌtʃ] ['betər] .

"	Even	this	made	the	man	feel	much	better	.
"	甚至	这	制成	这	男人	感觉	很多	更好的	.

"即便如此，也让这个人感觉好多了。"

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [sɔːft][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brest] [hiːvd] [æz; əz]

His	face	grew	soft	as	he	gazed	at	her	,	and	his	breast	heaved	as
他的	脸	生长	柔软的	作为	他	凝视	在	她	,	和	他的	胸部	喘息	作为

[hiː; hi] [sed] —

he	said	—
他	说	—

他凝视着她，脸上的表情变得柔和起来，胸口也随之起伏——

" ['æftər][ɔːl] , ['dɪli] , [aɪ'd][biː; bi] [wɜːrs] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [jiː; ji] ;

"	After	all	,	Dilly	,	I'd	be	worse	off	without	ye	;
"	后	全部	,	迪利	,	ID	是	更糟	离开	没有	是的	;

"毕竟，迪莉，没有你我会更糟；

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][wiː; wi][kɑːnt][duː]['eni] [mɔːr] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][hoʊm] .

and	now	as	we	can't	do	any	more	here	to	-	day	,	we	will	go	home	.
和	现在	作为	我们	不能	做	任何	更多的	这里	到	-	天	,	我们	将要	去	家	.

今天我们在这里已经不能再做任何事情了，我们将回家。

" ['liːvɪŋ] [pæt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [baɪ][ðer; ðər][rægz][ænd; ənd][koʊl] [tɪl] [ðə; ði][kɑːrts] [keɪm] [raʊnd] ,

"	Leaving	Pat	to	watch	by	their	rags	and	coal	till	the	carts	came	round	,
"	离开	拍	到	手表	经过	他们的	破布	和	煤炭	直到	这	购物车	来了	圆形的	,

"留下帕特守在破布和煤炭旁，直到马车过来。"

[ðeɪ] [wɔːkt] ['brɪskli] [ɑːn] ,

they	walked	briskly	on	,
他们	步行	轻快地	在	,

他们快步走着，

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ænd; ənd]

for	the	man	had	determined	to	take	advantage	of	the	opportunity	and
为了	这	男人	有	决定	到	拿	优势	的	这	机会	和

[goʊ] [θruː] [ə; eɪ] [striːt] [wer] [ə; eɪ]['pɑːrtli] - [bəːnd] [haʊs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pʊld] [daʊn] ,

go	through	a	street	where	a	partly	-	burned	house	was	being	pulled	down	,
去	通过	一个	街道	在哪里	一个	部分	-	烧伤	房子	曾是	存在	拉	向下	,

因为这名男子决心抓住这个机会，穿过一条正在拆除部分烧毁房屋的街道。

[ɪn][hoʊp][ʌv; əv] ['getɪŋ] [sʌm; səm][hæf] - [bəːnd] [stɪks] [ʌv; əv] [wʊd] .

in	hope	of	getting	some	half	-	burned	sticks	of	wood	.
在	希望	的	获得	一些	一半	-	烧伤	棍子	的	木头	.

希望能找到一些烧了一半的木柴。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [oʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ,

The	gentleman	who	owned	the	place	happened	to	be	there	,
这	绅士	WHO	拥有	这	地方	发生	到	是	那里	,

碰巧那家店的老板也在那里。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [bɪl] [wʌz; wəz]['soʊbər][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪk'striːmli] ['destɪtuːt] ,

and	seeing	that	Bill	was	sober	and	looked	extremely	destitute	,
和	看到	那	账单	曾是	清醒	和	看起来	极其	贫困	,

看到比尔神志清醒，而且看起来极其贫困潦倒，

[hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [maɪt] ['kæri] [ə'weɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [wʊd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ʌn'tɪl][dɑːrk] .

he	told	him	he	might	carry	away	as	much	wood	as	he	could	until	dark	.
他	讲述	他	他	可能	携带	离开	作为	很多	木头	作为	他	可以	直到	黑暗的	.

他告诉他，在天黑之前，他可以尽可能多地搬走木柴。

" [naʊ] [wiː; wi][wɔːnt][hæv; həv][tuː; tə] [stɑːrv] , [wɪl] [wiː; wi] , ['dædi] ? " [kraɪd] ['dɪli] ,

"	Now	we	wont	have	to	starve	,	will	we	,	daddy	?	"	cried	Dilly	,
"	现在	我们	惯于	有	到	饿死	,	将要	我们	,	爸爸	?	"	哭	迪利	,

“爸爸，我们以后就不会挨饿了，对吧？”迪莉哭着说。

['dʒʌmpɪŋ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər][dʒɔɪ] .

jumping	up	and	down	in	her	joy	.
跳	向上	和	向下	在	她	喜悦	.

她高兴得跳了起来。

" [noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ][hoʊp] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

"	No	danger	of	that	,	I	hope	,	"	said	the	gentleman	.
"	不	危险	的	那	,	我	希望	,	"	说	这	绅士	.

“希望不会有这种危险，”这位先生说道。

['mɪstər] . ['hoʊgən][pʊt][hɪz; ɪz][hænd] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli]

Mr	.	Hogan	put	his	hand	quickly	to	his	breast	,	and	turned	away	suddenly
先生	.	霍根	放	他的	手	迅速地	到	他的	胸部	,	和	转向	离开	突然

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

without	saying	a	word	.
没有	说	一个	单词	.

霍根先生迅速将手放在胸前，一言不发地突然转身离开。

" [kʌm] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['streɪndʒər]

"	Come	,	little	girl	,	you	shall	tell	me	all	about	it	,	"	continued	the	stranger
"	来	,	小的	女孩	,	你	将	告诉	我	全部	关于	它	,	"	持续	这	陌生人

['kaɪndli] .

kindly	.
亲切地	.

“来吧，小姑娘，你把一切都告诉我吧。”陌生人和蔼地继续说道。

" [dəunt][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ? "

"	Don't	you	have	enough	to	eat	?	"
"	不	你	有	足够的	到	吃	?	"

你难道吃不饱吗?

" [oʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Oh , yes , " she said ,
" 哦 , 是的 , " 她 说 ,

"哦，是的，"她说。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][goʊ][hoʊm][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] ['pɔːrɪdʒ] [ɪn][maɪ] ['prɪti] [kʌp] .
" and when I go home I shall have some porridge in my pretty cup .
" 和 什么时候 我 去 家 我 将 有 一些 稀饭 在 我的 漂亮的 杯子 .

"等我回家的时候，我要用我漂亮的杯子喝点粥。"

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [nuː] ['beɪbi] , [tuː] .
I've got a new baby , too .
我已经 得到 一个 新的 婴儿 , 也 .

我也有个新生儿。

['hiːz] ['riːəl] ['fʌni] , [bʌt; bət][hiː; hi][kɑːnt]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [jet] — ['hiːz] [tuː] ['lɪt(ə)l] .
He's real funny , but he can't open his eyes yet — he's too little .
他是 真实的 有趣的 , 但 他 不能 打开 他的 眼睛 然而 — 他是 也 小的 .

他很滑稽，但他还睁不开眼睛——他太小了。

" [bɪ'fɔːr] ['dɪli] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər]['stɔːri] , [hɜːr; hər]['fɑːðər][hæd; həd] ['gæðərd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]
" Before Dilly had finished her story , her father had gathered a large
" 前 迪利 有 完成的 她 故事 , 她 父亲 有 聚集 一个 大的
[paɪl][ʌv; əv] [wʊd] ,
pile of wood ,
桩 的 木头 ,

"迪莉还没说完她的故事，她父亲就已经收集了一大堆木柴。"

[ænd; ənd][taɪd][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔːrd][hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] .
and tied it together with a cord he found in the street .
和 系 它 一起 和 一个 绳索 他 成立 在 这 街道 .

他用在街上捡到的一根绳子把它们绑了起来。

[ðɪs] [hiː; hi] [tʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] [sed] ,
This he took on his back , and then turning to the gentleman said ,
这 他 采取 在 他的 后退 , 和 然后 转弯 到 这 绅士 说 ,

他把东西背在背上，然后转身对那位先生说：

" [aɪ][hæv; həv][faɪv] [maʊðz] [tuː; tə] [fiːd] ,
" I have five mouths to feed ,
" 我 有 五 嘴 到 喂养 ,

我有五张嘴要养活，

[ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji][kʊd; kəd] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː][sʌm; səm][wɜːrk] ['betər] [ðæn; ðən] ['pɪkɪŋ] [rægz] ,
and if ye could recommend me some work better than picking rags ,
和 如果 是的 可以 推荐 我 一些 工作 更好的 比 挑选 破布 ,

如果你们能推荐一些比捡破布更好的工作就好了，

[aɪl] [bles] [jiː; ji][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
I'll bless ye as long as I live .
患病的 保佑 是的 作为 长的 作为 我 居住 .

我活着的时候就会一直祝福你们。

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['dɪli] , [hiː; hi] [sed] , " [kʌm] [tʃaɪld] , " [ænd; ənd] ['ædɪŋ] , " [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
" Then turning to Dilly , he said , " Come child , " and adding , " with your
" 然后 转弯 到 迪利 , 他 说 , " 来 孩子 , " 和 添加 , " 和 你的
[liːv] ,
leave ,
离开 ,

然后他转向迪利，说道："孩子，过来，"又补充道，"恕我冒昧，

[sɜːr] , [aɪl] [biː; bi] [bæk] [suːn] , " [wɔːkt] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .

sir	,	I'll	be	back	soon	,	"	walked	rapidly	away	.
先生	,	患病的	是	后退	很快	,	"	步行	快速	离开	.

"先生，我很快就回来。"说完，他快步走开了。

[ðə; ði] [læst] [loʊd] [hæd; həd] [bɪn] [paɪld] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

The	last	load	had	been	piled	up	against	the	wall	,
这	最后的	加载	有	到过	堆积	向上	反对	这	墙	,

最后一批货物被堆放在墙边。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæməli] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [rɪ'taɪərɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [rest] , [wen] [ə; eɪ] [nɑːk] [wʌz; wəz]

and	the	family	were	about	retiring	to	their	rest	,	when	a	knock	was
和	这	家庭	是	关于	退休	到	他们的	休息	,	什么时候	一个	敲	曾是

[hɜːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,

heard	at	the	door	,
听到	在	这	门	,

一家人正准备休息时，听到有人敲门。

[ænd; ənd] ['dɪli] [spræŋ] ['dʒɔɪfəli] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

and	Dilly	sprang	joyfully	forward	to	meet	her	acquaintance	of	the	afternoon	.
和	迪利	弹簧	欣喜地	向前	到	见面	她	熟人	的	这	下午	.

迪莉兴高采烈地跳上前去迎接她下午认识的这位朋友。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] , [huːm] [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

A	young	lady	accompanied	him	,	whom	he	introduced	as	his	daughter	.
一个	年轻的	女士	伴随	他	,	谁	他	介绍	作为	他的	女儿	.

他身边跟着一位年轻女士，他介绍说她是他的女儿。

" ['fɑːðər] [toʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [nuː] ['beɪbi] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] ,

"	Father	told	me	about	the	little	girl	with	her	new	baby	,	"	said	the	lady	,
"	父亲	讲述	我	关于	这	小的	女孩	和	她	新的	婴儿	,	"	说	这	女士	,

"父亲跟我讲了那个小女孩和她刚出生的宝宝的故事，"那位女士说。

['smaɪlɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hed] ,

smiling	,	as	she	patted	the	child's	head	,
微笑	,	作为	她	轻拍	这	孩子的	头	,

她笑着，轻轻拍了拍孩子的头。

" [ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['sæbəθ] [skuːl] .

"	and	I	came	to	ask	her	to	go	to	sabbath	school	.
"	和	我	来了	到	问	她	到	去	到	安息日	学校	.

于是我来邀请她去参加主日学。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [klæs] [fɔːr; fər] [maɪ'self] . "

I	am	getting	up	a	class	for	myself	.	"
我	是	获得	向上	一个	班级	为了	我	.	"

我要给自己上一堂课。

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['prɔtistənts] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['kʌntri] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hoʊgən] ,

"	We	were	Protestants	in	the	old	country	,	"	said	Mrs	.	Hogan	,
"	我们	是	新教徒	在	这	老的	国家	,	"	说	太太	.	霍根	,

"我们在老家是新教徒，"霍根夫人说。

" [ænd; ənd] [aɪ'd] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [goʊ] , [bʌt; bət] [its] - [biː; bi]

"	and	I'd	be	thankful	indeed	to	have	her	go	,	but	it's	yourself'll	be
"	和	ID	是	感恩	的确	到	有	她	去	,	但	它是	-	是

[loʊθ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ,

loth	to	take	her	,
洛斯	到	拿	她	,

"我当然很乐意让她走，但你肯定不愿意带她走。"

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [wen] [jiː; ji] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [oʊnz] [noʊ] [kloʊðz] [bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɑːn] [ðɪs]
I'm thinking , when ye know she owns no clothes but what she has on this
我是 思维 , 什么时候 是的 知道 她 拥有 不 衣服 但 什么 她 有 在 这
['mɪnɪt] . "
minute . "
分钟 . "

我在想，你知道她除了现在身上穿的这些衣服之外，什么都没有吗?

" [oʊ] , [aɪl] [meɪk] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [kloʊðz] , " ['ɝːdʒd][ðə; ði]['leɪdi] , " [ɪf] [juːl] [let][hɜːr; hər] [kʌm]
" Oh , I'll make her some clothes , " urged the lady , " if you'll let her come
" 哦 , 患病的 制作 她 一些 衣服 , " 敦促 这 女士 , " 如果 你会 让 她 来
,
,
,

"哦，我会给她做些衣服，"那位女士恳求道，"如果你让她来的话。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [tuː] !
and the boy , too !
和 这 男生 , 也 !

还有那个男孩!

['oʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [kliːn] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] . "
Only you must promise to keep them clean for Sunday . "
仅有的 你 必须 承诺 到 保持 他们 干净的 为了 星期日 . "

你只需要答应我星期天之前把它们擦干净就行了。

" [aɪm][soʊ][glæd] , " [sed] ['dɪli] , ['dænsɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn][hɜːr; hər][toʊz] .
" I'm so glad , " said Dilly , dancing about on her toes .
" 我是 所以 高兴的 , " 说 迪利 , 跳舞 关于 在 她 脚趾 .

"我太高兴了！"迪莉说着，踮起脚尖跳了起来。

" [aɪl] [biː; bi]['evər][soʊ] [gʊd] , [aɪ] [wɪl] . "
" I'll be ever so good , I will . "
" 患病的 是 曾经 所以 好的 , 我 将要 . "

"我会非常乖的，真的。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [soʊ]['fiːb(ə)l] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['leɪdi] ,
" I am sorry to see you looking so feeble , " added the lady ,
" 我 是 对不起 到 看 你 寻找 所以 微弱 , " 额外 这 女士 ,

"看到你这么虚弱，我感到很遗憾，"那位女士补充道。

['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] ['mɪsɪz] . ['hoʊgən] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɪnfənt][æt; ət][hɜːr; hər]
turning toward the corner where Mrs . Hogan lay with her infant at her
转弯 朝向 这 角落 在哪里 太太 . 霍根 躺 和 她 婴儿 在 她
[brest] .
breast .
胸部 .

转身看向角落，霍根太太正抱着婴儿躺在那里。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['wʊmən] , ['greɪtfəli] .
" Thank you , miss , " replied the woman , gratefully .
" 感谢 你 , 错过 , " 回复 这 女士 , 感激不尽 .

"谢谢您，小姐，"那位女士感激地回答道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪtər] [hɑːrt] , [aɪ'd][biː; bi] ['betər] [æt; ət][wʌns] ,
" If I had a lighter heart , I'd be better at once ,
" 如果 我 有 一个 打火机 心 , ID 是 更好的 在 一次 ,

"如果我的心情轻松一些，我的情况会立刻好转。"

[ðoʊ] [ðə; ði] [pʊr] ['beɪbi][ɪz]['oʊnli] [tuː] [deɪz] [oʊld] . "
though the poor baby is only two days old . "
尽管 这 贫穷的 婴儿 是 仅有的 二 天 老的 . "

虽然这个可怜的婴儿才出生两天。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][jɑːrd] , [wer] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [wʊd] , [klɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrnt]
" I wish to have the yard , where you saw the wood , cleared of the burnt
" 我 希望 到 有 这 院子 , 在哪里 你 锯 这 木头 , 已清除 的 这 烧焦的
['rʌbɪʃ] ,
rubbish ,
垃圾 ,

"我希望把你们锯木头的院子里的烧焦垃圾清理干净。"

" [riˈmɑːkt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz]
" remarked the gentleman , who had been a smiling witness of his daughter's
" 评论 这 绅士 , WHO 有 到过 一个 微笑 证人 的 他的 女儿的
[sək'ses] ,
success ,
成功 ,

"这位先生笑着见证了女儿的成功，他说道，"

[ænd; ənd][ʌv; əv] - [dɪ'laɪt] .
and of Dilly's delight .
和 的 - 喜 .

迪莉为此欣喜不已。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][noʊ] ['betər] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ɪm'plɔɪmənt] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
" If you can do no better , I will give you employment there for a few
" 如果 你 能 做 不 更好的 , 我 将要 给 你 就业 那里 为了 一个 很少
[deɪz] .
days .
天 .

"如果你找不到更好的工作，我就给你安排几天在那里工作。"

" ['mɪstər] . ['hoʊgən] ['greɪtfəli] [ək'septɪd] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] , ['seɪɪŋ] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] , [sɜːr] ,
" Mr . Hogan gratefully accepted the proposal , saying , " I shall be glad , sir ,
" 先生 . 霍根 感激不尽 公认 这 提议 , 说 , " 我 将 是 高兴的 , 先生 ,

霍根先生欣然接受了提议，说道："我将非常乐意，先生。"

[tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['ɑːnɪst] .
to do anything that is honest .
到 做 任何事物 那 是 诚实的 .

做任何诚实的事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] ['bɪznəs] [tuː; tə] [fɪl] [faɪv] [maʊðz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌn][kæn; kən] [ɜːrn] [baɪ][ræg]
It is a hard business to fill five mouths with what one can earn by rag
它 是 一个 难的 商业 到 充满 五 嘴 和 什么 一 能 赚 经过 抹布
['pɪkɪŋ] .
picking .
挑选 .

靠捡破烂挣来的钱，很难养活五口人。

" ['tʃæptər] [iː] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

"第二章

[ðə; ði] ['kaʊntərfɪt] ['dɑːlər] .
THE COUNTERFEIT DOLLAR .
这 伪造 美元 .

假美元。

[pæt] , [haʊ'evər] , [kən'tɪnjuːd] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [ɪm'plɔɪmənt] .
PAT , however , continued in his old employment .
拍 , 然而 , 持续 在 他的 老的 就业 .

然而，PAT 继续从事原来的工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪnˈtaɪərli] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈdɪli] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

He	was	entirely	different	from	Dilly	,	who	was	a	favorite	with	all	the
他	曾是	完全	不同的	从	迪利	,	WHO	曾是	一个	最喜欢的	和	全部	这

[ˈtʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

他跟迪利完全不一样，迪利是所有孩子最喜欢的。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈtempər] .

on	account	of	her	loving	heart	and	cheerful	temper	.
在	帐户	的	她	爱	心	和	快乐	脾气	.

因为她有一颗善良的心和开朗的性格。

[pæt][wʌz; wəz][bəuθ] [ˈselfɪʃ] [ænd; ənd] [ˈsʌlən] .

Pat	was	both	selfish	and	sullen	.
拍	曾是	两个都	自私	和	忧郁	.

帕特既自私又阴郁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][ˈkwɑːrəl][æt; ət][ðə; ði] [liːst] [əˈfens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəmˈpænjənz] .

He	was	ready	to	quarrel	at	the	least	offence	of	his	companions	.
他	曾是	准备好	到	争吵	在	这	至少	罪行	的	他的	同伴	.

他稍有冒犯同伴，就会准备与人争吵。

[wen] [ðə; ði] [ruːd] [bɔɪz] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [əˈloʊn][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] ,

When	the	rude	boys	saw	him	come	alone	to	the	field	,
什么时候	这	粗鲁的	男孩们	锯	他	来	独自的	到	这	场地	,

当那些粗鲁的男孩看到他独自一人来到田野时，

[ænd; ənd] [sɪˈlekt] [ə; eɪ][spɑːt][fɔːr; fər][hɪmˈself][tuː; tə] [klɪr] , [ðeɪ] [sed] , " [naʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][fʌn] !

and	select	a	spot	for	himself	to	clear	,	they	said	,	"	Now	for	some	fun	!
和	选择	一个	点	为了	他自己	到	清除	,	他们	说	,	"	现在	为了	一些	乐趣	!

他们说，他选了一块地方让自己清理出来，“现在开始玩乐吧！”

" [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] [tʃæns] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][koʊl][ænd; ənd]

"	They	watched	their	chance	when	he	had	made	a	pile	of	coal	and
"	他们	观看	他们的	机会	什么时候	他	有	制成	一个	桩	的	煤炭	和

[əˈnʌðər] [ʌv; əv][rægz] ,

another	of	rags	,
其他	的	破布	,

“当他堆起一堆煤和一堆破布时，他们就伺机而动。”

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfrendli] [tʃæt] .

and	came	up	toward	him	as	if	for	a	friendly	chat	.
和	来了	向上	朝向	他	作为	如果	为了	一个	友好的	聊天	.

然后他走上前去，好像要和他友好地聊聊天。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðeɪ] [θruː] [ðəmˈselvz] [daʊn] , [ðʌs] [əuvəˈtəːniŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd][əˈblaɪdʒɪŋ]

Suddenly	they	threw	themselves	down	,	thus	overturning	all	his	work	and	obliging
突然	他们	扔	他们自己	向下	,	因此	推翻	全部	他的	工作	和	乐于助人

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [kəˈmens] [əˈgen] .

him	to	commence	again	.
他	到	开始	再次	.

他们突然扑倒在他身上，把他的所有劳动成果都毁了，迫使他重新开始。

[pæt] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈdʌbld] [hɪz; ɪz][fɪst] , [ˈskriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈæŋgər] .

Pat	sprang	to	his	feet	and	doubled	his	fist	,	screaming	with	anger	.
拍	弹簧	到	他的	脚	和	双倍	他的	拳头	,	尖叫	和	愤怒	.

帕特猛地站起身，攥紧拳头，愤怒地大叫起来。

" [kʌm] , [naʊ] , [biː; bi] [stɪl] , [wɪl] [jiː; ji] ? " [kraɪd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	Come	,	now	,	be	still	,	will	ye	?	"	cried	one	of	them	.
"	来	,	现在	,	是	仍然	,	将要	是的	?	"	哭	一	的	他们	.

“好了，都安静点好吗？”其中一个喊道。

" [wʌt] [hɑːrm][hæv; həv][wiː; wi] [dʌn] [jiː; ji] , ['enihaʊ] ?

"	What	harm	have	we	done	ye	,	anyhow	?
"	什么	伤害	有	我们	完毕	是的	,	无论如何	?

“我们究竟对你们造成了什么伤害呢？”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [wiŋkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði][spɔːrt] .

"	At	the	same	time	he	winked	to	his	companions	,	to	carry	on	the	sport	.
"	在	这	相同的	时间	他	眨眼	到	他的	同伴	,	到	携带	在	这	运动	.

“与此同时，他向同伴们眨了眨眼，示意他们继续游戏。”

[pæt] [sɔː] [ðə; ði] [glæns] .

Pat	saw	the	glance	.
拍	锯	这	瞥一眼	.

帕特看到了那一眼。

[hiː; hi] [fluː] [æt; ət][ðə; ði] [læd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fer] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['sɪriəs] ,

He	flew	at	the	lad	;	and	the	affair	might	have	become	serious	,
他	飞翔	在	这	小伙子	;	和	这	事务	可能	有	变得	严肃的	,

他冲向那个男孩；事情差点就变得很严重了。

[hæd; həd][nɑːt][æn; ən]['oʊldər][mæn] [huː] [wʌz; wəz]['kwaɪətli][æt; ət][wɜːrk] [nɪr] [baɪ] [ˌɪntə'fiəd] .

had	not	an	older	man	who	was	quietly	at	work	near	by	interfered	.
有	不是	一个	老	男人	WHO	曾是	悄悄	在	工作	靠近	经过	干扰	.

幸亏附近一位正在安静工作的老人出面干预。

[hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði] [hoʊl] [prə'siːdɪŋz] , [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [bɔɪz] [ðeɪ] [hæd; həd]

He	had	witnessed	the	whole	proceedings	,	and	told	the	boys	they	had
他	有	目击者	这	所有的	诉讼程序	,	和	讲述	这	男孩们	他们	有

[noʊ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]['pæts][lɑːt] ,

no	business	with	Pat's	lot	,
不	商业	和	帕特的	很多	,

他目睹了整个过程，并告诉那些男孩，他们与帕特的地盘无关。

['eni] [wei] .

any	way	.
任何	方式	.

反正。

[hiː; hi] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk]

He	separated	them	with	some	difficulty	,	and	then	returned	to	his	work
他	分开	他们	和	一些	困难	,	和	然后	返回	到	他的	工作

.

:

.

他费了些力气才将他们分开，然后继续工作。

[pæt][hæd; həd] [bɪn] [pliːzd] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [maɪt] [wɜːrk][ə'loʊn] ,

Pat	had	been	pleased	when	his	father	told	him	he	might	work	alone	,
拍	有	到过	高兴	什么时候	他的	父亲	讲述	他	他	可能	工作	独自的	,

帕特听到父亲说他可以独自工作时很高兴。

[ænd; ənd][hæv; həv][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɜːrn] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ['plez(ə)nt] .

and	have	all	he	could	earn	;	but	now	he	found	it	not	so	pleasant	.
和	有	全部	他	可以	赚	;	但	现在	他	成立	它	不是	所以	令人愉快的	.

他本可以赚到他所能赚到的一切；但现在他却发现这一切并不那么令人愉快了。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [mɪst] - ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd]

Though	he	would	not	have	confessed	it	,	he	missed	Dilly's	cheerful	voice	and
尽管	他	会	不是	有	坦白	它	,	他	错过	-	快乐	嗓音	和

['sʌni] [smaɪl] .

sunny	smile	.
阳光明媚	微笑	.

虽然他不会承认，但他很怀念迪莉开朗的声音和灿烂的笑容。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [siːmd] ['veri] [lɔːŋ] ,

The	morning	seemed	very	long	,
这	早晨	似乎	非常	长的	,

上午的时间似乎很漫长。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	by	the	time	he	sat	down	to	eat	a	crust	of	bread	which	he	had
和	经过	这	时间	他	卫星	向下	到	吃	一个	地壳	的	面包	哪个	他	有

[brɔːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,

brought	for	his	dinner	,
带来	为了	他的	晚餐	,

等他坐下来吃他带来的晚餐面包皮时，

[hiː; hi][hæd; həd][hæf] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][hoʊm] .

he	had	half	determined	to	go	home	.
他	有	一半	决定	到	去	家	.

他已经半决定要回家了。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ,

A	few	days	before	this	,
一个	很少	天	前	这	,

就在几天前，

[ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][men] ,

a	party	of	ladies	and	gentlemen	came	into	the	field	to	watch	the	men	,
一个	派对	的	女士们	和	先生们	来了	进入	这	场地	到	手表	这	男人	,

一群男男女女来到田野里观看男人们比赛。

['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðer; ðər][wɜːrk] .

women	,	and	children	at	their	work	.
女性	,	和	孩子们	在	他们的	工作	.

妇女和儿童在工作中。

[ðeɪ] [stɑːpt] [nɪr] [ðə; ði][lɑːt][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk]

They	stopped	near	the	lot	his	father	had	selected	and	began	to	talk
他们	停止	靠近	这	很多	他的	父亲	有	已选	和	开始	到	讲话

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['sɔːrtɪŋ] [rægz] .

with	a	couple	who	were	busily	engaged	in	sorting	rags	.
和	一个	夫妻	WHO	是	忙碌地	已订婚的	在	排序	破布	.

他们停在他父亲选定的那块地附近，开始和一对正在忙着整理破布的夫妇交谈。

[pæt][hæd; həd] [bɪn] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .

Pat	had	been	near	enough	to	hear	what	was	said	.
拍	有	到过	靠近	足够的	到	听到	什么	曾是	说	.

帕特当时离得足够近，听到了他们说的话。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][paɪl][ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [ðer; ðər] , " [sed] [wʌn]['leɪdi] .

"	You	have	a	large	pile	of	rubbish	there	,	"	said	one	lady	.
"	你	有	一个	大的	桩	的	垃圾	那里	,	"	说	一	女士	.

一位女士说："那里堆了一大堆垃圾。"

" [duː][juː; jʊ] [meɪk] [mʌtʃ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Do	you	make	much	by	it	?	"
"	做	你	制作	很多	经过	它	?	"

你靠这个赚了很多钱吗?

" [ænd; ənd] [ʃʊr] , [mæm, mɑːm, məm] , " [ðə; ði]['wʊmən] ['ænsər] , " [wiː; wi][get][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ; [bʌt; bət]

"	And	sure	,	ma'am	,	"	the	woman	answered	,	"	we	get	a	living	;	but
"	和	当然	,	女士	,	"	这	女士	回答	,	"	我们	得到	一个	活的	;	但

[its] [ə; eɪ][hɑːrd] [weɪ] . "

it's	a	hard	way	.	"
它是	一个	难的	方式	.	"

"当然，夫人，"女人回答说，"我们靠这个谋生；但这行很辛苦。"

" [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] , " [sed] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

"	Tell	us	how	you	manage	,	"	said	a	gentleman	.
"	告诉	我们	如何	你	管理	,	"	说	一个	绅士	.

一位先生问道："请告诉我们您是如何做到的。"

" [its] [dʒɪst] [ðɪs] [weɪ] , [sɜːr] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][mæn] .

"	It's	jist	this	way	,	sir	,	"	interrupted	the	man	.
"	它是	要点	这	方式	,	先生	,	"	中断	这	男人	.

"先生，就这边走，"那人打断道。

" [wiː; wi] [kʌmz] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪks] [iːtʃ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [lɑːt] , ['straɪvɪŋ] , [ʌv; əv] [kuːrs] , [fɔːr; fər]

"	We	comes	here	and	takes	each	our	own	lot	,	striving	,	of	coorse	,	for
"	我们	来	这里	和	需要	每个	我们的	自己的	很多	,	努力	,	的	课程	,	为了

[ðə; ði][best] , [ʃʊr] .

the	best	,	sure	.
这	最好的	,	当然	.

"我们来到这里，各自承担自己的命运，当然，都是为了争取最好的结果。"

[ðen] [wiː; wi][sets] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə][faɪnd] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] .

Then	we	sets	ourselves	to	work	to	find	what	we	can	.
然后	我们	套	我们自己	到	工作	到	寻找	什么	我们	能	.

然后我们便开始努力寻找我们能找到的东西。

['sʌmtaɪmz] [ðeəz; ðəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , [ðeəz; ðəz] [mɔːr] .

Sometimes	there's	very	little	,	and	then	again	,	there's	more	.
有时	有	非常	小的	,	和	然后	再次	,	有	更多的	.

有时很少，有时又比较多。

[maɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [aɪ] [fɜːrst] ['pɪks] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [koʊl] , ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [wʌn] [paɪl] ,

My	woman	and	I	first	picks	out	all	the	coal	,	putting	it	in	one	pile	,
我的	女士	和	我	第一的	精选	出去	全部	这	煤炭	,	推杆	它	在	一	桩	,

我和我的妻子先把所有的煤都挑出来，放在一堆里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒʌŋk] [ɪn] [ə'nʌðər] , [laɪk] [ðɪs] . "

and	the	junk	in	another	,	like	this	.	"
和	这	垃圾	在	其他	,	喜欢	这	.	"

还有另一堆杂物，像这样。"

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['rɑːt(ə)n] ['pʌmpkənz, 'pʌmkənz] [ænd; ənd] [pə'tetoz] ?

"	But	what	can	you	do	with	those	rotten	pumpkins	and	potatoes	?
"	但	什么	能	你	做	和	那些	烂	南瓜	和	土豆	?

"

"

"

"可是那些烂南瓜和烂土豆该怎么办呢？"

" [ænd; ənd] [ʃʊr] , [ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	And	sure	,	that's	a	fine	chance	for	us	,	ma'am	.
"	和	当然	,	那就是	一个	美好的	机会	为了	我们	,	女士	.

"当然，这对我们来说是个好机会，女士。"

[wiː; wi][lɪv; laɪv] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ə; eɪ] [bɪt] , [ænd; ənd] ['kɑːpeɪ] [ə; eɪ] [kaʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɪg] ,

We	live	out	of	the	city	a	bit	,	and	kape	a	cow	and	a	pig	,
我们	居住	出去	的	这	城市	一个	少量	,	和	咖啡	一个	奶牛	和	一个	猪	,

我们住在离市区有点远的地方，养了一头牛和一头猪。

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hen] ; [soʊ] [its] [bæd] [lʌk] , [ɪn'diːd] ,

besides	a	horse	and	a	hen	;	so	it's	bad	luck	,	indeed	,
除了	一个	马	和	一个	母鸡	;	所以	它是	坏的	运气	,	的确	,

除了马和母鸡之外；所以这确实是不吉利的。

[ɪf] [wiː; wi][dəunt][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ] . "

if	we	don't	find	something	to	feed	them	all	with	.	"
如果	我们	不	寻找	某物	到	喂养	他们	全部	和	.	"

如果我们找不到东西来喂饱它们的话。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] , " [rɪ'dʒɔɪnd][ðə; ði]['leɪdi] , ['smaɪlɪŋ] .

"	You	are	better	off	than	I	thought	,	"	rejoined	the	lady	,	smiling	.
"	你	是	更好的	离开	比	我	想法	,	"	重新加入	这	女士	,	微笑	.

"你的情况比我想象的要好，"那位女士笑着回答道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [oʊn] [ə; eɪ][kɑːrt] , [tuː] , [ænd; ənd] ['kæri] [jʊr; jər] ['treʒərz] [hoʊm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	suppose	you	own	a	cart	,	too	,	and	carry	your	treasures	home	in	it	.	"
"	我	认为	你	自己的	一个	大车	,	也	,	和	携带	你的	宝藏	家	在	它	.	"

"我想你肯定也有一辆手推车，用来把你的宝贝运回家吧。"

" [ɪn'diːd] , [wiː; wi][duː] , [mæm, mɑːm, məm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['kæriɪŋ] [ɔːf][dʒʌŋk] .

"	Indeed	,	we	do	,	ma'am	;	and	that	is	it	carrying	off	junk	.
"	的确	,	我们	做	,	女士	;	和	那	是	它	携带	离开	垃圾	.

"的确如此，夫人；那就是搬运垃圾。"

[wiː; wi]['haiəz][ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['nebəz] [tuː; tə] ['kæri] [ðer; ðər][koʊl][hoʊm] ,

We	hires	it	out	to	our	neighbors	to	carry	their	coal	home	,
我们	招聘	它	出去	到	我们的	邻居	到	携带	他们的	煤炭	家	,

我们把它租给邻居们，让他们帮他们把煤运回家。

[ænd; ənd][ðer; ðər][rægz][tuː; tə][ðə; ði][dʒʌŋk] [stɔːr] .

and	their	rags	to	the	junk	store	.
和	他们的	破布	到	这	垃圾	店铺	.

把他们的破烂衣服送到旧货店去。

[jiːd] [læf] , [mæm, mɑːm, məm] , [wen] [wiː; wi] [gets] [hoʊm] ,

Ye'd	laugh	,	ma'am	,	when	we	gets	home	,
你们	笑	,	女士	,	什么时候	我们	获得	家	,

夫人，等我们回家的时候，您肯定会笑的。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kreɪtərz][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːrt][tuː; tə][get][ðer; ðər] ['sʌpər] . "

to	see	the	craters	jump	into	the	cart	to	get	their	supper	.	"
到	看	这	陨石坑	跳	进入	这	大车	到	得到	他们的	晚餐	.	"

看着火山口跳进小车里吃晚饭。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['lɪvɪŋ] , " [ri'mɑːkt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

"	You	seem	to	make	a	very	good	living	,	"	remarked	one	of	the	gentlemen	.
"	你	似乎	到	制作	一个	非常	好的	活的	,	"	评论	一	的	这	先生们	.

"看来你的生活很优渥啊，"其中一位先生说道。

" [wiː; wi][dəunt] [kəm'pleɪn] , [sɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] ['fræŋkli] .

"	We	don't	complain	,	sir	,	"	answered	the	man	frankly	.
"	我们	不	抱怨	,	先生	,	"	回答	这	男人	坦率地说	.

"我们不抱怨，先生，"那人坦率地回答道。

" [wɪə(r)] [nɑːt][bɪ'hoʊldən][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] [sɪns] [wiː; wi][fɜːrst]['lændɪd][ɪn][ðə; ði]

"	We're	not	beholden	to	the	city	for	a	penny	since	we	first	landed	in	the
"	是	不是	受托人	到	这	城市	为了	一个	一分钱	自从	我们	第一的	登陆	在	这

[steɪts] . "

States	.	"
各州	.	"

"自从我们踏上美国的土地以来，我们从未欠过这座城市一分钱。"

" [duː][juː; jʊ]['evər][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['væljuː] ['mʌni] [ɔːr]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ? "

"	Do	you	ever	find	anything	of	value	money	or	jewels	?	"
"	做	你	曾经	寻找	任何事物	的	价值	钱	或者	珠宝	?	"

你有没有捡到过值钱的东西，比如珠宝之类的?

" [fɛθ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ðæts] ['seldəm] .
" Feth , sir , and that's seldom .
" 费斯 , 先生 , 和 那就是 很少 .

"费斯先生，这种情况很少见。"

[aɪ][wɔːnt][dɪ'naɪ][wiː; wi][duː][faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] . "
I wont deny we do find a little money . "
我 惯于 否定 我们 做 寻找 一个 小的 钱 . "

我不会否认我们确实找到了一些钱。

" [wel] , [aɪ][hoʊp] [juːl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,
" Well , I hope you'll make a good day of it to - day , " said the lady ,
" 出色地 , 我 希望 你会 制作 一个 好的 天 的 它 到 - 天 , " 说 这 女士 ,

"嗯，我希望你今天过得愉快，"那位女士说道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [gruːp] .
turning to another group .
转弯 到 其他 团体 .

转向另一群人。

['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər]
Ever since he had heard that money was occasionally found with the other
曾经 自从 他 有 听到 那 钱 曾是 偶尔 成立 和 这 其他
['rʌbɪʃ] ,
rubbish ,
垃圾 ,

自从他听说偶尔会在其他垃圾中发现钱之后，

[pæt][hæd; həd] [bɪn] ['iːgərli] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] .
Pat had been eagerly searching for some .
拍 有 到过 急切地 搜索 为了 一些 .

帕特一直在热切地寻找一些。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .
This was why he had been so pleased to be alone .
这 曾是 为什么 他 有 到过 所以 高兴 到 是 独自的 .

这就是他为何如此乐于独处的原因。

['evri] [bɪt][ʌv; əv]['broʊkən] [glæs] [ɔːr] ['ʃaɪnɪŋ] ['peɪpər][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [wʌz; wəz] ['iːgərli]
Every bit of broken glass or shining paper upon which the sun shone was eagerly
每一个 少量 的 破碎的 玻璃 或者 灼灼 纸 之上 哪个 这 太阳 闪耀 曾是 急切地
[siːzd] [ænd; ənd] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] .
seized and carefully examined .
查获 和 小心 检查 .

每一块被阳光照耀过的碎玻璃或闪亮的纸片都被人们争相捡起，仔细检查。

['æftər][ðə; ði] [ruːd] [bɔɪz] [left][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [pæt] ['sloʊli] [went] [ɑːn] ['sɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪlz]
After the rude boys left him to his work , Pat slowly went on sorting his piles
后 这 粗鲁的 男孩们 左边 他 到 他的 工作 , 拍 缓慢地 去 在 排序 他的 堆
[ə'gen] .
again .
再次 .

那些粗鲁的男孩离开后，帕特慢慢地继续整理他的那堆东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ,
He was quite discouraged ,
他 曾是 相当 灰心 ,

他非常沮丧。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][ə; eɪ][ræg][ænd; ənd][koʊl] ['pɪkər] .
and wished he was anything in the world but a rag and coal picker .
和 希望 他 曾是 任何事物 在 这 世界 但 一个 抹布 和 煤炭 拣货员 .

他宁愿做任何事，也不愿做个捡破布和捡煤的。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [rʌʃt] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [pʊl] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] ['nɪrər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [si:t]

Suddenly	**he**	**rushed**	**forward**	**to**	**pull**	**a**	**pile**	**of**	**rubbish**	**nearer**	**to**	**his**	**seat**
突然	他	匆忙	向前	到	拉	一个	桩	的	垃圾	更近	到	他的	座位

[wen] [ə; eɪ][tɔ:rn]['envələʊp] [fel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .

when	**a**	**torn**	**envelope**	**fell**	**at**	**his**	**feet**	**.**
什么时候	一个	撕裂	信封	跌倒	在	他的	脚	.

突然，他冲上前去，想把一堆垃圾拉到座位附近，这时一个撕破的信封掉在了他的脚边。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tu:; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'ti:][ə'weɪ] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:]

He	**was**	**just**	**about**	**to**	**throw**	**it**	**away**	**when**	**it**	**occurred**	**to**	**him**	**to**	**see**
他	曾是	只是	关于	到	扔	它	离开	什么时候	它	发生	到	他	到	看

['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ['eniθɪŋ] .

whether	**it**	**contained**	**anything**	**.**
无论	它	包含	任何事物	.

他正要把它扔掉，突然想到应该看看里面有没有什么东西。

[hi:; hi][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [sɔɪld] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ][bæŋk] -

He	**put**	**in**	**his**	**soiled**	**fingers**	**,**	**and**	**to**	**his**	**astonishment**	**pulled**	**out**	**a**	**bank**	**-**
他	放	在	他的	脏的	手指	,	和	到	他的	惊讶	拉	出去	一个	银行	-

[bɪl] — [ə; eɪ][wʌn]['dɑ:lər][bæŋk] - [bɪl] !

bill	**—**	**a**	**one**	**dollar**	**bank**	**-**	**bill**	**!**
账单	—	一个	一	美元	银行	-	账单	!

他把脏兮兮的手指伸进去，令他惊讶的是，竟然掏出了一张钞票——一张一美元的钞票！

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə] [sɪ'kri:t] [ˌaɪ 'ti:] ,

His	**first**	**impulse**	**was**	**to**	**secrete**	**it**	**,**
他的	第一的	冲动	曾是	到	分泌	它	,

他的第一反应是把它藏起来。

— ['glænsɪŋ] [ə'raʊnd][tu:; tə] [si:] ['weðər] ['eni][wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

—	**glancing**	**around**	**to**	**see**	**whether**	**any**	**one**	**had**	**been**	**watching**	**him**	**,**
—	瞥了一眼	大约	到	看	无论	任何	一	有	到过	观看	他	,

他环顾四周，看看有没有人注意到他。

— [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n]['ræpɪdli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜ:rk] , [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl]

—	**and**	**then**	**to**	**go**	**on**	**rapidly**	**with**	**his**	**work**	**,**	**as**	**if**	**nothing**	**unusual**
—	和	然后	到	去	在	快速	和	他的	工作	,	作为	如果	没有什么	异常

[hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

had	**happened**	**to**	**him**	**.**
有	发生	到	他	.

——然后他迅速地继续工作，仿佛什么不寻常的事情都没有发生在他身上。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] ['fæstər][ðæn; ðən]['evər] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['dɑ:lər] [wʊd]

His	**heart**	**beat**	**faster**	**than**	**ever**	**,**	**as**	**he**	**remembered**	**how**	**much**	**a**	**dollar**	**would**
他的	心	打	快点	比	曾经	,	作为	他	记得	如何	很多	一个	美元	会

[bai] !

buy	**!**
买	!

当他想起一美元能买到多少东西时，他的心跳比以往任何时候都快！

— [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bu:ts] , [ɔ:r][ə; eɪ] [nu:] ['dʒækɪt] .

—	**a**	**pair**	**of**	**boots**	**,**	**or**	**a**	**new**	**jacket**	**.**
—	一个	一对	的	靴子	,	或者	一个	新的	夹克	.

——一双靴子，或者一件新外套。

[jes] , [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ]['dʒækɪt][æt; ət][ðə; ði][ˌsekənd'hænd] [stɔ:r] ['kɔ:stɪŋ] [dʒʌst][wʌn]['dɑ:lər] .

Yes	**,**	**he**	**had**	**seen**	**a**	**jacket**	**at**	**the**	**secondhand**	**store**	**costing**	**just**	**one**	**dollar**	**.**
是的	,	他	有	已见	一个	夹克	在	这	二手	店铺	成本	只是	一	美元	.

是的，他在二手商店看到一件夹克，只卖一美元。

[wʌns] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi][dɪd] [θɪŋk] [haʊ] ['pʊrliˌ'pɔːrli][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [drest] ;

Once	,	to	be	sure	,	he	did	think	how	poorly	his	mother	was	dressed	;
一次	,	到	是	当然	,	他	做过	思考	如何	差	他的	母亲	曾是	穿着	;

当然，他曾经也觉得母亲的穿着很寒酸；

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ðə; ði] ['mʌni] [wʊd] [duː][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] , [noʊ] ; [hiː; hi] [wʊd] [kiːp]

and	how	much	good	the	money	would	do	her	;	but	,	no	;	he	would	keep
和	如何	很多	好的	这	钱	会	做	她	;	但	,	不	;	他	会	保持

[ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] .

it	himself	.
它	他自己	.

这笔钱对她来说是多么大的好处啊；但是，不；他要自己留着。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

He	had	found	it	,	and	it	was	his	.
他	有	成立	它	,	和	它	曾是	他的	.

他找到了，而且它是他的。

[æz; əz] [naɪt] [ə'proʊtʃt] [hiː; hi][soʊld][hɪz; ɪz][koʊl][ænd; ənd][dʒʌŋk][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [oʊnd]

As	night	approached	he	sold	his	coal	and	junk	to	the	man	who	owned
作为	夜晚	接近	他	卖	他的	煤炭	和	垃圾	到	这	男人	WHO	拥有

[ə; eɪ][kɑːrt][ænd; ənd][kʊd; kəd] [mɔːr] ['redɪli] [dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

a	cart	and	could	more	readily	dispose	of	them	,
一个	大车	和	可以	更多的	容易	处置	的	他们	,

夜幕降临之际，他把煤炭和杂物卖给了拥有马车、更容易处理掉这些东西的人。

[ðen] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [hɪz; ɪz] [nuː] ['dʒækɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [hoʊm] .

then	hurried	away	to	procure	his	new	jacket	before	he	went	home	.
然后	慌忙	离开	到	采购	他的	新的	夹克	前	他	去	家	.

然后他匆匆忙忙地去买他的新外套，才回家。

[ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['laɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	shop	was	already	lighted	when	he	reached	it	.
这	店铺	曾是	已经	照明	什么时候	他	达到	它	.

他到达时，商店已经亮着灯了。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒækɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊld] ;

He	pointed	to	the	jacket	,	which	he	was	pleased	to	see	had	not	been	sold	;
他	尖	到	这	夹克	,	哪个	他	曾是	高兴	到	看	有	不是	到过	卖	;

他指着那件夹克，很高兴地看到它还没有被卖掉；

[traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [fɪt] .

tried	it	on	,	and	it	proved	a	very	good	fit	.
尝试	它	在	,	和	它	已证实	一个	非常	好的	合身	.

试穿了一下，非常合身。

[hiː; hi] ['bʌtnd] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'siːdɪŋli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

He	buttoned	it	tightly	to	his	chin	,	and	found	it	exceedingly	comfortable	.
他	纽扣	它	紧紧	到	他的	下巴	,	和	成立	它	非常	舒服的	.

他把扣子紧紧扣到下巴，发现非常舒服。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['envəloʊp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

Then	he	took	the	envelope	from	his	pocket	,
然后	他	采取	这	信封	从	他的	口袋	,

然后他从口袋里掏出信封，

[ænd; ənd] [dɪ'tætʃɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɔːf] ,

and	detaching	the	bill	passed	it	to	the	merchant	and	was	walking	off	,
和	分离	这	账单	通过了	它	到	这	商人	和	曾是	步行	离开	,

他撕下钞票递给商家，然后转身离开。

[wen] [ðə; ði][mæn] [kɔːld] [aʊt] , ['æŋgrəli] , —

when	the	man	called	out	,	angrily	,	—
什么时候	这	男人	称为	出去	,	愤怒地	,	—

当那人愤怒地喊道时——

" [hɪr] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['ræskl] , [juː; jʊ][dʒʌst] [teɪk] [ðæt] - [er] [koʊt] [raɪt] [ɔːf] !

"	Here	,	you	young	rascal	,	you	just	take	that	'	ere	coat	right	off	!
"	这里	,	你	年轻的	恶棍	,	你	只是	拿	那	-	埃雷	外套	正确的	离开	!

"来，你这小家伙，把这件外套脱下来！"

[jʊr; jər] ['mʌni] [eɪnt] [wɜːrθ] [wʌn] ['kɑːpər] !

Your	money	aint	worth	one	copper	!
你的	钱	不是	值得	一	铜	!

你的钱一文不值！

[its] ['kaʊntərfɪt] . "

It's	counterfeit	.	"
它是	伪造	.	"

这是假货。

" ['kaʊntərfɪt] ! " ['stæməd] [pæt] , ['redi] [tuː; tə][kraɪ] .

"	Counterfeit	!	"	stammered	Pat	,	ready	to	cry	.
"	伪造	!	"	结结巴巴	拍	,	准备好	到	哭	.

"假货！"帕特结结巴巴地说，眼泪都快要夺眶而出。

" [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['kaʊntərfɪt] ? "

"	What	is	a	counterfeit	?	"
"	什么	是	一个	伪造	?	"

什么是假冒产品?

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə][traɪ]['eni][ʌv; əv][jʊr; jər] [dɔdʒz] [ɑːn][ˌem 'iː] , " [skriːmd] [ðə; ði][mæn] ,

"	Don't	you	think	to	try	any	of	your	dodges	on	me	,	"	screamed	the	man	,
"	不	你	思考	到	尝试	任何	的	你的	躲闪	在	我	,	"	尖叫	这	男人	,

"你别想对我耍任何花招！"那人吼道。

" [aɪv] [kʌt] [maɪ] [aɪ] - [tiːθ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

"	I've	cut	my	eye	-	teeth	,	I	tell	you	.
"	我已经	切	我的	眼睛	-	牙齿	,	我	告诉	你	.

"我告诉你，我已经长出牙齿了。"

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [aɪ] [seɪ] , [ɔːr] [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [pə'liːs] [hɪr] . "

Take	it	off	,	I	say	,	or	I'll	have	the	police	here	.	"
拿	它	离开	,	我	说	,	或者	患病的	有	这	警察	这里	.	"

"把它脱掉，否则我就叫警察来。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " ['fɔːltəd] [pæt] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] .

"	I	don't	know	what	you	mean	,	"	faltered	Pat	,	beginning	to	sob	.
"	我	不	知道	什么	你	意思是	,	"	犹豫不决	拍	,	开始	到	哭泣	.

"我不知道你的意思，"帕特结结巴巴地说，开始抽泣起来。

" [juː; jʊ] [sed] - [twʌz] [ə; eɪ]['dɑːlər] , [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['dɑːlər] . "

"	You	said	'	twas	a	dollar	,	and	I	give	you	a	dollar	.	"
"	你	说	-	那是	一个	美元	,	和	我	给	你	一个	美元	.	"

"你说是一美元，我就给你一美元。"

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] , [juː; jʊ]['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kaʊntərfɪt] , [ænd; ənd] [hɪr] - [tɪz] ,

"	No	,	you	didn't	,	you	only	give	me	a	counterfeit	,	and	here	'	tis	,
"	不	,	你	没有	,	你	仅有的	给	我	一个	伪造	,	和	这里	-	的	,

"不，你没有，你只给了我一张假钞，就是这张。"

" ['terɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] [ɪn] [hævz] .
" tearing the bill in halves .
" 撕裂 这 账单 在 一半 .

"把账单撕成两半。"

[pæt] ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] ['reskju:] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [naʊ] ['ri:əli] ['æŋgri] .
Pat started forward to rescue his money , now really angry .
拍 开始 向前 到 救援 他的 钱 , 现在 真的 生气的 .

帕特气急败坏地向前走去，想要抢回他的钱。

" [its] [maɪn] , " [hi:; hi] [skri:md] .
" It's mine , " he screamed .
" 它是 矿 , " 他 尖叫 .

"是我的！"他喊道。

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [rægz] . "
" I found it in the rags . "
" 我 成立 它 在 这 破布 . "

"我是在破布堆里找到的。"

" [oʊ'hoʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] .
" Oho ! " said the merchant , beginning to understand .
" 哦 ! " 说 这 商人 , 开始 到 理解 .

"哦！"商人说道，他开始明白了。

" [soʊ] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [heɪ] ?
" So you found it , hey ?
" 所以 你 成立 它 , 嘿 ?

"所以你找到了，是吗？"

[wel] , [aɪm] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] - [twɑ:znt] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['dɑ:lər] ; [ˌaɪ 'ti:] ['oʊnli] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] .
Well , I'm sorry for you ; but ' twasn't a real dollar ; it only looked like one .
出色地 , 我是 对不起 为了 你 ; 但 - 并非如此 一个 真实的 美元 ; 它 仅有的 看起来 喜欢 一 .

唉，我很遗憾；但那不是真的一美元；它只是看起来像一美元而已。

[wen] [ju:; jʊ] [get] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['dɑ:lər] [aɪl] [sel] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['dʒækɪt] .
When you get a real dollar I'll sell you the jacket .
什么时候 你 得到 一个 真实的 美元 患病的 卖 你 这 夹克 .

等你攒够一美元，我就把这件夹克卖给你。

" [pʊr] [pæt] [went] [hoʊm] ['veri] [mʌtʃ] ['krestfɔ:lən] .
" Poor Pat went home very much crestfallen .
" 贫穷的 拍 去 家 非常 很多 垂头丧气 .

可怜的帕特垂头丧气地回了家。

" [aɪ] [heɪt] [ræg] ['pɪkɪŋ] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hoʊm] .
" I hate rag picking , " he exclaimed , entering the room he called home .
" 我 恨 抹布 挑选 , " 他 惊呼 , 进入 这 房间 他 称为 家 .

"我讨厌捡破烂，"他一边走进他称之为家的房间，一边喊道。

" [si:] [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] ['sʌpər] [aɪv] [gɑ:t] , " [kraɪd] ['dɪli] .
" See what a nice supper I've got , " cried Dilly .
" 看 什么 一个 好的 晚餐 我已经 得到 , " 哭 迪利 .

"看看我准备了多么丰盛的晚餐啊！"迪利喊道。

" [aɪ] [kæn; kən] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] ['beɪbi] .
" I can take good care of baby .
" 我 能 拿 好的 关心 的 婴儿 .

"我可以好好照顾宝宝。"

['oʊnli] [θɪŋk] , [pæt] , [ðeəz; ðəz] [pə'tetoz] , [ænd; ənd] ['pɔ:rɪdʒ] , [tu:] .
Only think , Pat , there's potatoes , and porridge , too .
仅有的 思考 , 拍 , 有 土豆 , 和 稀饭 , 也 .

帕特，想想看，还有土豆和粥呢。

[aɪm][soʊ][glæd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
I'm so glad , I am . "
我是 所以 高兴的 ， 我 是 . "

我真高兴，真的。

" [ðə; ði]['leɪdi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ə'gen] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hoʊgən] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər] [bɔɪ]
" The lady has been here again , " said Mrs . Hogan , trying to cheer her boy
" 这 女士 有 到过 这里 再次 ， " 说 太太 . 霍根 ， 尝试 到 欢呼 她 男生
.
:
.

“那位女士又来了，”霍根太太说，试图让她的儿子高兴起来。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pə'sweidid] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər]['fɑːðər] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði]['lʌmbər] -
" She has persuaded the gentleman to give your father work on the lumber -
" 她 有 被说服 这 绅士 到 给 你的 父亲 工作 在 这 木材 -
[wɔːrf] .
wharf .
码头 .

“她已经说服那位先生让你的父亲在木材码头工作。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [truː] .
" This was indeed true .
" 这 曾是 的确 真的 .

这确实属实。

[ðɪs] [kaɪnd][mæn] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] [noʊn] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ,
This kind man , who was a well known friend to the poor ,
这 种类 男人 ， WHO 曾是 一个 出色地 已知 朋友 到 这 贫穷的 ，

这位善良的男士，是穷人眼中出了名的好朋友，

[in'kwaiəd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hoʊgən] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
inquired the character of Mr . Hogan , and , finding him to be a
询问 这 特点 的 先生 . 霍根 ， 和 ， 寻找 他 到 是 一个
[mæn][ʌv; əv] ['strɪktli] ['tempərət] ['hæbɪts] ,
man of strictly temperate habits ,
男人 的 严格 温带 习惯 ，

询问了霍根先生的品行，发现他是一个生活习惯极其节制的人。

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['stedi] [ɪm'plɔɪmənt] .
resolved to give him steady employment .
已解决 到 给 他 稳定的 就业 .

决定给他一份稳定的工作。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [truː] [æz; əz][hɜːr; hər][wɜːrd] .
The young lady , too , had been as true as her word .
这 年轻的 女士 ， 也 ， 有 到过 作为 真的 作为 她 单词 .

这位年轻女士也信守了承诺。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðɪs] [deɪ] [brɔːt] [kloʊðz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] , [bɪ'saɪdz] ['meni] ['ɑːrtɪk(ə)lz]
She had this day brought clothes for the two children , besides many articles
她 有 这 天 带来 衣服 为了 这 二 孩子们 ， 除了 许多 文章
[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['perənts] ,
for their parents ,
为了 他们的 父母 ，

她今天给两个孩子带来了衣服，还给他们的父母带来了很多东西。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] .
and the baby .
和 这 婴儿 .

还有孩子。

[pæt][wʌz; wəz][kwaɪt] ['kʌmfətid] [wen] [hi:; hi][faʊnd] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒækɪt][kwaɪt][æz; əz]

Pat	was	quite	comforted	when	he	found	that	he	had	a	jacket	quite	as
拍	曾是	相当	安慰	什么时候	他	成立	那	他	有	一个	夹克	相当	作为

[gʊd] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [ʃɑ:p] .

good	as	the	one	at	the	shop	.
好的	作为	这	一	在	这	店铺	.

帕特发现自己有一件和商店里卖的那件一样好的夹克，感到非常欣慰。

[ðə; ði][nekst] ['sæbəθ] [hi:; hi][went][wɪð; wɪθ]['dɪli] [tu:; tə] ['sæbəθ] [sku:l] ; [ænd; ənd] , ['æftər] [ðɪs] ,

The	next	sabbath	he	went	with	Dilly	to	sabbath	school	;	and	,	after	this	,
这	下一个	安息日	他	去	和	迪利	到	安息日	学校	;	和	,	后	这	,

[kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ə'tend] ['regjələrli] .

continued	to	attend	regularly	.
持续	到	出席	经常	.

下一个安息日，他和迪利一起去参加安息日学校；此后，他一直定期参加。

[ðeɪ] [bəuθ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][tu:; tə][ə'beɪ][ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][gɑ:d] .

They	both	learned	to	read	the	Bible	and	to	obey	the	commands	of	God	.
他们	两个都	学习	到	读	这	圣经	和	到	服从	这	命令	的	上帝	.

他们都学会了阅读圣经，并遵守上帝的诫命。

['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l][ræg] ['pɪkər] [ɪz][ə; eɪ][ræg] ['pɪkər] [noʊ][lɔ:ŋgər] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] [gʊd] ['dɪli] ,

Our	little	rag	picker	is	a	rag	picker	no	longer	;	but	she	is	good	Dilly	,
我们的	小的	抹布	拣货员	是	一个	抹布	拣货员	不	更长	;	但	她	是	好的	迪利	,

我们的小拾荒者不再拾荒了；但她仍然是个好姑娘，迪莉。

[stɪl] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wɔ:rm] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['tempər] .

still	,	with	her	warm	heart	and	cheerful	temper	.
仍然	,	和	她	温暖的	心	和	快乐	脾气	.

但她依然拥有一颗温暖的心和开朗的性情。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['lɜ:rnɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['seɪvjər] , [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [lʌvz] [gʊd] ['tʃɪldrən] ,

She	has	learned	about	the	Saviour	,	and	how	he	loves	good	children	,
她	有	学习	关于	这	救主	,	和	如何	他	爱	好的	孩子们	,

她了解了救世主，以及他如何爱善良的孩子。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [traɪz] [tu:; tə] [pli:z] [hɪm; ɪm] .

and	every	day	she	tries	to	please	him	.
和	每一个	天	她	尝试	到	请	他	.

她每天都想方设法取悦他。

[pæt][dɪd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [kən'tɪnju:] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ['æftər][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [left] [ˌaɪ 'ti:] .

Pat	did	not	long	continue	in	the	business	after	his	father	left	it	.
拍	做过	不是	长的	继续	在	这	商业	后	他的	父亲	左边	它	.

父亲离开公司后不久，帕特也继续从事这项事业。

[ðə; ði]['leɪdi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [deɪ] [sku:l] ,

The	lady	insisted	that	he	ought	to	attend	the	day	school	,
这	女士	坚持	那	他	应该	到	出席	这	天	学校	,

那位女士坚持认为他应该去日间学校上学。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [prɪ'perd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [mɔ:r] ['ju:sf(ə)l][mæn] .

that	he	might	be	prepared	to	be	a	more	useful	man	.
那	他	可能	是	准备	到	是	一个	更多的	有用	男人	.

或许他已经做好准备，成为一个更有用的人。

[ðɪs] [hi:; hi][dɪd][fɔ:r; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] ,

This	he	did	for	nearly	a	year	,
这	他	做过	为了	几乎	一个	年	,

他这样做了将近一年。

['fɪlɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wen] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] [baɪ] ['kæriɪŋ] ['pɑːrslz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]
filling **up** **his** **time** **when** **out** **of** **school** **by** **carrying** **parcels** **for** **a** **neighboring**
填充 向上 他的 时间 什么时候 出去 的 学校 经过 携带 包裹 为了 一个 邻接
['groʊsər] ,
grocer **,**
杂货商 ,

他利用课余时间为邻近的杂货店送货。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ɜːrnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'pɔːrt] .
and **thus** **earning** **something** **toward** **his** **own** **support** **.**
和 因此 收入 某物 朝向 他的 自己的 支持 .

这样他就能挣些钱来维持自己的生活。

[naʊ] , ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ɔːr] [bɔɪ] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [ges] [waɪ] [aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] ['stɔːri] [fɔːr; fər] [juː; jʊ]
Now **,** **little** **girl** **or** **boy** **,** **can** **you** **guess** **why** **I** **have** **written** **this** **story** **for** **you**
现在 , 小的 女孩 或者 男生 , 能 你 猜测 为什么 我 有 书面 这 故事 为了 你
?
?
?

现在，小朋友，你们能猜到我为什么要给你们写这个故事吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [gɑːd] ,
It **is** **that** **you** **may** **be** **grateful** **to** **God** **,**
它 是 那 你 可能 是 感激的 到 上帝 ,

这样做是为了让你对上帝心存感激。

[huː] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [hoʊm] [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ;
who **has** **given** **you** **a** **pleasant** **home** **and** **enough** **to** **eat** **;**
WHO 有 给定 你 一个 令人愉快的 家 和 足够的 到 吃 ;

谁给了你舒适的家和足够的食物;

[ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [frendz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['seɪvjər] ,
that **he** **has** **given** **you** **friends** **to** **teach** **you** **about** **the** **Saviour** **,**
那 他 有 给定 你 朋友们 到 教 你 关于 这 救主 ,

他赐给你朋友来教导你认识救主。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [ðə; ði] [kaɪnd] ['leɪdi] [dɪd] — [tuː; tə] ['pɪti] [ænd; ənd] [duː]
and **that** **you** **may** **learn** **to** **do** **as** **the** **kind** **lady** **did** **—** **to** **pity** **and** **do**
和 那 你 可能 学习 到 做 作为 这 种类 女士 做过 — 到 遗憾 和 做
[gʊd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [pʊr] [ænd; ənd] [dɪ'strest] .
good **to** **those** **who** **are** **poor** **and** **distressed** **.**
好的 到 那些 WHO 是 贫穷的 和 苦恼 .

愿你们学会像那位善良的女士一样，怜悯并帮助那些贫穷和困苦的人。

['edi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪz] .
Eddy **and** **His** **Fishes** **.**
涡流 和 他的 鱼类 .

艾迪和他的鱼儿们。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['kruːəl] [bɔɪ] .
THE **CRUEL** **BOY** **.**
这 残忍的 男生 .

残忍的男孩。

" ['edi] !
" EDDY !
" 涡流 !

"涡流!

[pliːz] [dəunt][hɜːrt][soʊ] .
please don't hurt so .
请 不 伤害 所以 .

请不要这样伤害我。

[aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
I can't bear to see you !
我 不能 熊 到 看 你 !

我简直无法忍受见到你!

" ['sɒbd] ['lɪt(ə)l]['suːzi] , ['waɪpɪŋ][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fæt][hænd] .
" sobbed little Susy , wiping her eyes with the back of her fat hand .
" 啜泣 小的 苏西 , 擦拭 她 眼睛 和 这 后退 的 她 胖的 手 .

“呜呜呜……”小苏西抽泣着，用她胖乎乎的手背擦着眼睛。

" [wʌt] [ə; eɪ]['beɪbi][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [tuː; tə][kraɪ][dʒʌst][fɔːr; fər] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['edi] ,
" What a baby you are , to cry just for these little fishes , " replied Eddy ,
" 什么 一个 婴儿 你 是 , 到 哭 只是 为了 这些 小的 鱼 , " 回复 涡流 ,

“你真是个小孩子，就为了这些小鱼哭，”艾迪回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [toʊn] .
in a contemptuous tone .
在 一个 轻蔑的 语气 .

带着轻蔑的语气。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [kæn; kən] [fiːl] ['eniθɪŋ] . "
" I don't believe they can feel anything . "
" 我 不 相信 他们 能 感觉 任何事物 . "

“我不认为他们能感觉到任何东西。”

" [ðeɪ] [duː] !
" They do !
" 他们 做 !

“他们确实有！”

[ðeɪ] [duː] !
they do !
他们 做 !

确实如此!

[siː] [haʊ] [ðeɪ] [kɪk] [ə'baʊt] .
See how they kick about .
看 如何 他们 踢 关于 .

看看它们是怎么踢来踢去的。

" ['edi] [læft] [ə'laʊd] , " [hɑː] !
" Eddy laughed aloud , " ha !
" 涡流 笑了 大声 , " 哈 !

艾迪大笑起来，“哈！”

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['fɪʃɪz] ['kɪkɪŋ] ?
who ever heard of fishes kicking ?
WHO 曾经 听到 的 鱼 踢 ?

谁听说过鱼会踢腿?

[naʊ] [hɪəz] [ə; eɪ][fæt] ['feloʊ] , [aɪl] [kʌt][hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] [kɪk] .

Now	here's	a	fat	fellow	,	I'll	cut	him	up	,	and	see	him	kick	.
现在	这里是	一个	胖的	同伴	,	患病的	切	他	向上	,	和	看	他	踢	.

瞧瞧这胖子，我要把他剁碎，看看他还能不能活。

" ['suːzi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [bɜːrst][ʌv; əv] [terz] [ræn] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .

"	Susy	,	with	a	fresh	burst	of	tears	ran	toward	the	house	.
"	苏西	,	和	一个	新鲜的	爆裂	的	眼泪	跑	朝向	这	房子	.

苏西泪流满面地朝房子跑去。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [maɪ] [dɪr] ? " [in'kwaiəd][hɜːr; hər] [ænt] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	What's	the	matter	,	my	dear	?	"	inquired	her	aunt	,	coming	to	the	door	.
"	是什么	这	事情	,	我的	亲爱的	?	"	询问	她	阿姨	,	未来	到	这	门	.

“亲爱的，怎么了？”她姑妈走到门口问道。

[ðə; ði][tʃaɪld] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

The	child	hung	her	head	.
这	孩子	悬挂	她	头	.

孩子低下了头。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][kəm'pleɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [ɪn'sɪstɪd] ,

She	did	not	like	to	complain	of	her	cousin	,	but	as	the	lady	insisted	,
她	做过	不是	喜欢	到	抱怨	的	她	表哥	,	但	作为	这	女士	坚持	,

她并不想抱怨她的表妹，但既然那位女士坚持，

[ænd; ənd] [æskt] [ə'gen] , " [wer] [ɪz] ['edi] ?

and	asked	again	,	"	Where	is	Eddy	?
和	问	再次	,	"	在哪里	是	涡流	?

然后又问：“艾迪在哪里？”

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ?

What	is	he	doing	?
什么	是	他	正在做	?

他在做什么?

" [ʃiː; ʃi][brˈgæn] , —

"	she	began	,	—
"	她	开始	,	—

她开始说道——

" [wiː; wi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]['lɪt(ə)l]

"	We	went	down	to	the	brook	and	a	boy	was	there	catching	little
"	我们	去	向下	到	这	溪	和	一个	男生	曾是	那里	捕捉	小的

[maɪt][ʌv; əv] ['fɪʃɪz] ;

mite	of	fishes	;
螨虫	的	鱼	;

“我们走到小溪边，看到一个男孩在那里捉小鱼；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][tuː; tə][fraɪ][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

and	when	he	had	done	,	he	gave	us	some	to	fry	for	our
和	什么时候	他	有	完毕	,	他	给予	我们	一些	到	炒	为了	我们的

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

做好之后，他给了我们一些煎着吃，作为晚餐。

[bʌt; bət] ['edi] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm] ,

but	Eddy	said	he	didn't	want	to	eat	them	,
但	涡流	说	他	没有	想	到	吃	他们	,

但艾迪说他不想吃它们。

[soʊ][hiː; hi][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] [bɔːrd] [ænd; ənd] [tʃɑːpt] - [ɪm] [ɔːl] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hætʃɪt] .

so	he	put	them	on	a	board	and	chopped	'	em	all	up	with	his	hatchet	.
所以	他	放	他们	在	一个	木板	和	切碎	-	呃	全部	向上	和	他的	斧头	.

于是他把它们放在木板上，用斧头把它们全砍碎了。

" [ðə; ðiː]['leɪdi] [geɪv] [ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .

"	The	lady	gave	a	scream	of	horror	.
"	这	女士	给予	一个	尖叫	的	恐怖	.

那位女士发出了一声惊恐的尖叫。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

"	Where	is	he	?
"	在哪里	是	他	?

他在哪儿?

[ʃoʊ] [ˌem 'iː] [kwɪk] , ['suːzi] . "

Show	me	quick	,	Susy	.	"
展示	我	快的	,	苏西	.	"

快点，苏西。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [eɪk] , [ɪn] [hɪr] , " ['sɒbd] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]

"	It	makes	me	ache	,	in	here	,	"	sobbed	the	child	,	putting	her	hand	to
"	它	制作	我	疼痛	,	在	这里	,	"	啜泣	这	孩子	,	推杆	她	手	到

[hɜːr; hər] [brest] .

her	breast	.
她	胸部	.

“我这里好痛，”孩子抽泣着，把手放在胸口。

" [aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][hɜːrt][ðem; ðəm] .

"	I	can't	bear	to	see	him	hurt	them	.
"	我	不能	熊	到	看	他	伤害	他们	.

“我无法忍受看到他伤害他们。”

" ['mɪsɪz] . ['lændər][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] ,

"	Mrs	.	Lander	did	not	speak	,	but	her	face	was	very	pale	,
"	太太	.	着陆器	做过	不是	说话	,	但	她	脸	曾是	非常	苍白	,

兰德太太没有说话，但她的脸色非常苍白。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['edi] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kruːəl][spɔːrt] .

and	she	hurried	on	to	the	place	where	Eddy	was	still	at	his	cruel	sport	.
和	她	慌忙	在	到	这	地方	在哪里	涡流	曾是	仍然	在	他的	残忍的	运动	.

于是她匆匆赶到艾迪仍在进行残忍游戏的地方。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][soʊ][ɪn'tent][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [ɪm'plɔɪmənt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðer; ðər]

The	boy	was	so	intent	upon	his	wicked	employment	that	he	did	not	hear	their
这	男生	曾是	所以	意图	之上	他的	邪恶	就业	那	他	做过	不是	听到	他们的

[steps] ;

steps	;
步骤	;

男孩一心想着作恶，没有听到他们的脚步声;

[bʌt; bət] [θruː] [hɪz; ɪz] ['hætʃɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ['kwɪkli] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]

but	threw	his	hatchet	to	the	ground	quickly	when	he	heard	his	mother's
但	扔	他的	斧头	到	这	地面	迅速地	什么时候	他	听到	他的	母亲的

[vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] , " [stɑːp] , ['edi] !

voice	calling	,	"	Stop	,	Eddy	!
嗓音	呼叫	,	"	停止	,	涡流	!

但当他听到母亲的声音喊道：“住手，艾迪！”时，他迅速将斧头扔到地上。

[stɑːp][æt; ət][wʌns] !

Stop	at	once	!
停止	在	一次	!

立即停止!

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [wʌz; wəz] !
" Oh , what a scene that was !
" 哦 , 什么 一个 场景 那 曾是 !

"哦，那真是个壮观的场面！"

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][wɔːl] [leɪ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bɔːrd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['piːsɪz] [ʌv; əv]
On the top of an old wall lay a piece of board covered with pieces of
在 这 顶部 的 一个 老的 墙 躺 一个 片 的 木板 涵盖 和 件 的
[ðə; ði] ['fɪʃɪz] .
the fishes .
这 鱼 .

在一堵旧墙的顶部放着一块木板，上面覆盖着鱼的碎片。

[ðer; ðər] ['prɪti] , ['ʃaɪnɪŋ] [skeɪlz] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .
Their pretty , shining scales glistening in the sun .
他们的 漂亮的 , 灼灼 秤 闪闪发光 在 这 太阳 .

它们漂亮闪亮的鳞片在阳光下熠熠生辉。

[wʌn] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['nʌmbər] , [leɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [tʃɑːpt] [ɔːf][ɪts][teɪl] ,
One , the last of the number , lay with a piece chopped off its tail ,
一 , 这 最后的 的 这 数字 , 躺 和 一个 片 切碎 离开 它是 尾巴 ,

其中最后一个，尾巴被砍掉了一块，躺在地上。

['raɪðɪŋ] [ɪn][ɪts]['ægəni] .
writhing in its agony .
扭动 在 它是 痛苦 .

它痛苦地扭动着身子。

[terz] [fɪld] [ðə; ði]['leɪdiːz] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,
Tears filled the lady's eyes , as she turned with a shudder to the boy ,
眼泪 已填 这 女士的 眼睛 , 作为 她 转向 和 一个 不寒而栗 到 这 男生 ,
[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , —
and exclaimed , —
和 惊呼 , —

女子眼中噙满了泪水，她颤抖着转向男孩，惊呼道：

" [oʊ] ['edi] !
" O Eddy !
" 哦 涡流 !

"哦，艾迪！

[oʊ][maɪ][sʌn] !
O my son !
哦 我的 儿子 !

我的儿子！

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?
what will become of you ?
什么 将要 变得 的 你 ?

你将会变成什么样？

[wʌt] [ə; eɪ]['kruːəl] , ['wɪkɪd] [bɔɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "
what a cruel , wicked boy you are ! "
什么 一个 残忍的 , 邪恶 男生 你 是 ! "

你真是个残忍邪恶的孩子！

" [ðeə(r)] [maɪn] , " [kraɪd][ðə; ði][tʃaɪld] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['groʊɪŋ] ['veri] [red] .
" They're mine , " cried the child , his face growing very red .
" 它们是 矿 , " 哭 这 孩子 , 他的 脸 生长 非常 红色的 .

"它们是我的！"孩子喊道，脸涨得通红。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [brʊk] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

"	A	boy	at	the	brook	gave	them	to	me	.
"	一个	男生	在	这	溪	给予	他们	到	我	.

“溪边的一个男孩把它们给了我。”

" [hiː; hi] [glɑːnst] ['æŋgrəli][æt; ət][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ,

"	He	glanced	angrily	at	his	cousin	,	because	she	had	,	as	he	thought	,
"	他	瞥了一眼	愤怒地	在	他的	表哥	,	因为	她	有	,	作为	他	想法	,

[kɔːld] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

called	his	mother	.
称为	他的	母亲	.

他怒视着他的表妹，因为他以为她给他的母亲打了电话。

['mɪsɪz] . ['lændər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Mrs	.	Lander	shook	her	head	.
太太	.	着陆器	摇晃	她	头	.

兰德太太摇了摇头。

" [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [toʊn] .

"	I	couldn't	have	believed	you	would	do	so	,	"	she	said	,	in	a	sorrowful	tone	.
"	我	不能	有	相信	你	会	做	所以	,	"	她	说	,	在	一个	悲伤	语气	.

“我简直不敢相信你会这样做，”她悲伤地说。

" [siː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['hætʃɪt] ,

"	See	,	"	she	added	,	picking	up	the	hatchet	,
"	看	,	"	她	额外	,	挑选	向上	这	斧头	,

“你看，”她说着，拿起斧头。

" [ðɪs] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] .

"	this	is	covered	with	the	blood	of	the	poor	creatures	.
"	这	是	涵盖	和	这	血	的	这	贫穷的	生物	.

“这里沾满了可怜生灵的鲜血。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [juːz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] ['prez(ə)nt] ,

You	have	made	such	a	wicked	use	of	your	uncle's	present	,
你	有	制成	这样的	一个	邪恶	使用	的	你的	叔叔的	展示	,

你如此恶劣地利用了你叔叔送的礼物。

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . "

that	I	shall	take	it	away	from	you	.	"
那	我	将	拿	它	离开	从	你	.	"

我会把它从你身边夺走。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [jɔːrz] !

"	It	isn't	yours	!
"	它	不是	你的	!

“这不是你的！”

[juːv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] !

you've	no	right	to	!
你已经	不	正确的	到	!

你没有权利这样做!

['ʌŋk(ə)l] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [oʊn] !

Uncle	said	it	was	to	be	my	own	!
叔叔	说	它	曾是	到	是	我的	自己的	!

叔叔说这东西要归我!

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [naʊ] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊri][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

"	shouted	the	boy	,	now	in	a	fury	of	passion	.
"	喊叫	这	男生	,	现在	在	一个	愤怒	的	热情	.

“男孩怒吼道，此刻他已怒不可遏。”

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd]

He	even	tried	to	snatch	it	from	her	hands	,	and	when	he	found
他	甚至	尝试	到	抢夺	它	从	她	双手	,	和	什么时候	他	成立

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ,

he	could	not	,
他	可以	不是	,

他甚至试图从她手中抢走它，但当他发现自己做不到时，

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

he	threw	himself	on	the	ground	,	kicking	and	screaming	with	all	his	might	.
他	扔	他自己	在	这	地面	,	踢	和	尖叫	和	全部	他的	可能	.

他扑倒在地，拼尽全力地踢打和尖叫。

" ['edi] , [stɑːp] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lændər] , [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm]

"	Eddy	,	stop	this	minute	,	and	come	with	me	,	"	said	Mrs	.	Lander	,	in	a	firm
"	涡流	,	停止	这	分钟	,	和	来	和	我	,	"	说	太太	.	着陆器	,	在	一个	公司

, [dɪ'saɪdɪd] [toʊn] .

,	decided	tone	.
,	决定	语气	.

“艾迪，立刻停下，跟我走，”兰德太太用坚定果断的语气说道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [ˌdɪsə'beɪ] ;

She	took	him	by	the	hand	,	and	though	he	dared	not	disobey	;
她	采取	他	经过	这	手	,	和	尽管	他	敢于	不是	违	;

她拉起他的手，虽然他不敢违抗；

[jet] [hiː; hi] [ʃoʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['strʌglz] [ðæt] [hiː; hi] [went] [rɪ'lʌktəntli] .

yet	he	showed	by	his	struggles	that	he	went	reluctantly	.
然而	他	显示	经过	他的	斗争	那	他	去	勉强	.

但他的挣扎表明他是心不甘情不愿地前往的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [kwɪk] ['pæʃnz] , [bʌt; bət][ðə; ði][fɪt][ʌv; əv]['tempər] [suːn] [pæst] [ə'weɪ]

He	was	a	boy	of	quick	passions	,	but	the	fit	of	temper	soon	passed	away
他	曾是	一个	男生	的	快的	激情	,	但	这	合身	的	脾气	很快	通过了	离开

;

;
;

他是个性情急躁的孩子，但这种暴脾气很快就会过去；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd][felt] ['riːəli] [ə'ʃeɪmd]

and	by	the	time	they	reached	the	house	,	he	looked	and	felt	really	ashamed
和	经过	这	时间	他们	达到	这	房子	,	他	看起来	和	毛毡	真的	羞愧

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

of	his	conduct	.
的	他的	执行	.

当他们到达房子时，他看起来为自己的行为感到非常羞愧。

['mɪsɪz] . ['lændər] [led][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [baɪ][hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] [left] ,

Mrs	.	Lander	led	him	away	to	a	room	by	himself	,	and	then	left	,
太太	.	着陆器	引领	他	离开	到	一个	房间	经过	他自己	,	和	然后	左边	,

兰德太太把他单独带到一个房间里，然后离开了。

['æftər] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['kruːəlti][ænd; ənd][bæd]

after	telling	him	she	wanted	him	to	reflect	upon	his	cruelty	and	bad
后	讲述	他	她	通缉	他	到	反映	之上	他的	残酷	和	坏的

['tempər] ;

temper	;
脾气	;

在告诉他她希望他反思自己的残忍和坏脾气之后；

[pʊr] ['lɪt(ə)l]['su:zi] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] , [wer] [ʃi:; ʃi] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ɑ:n][ə; eɪ]
poor little Susy following her to her chamber , where she seated herself on a
贫穷的 小的 苏西 下列的 她 到 她 房间 , 在哪里 她 坐着 她自己 在 一个
[loʊ] [stu:l] ,
low stool ,
低的 凳子 ,

可怜的小苏西跟着她进了房间，然后坐在矮凳上。

['lʊkɪŋ] ['veri] ['soʊbər] [ɪn'di:d] .
looking very sober indeed .
寻找 非常 清醒 的确 .

看起来确实非常清醒。

['mɪsɪz] . ['lændər] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌtɪŋ] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Mrs . Lander had been cutting work , and now returned to it with a
太太 . 着陆器 有 到过 切割 工作 , 和 现在 返回 到 它 和 一个
[sæd] ['kaʊntənəns] .
sad countenance .
伤心 面容 .

兰德太太之前一直在偷懒，现在又带着一脸愁容重新开始干活了。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][wʌz; wəz]['spoʊkən] , [bʌt; bət][æt; ət][læst] ,
For some time not a word was spoken , but at last ,
为了 一些 时间 不是 一个 单词 曾是 说 , 但 在 最后的 ,

两人沉默了许久，但最终，

[ðə; ði]['leɪdi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['su:zi] [lʊkt] [peɪl] , [ænd; ənd] [sed] , " [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [rʌn] [aʊt]
the lady noticed that Susy looked pale , and said , " You had better run out
这 女士 注意到 那 苏西 看起来 苍白 , 和 说 , " 你 有 更好的 跑步 出去
[ænd; ənd] [pleɪ] ,
and play ,
和 玩 ,

那位女士注意到苏西脸色苍白，便说："你最好出去玩吧。"

[maɪ] [dɪr] ; [ɔ:r][get][jʊr; jər] ['dɔliz] ?
my dear ; or get your dollies ?
我的 亲爱的 ; 或者 得到 你的 手推车 ?

亲爱的；还是去拿你的娃娃?

[ænd; ənd] [dres] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] . "
and dress them for a walk . "
和 裙子 他们 为了 一个 走 . "

给他们穿上适合散步的衣服。

" [pli:z] , [ænt] , " [sed] [ðə; ði][sɔ:ft] [vɔɪs] , " [aɪ][dəunt] [fi:l] [laɪk] ['pleɪɪŋ] [naʊ] ;
" Please , aunt , " said the soft voice , " I don't feel like playing now ;
" 请 , 阿姨 , " 说 这 柔软的 嗓音 , " 我 不 感觉 喜欢 玩耍 现在 ;

"阿姨，求求您了，"温柔的声音说，"我现在不想玩了；

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
" and then , in a minute ,
" 和 然后 , 在 一个 分钟 ,

然后，过了一会儿，

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['wɪstfəli] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['ænts, 'ɔnts] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [æskt] ,
she lifted her eyes wistfully to her aunt's face as she asked ,
她 抬起 她 眼睛 怅然地 到 她 姑姑的 脸 作为 她 问 ,

她抬起头，眼神中充满渴望地望着姑姑的脸，问道：

" [wɔ:nt][gɑ:d] [fər'gɪv] ['edi] [ðɪs] [taɪm] ?
" Wont God forgive Eddy this time ?
" 惯于 上帝 原谅 涡流 这 时间 ?

"上帝这次不会原谅艾迪了吗？"

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['nɔ:ti] ['eni] [lɔ:ŋgər] .

I	don't	want	him	to	be	naughty	any	longer	.
我	不	想	他	到	是	淘气	任何	更长	.

我不想让他再淘气了。

" [hɜ:r; hər] [red] [lɪps] ['kwivəd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʃoʊkt] [bæk] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'bi:][æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪzd]

"	Her	red	lips	quivered	,	and	she	choked	back	a	sob	as	she	gazed
"	她	红色的	嘴唇	颤抖	,	和	她	窒息	后退	一个	哭泣	作为	她	凝视

['ɜ:rnɪstli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ænt] ,

earnestly	at	her	aunt	,
切实	在	她	阿姨	,

“她红润的嘴唇颤抖着，强忍着哽咽，深情地望着她的姑妈。”

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

waiting	for	a	reply	,	but	the	lady	did	not	speak	for	a	moment	.
等待	为了	一个	回复	,	但	这	女士	做过	不是	说话	为了	一个	片刻	.

他等着对方回答，但那位女士一时没有说话。

[ʃi:; ʃi] [dru:] ['su:zi][tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['tendərli] ,

She	drew	Susy	to	her	side	and	kissed	her	tenderly	,
她	画	苏西	到	她	边	和	亲吻	她	温柔地	,

她把苏西拉到身边，温柔地吻了她。

[ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][hænd][led][hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['ɛdiz] [ru:m] .

and	then	taking	her	by	the	hand	led	her	away	to	Eddy's	room	.
和	然后	采取	她	经过	这	手	引领	她	离开	到	艾迪的	房间	.

然后牵着她的手，把她带到了艾迪的房间。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] [naʊ] .

The	little	fellow	was	very	quiet	now	.
这	小的	同伴	曾是	非常	安静的	现在	.

小家伙现在非常安静。

[hi:; hi][ræn] ['i:gərli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [ðen] ,

He	ran	eagerly	to	his	cousin	and	drew	her	into	the	room	,	and	then	,
他	跑	急切地	到	他的	表哥	和	画	她	进入	这	房间	,	和	然后	,

他急切地跑到表妹身边，把她拉进房间，然后，

[ɪn][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][toʊn] , [sed] , " [aɪm]['veri] ['sɑ:ri] , ['mæmə] , [aɪ] [vekst] [ju:; jʊ] .

in	a	humble	tone	,	said	,	"	I'm	very	sorry	,	mamma	,	I	vexed	you	.
在	一个	谦逊的	语气	,	说	,	"	我是	非常	对不起	,	妈妈	,	我	烦恼	你	.

他用谦卑的语气说：“妈妈，对不起，我惹您生气了。”

[aɪv] [gɑ:t]['oʊvər][maɪ]['pæʃ(ə)n] [naʊ] .

I've	got	over	my	passion	now	.
我已经	得到	超过	我的	热情	现在	.

我现在已经克服了那份热情。

" [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][smaɪl] ; [ɪn'di:d] [hɜ:r; hər] [feɪs]

"	She	put	her	hand	on	his	head	,	but	she	did	not	smile	;	indeed	her	face
"	她	放	她	手	在	他的	头	,	但	她	做过	不是	微笑	;	的确	她	脸

[lʊkt] ['veri] ,

looked	very	,
看起来	非常	,

她把手放在他的头上，但她没有笑；事实上，她的脸色看起来很……”

['veri] [sæd] .

very	sad	.
非常	伤心	.

非常难过。

" [pliːz] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] ? " ['ɜːdʒd][ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Please	forgive	me	?	"	urged	the	boy	.
"	请	原谅	我	?	"	敦促	这	男生	.

"请原谅我好吗？"男孩恳求道。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] ['glædli] [fərˈgɪv] [juː; jʊ] , ['edi] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] [kənˈdʌkt] [meɪks] [ˌem ˈiː] ['veri] [ʌnˈhæpi] .

"	Yes	,	I	will	gladly	forgive	you	,	Eddy	;	but	your	conduct	makes	me	very	unhappy	.
"	是的	,	我	将要	乐意	原谅	你	,	涡流	;	但	你的	执行	制作	我	非常	不开心	.

"是的，我很乐意原谅你，艾迪；但是你的行为让我非常不高兴。"

[wʌt] ['kʌmfərt] [kæn; kən][aɪ][ɪkˈspekt][frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] , [huː] , [ɑːn] ['evri] ['traɪflɪŋ] [əˈkeɪʒn] ,

What	comfort	can	I	expect	from	a	child	,	who	,	on	every	trifling	occasion	,
什么	舒适	能	我	预计	从	一个	孩子	,	WHO	,	在	每一个	琐事	场合	,

我能从一个孩子身上得到什么安慰呢？他总是在每件小事上.....

['gɪvz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['tempər] ?

gives	way	to	his	passionate	temper	?
给予	方式	到	他的	热情的	脾气	?

是否屈服于他暴躁的脾气?

[ænd; ənd] [ðen] [θɪŋk] [haʊ] [dɪsˈpliːzɪŋ] [jʊr; jər][bɪˈheɪvjər] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə]

And	then	think	how	displeasing	your	behavior	,	this	morning	,	has	been	to
和	然后	思考	如何	令人不快	你的	行为	,	这	早晨	,	有	到过	到

[jʊr; jər] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] .

your	heavenly	Father	.
你的	天上	父亲	.

然后想想你今天早上的行为是多么令天父不悦。

[hæv; həv][juː; jʊ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fərˈgɪv] [juː; jʊ] ?

Have	you	asked	him	to	forgive	you	?
有	你	问	他	到	原谅	你	?

你请求他原谅你了吗?

" ['edi] [blʌʃt] [æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Eddy	blushed	as	he	hung	his	head	.
"	涡流	脸红了	作为	他	悬挂	他的	头	.

埃迪低着头，脸红了。

" [noʊ] , ['mæmə] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] ; " [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [naʊ] .

"	No	,	mamma	,	"	he	faltered	;	"	but	I	will	now	.
"	不	,	妈妈	,	"	他	犹豫不决	;	"	但	我	将要	现在	.

"不，妈妈，"他犹豫了一下；"但我现在会的。"

" [ðeɪ] [nelt] [təˈgeðər] , ['mɪsɪz] . ['lændər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ]['suːzi][kloʊz][baɪ][hɪz; ɪz]

"	They	knelt	together	,	Mrs	.	Lander	and	her	boy	,	with	Susy	close	by	his
"	他们	跪下	一起	,	太太	.	着陆器	和	她	男生	,	和	苏西	关闭	经过	他的

[saɪd] ,

side	,
边	,

"兰德太太和她的儿子一起跪了下来，苏西就站在他身边。"

[hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

her	loving	face	beaming	with	satisfaction	.
她	爱	脸	光芒四射	和	满意	.

她脸上洋溢着幸福的笑容，充满了满足感。

[ðə; ði]['leɪdi] - [preɪd] [fɜːrst] — [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [maɪt] ['truːli] [rɪ'pent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz][ænd; ənd]

The	lady	'	prayed	first	—	that	her	son	might	truly	repent	of	his	sins	and
这	女士	-	祈祷	第一的	—	那	她	儿子	可能	真的	悔改	的	他的	罪孽	和

['ɜːrnɪstli] [æsk][ðə; ði][help] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ;

earnestly	ask	the	help	of	God	to	become	a	good	boy	;
切实	问	这	帮助	的	上帝	到	变得	一个	好的	男生	;

这位女士首先祈祷——愿她的儿子真心悔改自己的罪过，恳切地祈求上帝的帮助，成为一个好孩子；

[ðen] ['edi] [sed] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [prer] ,
then Eddy said his little prayer ,
然后 涡流 说 他的 小的 祷告 ,

然后埃迪默默地做了个祷告。

['bɛgɪŋ] [fər'gɪvnəs] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [dɪs'pli:zɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli]
begging forgiveness for all that he had done displeasing to his heavenly
乞讨 饶恕 为了 全部 那 他 有 完毕 令人不快 到 他的 天上
['fɑ:ðər] .
Father .
父亲 .

他恳求天父原谅他所做的一切令天父不悦的事情。

['æftər] [ðɪs] , ['su:zi] [kɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪm][glæd] [jʊə(r)] [gʊd] ,
After this , Susy kissed him and smiled as she said , " I'm glad you're good ,
后 这 , 苏西 亲吻 他 和 微笑 作为 她 说 , " 我是 高兴的 你是 好的 ,
[naʊ] , ['edi] .
now , Eddy .
现在 , 涡流 .

之后，苏西吻了他一下，笑着说："我很高兴你现在没事了，艾迪。"

" [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [left] [ðə; ði] [ru:m] , ['edi] ['wʌndɚd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
" As his mother left the room , Eddy wondered that she said nothing about the
" 作为 他的 母亲 左边 这 房间 , 涡流 想知道 那 她 说 没有什么 关于 这
['fɪʃɪz] .
fishes .
鱼 .

"当他母亲离开房间时，埃迪很纳闷，她为什么只字未提鱼的事。"

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] , ['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fə'givn] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [laɪt] ,
Usually , after she had forgiven him his heart was light ,
通常 , 后 她 有 已原谅 他 他的 心 曾是 光 ,

通常情况下，在她原谅他之后，他的心情就会轻松许多。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə][sɪt] [nɪr] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] [smaɪlz] ;
and he loved to sit near her and watch her smiles ;
和 他 喜爱 到 坐 靠近 她 和 手表 她 微笑 ;

他喜欢坐在她旁边，看着她微笑；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi][sæt] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wɜ:rk] , [ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]
but now she sat busy with her work , and he thought her face was
但 现在 她 卫星 忙碌的 和 她 工作 , 和 他 想法 她 脸 曾是
['veri] ['soʊbər] .
very sober .
非常 清醒 .

但现在她正忙着工作，他觉得她的表情非常严肃。

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['ɛdiz] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .
EDDY'S RESOLUTION .
艾迪的 解决 .

艾迪的决心。

[wen] ['edi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ɔ:lweɪz] [went] [wɪð; wɪθ]

WHEN	Eddy	went	to	his	room	for	the	night	,	his	mother	always	went	with
什么时候	涡流	去	到	他的	房间	为了	这	夜晚	,	他的	母亲	总是	去	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

晚上艾迪回房间睡觉时，他妈妈总是陪着他。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] [taɪm] [tə'geðər] .

and	,	as	he	said	,	they	had	a	fine	time	together	.
和	,	作为	他	说	,	他们	有	一个	美好的	时间	一起	.

正如他所说，他们在一起度过了一段美好的时光。

[fɜ:rst][hi:; hi] [nelt] [baɪ][hɪz; ɪz] [loʊ] [tʃer] [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] [prerz] [ænd; ənd] [hɪmz] ,

First	he	knelt	by	his	low	chair	and	repeated	his	prayers	and	hymns	,
第一的	他	跪下	经过	他的	低的	椅子	和	重复	他的	祈祷	和	赞美诗	,

他先是跪在矮椅旁，重复着他的祈祷文和赞美诗。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['sɪmp(ə)l] [pə'tɪʃənz] , ['æskɪŋ] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][gɑ:d]

and	then	she	added	a	few	simple	petitions	,	asking	the	protection	of	God
和	然后	她	额外	一个	很少	简单的	请愿书	,	问	这	保护	的	上帝

[θru:] [ðə; ði] [naɪt] .

through	the	night	.
通过	这	夜晚	.

然后她又加了一些简单的祈求，请求上帝保佑她平安度过夜晚。

['æftər] [ðɪs] [hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə][kɔ:l][tu:; tə][maɪnd][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [deɪ] ,

After	this	he	loved	to	call	to	mind	the	actions	of	the	past	day	,
后	这	他	喜爱	到	称呼	到	头脑	这	行动	的	这	过去的	天	,

此后，他便喜欢回想前一天的所作所为。

[tu:; tə] [rɪ'si:v] [preɪz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][traɪd][tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [hɪz; ɪz] [kwɪk] ['tempər] ,

to	receive	praise	when	he	had	tried	to	conquer	his	quick	temper	,
到	收到	称赞	什么时候	他	有	尝试	到	征服	他的	快的	脾气	,

当他努力克服自己的暴脾气时，却得到了表扬。

[ɔ:r] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [tu:; tə][du:] ['betər] [wen] [hi:; hi] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [fɔ:lts] .

or	encouragement	to	do	better	when	he	confessed	his	faults	.
或者	鼓励	到	做	更好的	什么时候	他	坦白	他的	故障	.

或者，当他坦白自己的错误时，会受到鼓励去做得更好。

[ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðɪs] [deɪ] , ['mɪsɪz] . ['lændər] ['sʌmənd] [ðem; ðəm] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən]

On	the	evening	following	this	day	,	Mrs	.	Lander	summoned	them	earlier	than
在	这	晚上	下列的	这	天	,	太太	.	着陆器	被召唤	他们	早些时候	比

['ju:ʒuəl] ,

usual	,
通常	,

第二天晚上，兰德太太比平时更早地召集了他们。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['stɔ:ri] , [ə; eɪ] [tru:] ['stɔ:ri] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] — [wʌn] [wɪtʃ] [aɪ]

and	then	said	,	"	I	have	a	story	,	a	true	story	,	to	tell	you	—	one	which	I
和	然后	说	,	"	我	有	一个	故事	,	一个	真的	故事	,	到	告诉	你	—	一	哪个	我

[wɑ:nt][ju:; jʊ] ,

want	you	,
想	你	,

然后他说："我有一个故事，一个真实的故事，要讲给你听——一个我希望你听的故事。"

['edi] , [tu:; tə] [rɪ'membər] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] . "

Eddy	,	to	remember	as	long	as	you	live	.	"
涡流	,	到	记住	作为	长的	作为	你	居住	.	"

艾迪，你要永远记住你。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ， [huːm] [aɪ] [wɪl] [kɔːl][dʒeɪmz] .

"	There	was	once	a	little	boy	,	whom	I	will	call	James	.
"	那里	曾是	一次	一个	小的	男生	，	谁	我	将要	称呼	詹姆斯	.

从前有个小男孩，我姑且叫他詹姆斯。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] [jʌŋ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['kruːəl][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

When	he	was	very	young	he	began	to	show	a	cruel	disposition	.
什么时候	他	曾是	非常	年轻的	他	开始	到	展示	一个	残忍的	处置	.

他很小的时候就开始表现出残忍的性格。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][stænd] [nɪr] [ðə; ði]['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɔːf][ðə; ði][flaɪz] .

He	loved	to	stand	near	the	window	and	pull	the	wings	off	the	flies	.
他	喜爱	到	站立	靠近	这	窗户	和	拉	这	翅膀	离开	这	苍蝇	.

他喜欢站在窗边，把苍蝇的翅膀扯下来。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [læf] [ænd; ənd][klæp][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [raɪðd] [ə'baʊt][ɪn] [ðer; ðər]['ægəni] . "

Then	he	would	laugh	and	clap	his	hands	to	see	how	they	writhed	about	in	their	agony	.	"
然后	他	会	笑	和	拍	他的	双手	到	看	如何	他们	扭动	关于	在	他们的	痛苦	.	"

然后他会大笑，拍着手，看着他们痛苦地扭动身体。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

拾荒者(The rag pickers)
第2/4页

" [æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['oʊldər][hiː; hi] ['tɔːmentid] ['evri] ['ænɪm(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] .

"	As	he	grew	older	he	tormented	every	animal	on	the	place	.
"	作为	他	生长	老	他	饱受折磨	每一个	动物	在	这	地方	.

"随着年龄的增长，他开始虐待庄园里的每一只动物。"

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [kɔːt] [tuː] ['kɪtnz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [taɪd][ðer; ðər][teɪlz] [tə'geðər] , [hʌŋ]

One	day	he	caught	two	kittens	,	and	having	tied	their	tails	together	,	hung
一	天	他	捕捉	二	小猫	,	和	拥有	系	他们的	尾巴	一起	,	悬挂

[ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] [kloʊðz] - [laɪn] .

them	over	the	clothes	-	line	.
他们	超过	这	衣服	-	线	.

有一天，他抓到了两只小猫，把它们的尾巴绑在一起，挂在了晾衣绳上。

[ðen] [hiː; hi][ræn][tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] ,

Then	he	ran	to	call	his	companions	,
然后	他	跑	到	称呼	他的	同伴	,

然后他跑去叫他的同伴们，

[ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['kruːəl][spɔːrt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

and	tried	to	make	them	enjoy	the	cruel	sport	as	much	as	he	did	.
和	尝试	到	制作	他们	享受	这	残忍的	运动	作为	很多	作为	他	做过	.

他试图让他们像他一样享受这项残酷的运动。

[wen] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [keɪm] [hoʊm][frʌm; frəm] [skuːl] , [ænd; ənd] [faʊnd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] ,

When	his	sister	came	home	from	school	,	and	found	what	he	was	doing	,
什么时候	他的	姐姐	来了	家	从	学校	,	和	成立	什么	他	曾是	正在做	,

[ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

she	burst	into	tears	.
她	爆裂	进入	眼泪	.

当他妹妹放学回家，发现他在做什么时，她嚎啕大哭起来。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['suːðɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] ['nevər][duː][soʊ][ə'gen] ,

Instead	of	soothing	her	by	the	promise	that	he	would	never	do	so	again	,
反而	的	舒缓	她	经过	这	承诺	那	他	会	绝不	做	所以	再次	,

他没有向她保证以后绝不再犯，而是.....

[hiː; hi] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['kɪtnz] . "

he	laughed	as	he	related	the	torture	of	the	poor	kittens	.	"
他	笑了	作为	他	有关的	这	酷刑	的	这	贫穷的	小猫	.	"

他一边讲述可怜的小猫们遭受的折磨，一边大笑起来。

" [hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [dɔːg] , [neɪmd] [frɪsk] , [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['kriːtʃər] ,

"	His	father	had	a	favorite	dog	,	named	Frisk	,	a	faithful	creature	,
"	他的	父亲	有	一个	最喜欢的	狗	,	命名	弗里斯克	,	一个	忠实	生物	,

"他父亲有一条最喜欢的狗，名叫弗里斯克，它是一条忠诚的狗，

[tuː; tə] [huːm] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] [ə'tætʃt] ; [bʌt; bət][soʊ] ['dredfəli] ['kruːəl][wʌz; wəz] [ðɪs]

to	whom	all	the	family	were	attached	;	but	so	dreadfully	cruel	was	this
到	谁	全部	这	家庭	是	随附的	;	但	所以	极其糟糕	残忍的	曾是	这

['wɪkɪd] [bɔɪ] ,

wicked	boy	,
邪恶	男生	,

全家人都很喜欢他；但是这个邪恶的男孩却如此残忍可怕。

[ðæt] [wʌn] [deɪ] [wen] [hɪz; ɪz] ['perənts] [wɜ:r; wər] ['æbsənt] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ]
that **one** **day** **when** **his** **parents** **were** **absent** **from** **home** **,** **he** **found** **a** **large**
那 一 天 什么时候 他的 父母 是 缺席的 从 家 , 他 成立 一个 大的
[pi:s] [ʌv; əv] [bɔ:rd] ,
piece **of** **board** **,**
片 的 木板 ,

有一天，趁父母不在家，他找到了一块大木板。

[ænd; ənd] [neɪld] [frɪsk] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fɔ:r] [legz] , [i:tʃ] ['bi:ɪŋ] [stretʃt] [tu:; tə] [ɪts] ['ʌtmoʊst]
and **nailed** **Frisk** **to** **it** **by** **his** **four** **legs** **,** **each** **being** **stretched** **to** **its** **utmost**
和 钉子 弗里斯克 到 它 经过 他的 四 腿 , 每个 存在 拉伸 到 它是 极致
[leŋkθ; leŋθ] . "
length **.** **"**
长度 . "

然后把弗里斯克的四条腿钉在上面，每条腿都伸到了最长。

" [ðə; ði] [pʊr] [dɔ:g] [hwaɪnd] [ænd; ənd] [kraɪd] [moʊst] ['pɪtiəsli] ,
" **The** **poor** **dog** **whined** **and** **cried** **most** **piteously** **,**
" 这 贫穷的 狗 抱怨 和 哭 最多 可怜地 ,

“可怜的狗呜咽哭泣，声音凄惨极了。”

[bʌt; bət] [dʒeɪmz] [ˌpə:si'viəd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pʊr] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz] ['fɜ:rmli] ['fɑ:sənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔ:rd]
but **James** **persevered** **until** **the** **poor** **creature** **was** **firmly** **fastened** **to** **the** **board**
但 詹姆斯 坚持不懈 直到 这 贫穷的 生物 曾是 牢牢 系紧 到 这 木板
.
:
.

但詹姆斯坚持不懈，直到把这可怜的小家伙牢牢地固定在木板上。

['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , [hi:; hi] [ræn] [tu:; tə] [sel] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [stʊd] ['læfɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər]
Having **done** **this** **,** **he** **ran** **to** **cell** **his** **sister** **,** **and** **stood** **laughing** **at** **her**
拥有 完毕 这 , 他 跑 到 细胞 他的 姐姐 , 和 站立 笑 在 她
[dɪ'stres] . "
distress **.** **"**
痛苦 . "

做完这一切后，他跑到妹妹的牢房前，站在那里看着她痛苦的样子哈哈大笑。

" - [oʊ] , [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] !
" **'** **Oh** **,** **take** **him** **off** **!**
" - 哦 , 拿 他 离开 !

“哦，把他弄走！”

[teɪk] [aʊt] [ðə; ði] [neɪlz] [kwɪk] !
take **out** **the** **nails** **quick** **!**
拿 出去 这 指甲 快的 !

快把钉子拔出来!

['hi:l] [daɪ] ! -
he'll **die** **!** **'**
地狱 死 ! -

他会死的!

[skri:md] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] .
screamed **the** **poor** **girl** **.**
尖叫 这 贫穷的 女孩 .

可怜的女孩尖叫起来。

- [oʊ] [dʒeɪmz] , [si:] [haʊ] [ðə; ði] [blʌd] [rʌnz] ! -
' **O** **James** **,** **see** **how** **the** **blood** **runs** **!** **'**
- 哦 詹姆斯 , 看 如何 这 血 跑步 ! -

“哦，詹姆斯，你看这血流成河！”

['faɪndɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [en'tri:ti:z] ,

Finding	he	would	not	listen	to	her	entreaties	,
寻找	他	会	不是	听	到	她	恳求	,

发现他根本不听她的恳求，

[ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [haʊs] [tu:; tə][kɔ:l][ə; eɪ] ['neɪbər] ;

she	ran	to	the	nearest	house	to	call	a	neighbor	;
她	跑	到	这	最近的	房子	到	称呼	一个	邻居	;

她跑到最近的房子里给邻居打电话；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [rɪ'li:sɪŋ] [frɪsk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l]

and	they	had	just	succeeded	in	releasing	Frisk	from	his	dreadful
和	他们	有	只是	成功了	在	发布	弗里斯克	从	他的	可怕

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

他们刚刚成功地将Frisk从可怕的境地中解救出来。

[wen] [hɜ:r; hər] ['perənts] [droʊv] ['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd] . "

when	her	parents	drove	into	the	yard	.	"
什么时候	她	父母	驾驶	进入	这	院子	.	"

当她的父母开车驶入院子时。”

" - [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][maɪ] [bɔɪ] , - [sed] [ðə; ði] ['neɪbər] ,

"	'	If	he	were	my	boy	,	'	said	the	neighbor	,
"	-	如果	他	是	我的	男生	,	-	说	这	邻居	,

“如果他是我儿子的话，”邻居说，

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] [wʌt] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [pʊr] [dɔ:g] ,

after	he	had	related	in	what	a	situation	he	found	the	poor	dog	,
后	他	有	有关的	在	什么	一个	情况	他	成立	这	贫穷的	狗	,

他讲述了自己发现这只可怜的狗时的情景之后，

- [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][maɪ] [bɔɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rswɪp] [fɔ:r; fər]

'	If	he	were	my	boy	,	I	should	give	him	a	taste	of	the	horsewhip	for
-	如果	他	是	我的	男生	,	我	应该	给	他	一个	品尝	的	这	马鞭	为了

[hɪz; ɪz]['kru:əlti] .

his	cruelty	.
他的	残酷	.

“如果他是我儿子，我一定会用马鞭抽打他，让他尝尝残忍的滋味。”

[aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trɪks] [bɪ'fɔ:r] [tu:; tə] - [deɪ] . - "

I've	heard	of	his	tricks	before	to	-	day	.	'	"
我已经	听到	的	他的	技巧	前	到	-	天	.	-	"

我今天之前就听说过他的那些伎俩。

" [dʒeɪmz][wʌz; wəz] [wɪpt] [moʊst] [sɪ'vɪrli] , [bɪ'saɪdz] ['bi:ɪŋ] [kən'faɪnd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [fɔ:r; fər]

"	James	was	whipped	most	severely	,	besides	being	confined	to	his	room	for
"	詹姆斯	曾是	鞭打	最多	严重	,	除了	存在	受限	到	他的	房间	为了

[tu:] [deɪz] ;

two	days	;
二	天	;

“詹姆斯被狠狠鞭打，还被关在房间里两天；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][hɪm; ɪm][noʊ] [gʊd] .

but	it	did	him	no	good	.
但	它	做过	他	不	好的	.

但这对他没有任何好处。

['oʊnli][ðə; ði][nekst] [wi:k] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

Only	the	next	week	,	in	a	fit	of	passion	,
仅有的	这	下一个	星期	,	在	一个	合身	的	热情	,

仅仅一周后，在一时冲动之下，

[hiː; hi] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bɔɪlə][ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər] ,

he	threw	one	of	the	kitties	into	a	boiler	of	hot	water	,
他	扔	一	的	这	小猫	进入	一个	锅炉	的	热的	水	,

他把其中一只小猫扔进了装满热水的锅炉里。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][daɪd][ɪn]['dredf(ə)l]['ægəni] . "

where	it	died	in	dreadful	agony	.	"
在哪里	它	死亡	在	可怕	痛苦	.	"

它在那里痛苦地死去。

" [dʒeɪmz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,

"	James	was	a	bright	boy	in	his	studies	,
"	詹姆斯	曾是	一个	明亮的	男生	在	他的	研究	,

詹姆斯学习成绩很好，是个聪明的孩子。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] [æt; ət] [skuːl] ,

and	almost	always	stood	at	the	head	of	his	class	at	school	,
和	几乎	总是	站立	在	这	头	的	他的	班级	在	学校	,

在学校里，他几乎总是站在班级的最前面。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['skuːlˌmeɪts] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['faɪəri]['tempər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kruːəl]

but	his	schoolmates	despised	him	for	his	fiery	temper	and	his	cruel
但	他的	同学	被鄙视的	他	为了	他的	火热	脾气	和	他的	残忍的

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

disposition	.
处置	.

但他的同学们都因为他暴躁的脾气和残忍的性格而鄙视他。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][laɪk] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [siː] ['ʌðər] ['sʌfər] .

He	seemed	to	like	nothing	so	well	as	to	see	others	suffer	.
他	似乎	到	喜欢	没有什么	所以	出色地	作为	到	看	其他的	遭受	.

他似乎最喜欢的就是看到别人受苦。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [wɜːr; wər][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Even	the	little	children	at	the	school	were	afraid	of	him	,
甚至	这	小的	孩子们	在	这	学校	是	害怕的	的	他	,

就连学校里的小孩子都怕他。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [fɪkst] [pɪnz][ɪn][ðə; ði] [kræks] [ʌv; əv][ðer; ðər] [siːts] ,

for	he	often	fixed	pins	in	the	cracks	of	their	seats	,
为了	他	经常	固定的	别针	在	这	裂缝	的	他们的	座位	,

因为他经常在他们的座椅缝隙里钉上别针，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [skriːm] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [ɔːr][hɪd][ðer; ðər] ['dɪnər] - [peɪlz] ,

so	as	to	make	them	scream	with	pain	,	or	hid	their	dinner	-	pails	,
所以	作为	到	制作	他们	尖叫	和	疼痛	,	或者	隐藏	他们的	晚餐	-	水桶	,

好让他们疼得尖叫，或者藏起他们的饭盒。

[ænd; ənd] [ðen] [læft] [wen] [ðeɪ] [kraɪd][wɪð; wɪθ]['hʌŋgər] . "

and	then	laughed	when	they	cried	with	hunger	.	"
和	然后	笑了	什么时候	他们	哭	和	饥饿	.	"

然后，当他们饿得哭泣时，他们却笑了。

" [aɪ]['kænɑːt][stɑːp][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv]['dʒeɪmzɪz] ['ɜːrli] [laɪf] ;

"	I	cannot	stop	to	tell	you	all	the	wickedness	of	James's	early	life	;
"	我	不能	停止	到	告诉	你	全部	这	邪恶	的	詹姆斯的	早期的	生活	;

"我无法一一细数詹姆斯早年生活中的种种罪恶；

[bʌt; bət][mʌst; məst] [pæs] ['oʊvər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] , [tɪl] [ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

but	must	pass	over	a	great	many	years	,	till	the	time	he	was	a	man	.
但	必须	经过	超过	一个	伟大的	许多	年	,	直到	这	时间	他	曾是	一个	男人	.

但必须经过很多年，直到他长大成人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

He	was	quite	distinguished	for	his	learning	,	and	having	sense	enough	to
他	曾是	相当	杰出的	为了	他的	学习	,	和	拥有	感觉	足够的	到

[kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] ,

conceal	his	wickedness	,
隐藏	他的	邪恶	,

他学识渊博，颇有名望，而且也足够聪明，能够掩盖自己的邪恶行径。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['steɪʃ(ə)n][ɪn][sə'saɪəti] . "

he	had	come	to	occupy	an	important	station	in	society	.	"
他	有	来	到	占据	一个	重要的	车站	在	社会	.	"

他在社会上占据了重要的地位。

" [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [oʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bɪl] , ['entərd] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [wen] ,

"	One	day	a	man	who	owed	him	a	bill	,	entered	his	office	,	when	,
"	一	天	一个	男人	WHO	欠款	他	一个	账单	,	进入	他的	办公室	,	什么时候	,

“有一天，一个欠他钱的人走进他的办公室，这时，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['peɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒeɪmz] [strʌk] [ðə; ðɪ][mæn][ə; eɪ]['vaɪələnt] [bloʊ] [wɪtʃ] [kɪld]

in	order	to	avoid	paying	it	,	James	struck	the	man	a	violent	blow	which	killed
在	命令	到	避免	付费	它	,	詹姆斯	击	这	男人	一个	暴力	吹	哪个	被杀

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

为了逃避支付赎金，詹姆斯狠狠地打了那人一拳，把他打死了。

[ðen] [hiː; hi][kʌt][ðə; ðɪ]['bɑːdi]['ɪntuː][smɔːl] ['piːsɪz] , ['bɜːrnɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['haɪdɪŋ]

Then	he	cut	the	body	into	small	pieces	,	burning	some	of	it	,	and	hiding
然后	他	切	这	身体	进入	小的	件	,	燃烧	一些	的	它	,	和	隐藏

[ðə; ðɪ][rest] .

the	rest	.
这	休息	.

然后他将尸体肢解成小块，烧掉一部分，藏匿其余部分。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kraɪm] , [traɪd] , [kən'demd] , [ænd; ənd] [hʌŋ] ;

He	was	suspected	of	the	crime	,	tried	,	condemned	,	and	hung	;
他	曾是	怀疑	的	这	犯罪	,	尝试	,	谴责	,	和	悬挂	;

他被怀疑犯有此罪，经审判后被判处死刑并处以绞刑；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kruːəl] [bɔɪ] . "

and	this	was	the	end	of	the	cruel	boy	.	"
和	这	曾是	这	结尾	的	这	残忍的	男生	.	"

这就是那个残忍男孩的结局。

" [oʊ] ['mæmə] ! " [kraɪd] ['edi] , " [aɪl] ['nevər][duː][soʊ][ə'gen] .

"	O	mamma	!	"	cried	Eddy	,	"	I'll	never	do	so	again	.
"	哦	妈妈	!	"	哭	涡流	,	"	患病的	绝不	做	所以	再次	.

“哦，妈妈！”艾迪喊道，“我再也不会那样做了。”

[aɪl] ['nevər][biː; bi]['kruːəl]['eni] [mɔːr] !

I'll	never	be	cruel	any	more	!
患病的	绝不	是	残忍的	任何	更多的	!

我再也不会那么残忍了！

" ['suːzi][sæt]['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [terz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɪmpld] [hænd] ,

"	Susy	sat	wiping	away	her	tears	with	her	dimpled	hand	,
"	苏西	卫星	擦拭	离开	她	眼泪	和	她	凹陷的	手	,

苏西坐在那里，用她那有酒窝的手擦着眼泪。

[wen] ['mɪsɪz] . ['lændər] [kɔːld] [ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

when	Mrs	.	Lander	called	them	both	to	her	side	.
什么时候	太太	.	着陆器	称为	他们	两个都	到	她	边	.

兰德太太把他们俩叫到她身边。

" [duː][juː; jʊ] ['wʌndər] , [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
" **Do you wonder , now , my dear ,**
" 做 你 想知道 , 现在 , 我的 亲爱的 ,

“现在，亲爱的，你是不是很想知道……”

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'strest] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['tʃɑːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz]
that I was so distressed this morning when I saw you chopping up the little fishes
那 我 曾是 所以 苦恼 这 早晨 什么时候 我 锯 你 切碎 向上 这 小的 鱼
!
!
!

今天早上看到你把小鱼剁碎，我真是太难过了！

[maɪ] [hɑːrt] [eɪkt] [lest] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [laɪk] [ðæt] ['wɪkɪd] [mæn] . "
My heart ached lest you should become like that wicked man . "
我的 心 疼痛 免得 你 应该 变得 喜欢 那 邪恶 男人 . "

我心如刀绞，生怕你变得像那个恶人一样。

" [aɪ]['nevər] [wɪl] [hɜːrt] ['eniθɪŋ] [ə'gen] , " ['ɝːdʒd] ['edi] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [hɪz; ɪz] [terz] .
" **I never will hurt anything again ,** " **urged Eddy , trying to keep back his tears .**
" 我 绝不 将要 伤害 任何事物 再次 , " 敦促 涡流 , 尝试 到 保持 后退 他的 眼泪 .

“我再也不会伤害任何东西了，”艾迪强忍着泪水说道。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz]['suːzi][ɪz] . "
" **I will try to be kind to them , as Susy is . "**
" 我 将要 尝试 到 是 种类 到 他们 , 作为 苏西 是 . "

“我会像苏西一样，尽量善待他们。”

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .
" **That is right , my dear boy .**
" 那 是 正确的 , 我的 亲爱的 男生 .

“没错，我亲爱的孩子。”

[ɪf] ['evər][juː; jʊ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi]['kruːəl] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][sæd][end][ʌv; əv][dʒeɪmz] ;
If ever you feel inclined to be cruel , think of the sad end of James ;
如果 曾经 你 感觉 倾斜 到 是 残忍的 , 思考 的 这 伤心 结尾 的 詹姆斯 ;

如果你哪天想要残忍待人，想想詹姆斯的悲惨结局吧；

[θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [telz] [juː; jʊ] , - [ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l][mæn] [rəgɑːrdɪθ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]
think of what the Bible tells you , ' The merciful man regardeth the life of
思考 的 什么 这 圣经 讲述 你 , - 这 仁慈 男人 考虑 这 生活 的
[hɪz; ɪz] [biːst] ,
his beast ,
他的 兽 ,

想想圣经是怎么说的：“怜悯人的人顾念牲畜的性命，

- [ænd; ənd] [preɪ] [gɑːd][tuː; tə][help][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] .
' **and pray God to help you to be merciful .**
- 和 祈祷 上帝 到 帮助 你 到 是 仁慈 .

并祈求上帝帮助你变得仁慈。

[rɪ'membər] , [tuː] , [maɪ] [dɪr] ['edi] , [ðæt] [ən'les] [juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [jʊr; jər]['heɪsti] ['tempər]
Remember , too , my dear Eddy , that unless you learn to conquer your hasty temper
记住 , 也 , 我的 亲爱的 涡流 , 那 除非 你 学习 到 征服 你的 仓促 脾气
,
,
,

还有，我亲爱的艾迪，记住，除非你学会控制自己急躁的脾气，

[juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['meni] [θɪŋz] [waɪl] , [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] ['æftərwərdz] [rɪ'gret] .
you will do many things while , in a passion , which you will afterwards regret .
你 将要 做 许多 事物 尽管 , 在 一个 热情 , 哪个 你 将要 然后 后悔 .

你会在冲动之下做很多事，事后你会后悔。

['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [tʃek] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [kən'troʊl] [jʊr; jər] ['tempər] ,

Every	time	you	check	yourself	and	control	your	temper	,
每一个	时间	你	查看	你自己	和	控制	你的	脾气	,

每次你反省自己并控制脾气的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['iziə] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , [waɪl] ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə]

it	will	become	easier	for	you	to	do	so	,	while	every	time	you	give	way	to
它	将要	变得	更轻松	为了	你	到	做	所以	,	尽管	每一个	时间	你	给	方式	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

当你每次屈服于它时，你就会更容易做到这一点。

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] . "

you	make	it	more	difficult	to	reform	.	"
你	制作	它	更多的	难的	到	改革	.	"

你这样做让改革更加困难。

" [bʌt; bət] , ['mæmə] , " [kraɪd] ['edi] , " ['sʌmtaɪmz] [aɪm] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd]

"	But	,	mamma	,	"	cried	Eddy	,	"	sometimes	I'm	as	pleasant	as	possible	,	and
"	但	,	妈妈	,	"	哭	涡流	,	"	有时	我是	作为	令人愉快的	作为	可能的	,	和

[kʊk] ,

cook	,
厨师	,

"可是，妈妈，"埃迪哭着说，"有时候我尽量表现得和蔼可亲，还会做饭，

[ɔːr] [ðə; ði] [nɜːrs] , ['wɜːri] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [mæd] .

or	the	nurse	,	worry	me	,	and	make	me	mad	.
或者	这	护士	,	担心	我	,	和	制作	我	疯狂的	.

或者护士，让我担心，让我生气。

[its] [nɑːt] [maɪ] [fɔːlt] [ðen] .

It's	not	my	fault	then	.
它是	不是	我的	过错	然后	.

那不是我的错。

[aɪ'd] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [let] [ə'loʊn] . "

I'd	be	good	enough	,	if	I	was	let	alone	.	"
ID	是	好的	足够的	,	如果	我	曾是	让	独自的	.	"

如果没人管我，我就能做得很好。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɔːŋ] [ɪn] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [veks] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

"	It	is	wrong	in	any	one	to	try	to	vex	you	,	my	child	,
"	它	是	错误的	在	任何	一	到	尝试	到	烦恼	你	,	我的	孩子	,

"任何人试图惹你生气都是不对的，我的孩子，

" [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; " [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [ɪk'skjuːs] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] .

"	said	his	mother	;	"	but	that	does	not	excuse	you	for	doing	wrong	.
"	说	他的	母亲	;	"	但	那	做	不是	原谅	你	为了	正在做	错误的	.

"他母亲说：'但这并不能成为你做错事的借口。'"

[wiː; wi] [mʌst; məst] [ɔːl] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['traɪəlz] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] [gɪv] [weɪ]

We	must	all	expect	to	meet	with	trials	,	but	we	must	not	give	way
我们	必须	全部	预计	到	见面	和	试验	,	但	我们	必须	不是	给	方式

[tuː; tə] [ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

我们都应该预料到会遇到考验，但我们绝不能向考验屈服。

['evər] [sɪns] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l]['edwərd] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [drʌm] [ænd; ənd] [sɔːrd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [laɪkt]

Ever	**since**	**your**	**uncle**	**Edward**	**gave**	**you**	**a**	**drum**	**and**	**sword**	**,**	**you**	**have**	**liked**
曾经	自从	你的	叔叔	爱德华	给予	你	一个	鼓	和	剑	,	你	有	喜欢

[tuː; tə] [pleɪ] ['soʊldʒər] .

to	**play**	**soldier**	**.**
到	玩	士兵	.

自从你叔叔爱德华送给你一面鼓和一把剑之后，你就喜欢玩打仗的游戏了。

[naʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] , [wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ˌrekə'mendz] .

Now	**,**	**I'll**	**tell**	**you**	**a**	**good**	**game**	**,**	**one**	**which**	**the**	**Bible**	**recommends**	**.**
现在	, 患病的		告诉	你	一个	好的	游戏	,	一	哪个	这	圣经	建议	.

现在，我来告诉你一个好游戏，一个圣经推荐的游戏。

[kɔːl] [jʊr; jər] [kwɪk] ['tempər] , [jʊr; jər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] ['fretfəlnɪs] , [jʊr; jər] ['enəmi] ,

Call	**your**	**quick**	**temper**	**,**	**your**	**impatience**	**,**	**and**	**fretfulness**	**,**	**your**	**enemies**	**,**
称呼	你的	快的	脾气	,	你的	不耐烦	,	和	忧心	,	你的	敌人	,

把你的暴脾气、急躁和烦躁称为你的敌人。

[ænd; ənd] [faɪt] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

and	**fight**	**them**	**as**	**much**	**as**	**you**	**please**	**.**
和	斗争	他们	作为	很多	作为	你	请	.

想怎么打就怎么打。

[biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒər][tuː; tə][let][jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] [geɪn][ðə; ði]

Be	**too**	**much**	**of**	**a**	**man**	**and**	**a**	**soldier**	**to**	**let**	**your**	**passion**	**gain**	**the**
是	也	很多	的	一个	男人	和	一个	士兵	到	让	你的	热情	获得	这

['vɪktəri] ['oʊvər][juː; jʊ] ;

victory	**over**	**you**	**;**
胜利	超过	你	;

要像个真正的男子汉和战士一样，不让激情战胜自己;

[bʌt; bət] [faɪt] [tɪl] [juː; jʊ] ['kɑːŋkər] , [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [biːt] [ðə; ði] [drʌm] ['oʊvər] ['evri] [sək'sesf(ə)l]

but	**fight**	**till**	**you**	**conquer**	**,**	**then**	**you**	**may**	**beat**	**the**	**drum**	**over**	**every**	**successful**
但	斗争	直到	你	征服	,	然后	你	可能	打	这	鼓	超过	每一个	成功的

['bæt(ə)l] .

battle	**.**
战斗	.

但要战斗到胜利为止，然后你就可以为每一场胜利敲响战鼓。

" ['ɛdiz] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] .

"	**Eddy's**	**eyes**	**flashed**	**with**	**a**	**new**	**light**	**.**
"	艾迪的	眼睛	闪光灯	和	一个	新的	光	.

艾迪的眼中闪过一丝新的光芒。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ['praʊdli] , [geɪzɪŋ] [fɜːrst][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðen] [æt; ət]['suːzi] , [ænd; ənd][æt; ət]

He	**stood**	**up**	**proudly**	**,**	**gazing**	**first**	**at**	**his**	**mother**	**,**	**then**	**at**	**Susy**	**,**	**and**	**at**
他	站立	向上	自豪地	,	凝视	第一的	在	他的	母亲	,	然后	在	苏西	,	和	在

[læst] [ɪk'skleɪmd] ,

last	**exclaimed**	**,**
最后的	惊呼	,

他骄傲地站起身，先是凝视着母亲，然后又看向苏西，最后大声说道:

" [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] !

"	**I'll**	**do**	**it**	**!**
"	患病的	做	它	!

"我愿意做！"

" ['wɪliːz] [greɪv] .

"	**Willie's**	**Grave**	**.**
"	威利的	严重	.

"威利的坟墓。"

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] .
VISIT **TO** **THE** **GRAVEYARD** **.**
访问 到 这 墓地 .

参观墓地。

[dɪd] [juː; jʊ]['evər][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['greɪvjɑːrd] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] ?
DID **you** **ever** **go** **into** **a** **graveyard** **,** **and** **walk** **around** **among** **the** **graves** **?**
做过 你 曾经 去 进入 一个 墓地 , 和 走 大约 之中 这 坟墓 ?

你有没有去过墓地，在坟墓间漫步过?

[dɪd] [juː; jʊ]['evər] ['meʒər] ['weðər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊndz] [wɜːr; wər] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][juː; jʊ]
Did **you** **ever** **measure** **whether** **any** **of** **the** **little** **mounds** **were** **shorter** **than** **you**
做过 你 曾经 措施 无论 任何 的 这 小的 土堆 是 较短 比 你
?
?
?

你有没有量过那些小土堆里有没有比你矮的?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] [ə'baʊt][ə; eɪ] [greɪv] [aɪ][wʌns] [sɔː] .
I **am** **going** **to** **tell** **you** **a** **true** **story** **about** **a** **grave** **I** **once** **saw** **.**
我 是 去 到 告诉 你 一个 真的 故事 关于 一个 严重 我 一次 锯 .

我要给你们讲一个我曾经见过的坟墓的真实故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['lʌvli] [dʒuːn] [deɪ] , [ðæt] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frendz] ,
It **was** **on** **a** **lovely** **June** **day** **,** **that** **,** **in** **company** **with** **some** **friends** **,**
它 曾是 在 一个 迷人的 六月 天 , 那 , 在 公司 和 一些 朋友们 ,

那是一个美好的六月天，我和几个朋友在一起，

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][kɑːrz][tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['seməteri] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
I **took** **the** **cars** **to** **visit** **a** **large** **cemetery** **in** **the** **State** **of** **New** **York** **.**
我 采取 这 汽车 到 访问 一个 大的 公墓 在 这 状态 的 新的 约克 .

我开车去参观了纽约州的一个大型公墓。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][st'reɪndʒəz] , [wiː; wi] [peɪd] [ə; eɪ][mæn] , [huːm] [wiː; wi] [faʊnd] [nɪr] [ðə; ði]
As **we** **were** **all** **strangers** **,** **we** **paid** **a** **man** **,** **whom** **we** **found** **near** **the**
作为 我们 是 全部 陌生人 , 我们 有薪酬的 一个 男人 , 谁 我们 成立 靠近 这
[geɪt] ,
gate **,**
门 ,

由于我们都是陌生人，我们就付钱给在门口附近找到的一个男人。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði]['waɪndɪŋ] [pæðz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [pɑːrts]
to **show** **us** **the** **way** **through** **the** **winding** **paths** **,** **to** **the** **handsomest** **parts**
到 展示 我们 这 方式 通过 这 绕线 路径 , 到 这 最英俊的 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
of **the** **place** **.**
的 这 地方 .

为我们指引方向，穿过蜿蜒的小路，到达这个地方最美丽的地方。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ,
As **we** **walked** **along** **,**
作为 我们 步行 沿着 ,

我们边走边说，

[ɑːn] ['evri] [saɪd][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər]['splendɪd] ['mɔnjumənts] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [sʌm; səm]

on	every	side	of	us	were	splendid	monuments	marking	the	spot	where	some
在	每一个	边	的	我们	是	灿烂	纪念碑	标记	这	点	在哪里	一些

[dɪr] ['fɑːðər][ɔːr] ['mʌðər] [ɔːr][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] ['berid] .

dear	father	or	mother	or	child	had	been	buried	.
亲爱的	父亲	或者	母亲	或者	孩子	有	到过	埋葬	.

我们周围到处都是宏伟的纪念碑，标志着一些亲爱的父亲、母亲或孩子安葬的地方。

['prez(ə)ntli][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [swiːt] , ['mjuːzɪk(ə)l] [læf] .

Presently	I	heard	the	voices	of	children	,	and	then	a	sweet	,	musical	laugh	.
目前	我	听到	这	声音	的	孩子们	,	和	然后	一个	甜的	,	音乐	笑	.

随后我听到了孩子们的说话声，然后是一阵甜美悦耳的笑声。

[aɪ] ['hɜːrid] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] [leɪk] ,

I	hurried	on	to	the	edge	of	a	lovely	lake	,
我	慌忙	在	到	这	边缘	的	一个	迷人的	湖	,

我匆匆走到美丽湖边，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [sɔː] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['θroʊɪŋ] [krʌmz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bæskɪt][tuː; tə]

and	there	saw	a	dear	little	girl	throwing	crumbs	from	her	basket	to
和	那里	锯	一个	亲爱的	小的	女孩	投掷	面包屑	从	她	篮子	到

[sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [swɔnz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] [kætʃ]

some	beautiful	white	swans	that	were	springing	from	the	water	to	catch
一些	美丽的	白色的	天鹅	那	是	弹簧	从	这	水	到	抓住

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

只见一个可爱的小女孩从篮子里扔面包屑给一些美丽的白色天鹅，天鹅们从水中跃起去接面包屑。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['oʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

Her	brother	,	a	year	or	two	older	than	she	,	was	standing	by	her	side	,
她	兄弟	,	一个	年	或者	二	老	比	她	,	曾是	常设	经过	她	边	,

她的哥哥比她大一两岁，站在她身边。

['lʊkɪŋ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][soʊ] ['hæpi] .

looking	pleased	to	see	her	so	happy	.
寻找	高兴	到	看	她	所以	快乐的	.

看到她这么开心，我也很高兴。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ?

"	What	is	your	name	,	little	girl	?
"	什么	是	你的	姓名	,	小的	女孩	?

小姑娘，你叫什么名字?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [frʌm; frəm]['ʌndər][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['sɔːftli]

She	gave	me	a	quick	glance	from	under	her	long	lashes	,	and	then	softly
她	给予	我	一个	快的	瞥一眼	从	在下面	她	长的	睫毛	,	和	然后	轻轻

['ænsər] , " ['lɪli] .

answered	,	"	Lily	.
回答	,	"	百合	.

她从长长的睫毛下迅速瞥了我一眼，然后轻声回答："莉莉。"

" [aɪ] [smaɪld] [æz; əz][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][maɪn] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [sed] ,

"	I	smiled	as	I	took	her	hand	in	mine	;	and	then	her	brother	said	,
"	我	微笑	作为	我	采取	她	手	在	矿	;	和	然后	她	兄弟	说	,

我微笑着握住她的手；然后她的哥哥说：

" [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] ['lɪli] ['ɑːlɪvər] .

"	Her	name	is	Lily	Oliver	.
"	她	姓名	是	百合	奥利弗	.

她的名字叫莉莉·奥利弗。

[wiː; wi] [kʌm] [hɪr] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [swɔnz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] ['flaʊərz] [fɔːr; fər]

We	come	here	almost	every	day	to	feed	the	swans	,	and	bring	flowers	for
我们	来	这里	几乎	每一个	天	到	喂养	这	天鹅	,	和	带来	花朵	为了

['mʌðɚz] [greɪv] .

mother's	grave	.
母亲的	严重	.

我们几乎每天都来这里喂天鹅，并给母亲的坟墓献花。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['mɑːnjumənt] , [kloʊz] [baɪ] , [ænd; ənd] ['lɪli] [ɪk'spleɪnd] , "

"	He	glanced	toward	a	handsome	monument	,	close	by	,	and	Lily	explained	,	"
"	他	瞥了一眼	朝向	一个	英俊的	纪念碑	,	关闭	经过	,	和	百合	解释	,	"

['mɑːməz] [ɪn] [ðer; ðər] .

Mamma's	in	there	.
妈妈的	在	那里	.

他瞥了一眼附近一座漂亮的纪念碑，莉莉解释说："妈妈在那里。"

[ʃiːz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['bɝːti] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , - [kɔːz] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [gɑːd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

She's	waiting	for	Berty	and	me	,	'	cause	we're	going	up	to	God	with	her
她是	等待	为了	伯蒂	和	我	,	-	原因	是	去	向上	到	上帝	和	她

. "

.	"
.	"

她正在等我和伯蒂，因为我们要和她一起去见上帝。

" [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌjuː 'es] [ʃiːd] [weɪt] , " ['ɝːdʒd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [aɪz] [ɑːn] [maɪn] .

"	She	told	us	she'd	wait	,	"	urged	the	boy	,	fixing	his	earnest	eyes	on	mine	.
"	她	讲述	我们	棚	等待	,	"	敦促	这	男生	,	定影	他的	认真	眼睛	在	矿	.

"她说她会等，"男孩恳求道，目光专注地盯着我。

" ['evri] [naɪt] [wiː; wi] [preɪ] [tuː; tə] [gɑːd] [tuː; tə] [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [kwɪk] ,

"	Every	night	we	pray	to	God	to	let	us	go	quick	,
"	每一个	夜晚	我们	祈祷	到	上帝	到	让	我们	去	快的	,

"我们每晚都向上帝祈祷，求他让我们快点离开人世。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [soʊ] .

because	we	want	to	see	her	so	.
因为	我们	想	到	看	她	所以	.

因为我们很想看到她。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwɪvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [brɔːt] [terz] [tuː; tə] [maɪ] [aɪz] .

"	There	was	a	quiver	in	his	voice	,	which	brought	tears	to	my	eyes	.
"	那里	曾是	一个	颤动	在	他的	嗓音	,	哪个	带来	眼泪	到	我的	眼睛	.

"他的声音颤抖着，让我热泪盈眶。"

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] ,

For	a	moment	I	could	not	speak	,
为了	一个	片刻	我	可以	不是	说话	,

我一时说不出话来。

[maɪ] [hɑːrt] [eɪkt] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [huːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɪn] ['hev(ə)n] .

my	heart	ached	so	much	for	these	dear	little	ones	whose	mother	was	in	heaven	.
我的	心	疼痛	所以	很多	为了	这些	亲爱的	小的	一个	谁	母亲	曾是	在	天堂	.

我为这些可爱的小家伙们感到无比心痛，他们的母亲已经去了天堂。

[aɪ] [held] [ə; eɪ] [hænd] [ʌv; əv] [iːtʃ] [æz; əz] [aɪ] [sed] , " [aɪm] [ʃʊr] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [gʊd] ['tʃɪldrən] ,

I	held	a	hand	of	each	as	I	said	,	"	I'm	sure	if	you	are	good	children	,
我	握住	一个	手	的	每个	作为	我	说	,	"	我是	当然	如果	你	是	好的	孩子们	,

我握住每个孩子的手说："我相信，如果你们是好孩子，

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['seɪvjər] , [ðæt][hiː; hi] [wɪl] [send][hɪz; ɪz]['eɪndʒəlz][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər]

and	try	to	please	the	Saviour	,	that	he	will	send	his	angels	to	watch	over
和	尝试	到	请	这	救主	,	那	他	将要	发送	他的	天使	到	手表	超过

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

努力取悦救主，这样他就会差遣天使保护你。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [teɪk] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] [wɜːrld] [wer] [hiː; hi]

and	at	last	take	you	,	with	your	mother	,	to	the	happy	world	where	he
和	在	最后的	拿	你	,	和	你的	母亲	,	到	这	快乐的	世界	在哪里	他

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

最后，他会带你和你的母亲一起去他居住的那个幸福世界。

" ['lɪli] [smaɪld][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] ;

"	Lily	smiled	and	nodded	her	head	as	I	walked	away	;
"	百合	微笑	和	点头	她	头	作为	我	步行	离开	;

“我走开时，莉莉微笑着点了点头；

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] ['læfɪŋ] ['merəli] [æz; əz][ðə; ði] ['prɪti] [bɜːrdz]

and	presently	I	heard	her	sweet	voice	laughing	merrily	as	the	pretty	birds
和	目前	我	听到	她	甜的	嗓音	笑	兴高采烈地	作为	这	漂亮的	鸟类

[spræŋ] [ʌp][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [krʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] .

sprang	up	to	catch	a	crumb	from	her	hand	.
弹簧	向上	到	抓住	一个	屑	从	她	手	.

不一会儿，我听到她甜美的笑声，只见漂亮的鸟儿飞起来，从她手中叼走面包屑。

[wiː; wi] [pæst] [wʌn] [smɔːl] [jɑːrd]['ɔːlmoʊst]['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [wer] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

We	passed	one	small	yard	almost	hidden	among	the	trees	,	where	by	the	side	of
我们	通过了	一	小的	院子	几乎	隐	之中	这	树木	,	在哪里	经过	这	边	的

[ə; eɪ] [loʊ] ,

a	low	,
一个	低的	,

我们经过一个几乎完全隐没在树丛中的小院子，院子旁边是一棵低矮的树，

[griːn] [maʊnd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæt] [piːs] [ʌv; əv] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] ,

green	mound	,	was	a	flat	piece	of	white	marble	,
绿色的	冢	,	曾是	一个	平坦的	片	的	白色的	大理石	,

绿色的土堆，原来是一块扁平的白色大理石。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɔːg] [kaːvd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	dog	carved	on	the	top	of	it	.
和	一个	狗	雕刻	在	这	顶部	的	它	.

顶部雕刻着一只狗。

[ðɪs] , ['aʊər; ɑːr] [gaɪd] [toʊld][ˌjuː 'es] , [wʌz; wəz] [wer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['berid] [huː] [hæd; həd]

This	,	our	guide	told	us	,	was	where	a	little	boy	was	buried	who	had
这	,	我们的	指导	讲述	我们	,	曾是	在哪里	一个	小的	男生	曾是	埋葬	WHO	有

[bɪn] [draʊnd] .

been	drowned	.
到过	溺水	.

导游告诉我们，这里埋葬着一个溺水身亡的小男孩。

[ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [kaːvd] [laɪk][wʌn] [huː] [hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstɚz] [laɪf] .

The	dog	was	carved	like	one	who	had	tried	to	save	his	young	master's	life	.
这	狗	曾是	雕刻	喜欢	一	WHO	有	尝试	到	节省	他的	年轻的	硕士学位	生活	.

这条狗被雕刻成一只曾试图拯救其年轻主人性命的狗。

[hiː; hi][held][ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ʌn'tɪl] [help] [keɪm] ,

He	held	the	clothes	of	the	drowning	boy	in	his	teeth	,	until	help	came	,
他	握住	这	衣服	的	这	溺水	男生	在	他的	牙齿	,	直到	帮助	来了	,

他用牙齿叼着溺水男孩的衣服，直到救援人员赶到。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ][daɪd] .

but	they	were	so	exhausted	that	they	both	died	.
但	他们	是	所以	筋疲力尽的	那	他们	两个都	死亡	.

但他们都精疲力竭，最终双双去世。

[ðen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [greɪv] , ['oʊnli][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][jʊr; jər]['beɪbi] ['brʌðər] .

Then	we	came	to	a	short	grave	,	only	as	long	as	your	baby	brother	.
然后	我们	来了	到	一个	短的	严重	,	仅有的	作为	长的	作为	你的	婴儿	兄弟	.

然后我们来到了一座很短的坟墓前，它只有你弟弟那么长。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	a	piece	of	wood	at	the	head	of	it	,
那里	曾是	一个	片	的	木头	在	这	头	的	它	,

它的顶端有一块木头。

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][wɜːrdz] , " ['aʊər; ɑːr]['dʒeɪmi] .

and	painted	on	it	were	the	simple	words	,	"	OUR	JAMIE	.
和	绘	在	它	是	这	简单的	字	,	"	我们的	杰米	.

上面还写着简单的几个字："我们的杰米。"

" ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [wɪtʃ] [gruː] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Lying	on	the	grass	which	grew	over	it	,
"	说谎	在	这	草	哪个	生长	超过	它	,

"躺在长满草的身上，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [red] [ʃuː] — [ðə; ði][toʊ][ɔːl] [sʌkt] [dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)l]['beɪbiːz] [lʌv] [tuː; tə] [sʌk]

was	a	tiny	red	shoe	—	the	toe	all	sucked	just	as	little	babies	love	to	suck
曾是	一个	微小的	红色的	鞋	—	这	脚趾	全部	真烂	只是	作为	小的	婴儿	爱	到	吸

[ðer; ðər] [ʃuːz] ;

their	shoes	;
他们的	鞋	;

那是一只小小的红色鞋子——鞋尖像小婴儿喜欢吮吸鞋子一样，让人忍不住想吸吮。

[ænd; ənd][taɪd][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] [wɜːr; wər] [fɔːr] [lɑːrdʒ] ['bʌtnz] .

and	tied	to	the	end	of	the	string	were	four	large	buttons	.
和	系	到	这	结尾	的	这	细绳	是	四	大的	按钮	.

绳子末端系着四颗大纽扣。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][stɑːp][ðer; ðər] ,

I	wanted	to	stop	there	,
我	通缉	到	停止	那里	,

我本想就此止步。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɪr] [beɪb] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['ɜːrli] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə][ɪts][hoʊm][ɪn]

and	think	about	the	dear	babe	who	had	so	early	been	called	to	its	home	in
和	思考	关于	这	亲爱的	宝贝	WHO	有	所以	早期的	到过	称为	到	它是	家	在

[ðə; ði][skaɪz] ;

the	skies	;
这	天空	;

想想那个早早被召回天家的可爱婴孩吧；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [keɪm] [ʌp] ,

but	a	young	woman	came	up	,
但	一个	年轻的	女士	来了	向上	,

但这时来了一位年轻女子，

[ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃuː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wiːp] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

and	snatching	the	little	shoe	began	to	kiss	it	and	weep	over	it	.
和	抢夺	这	小的	鞋	开始	到	吻	它	和	哭泣	超过	它	.

她一把抢过那只小鞋子，开始亲吻它，并为此哭泣。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] , " [sed] ['aʊər; ɑːr] [gaɪd] ;

"	That	is	the	mother	,	"	said	our	guide	;
"	那	是	这	母亲	,	"	说	我们的	指导	;

“那是孩子的母亲，”我们的导游说；

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [nɑːt] [ɪn'truːd] [ɑːn][hɜːr; hər] [griːf] .

and	so	we	turned	away	that	we	might	not	intrude	on	her	grief	.
和	所以	我们	转向	离开	那	我们	可能	不是	侵入	在	她	悲伤	.

于是我们转身离开，以免打扰她的悲伤。

[wiː; wi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ɑːn] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [eɪkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['mʌðər] ,

We	walked	slowly	on	,	for	our	hearts	ached	for	the	weeping	mother	,
我们	步行	缓慢地	在	,	为了	我们的	心	疼痛	为了	这	哭泣	母亲	,

我们缓缓前行，因为我们为那位哭泣的母亲感到心痛。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði] [gaɪd] [led][ˌjuː 'es][ʌp] [kwaɪt][ə; eɪ] [stiːp] [pæθ] ,

and	presently	the	guide	led	us	up	quite	a	steep	path	,
和	目前	这	指导	引领	我们	向上	相当	一个	陡	小路	,

这时，向导带领我们沿着一条相当陡峭的小路向上走去。

[tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli] [tuːm] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

to	a	family	tomb	built	in	the	side	of	the	hill	.
到	一个	家庭	墓	建造	在	这	边	的	这	爬坡道	.

到建在山坡上的家族墓地。

[ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] ;

The	door	leading	down	the	steps	was	in	front	;
这	门	领导	向下	这	步骤	曾是	在	正面	;

通往楼下的门就在前面；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl][laɪk][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] .

but	it	did	not	look	at	all	like	a	place	for	the	dead	.
但	它	做过	不是	看	在	全部	喜欢	一个	地方	为了	这	死的	.

但它看起来一点也不像个安葬死者的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [fɑːr] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ]['tʃaɪldz] [pleɪ] - [haʊs] .

It	looked	far	more	like	a	child's	play	-	house	.
它	看起来	远的	更多的	喜欢	一个	孩子的	玩	-	房子	.

它看起来更像一个儿童游戏屋。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][poʊsts][æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] ,

There	were	posts	at	the	four	corners	of	the	yard	,
那里	是	帖子	在	这	四	角落	的	这	院子	,

院子的四个角落都竖着柱子。

[ænd; ənd][æn; ən]['aɪərn] [tʃeɪn] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

and	an	iron	chain	running	from	one	to	another	.
和	一个	铁	链	跑步	从	一	到	其他	.

一条铁链将它们连接起来。

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wɔːk] [led]['ɪntuː] [ðə; ði][jɑːrd] .

Opposite	the	door	to	the	tomb	was	a	gate	from	which	a	walk	led	into	the	yard	.
对面的	这	门	到	这	墓	曾是	一个	门	从	哪个	一个	走	引领	进入	这	院子	.

墓门对面是一道门，从那里有一条小路通向院子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['grævə)l][laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][raʊnd]

It	was	not	covered	with	gravel	like	the	others	,	but	with	little	round
它	曾是	不是	涵盖	和	碎石	喜欢	这	其他的	,	但	和	小的	圆形的

['peblz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːʃɔːr] ,

pebbles	from	the	seashore	,
鹅卵石	从	这	海滨	,

它不像其他石头那样铺满碎石，而是铺满了来自海滩的小圆卵石。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] ['ʃɛlz] .

mingled	with	sparkling	shells	.
混合	和	闪闪发光	贝壳	.

与闪闪发光的贝壳混杂在一起。

[ɑːn][wʌn][saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['rɑːkɪŋ] - [hɔːrs] ,

On	one	side	was	a	large	rocking	-	horse	,
在	一	边	曾是	一个	大的	摇滚	-	马	,

一边是一匹大型摇摇马，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][stɔːrm] ,

which	had	been	out	so	long	in	the	rain	and	storm	,
哪个	有	到过	出去	所以	长的	在	这	雨	和	风暴	,

它已经在雨中暴风雨中暴露了很长时间，

[ðæt] [ðə; ði]['sæd(ə)l][wʌz; wəz][dæmp][wɪð; wɪθ] ['mɪldu:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪnt][wʌz; wəz][kwaɪt] [wɑːʃt]

that	the	saddle	was	damp	with	mildew	,	and	the	paint	was	quite	washed
那	这	鞍	曾是	潮湿	和	霉菌	,	和	这	画	曾是	相当	洗过

[ɔːf][ðə; ði] ['rɑːkɚz] .

off	the	rockers	.
离开	这	摇滚乐手	.

鞍座潮湿发霉，摇臂上的油漆也几乎脱落了。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['wiːlbæroʊ] , [hæf] [fʊl] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

On	the	other	side	of	the	walk	was	a	small	wheelbarrow	,	half	full	of	little
在	这	其他	边	的	这	走	曾是	一个	小的	独轮车	,	一半	满的	的	小的

['peblz] .

pebbles	.
鹅卵石	.

小路另一边放着一辆小手推车，里面装了半车小石子。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ɪz] ['berid] [hɪr] ?

"	Do	you	know	who	is	buried	here	?
"	做	你	知道	WHO	是	埋葬	这里	?

你知道这里埋葬的是谁吗?

" [aɪ] [æskt] [ðə; ði] [gaɪd] .

"	I	asked	the	guide	.
"	我	问	这	指导	.

我问了导游。

" [wiː; wi][mʌst; məst][wɔːk] [ə'lɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['hɜːrɪdli] , [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [maɪ]['kwestʃən] .

"	We	must	walk	along	,	"	he	said	hurriedly	,	without	answering	my	question	.
"	我们	必须	走	沿着	,	"	他	说	匆匆	,	没有	回答	我的	问题	.

"我们必须继续往前走，"他匆匆说道，没有回答我的问题。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [pæθ] .

"	There's	a	funeral	coming	up	this	path	.
"	有	一个	葬礼	未来	向上	这	小路	.

"这条路上有人要参加葬礼。"

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ,

"	I	was	sorry	to	go	away	,
"	我	曾是	对不起	到	去	离开	,

"我很遗憾要离开，"

[fɔːr; fər][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ə'weɪ]

for	I	wanted	to	hear	about	the	little	boy	or	girl	who	had	been	called	away
为了	我	通缉	到	听到	关于	这	小的	男生	或者	女孩	WHO	有	到过	称为	离开

[frʌm; frəm][ɪts] [tɔɪz] .

from	its	toys	.
从	它是	玩具	.

因为我想听听那个被叫离玩具的小男孩或小女孩的故事。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][æsk] ['weðər] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [lʌvd] [gɑːd] ,

I	wanted	to	ask	whether	the	child	had	loved	God	,
我	通缉	到	问	无论	这	孩子	有	喜爱	上帝	,

我想问这个孩子是否爱上帝，

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪvjər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm] ,

and	had	gone	to	live	with	the	Saviour	;	but	there	was	no	time	,
和	有	已消失	到	居住	和	这	救主	;	但	那里	曾是	不	时间	,

[naʊ] .

now	.
现在	.

并已与救世主同住；但现在已经没有时间了。

[wiː; wi] [tɜːrnd] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ][saɪd] [pæθ] , [ænd; ənd] [ðen] ['æftər][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɔːnəz]

We	turned	off	into	a	side	path	,	and	then	after	the	procession	of	mourners
我们	转向	离开	进入	一个	边	小路	,	和	然后	后	这	游行	的	哀悼者

[hæd; həd] [pæst] [ɑːn] ,

had	passed	on	,
有	通过了	在	,

我们拐进一条小路，等送葬队伍过去后，

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] [greɪv] [wer] [ə; eɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['berid] .

we	followed	to	an	open	grave	where	a	child	was	to	be	buried	.
我们	随后	到	一个	打开	严重	在哪里	一个	孩子	曾是	到	是	埋葬	.

我们跟着他们来到一个敞开的坟墓前，那里将埋葬一个孩子。

[wiː; wi][ɔːl] [stʊd] [bæk] [waɪl] [ðə; ði][men] ['loʊɝd] [ðə; ði][smɔːl] ['kɔːfɪn]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] ,

We	all	stood	back	while	the	men	lowered	the	small	coffin	into	the	ground	,
我们	全部	站立	后退	尽管	这	男人	降低	这	小的	棺材	进入	这	地面	,

我们都站在一旁，看着男人们把小棺材缓缓放入土里。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['ventʃərd] [nɪr] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [vɔːlt] .

and	then	I	ventured	near	and	looked	down	the	narrow	vault	.
和	然后	我	冒险	靠近	和	看起来	向下	这	狭窄的	金库	.

然后我冒险走近，向下望去，看到了那狭窄的拱顶。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [maɪ]['lɪt(ə)l] [beɪb] [wʌz; wəz] ['berid] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] ,

I	thought	of	the	time	when	my	little	babe	was	buried	from	my	sight	,
我	想法	的	这	时间	什么时候	我的	小的	宝贝	曾是	埋葬	从	我的	视线	,

我想起了我的小宝贝被埋葬，永远离开我的那一刻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [floʊd] [daʊn] [maɪ] [tʃiːks] .

and	the	tears	flowed	down	my	cheeks	.
和	这	眼泪	流动	向下	我的	脸颊	.

泪水顺着我的脸颊流了下来。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [luːz] [ə; eɪ][tʃaɪld] ? " ['sɒbd] [ə; eɪ]['wʊmən] [nɪr] [ˌem 'iː] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv]

"	Did	you	ever	lose	a	child	?	"	sobbed	a	woman	near	me	,	catching	hold	of
"	做过	你	曾经	失去	一个	孩子	?	"	啜泣	一个	女士	靠近	我	,	捕捉	抓住	的

[maɪ][ɑːrm] .

my	arm	.
我的	手臂	.

“你有没有失去过孩子？”我旁边的一位妇女抽泣着问道，同时抓住了我的胳膊。

" [jes] , " [aɪ] [sed] ; " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] , [maɪ]['oʊnli][wʌn] . "

"	Yes	,	"	I	said	;	"	it	was	my	first	,	and	then	,	my	only	one	.	"
"	是的	,	"	我	说	;	"	它	曾是	我的	第一的	,	和	然后	,	我的	仅有的	一	.	"

"是的，"我说，"那是我的第一个，也是我唯一的一个。"

" [dɪd][ˌaɪ 'tiː][daɪ] ['sʌd(ə)nli] ?

"	Did	it	die	suddenly	?
"	做过	它	死	突然	?

它突然死了吗?

" [aɪ] [boʊd] [maɪ] [hed] .

"	I	bowed	my	head	.
"	我	鞠躬	我的	头	.

我低下了头。

" [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən]['pɪti][ˌem 'iː] .

"	Then	you	can	pity	me	.
"	然后	你	能	遗憾	我	.

"那么你可以同情我。"

['jestərdeɪ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['eɪmi][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] .

Yesterday	,	my	darling	Amy	was	as	well	as	ever	.
昨天	,	我的	亲爱的	艾米	曾是	作为	出色地	作为	曾经	.

昨天，我亲爱的艾米身体一如既往地好。

[hɜːr; hər]['fɑːðər] [brɔːt] [ɪn][sʌm; səm] ['tʃeriːz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] .

Her	father	brought	in	some	cherries	,	and	she	begged	for	some	.
她	父亲	带来	在	一些	樱桃	,	和	她	乞求	为了	一些	.

她父亲带了一些樱桃进来，她就央求父亲给她一些。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [θriː] .

I	gave	her	three	.
我	给予	她	三	.

我给了她三个。

[oʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [skriːmd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] !

Oh	,	how	she	jumped	and	screamed	with	joy	!
哦	,	如何	她	跳了起来	和	尖叫	和	喜悦	!

哦，她高兴得又蹦又跳，尖叫起来!

" ['hɪroʊ][ðə; ðɪ] [pʊr] ['mʌðər] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd][ˌes oʊ 'biː][soʊ]['vaɪələntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

"	Hero	the	poor	mother	began	to	cry	and	sob	so	violently	that	she	could
"	英雄	这	贫穷的	母亲	开始	到	哭	和	哭泣	所以	暴力	那	她	可以

[nɑːt] [spiːk] .

not	speak	.
不是	说话	.

"可怜的母亲希罗开始哭泣，哭得泣不成声，以至于说不出话来。"

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [nɪr] [traɪd] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

A	young	woman	near	tried	to	soothe	her	,	and	presently	said	,	turning	to
一个	年轻的	女士	靠近	尝试	到	舒缓	她	,	和	目前	说	,	转弯	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

附近一位年轻女子试图安抚她，过了一会儿，她转向我说:

" [pʊr] ['lɪt(ə)l]['eɪmi][gɑːt][ə; eɪ] ['tʃeri] - [stoʊn] [daʊn] [hɜːr; hər]['wɪndpaɪp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kɪld]

"	Poor	little	Amy	got	a	cherry	-	stone	down	her	windpipe	,	and	it	killed
"	贫穷的	小的	艾米	得到	一个	樱桃	-	石头	向下	她	气管	,	和	它	被杀

[hɜːr; hər] . "

her	.	"
她	.	"

"可怜的小艾米气管里卡了一颗樱桃核，结果死了。"

" [oʊ] , [dɪr] ! " ['sɒbd] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['mʌðər] .
" Oh , dear ! " sobbed the weeping mother .
" 哦 , 亲爱的 ! " 啜泣 这 哭泣 母亲 .

"哦，天哪！"哭泣的母亲抽泣着说。

" ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'laɪv] , [ænd; ənd][soʊ] ['hæpi] ; [aɪ][kɑːnt][goʊ][hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]
" Only yesterday she was alive , and so happy ; I can't go home without her
" 仅有的 昨天 她 曾是 活 , 和 所以 快乐的 ; 我 不能 去 家 没有 她
!
!
!

"她昨天还活着，那么快乐；没有她我不能回家！"

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? "
Oh , what shall I do ? "
哦 , 什么 将 我 做 ? "

哦，我该怎么办?

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [trʌst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['seɪvjər] ?
" Can't you trust her with her Savior ?
" 不能 你 相信 她 和 她 救主 ?

"你难道不能信任她，让她把救世主交给她吗？"

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [lʌvd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
" You know how he loved little children .
" 你 知道 如何 他 喜爱 小的 孩子们 .

你知道他有多喜欢小孩子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [æt; ət][fɜːrst] ;
It was very hard for me , at first ;
它 曾是 非常 难的 为了 我 , 在 第一的 ;

起初这对我来说非常困难；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfəts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ]['beɪbi] [bɔɪ] [ɪz] ['hæpi] [ɪn]['hev(ə)n] .
but now it comforts me to think that my baby boy is happy in heaven .
但 现在 它 舒适 我 到 思考 那 我的 婴儿 男生 是 快乐的 在 天堂 .

但现在想到我的宝贝儿子在天堂过得很幸福，我就感到很欣慰。

[hiː; hi] [werz] — "
He wears — "
他 穿着 — "

他穿着——

" - [ə; eɪ] [kraʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed]
" ' A crown upon his forehead
" - 一个 王冠 之上 他的 前额

"额头上戴着一顶王冠"

[ə; eɪ][hɑːrp] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][hænd] . - "
A harp within his hand . ' "
一个 竖琴 之内 他的 手 . - "

他手里拿着一把竖琴。

" [hiː; hi][ɪz] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] ['spɑːtləs] [roʊbz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪər][ʌv; əv]['ɪnfənt]
" He is clothed with spotless robes and with the choir of infant
" 他 是 穿着衣服 和 一尘不染 长袍 和 和 这 唱诗班 的 婴儿
['wɜːʃɪpə] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] [preɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [læm] [fər'evər] .
worshippers is singing praise to the Lamb forever .
信徒 是 歌唱 称赞 到 这 羊肉 永远 .

"他身穿洁白无瑕的袍子，与婴孩信徒组成的合唱团一起，永远歌颂羔羊。"

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfərt] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['eɪmi][ðer; ðər] ?
Doesn't it comfort you to think of Amy there ?
不 它 舒适 你 到 思考 的 艾米 那里 ?

想到艾米在那里，你难道不会感到安慰吗?

" [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] [sed] , ['sɔːftli] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
" She wiped away her tears and said , softly , " I should love to think of
" 她 擦拭 离开 她 眼泪 和 说 , 轻轻 , " 我 应该 爱 到 思考 的
[hɜːr; hər][ɪn] ['hev(ə)n] ;
her in heaven ;
她 在 天堂 ;

她擦了擦眼泪，轻声说道："我多么希望她能在天堂里。"

[bʌt; bət] , [oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['dredfəli] ['loʊnsəm] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .
but , oh , I shall be dreadfully lonesome without her .
但 , 哦 , 我 将 是 极其糟糕 寂寞 没有 她 .

但是，哦，没有她我会非常孤独。

" [aɪ] [pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][pɑːrt] .
" I put out my hand and she shook it as if she could not bear to part .
" 我 放 出去 我的 手 和 她 摇晃 它 作为 如果 她 可以 不是 熊 到 部分 .

我伸出手，她握住我的手，仿佛舍不得分开似的。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [aɪ] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ]
When we were almost out of sight , I looked back , and she was weeping
什么时候 我们 是 几乎 出去 的 视线 , 我 看起来 后退 , 和 她 曾是 哭泣
['bɪtərli] ,
bitterly ,
苦涩地 ,

当我们几乎消失在视线之外时，我回头望去，看到她正在痛哭流涕。

[waɪl] [ðə; ði]['sekstən][bɪ'gæn][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɔːfɪn] .
while the sexton began to throw the earth upon the coffin .
尽管 这 教堂司事 开始 到 扔 这 地球 之上 这 棺材 .

司事开始将泥土撒在棺材上。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['wɪliːz] ['hæpi] [deθ] .
WILLIE'S HAPPY DEATH .
威利的 快乐的 死亡 .

威利的安详离世。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ðə; ði][jɑːrd] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [hɔːrs] ,
As we passed the yard where we had seen the rocking - horse ,
作为 我们 通过了 这 院子 在哪里 我们 有 已见 这 摇滚 - 马 ,

当我们经过之前看到摇摇马的院子时，

[wiː; wi] [faʊnd] [tuː] ['leɪdiz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [geɪt] .
we found two ladies standing near the gate .
我们 成立 二 女士们 常设 靠近 这 门 .

我们发现有两个女士站在大门附近。

['prez(ə)ntli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [ə; eɪ] [kiː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ˌʌn'lɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

Presently	**one**	**of**	**them**	**took**	**a**	**key**	**from**	**her**	**pocket**	**,**	**unlocked**	**it**	**and**
目前	一	的	他们	采取	一个	钥匙	从	她	口袋	,	已解锁	它	和

[went] [ɪn] ;

went	**in**	**;**
去	在	;

这时，其中一人从口袋里掏出一把钥匙，打开门走了进去；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][hɜːr; hər][æn; ən][oʊld] [frend] .

and	**then**	**a**	**gentleman**	**of**	**our**	**party**	**recognized**	**in**	**her**	**an**	**old**	**friend**	**.**
和	然后	一个	绅士	的	我们的	派对	认可	在	她	一个	老的	朋友	.

然后，我们一行人中的一位男士认出她是一位老朋友。

" [ðɪs] [ɪz] [wer] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['wɪli] [ɪz] ['berid] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	**This**	**is**	**where**	**our**	**dear**	**Willie**	**is**	**buried**	**,**	**"**	**said**	**the**	**lady**	**.**
"	这	是	在哪里	我们的	亲爱的	威利	是	埋葬	,	"	说	这	女士	.

“我们亲爱的威利就葬在这里，”那位女士说。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] ['veri] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [pleɪs] . "

"	**His**	**mother**	**made**	**me**	**promise**	**to**	**come**	**very**	**often**	**to**	**visit**	**the**	**place**	**.**	**"**
"	他的	母亲	制成	我	承诺	到	来	非常	经常	到	访问	这	地方	.	"

“他母亲让我答应经常去那里看看。”

" [ðə; ði][læst][taɪm][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['rɑːkɪŋ] - [hɔːrs] , " [rɪ'plaɪd]

"	**The**	**last**	**time**	**I**	**saw**	**him**	**,**	**he**	**was**	**riding**	**on**	**his**	**rocking**	**-**	**horse**	**,**	**"**	**replied**
"	这	最后的	时间	我	锯	他	,	他	曾是	骑术	在	他的	摇滚	-	马	,	"	回复

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

the	**gentleman**	**,**
这	绅士	,

“我最后一次见到他时，他正骑着他的摇摇马，”那位先生回答说。

[geɪzɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [nuː] ['ɪntrəst] .

gazing	**round**	**him**	**with**	**new**	**interest**	**.**
凝视	圆形的	他	和	新的	兴趣	.

他饶有兴致地环顾四周。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [sɪŋ] ? "

"	**Do**	**you**	**remember**	**how**	**he**	**loved**	**to**	**sing**	**?**	**"**
"	做	你	记住	如何	他	喜爱	到	唱歌	?	"

你还记得他有多爱唱歌吗?

" [jes] , [ɑː] , [jes] !

"	**Yes**	**,**	**ah**	**,**	**yes**	**!**
"	是的	,	啊	,	是的	!

“是啊，啊，是啊！”

[bʌt; bət] , [hɪz; ɪz] ['sɔŋz] [ɑːr; ər]['endɪd] , [naʊ] . "

but	**,**	**his**	**songs**	**are**	**ended**	**,**	**now**	**.**	**"**
但	,	他的	歌曲	是	结束	,	现在	.	"

但是，他的歌已经唱完了。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['leɪdi] , ['ɜːrnɪstli] ; " [ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'gʌn] ;

"	**No**	**,**	**indeed**	**!**	**"**	**exclaimed**	**the**	**lady**	**,**	**earnestly**	**;**	**"**	**they**	**are**	**but**	**just**	**begun**	**;**
"	不	,	的确	!	"	惊呼	这	女士	,	切实	;	"	他们	是	但	只是	开始	;

“不，的确如此！”那位女士认真地说道；“它们才刚刚开始；

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['aʊər]['æftər]['aʊər][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

I	**often**	**think**	**how**	**he**	**used**	**to**	**walk**	**with**	**me**	**hour**	**after**	**hour**	**on**	**the**	**beach**	**,**
我	经常	思考	如何	他	用过的	到	走	和	我	小时	后	小时	在	这	海滩	,

我常常想起他以前常常陪我在海滩上走上好几个小时。

['hʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [hɪm] , —
humming **to** **himself** **his** **favorite** **hymn** **,** **—**
哼唱 到 他自己 他的 最喜欢的 圣歌 , —

他哼着自己最喜欢的赞美诗，——

" - [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd] ,
" **'** **I** **have** **a** **Father** **in** **the** **promised** **land** **,**
" - 我 有 一个 父亲 在 这 承诺 土地 ,

“我在应许之地有一位父亲，

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd] .
I **have** **a** **Father** **in** **the** **promised** **land** **.**
我 有 一个 父亲 在 这 承诺 土地 .

我在应许之地有一位父亲。

[maɪ] ['fɑːðər] [kɔːlz] [ˌem 'iː] , [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ]
My **Father** **calls** **me** **,** **I** **must** **go**
我的 父亲 呼叫 我 , 我 必须 去

父亲召唤我，我必须走了

[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd] . - "
To **meet** **him** **in** **the** **promised** **land** **.** **'** **"**
到 见面 他 在 这 承诺 土地 . - "

在应许之地与他相遇。

" [haʊ] ['lɪt(ə)l] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [juː 'es] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ]
" **How** **little** **his** **mother** **or** **any** **of** **us** **realized** **that** **his** **Father** **was** **calling**
" 如何 小的 他的 母亲 或者 任何 的 我们 已实现 那 他的 父亲 曾是 呼叫
[hɪm; ɪm] . "
him **.** **"**
他 . "

“他的母亲和我们所有人都没有意识到，是天父在召唤他。”

" [dɪr] [tʃaɪld] !
" **Dear** **child** **!**
" 亲爱的 孩子 !

“亲爱的孩子！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [maɪ] [terz] .
" **I** **exclaimed** **,** **trying** **to** **keep** **back** **my** **tears** **.**
" 我 惊呼 , 尝试 到 保持 后退 我的 眼泪 .

我惊呼道，努力抑制住泪水。

" [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [æt; ət] [læst] ? "
" **And** **was** **he** **willing** **to** **go** **at** **last** **?** **"**
" 和 曾是 他 愿意的 到 去 在 最后的 ? "

“他最终愿意走了吗？”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] [gɔːn] .
" **He** **was** **almost** **impatient** **to** **be** **gone** **.**
" 他 曾是 几乎 不耐烦 到 是 已消失 .

他几乎迫不及待地想要离开。

[wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sæt] ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hed] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] , - ['wɪli] ,
One **day** **his** **mother** **sat** **bathing** **his** **hot** **head** **,** **and** **she** **said** **,** **'** **Willie** **,**
一 天 他的 母亲 卫星 洗澡 他的 热的 头 , 和 她 说 , - 威利 ,

有一天，他母亲坐在他身边，一边给他洗着发烫的脑袋，一边说：“威利，

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] ['mʌðər] [ɔːl] [ə'loʊn] ?
are **you** **going** **to** **leave** **mother** **all** **alone** **?**
是 你 去 到 离开 母亲 全部 独自的 ?

你要把母亲一个人留下吗?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [lʌvd] [jʊr; jər] [siː] - [saɪd] [hoʊm] ,

I	thought	you	loved	your	sea	-	side	home	,
我	想法	你	喜爱	你的	海	-	边	家	,

我以为你很喜欢你的海边住宅。

— [ðæt] [juː; jʊ] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [weɪvz] [rɔːr] [ænd; ənd] [dæʃ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːks] ;

—	that	you	liked	to	hear	the	waves	roar	and	dash	up	against	the	rocks	;
—	那	你	喜欢	到	听到	这	波浪	吼	和	短跑	向上	反对	这	岩石	;

—你喜欢听海浪咆哮着拍打岩石;

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] . - "

I	didn't	think	you	would	be	so	glad	to	leave	us	all	.	'	"
我	没有	思考	你	会	是	所以	高兴的	到	离开	我们	全部	.	-	"

我没想到你会这么乐意离开我们所有人。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['sædli] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

"	He	looked	sadly	in	her	face	for	a	minute	,
"	他	看起来	令人遗憾的是	在	她	脸	为了	一个	分钟	,

他悲伤地凝视了她一分钟,

[druː] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

drew	her	hand	to	his	mouth	and	kissed	it	,
画	她	手	到	他的	嘴	和	亲吻	它	,

她将手拉到他的嘴边吻了一下,

[ænd; ənd] [ðen] [smaɪlz] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] , —

and	then	smiles	lighted	up	his	pale	face	as	he	began	to	sing	,	—
和	然后	微笑	照明	向上	他的	苍白	脸	作为	他	开始	到	唱歌	,	—

然后,他苍白的脸上绽放出笑容,开始唱歌——

" - [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['seɪvjər] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd] ,

"	'	I	have	a	Saviour	in	the	promised	land	,
"	-	我	有	一个	救主	在	这	承诺	土地	,

"我在应许之地有一位救主,

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['seɪvjər] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd] .

I	have	a	Saviour	in	the	promised	land	.
我	有	一个	救主	在	这	承诺	土地	.

我在应许之地有一位救主。

[maɪ] ['seɪvjər] [kɔːlz] [ˌem 'iː] , [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ]

My	Saviour	calls	me	,	I	must	go
我的	救主	呼叫	我	,	我	必须	去

救主召唤我,我必须去

[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd] . - "

To	meet	him	in	the	promised	land	.	'	"
到	见面	他	在	这	承诺	土地	.	-	"

在应许之地与他相遇。

" - [dəunt] [kraɪ] [soʊ] , ['mʌðər] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [terz] [drɑːp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hænd]

"	'	Don't	cry	so	,	mother	,	'	he	said	,	as	he	felt	her	tears	drop	on	his	hand
"	-	不	哭	所以	,	母亲	,	-	他	说	,	作为	他	毛毡	她	眼泪	降低	在	他的	手

;
;
;

"'妈妈,别哭了,'"他一边说着,一边感觉到她的眼泪滴在他的手上;

- [duː] [let] [ˌem 'iː] [sɪŋ] [ðə; ði] [rest] . -

'	do	let	me	sing	the	rest	.	'
-	做	让	我	唱歌	这	休息	.	-

"请让我唱完剩下的部分。"

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] ['ræptʃər] [hiː; hi] [went] [ɑːn] , — "

And	then	in	a	voice	almost	of	rapture	he	went	on	,	—	"
和	然后	在	一个	嗓音	几乎	的	狂喜	他	去	在	,	—	"

然后，他用近乎狂喜的声音继续说道——"

" - [aɪl] [ə'weɪ] , [aɪl] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd] ,

"	'	I'll	away	,	I'll	away	to	the	promised	land	,
"	-	患病的	离开	,	患病的	离开	到	这	承诺	土地	,

"我要走了，我要去往应许之地，

[aɪl] [ə'weɪ] , [aɪl] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd] .

I'll	away	,	I'll	away	to	the	promised	land	.
患病的	离开	,	患病的	离开	到	这	承诺	土地	.

我要走了，我要去往应许之地。

[maɪ] ['seɪvjər] [kɔːlz] [ˌem 'iː] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ]

My	Saviour	calls	me	,	I	must	go
我的	救主	呼叫	我	,	我	必须	去

救主召唤我，我必须去

[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd] . - "

To	meet	him	in	the	promised	land	.	'	"
到	见面	他	在	这	承诺	土地	.	-	"

在应许之地与他相遇。

" [nɑːt][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] , [ænd; ənd]['æftər][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst]

"	Not	an	hour	before	he	died	,	and	after	he	seemed	to	have	lost
"	不是	一个	小时	前	他	死亡	,	和	后	他	似乎	到	有	丢失的

['kɑːnʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

"在他去世前不到一个小时，在他似乎失去意识之后，

[wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] , ['mɜːrmərɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd][ɑːn] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns]

we	heard	a	low	,	murmuring	sound	,	and	on	listening	intently	he	was	once
我们	听到	一个	低的	,	淙淙	声音	,	和	在	聆听	专注地	他	曾是	一次

[mɔːr] [rɪ'piːtɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] .

more	repeating	these	words	.
更多的	重复	这些	字	.

我们听到低沉的喃喃声，仔细一听，发现他又在重复这些话。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['leɪdi] ,

I	love	to	come	here	,	"	added	the	lady	,
我	爱	到	来	这里	,	"	额外	这	女士	,

"我喜欢来这里，"这位女士补充道。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɔɪsnd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['pleɪˌθɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

looking	with	moistened	eyes	at	the	playthings	which	had	belonged	to	her
寻找	和	湿润	眼睛	在	这	玩具	哪个	有	属于	到	她

[bɪ'lʌvɪd] ['nefjuː] ,

beloved	nephew	,
心爱	侄子	,

她眼含热泪地看着那些曾经属于她心爱的侄子的玩具，

" [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [stɪl] ['betər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [naʊ] — [ə; eɪ] [braɪt] ['eɪndʒl]

"	but	I	love	still	better	to	think	of	him	as	he	is	now	—	a	bright	angel
"	但	我	爱	仍然	更好的	到	思考	的	他	作为	他	是	现在	—	一个	明亮的	天使

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd] ,

before	the	throne	of	God	,
前	这	王座	的	上帝	,

但我还是更喜欢把他想象成现在的样子——上帝宝座前一位光辉的天使。

['tjʊnɪŋ] [hɪz; ɪz][hɑːrp][tuː; tə][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][gɑːd] [fər'evər] [ænd; ənd] [fər'evər] .

tuning	his	harp	to	the	praises	of	God	forever	and	forever	.
调谐	他的	竖琴	到	这	赞扬	的	上帝	永远	和	永远	.

他将竖琴调音，永远赞美上帝。

" [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl] [huː] [meɪ] [roʊd] [ðɪs] ['stɔːri][ʌv; əv] ['wɪliːz] [greɪv] ,

"	Dear	little	boy	or	girl	who	may	road	this	story	of	Willie's	grave	,
"	亲爱的	小的	男生	或者	女孩	WHO	可能	路	这	故事	的	威利的	严重	,

“亲爱的小男孩或小女孩，如果你读到威利墓地的故事，

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][traɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv][soʊ] [ðæt] [wen] [jʊr; jər] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [kɔːlz] ,

will	you	not	try	to	live	so	that	when	your	heavenly	Father	calls	,
将要	你	不是	尝试	到	居住	所以	那	什么时候	你的	天上	父亲	呼叫	,

难道你不想努力活得这样，当你的天父呼唤你的时候，

[juː; jʊ] [wɪl] ['glædli] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['sʌmənz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ?

you	will	gladly	obey	the	summons	to	heaven	?
你	将要	乐意	服从	这	传票	到	天堂	?

你是否愿意欣然接受升天的召唤?

[ðɪs] ['lʌvli] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] ['plez(ə)nt] .

This	lovely	child	was	surrounded	by	everything	to	make	life	pleasant	.
这	迷人的	孩子	曾是	包围	经过	一切	到	制作	生活	令人愉快的	.

这个可爱的孩子从小就生活在舒适美好的环境中。

[hiː; hi] [lɪvd] [baɪ][ðə; ði] [siː] , [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ʃɪps] [raɪd][baɪ][ɪn][ɔːl][ðer; ðər]['grændʒər]

He	lived	by	the	sea	,	where	he	could	see	the	ships	ride	by	in	all	their	grandeur
他	居住地	经过	这	海	,	在哪里	他	可以	看	这	船舶	骑	经过	在	全部	他们的	宏伟

.

:

.

他住在海边，可以清楚地看到船只雄伟地驶过。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['wɑːndər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [smuːð] [biːtʃ] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] ['glɪsnɪŋ] ['ʃɛlz] [ænd; ənd]

He	could	wander	along	the	smooth	beach	and	pick	up	glistening	shells	and
他	可以	漫步	沿着	这	光滑的	海滩	和	挑选	向上	闪闪发光	贝壳	和

[stoʊnz] .

stones	.
石头	.

他可以沿着平坦的沙滩漫步，捡拾闪闪发光的贝壳和石头。

[hɪz; ɪz] ['perənts] [hæd; həd] ['mʌni] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][grænt] ['evri] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

His	parents	had	money	,	and	were	ready	to	grant	every	desire	of	his
他的	父母	有	钱	,	和	是	准备好	到	授予	每一个	欲望	的	他的

[hɑːrt] ;

heart	;
心	;

他的父母很有钱，愿意满足他的一切愿望;

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ɔːl] , [ænd; ənd] [leɪ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə] [rest] [ɪn][ðə; ði]

and	yet	he	was	willing	to	leave	all	,	and	lay	his	body	to	rest	in	the
和	然而	他	曾是	愿意的	到	离开	全部	,	和	躺	他的	身体	到	休息	在	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

然而，他却甘愿放弃一切，将自己的身体安葬于地下。

[waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] [ðɪs] ?

Why	could	he	do	this	?
为什么	可以	他	做	这	?

他为什么会这样做?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] — [ə; eɪ]['fɑːðər] — [ə; eɪ] ['seɪvjər] [ɪn]['hev(ə)n] ,

It	was	because	he	had	a	Friend	—	a	Father	—	a	Saviour	in	heaven	,
它	曾是	因为	他	有	一个	朋友	—	一个	父亲	—	一个	救主	在	天堂	,

那是因为他在天上有一位朋友——一位天父——一位救主。

[huːm] [hiː; hi] [lʌvd] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [hoʊm] , [ɔːr]['iːv(ə)n]

whom	he	loved	better	than	the	rolling	ocean	,	his	pleasant	home	,	or	even
谁	他	喜爱	更好的	比	这	滚动	海洋	,	他的	令人愉快的	家	,	或者	甚至

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] ['perənts] .

than	his	earthly	parents	.
比	他的	尘世的	父母	.

他爱他胜过爱波涛汹涌的大海、他舒适的家，甚至胜过爱他的父母。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] ['wɪli] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [pliːz] [ðɪs] ['hev(ə)nli] [frend] ,

For	more	than	two	years	Willie	had	tried	to	please	this	heavenly	Friend	,
为了	更多的	比	二	年	威利	有	尝试	到	请	这	天上	朋友	,

两年多来，威利一直努力取悦这位来自天上的朋友。

[baɪ] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] , [baɪ] ['ɑːnərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , ['biːɪŋ] [kaɪnd]

by	keeping	his	commandments	,	by	honoring	his	father	and	mother	,	being	kind
经过	保持	他的	诫命	,	经过	致敬	他的	父亲	和	母亲	,	存在	种类

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

to	his	brother	,
到	他的	兄弟	,

通过遵守诫命、孝敬父母、善待兄弟，

[kə'rektɪŋ] [ðə; ði] [fɔːlts] [ɪn][hɪz; ɪz]['tempər] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

correcting	the	faults	in	his	temper	,	and	doing	good	to	those	about	him	.
纠正	这	故障	在	他的	脾气	,	和	正在做	好的	到	那些	关于	他	.

改正自己的坏脾气，并善待身边的人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] ['wɪli] [kʊd; kəd] ['ænsər] [soʊ] ['tʃɪrfəli] [wen] [gɑːd] [kɔːld] [hɪm; ɪm]

This	was	the	reason	why	Willie	could	answer	so	cheerfully	when	God	called	him
这	曾是	这	原因	为什么	威利	可以	回答	所以	愉快地	什么时候	上帝	称为	他

[hoʊm] , —

home	,	—
家	,	—

这就是为什么当上帝召唤威利回家时，他能如此欣然接受的原因——

" - [aɪl] [ə'weɪ] , [aɪl] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd] ,

"	'	I'll	away	,	I'll	away	to	the	promised	land	,
"	-	患病的	离开	,	患病的	离开	到	这	承诺	土地	,

"我要走了，我要去往应许之地，

[maɪ] ['seɪvjər] [kɔːlz][ˌem 'iː] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ]

My	Saviour	calls	me	,	I	must	go
我的	救主	呼叫	我	,	我	必须	去

救主召唤我，我必须去

[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd] . -

To	meet	him	in	the	promised	land	.	'
到	见面	他	在	这	承诺	土地	.	-

在应许之地与他相遇。

" [ðə; ði] ['sʌbstɪtuːt] .

"	The	Substitute	.
"	这	代替	.

"替身。"

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

['grænmɑ:] [frɔ:st] .
GRANDMA FROST .
奶奶 霜 .

霜奶奶。

" [aɪm][glæd][ðæt][oʊld]['wʊmən][dəunt][lɪv; laɪv][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] , " [ɪk'skleɪmd] ['helən] ['dɑ:bz] ,
" I'm glad that old woman don't live at our house , " exclaimed Helen Dobbs ,
" 我是 高兴的 那 老的 女士 不 居住 在 我们的 房子 , " 惊呼 海伦 多布斯 ,

“我很高兴那个老太太不住在我们家，”海伦·多布斯惊呼道。

[ɪn][ə; eɪ]['petʃələnt] [toʊn] .
in a petulant tone .
在 一个 任性的 语气 .

语气带着任性的愠怒。

" [ɪz][ʃi:; ʃi]['eni] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [ɔ:r] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ju:; jʊ][weɪt][ɑ:n][hɜ:r; hər][soʊ] ? "
" Is she any relation of yours , or what is it makes you wait on her so ? "
" 是 她 任何 关系 的 你的 , 或者 什么 是 它 制作 你 等待 在 她 所以 ? "

“她是你的亲戚吗？还是你为什么这么伺候她？”

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sæd]['stɔ:ri][ə'baʊt][hɜ:r; hər] , " ['ænsər] [dʒeɪn] .
" Oh , there's a sad story about her , " answered Jane .
" 哦 , 有 一个 伤心 故事 关于 她 , " 回答 简 .

“哦，她有个悲惨的故事，”简回答道。

" [aɪ][mʌst; məst][get] ['mʌðər] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ə'baʊt][hɜ:r; hər][sʌn] . "
" I must get mother to tell you about her son . "
" 我 必须 得到 母亲 到 告诉 你 关于 她 儿子 . "

“我必须让母亲告诉你她儿子的情况。”

" [wel] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['bɑ:ðərd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
" Well , I know I wouldn't be bothered with her .
" 出色地 , 我 知道 我 不会 是 烦恼 和 她 .

“嗯，我知道我不会理会她。”

[dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][ʃi:; ʃi][kɔ:lz][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] ,
Just think how often she calls you to do something ,
只是 思考 如何 经常 她 呼叫 你 到 做 某物 ,

想想她多久会打电话让你做这做那，

[wen] [wɪə(r)] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [pleɪ] . "
when we're having such a good time at our play . "
什么时候 是 拥有 这样的 一个 好的 时间 在 我们的 玩 . "

当我们玩得非常开心的时候。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [ænd; ənd][aɪm] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['ɔ:f(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em]['æŋgri][tu:; tə][bi:; bi]
" Yes , I know ; and I'm sorry to say that often I am angry to be
" 是的 , 我 知道 ; 和 我是 对不起 到 说 那 经常 我 是 生气的 到 是
[ˌɪntə'rʌptɪd] .
interrupted .
中断 .

“是的，我知道；很抱歉，我经常因为被打断而生气。”

[ðen] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [krɔ:s] [hɜ:r'self] ;
Then she is sometimes cross herself ;
然后 她 是 有时 叉 她自己 ;

她有时会为此生气；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][wiː; wi] [oʊ] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kæn; kən] ['redɪli] [əˈblaɪdʒ]
and **I** **have** **to** **think** **of** **all** **we** **owe** **her** **before** **I** **can** **readily** **oblige**
和 我 有 到 思考 的 全部 我们 欠 她 前 我 能 容易 必须
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

我必须先想想我们欠她的一切，才能欣然答应她的请求。

[bʌt; bət] ['mʌðər] [sez] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hɜːrtɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [ðɪs] ['dɪsəplɪn] [wɪl] [duː][ˌem 'iː] [gʊd] ,
But **mother** **says** **,** **instead** **of** **hurting** **me** **,** **all** **this** **discipline** **will** **do** **me** **good** **,**
但 母亲 说道 , 反而 的 受伤 我 , 全部 这 纪律 将要 做 我 好的 ,

但母亲说，这些管教非但不会伤害我，反而会让我有好处。

[ɪf] [aɪ] [kiːp] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [raɪt] . "
if **I** **keep** **my** **own** **heart** **right** **.** **"**
如果 我 保持 我的 自己的 心 正确的 . "

如果我保持内心的正直。

" [aɪm] [ʃʊr] , [dʒeɪn] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . "
" **I'm** **sure** **,** **Jane** **,** **I** **don't** **know** **what** **you** **mean** **.** **"**
" 我是 当然 , 简 , 我 不 知道 什么 你 意思是 . "

“简，我确定，我不知道你的意思。”

" [wel] , [pərˈhæps][aɪ][dəunt][ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] .
" **Well** **,** **perhaps** **I** **don't** **explain** **it** **right** **.**
" 出色地 , 也许 我 不 解释 它 正确的 .

“嗯，或许我解释得不够清楚。”

[bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
But **I'll** **try** **to** **tell** **you** **.**
但 患病的 尝试 到 告诉 你 .

但我会尽量告诉你。

[wʌn] [deɪ] , ['grænmɑː] [frɔːst] — [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['grænmɑː] , [ðoʊ] [ʃiːz] [noʊ] [rɪ'leɪʃn]
One **day** **,** **Grandma** **Frost** **—** **we** **always** **call** **her** **grandma** **,** **though** **she's** **no** **relation**
一 天 , 奶奶 霜 — 我们 总是 称呼 她 奶奶 , 尽管 她是 不 关系
[tuː; tə][ˌjuː 'es] — [wʌz; wəz] [sɪk] ,
to **us** **—** **was** **sick** **,**
到 我们 — 曾是 生病的 ,

有一天，弗罗斯特奶奶——我们总是叫她奶奶，尽管她和我们没有亲戚关系——生病了。

[ɔːr] ['nɜːrvəs] , [ɔːr] [krɔːs] ,
or **nervous** **,** **or** **cross** **,**
或者 紧张的 , 或者 叉 ,

或者紧张，或者生气，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [sterz] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [spiːk] [kwaɪt] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə]
and **as** **I** **was** **going** **down** **stairs** **I** **heard** **her** **speak** **quite** **sharply** **to**
和 作为 我 曾是 去 向下 楼梯 我 听到 她 说话 相当 尖锐地 到
['mʌðər] .
mother **.**
母亲 .

我下楼的时候，听到她对妈妈说了些很严厉的话。

[aɪ][wʌz; wəz]['riːəl]['æŋgri] ; [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][hæv; həv]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['veri] ['pæʃənət] ['tempər] ,
I **was** **real** **angry** **;** **you** **know** **,** **I** **have** **naturally** **a** **very** **passionate** **temper** **,**
我 曾是 真实的 生气的 ; 你 知道 , 我 有 自然 一个 非常 热情的 脾气 ,

我当时真的很生气；你知道，我天生脾气很暴躁。

[ðoʊ] [aɪ][duː][traɪ][tuː; tə][kənˈtroʊl][ˌaɪ ˈtiː] ,
though **I** **do** **try** **to** **control** **it** **,**
尽管 我 做 尝试 到 控制 它 ,

虽然我努力控制它，

[soʊ][aɪ][ræn] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [æz; əz] [red] [æz; əz]['faɪər] . "

so	I	ran	right	into	the	room	with	my	face	as	red	as	fire	.	"
所以	我	跑	正确的	进入	这	房间	和	我的	脸	作为	红色的	作为	火	.	"

于是我脸涨得通红，径直冲进了房间。

" - [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [soʊ] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ,

"	'	I	shouldn't	think	you	would	speak	so	,	'	I	exclaimed	,
"	-	我	不应该	思考	你	会	说话	所以	,	-	我	惊呼	,

“我真没想到你会这么说，”我惊呼道。

- [wen] ['mʌðər] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [weɪt] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] . -

'	when	mother	does	nothing	but	wait	upon	you	from	morning	till	night	.	'
-	什么时候	母亲	做	没有什么	但	等待	之上	你	从	早晨	直到	夜晚	.	-

“当母亲从早到晚除了侍奉你什么也不做。”

" ['helən] [læft] [ə'laʊd] .

"	Helen	laughed	aloud	.
"	海伦	笑了	大声	.

海伦大笑起来。

" [ðæts] [raɪt] !

"	That's	right	!
"	那就是	正确的	!

“这是正确的！

[wʌt] [dɪd][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [seɪ] ? "

What	did	the	old	woman	say	?	"
什么	做过	这	老的	女士	说	?	"

老妇人说了什么？

" [noʊ] . [aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] ; [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['spoʊkən] .

"	No	.	I	knew	I	was	doing	wrong	;	at	least	as	soon	as	I	had	spoken	.
"	不	.	我	知道	我	曾是	正在做	错误的	;	在	至少	作为	很快	作为	我	有	说	.

“不，我知道自己做错了；至少在我开口说话的那一刻我就知道自己做错了。”

[ænd; ənd] [wen] ['mʌðər] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [griːvd] [weɪ] ,

And	when	mother	fixed	her	eyes	upon	me	in	such	a	grieved	way	,
和	什么时候	母亲	固定的	她	眼睛	之上	我	在	这样的	一个	伤心	方式	,

当母亲用如此悲伤的眼神注视着我时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][baɪt][maɪ][lɪps][ɔːf] .

I	was	sorry	enough	to	bite	my	lips	off	.
我	曾是	对不起	足够的	到	咬	我的	嘴唇	离开	.

我懊悔得咬掉了自己的嘴唇。

- [goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , - ['grænmɑː] [sed] .

'	Go	out	of	the	room	,	'	grandma	said	.
-	去	出去	的	这	房间	,	-	奶奶	说	.

“出去，”奶奶说。

[aɪ][ræn][tuː; tə][maɪ] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] .

I	ran	to	my	chamber	,	and	had	a	great	cry	.
我	跑	到	我的	房间	,	和	有	一个	伟大的	哭	.

我跑回房间，放声大哭。

[ðen] ['mʌðər] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tɔːkt] , [oʊ] , [soʊ] ['bjuːtɪfli] !

Then	mother	came	in	and	sat	down	by	me	,	and	talked	,	oh	,	so	beautifully	!
然后	母亲	来了	在	和	卫星	向下	经过	我	,	和	谈话	,	哦	,	所以	非常漂亮	!

然后妈妈走了进来，坐在我旁边，和我说话，哦，她说话真好听！

[aɪ][kraɪd]['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['æŋgri] [ðen] ; [ænd; ənd]['evər] [sɪns] ,

I	cried	harder	than	ever	,	but	I	wasn't	angry	then	;	and	ever	since	,
我	哭	更难	比	曾经	,	但	我	不是	生气的	然后	;	和	曾经	自从	,

我哭得比以往任何时候都厉害，但我当时并不生气；从那以后，

[wen] [ʃi:; ʃi][æsks][ˌem 'i:][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][dɪs'laɪk][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə][stɑ:p][ə; eɪ]
when she asks me to do something which I dislike I have only to stop a
什么时候 她 问 我 到 做 某物 哪个 我 不喜欢 我 有 仅有的 到 停止 一个
['moʊmənt][ænd; ənd][kɔ:l][tu:; tə][maɪnd] [wʌt] ['mʌðər] [sed] ,
moment and call to mind what mother said ,
片刻 和 称呼 到 头脑 什么 母亲 说 ,

当她要求我做我不喜欢的事情时，我只需要停下来片刻，想想母亲说过的话。

[tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] ['grænmɑ:][æsks] . "
to be ready to do anything grandma asks . "
到 是 准备好 到 做 任何事物 奶奶 问 . "

随时准备做奶奶吩咐的任何事。

" [wel] , [ju:; jʊ][meɪ][du:][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] , " [kraɪd] ['helən] ,
" Well , you may do it if you like , " cried Helen ,
" 出色地 , 你 可能 做 它 如果 你 喜欢 , " 哭 海伦 ,

“好吧，如果你愿意的话，你可以这么做，”海伦喊道。

[hɜ:r; hər][noʊz] [tɜ:rnd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [kən'temptʃuəs] ['mænər] ;
her nose turned up in a most contemptuous manner ;
她 鼻子 转向 向上 在 一个 最多 轻蔑的 方式 ;

她轻蔑地扬起了鼻子；

" [bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz][tu:; tə]['hju:mər][ɔ:l][hɜ:r; hər] [wɪmz] .
" but I shan't be such a fool as to humor all her whims .
" 但 我 不会 是 这样的 一个 傻子 作为 到 幽默 全部 她 心血来潮 .

但我不会傻到去满足她所有的任性要求。

[ɔ:l][aɪ][kæn; kən][seɪ][ɪz] ,
All I can say is ,
全部 我 能 说 是 ,

我只能说，

[ðæt] [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld]['wʊmən][wɜ:r; wər][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [aɪ'd] [su:n] [meɪk] [hɜ:r; hər][mend]
that if such an old woman were at our house I'd soon make her mend
那 如果 这样的 一个 老的 女士 是 在 我们的 房子 ID 很快 制作 她 修补
[hɜ:r; hər] ['mænərz] [ɔ:r][aɪ'd] [kən'traɪv] [sʌm; səm] [weɪ] [tu:; tə][bi:; bi][rɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] . "
her manners or I'd contrive some way to be rid of her . "
她 礼仪 或者 ID 精心策划 一些 方式 到 是 摆脱 的 她 . "

如果这样的老太太在我们家，我很快就会让她改掉坏习惯，或者想办法把她赶走。

" [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [seɪ][soʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] ,
" You wouldn't say so , if you knew how she came to be here ,
" 你 不会 说 所以 , 如果 你 知道 如何 她 来了 到 是 这里 ,

“如果你知道她是怎么来到这里的，你就不会这么说了。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tremjələs] [rɪ'plaɪ] .
" was the tremulous reply .
" 曾是 这 颤抖的 回复 .

“.....”他颤抖着回答。

" [aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ]['ɔ:lweɪz] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][kraɪ] , [bʌt; bət] ['mʌðər] [wɪl] ;
" I can't tell you , for I always begin to cry , but mother will ;
" 我 不能 告诉 你 , 为了 我 总是 开始 到 哭 , 但 母亲 将要 ;

“我不能告诉你，因为我一说说就会哭，但是妈妈会告诉你；

[aɪl] [æsk][hɜ:r; hər] [ðɪs] ['veri] ['i:vnɪŋ] .
I'll ask her this very evening .
患病的 问 她 这 非常 晚上 .

我今晚就问她。

" ['kʌmpəni] [kɔ:ld] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [pri'ventid] [ðɪs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][deɪ][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz]
" **Company** **called** , **however** , **which** **prevented** **this** ; **and** **a** **day** **or** **two** **of** **Helen's**
" 公司 称为 , 然而 , 哪个 阻止 这 ; 和 一个 天 或者 二 的 海伦的
['vɪzɪt] [pæst] ,
visit **passed** ,
访问 通过了 ,

“然而，公司打来的电话阻止了这件事；海伦的来访就这样过去了一两天。”

[wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] ['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . [dɑ:bs] [greɪt] ['kaɪndnəs][ænd; ənd]
without **her** **learning** **the** **reason** **for** **Mrs** . **Dobbs's** **great** **kindness** **and**
没有 她 学习 这 原因 为了 太太 . 多布斯 伟大的 仁慈 和
[fɔ:r'berəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊmən] ,
forbearance **with** **a** **woman** ,
宽容 和 一个 女士 ,

她始终没能弄明白多布斯太太为何对一个女人如此仁慈和宽容。

['evɪdəntli] [frʌm; frəm][ə; eɪ][loʊ]['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] , [ænd; ənd] [hu:] [ɪg'zɪbɪtɪd] [noʊ]['grætɪtu:d][fɔ:r; fər]
evidently **from** **a** **low** **station** **in** **life** , **and** **who** **exhibited** **no** **gratitude** **for**
显然 从 一个 低的 车站 在 生活 , 和 WHO 展出 不 感激 为了
[sʌtʃ] ['feɪvərz] .
such **favors** .
这样的 恩惠 .

显然出身卑微，并且对这样的恩惠没有丝毫感激之情。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['dɑ:bz] [ə'kʌmpənid] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪti] , [ə'baʊt] [fɔ:r] [maɪlz]
One **morning** **Mrs** . **Dobbs** **accompanied** **her** **husband** **to** **the** **city** , **about** **four** **miles**
一 早晨 太太 . 多布斯 伴随 她 丈夫 到 这 城市 , 关于 四 英里
['dɪstənt] ,
distant ,
遥远 ,

一天早晨，多布斯太太陪着丈夫去了大约四英里外的城里。

[ænd; ənd][dʒeɪn][wʌz; wəz][ə'weɪ][ɑ:n][æn; ən] ['erənd] .
and **Jane** **was** **away** **on** **an** **errand** .
和 简 曾是 离开 在 一个 差事 .

简外出办事去了。

['helən] , ['ðerfɔ:r] , [wʌz; wəz][left][tu:; tə][ə'mju:z][hɜ:r'self][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pli:zd] .
Helen , **therefore** , **was** **left** **to** **amuse** **herself** **as** **she** **pleased** .
海伦 , 所以 , 曾是 左边 到 娱乐 她自己 作为 她 高兴 .

因此，海伦便可以随心所欲地消遣了。

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] ,
She **read** **in** **the** **library** **until** **she** **was** **tired** ,
她 读 在 这 图书馆 直到 她 曾是 疲劳的 ,

她在图书馆里读书，直到累了为止。

[ænd; ənd] [ðen] ['sɔ:ntəd] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l] [ʌp] - [sterz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] .
and **then** **sauntered** **through** **the** **hall** **up** - **stairs** **to** **her** **own** **chamber** .
和 然后 漫步 通过 这 大厅 向上 - 楼梯 到 她 自己的 房间 .

然后她悠闲地穿过走廊，上楼回到了自己的房间。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] ['mɪsɪz] . [frɔ:sts] [ru:m] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['kwerələs] [vɔɪs] , ['kɔ:lɪŋ] , " [mɪs] ['dɑ:bz]
As **she** **passed** **Mrs** . **Frost's** **room** **she** **heard** **a** **querulous** **voice** , **calling** , **"** **Miss** **Dobbs**
作为 她 通过了 太太 . 霜冻 房间 她 听到 一个 抱怨的 嗓音 , 呼叫 , " 错过 多布斯
! "
! **"**
! "

当她经过弗罗斯特太太的房间时，听到一个抱怨的声音喊道：“多布斯小姐！”

" [dʒeɪn] ! [dʒeɪn] !
" **Jane** ! **Jane** !
" 简 ! 简 !

"简！简！"

" ['helən] , ['nɔ:ti] [gɜ:rl] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [læf] .
" **Helen** , **naughty** **girl** **that** **she** **was** **began** **to** **laugh** .
" 海伦 , 淘气 女孩 那 她 曾是 开始 到 笑 .

"淘气的海伦开始大笑起来。"

" [naʊ] [aɪl] [hæv; həv] [sʌm; səm] [fʌn] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .
" **Now** **I'll** **have** **some** **fun** , " **she** **thought** .
" 现在 患病的 有 一些 乐趣 , " 她 想法 .

"现在我可以好好玩玩了，"她心想。

[ʃi:; ʃi] [kept] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔ:lɪŋ] ['si:st] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [meɪk]
She **kept** **quiet** , **and** **the** **calling** **ceased** ; **but** **the** **moment** **she** **began** **to** **make**
她 保留 安静的 , 和 这 呼叫 停止 ; 但 这 片刻 她 开始 到 制作
[hɜ:r; hər] [bu:ts] [skwi:k] ,
her **boots** **squeak** ,
她 靴子 吱 ,

她保持沉默，呼喊声也随之停止；但当她开始让靴子发出吱吱声时，

[ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [kraɪd] , " [dʒeɪn] ! "
the **old** **lady** **cried** , " **Jane** ! "
这 老的 女士 哭 , " 简 ! "

老太太喊道："简！"

" [mɪs] ['dɑ:bz] !
" **Miss** **Dobbs** !
" 错过 多布斯 !

"多布斯小姐！"

[aɪ] [wɑ:nt] [jər] . "
I **want** **yer** . "
我 想 你的 . "

我想要你。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd] , " [sed] ['helən] [tu:; tə] [hɜ:r'self] ,
" **I** **have** **a** **great** **mind** , " **said** **Helen** **to** **herself** ,
" 我 有 一个 伟大的 头脑 , " 说 海伦 到 她自己 ,

"我头脑很聪明，"海伦自言自语道。

" [tu:; tə] [goʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['bloʊɪŋ] [ʌp] .
" **to** **go** **in** **and** **give** **her** **a** **real** **blowing** **up** .
" 到 去 在 和 给 她 一个 真实的 吹 向上 .

"进去好好教训她一顿。"

[aɪm] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zɜ:rvz] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [its] ['sʌmˌbɑ:di:z] ['du:ti] ; [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [ə'bju:s] , ['mɪsɪz] .
I'm **sure** **she** **deserves** **it** , **and** **it's** **somebody's** **duty** ; **for** **she** **does** **abuse** , **Mrs** .
我是 当然 她 值得 它 , 和 它是 某人的 责任 ; 为了 她 做 虐待 , 太太 .
['dɑ:bz] ['ʃeɪmfəli] .
Dobbs **shamefully** .
多布斯 可耻地 .

我相信她罪有应得，而且这是某人的责任；因为多布斯太太确实在可耻地虐待他人。

" [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [goʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ˌes oʊ 'bi:] [aʊt]
" **She** **started** **to** **go** **into** **the** **room** **just** **as** **the** **old** **lady** **began** **to** **sob** **out**
" 她 开始 到 去 进入 这 房间 只是 作为 这 老的 女士 开始 到 哭泣 出去
,
,
,

"她刚走进房间，老太太就开始啜泣起来。"

" [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ded] [ænd; ənd] [leɪd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['dʒoʊθəm] ;

"	I	might	as	well	be	dead	and	laid	by	the	side	of	Jotham	;
"	我	可能	作为	出色地	是	死的	和	铺设	经过	这	边	的	约瑟姆	;

"我感觉自己就像死了一样，躺在约坦身边；

[fɔːr; fər] ['noʊbɑːdi] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [naʊ] . "

for	nobody	cares	for	me	now	.	"
为了	无人	关心	为了	我	现在	.	"

现在没人关心我了。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] ? " [in'kwaiəd] ['helən] , ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [bed] .

"	What	are	you	crying	for	?	"	inquired	Helen	,	walking	toward	the	bed	.
"	什么	是	你	哭泣	为了	?	"	询问	海伦	,	步行	朝向	这	床	.

"你哭什么呢？"海伦一边问，一边走向床边。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [mɪs] ['dɑːbz] ? "

"	Where's	Miss	Dobbs	?	"
"	在哪里?	错过	多布斯	?	"

多布斯小姐在哪儿?

" [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] . "

"	Gone	to	the	city	.	"
"	已消失	到	这	城市	.	"

"去了城里。"

" [ænd; ənd] [dʒeɪn] , [tuː] ? "

"	And	Jane	,	too	?	"
"	和	简	,	也	?	"

"简也是吗？"

" [noʊ] ; [dʒeɪn] [hæz; həz] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔːr] . "

"	No	;	Jane	has	gone	down	to	the	store	.	"
"	不	;	简	有	已消失	向下	到	这	店铺	.	"

"不，简下楼去商店了。"

" [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] , " ['fɔːltəd] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kraɪ] [ə'gen] .

"	They	might	have	told	me	they	were	going	,	"	faltered	the	old	woman	,	beginning	to	cry	again	.
"	他们	可能	有	讲述	我	他们	是	去	,	"	犹豫不决	这	老的	女士	,	开始	到	哭	再次	.

"他们或许会告诉我他们要走了，"老妇人哽咽着说，又开始哭泣起来。

" - ['tɪzənt] ['veri] ['laɪkli] ['mɪsɪz] . ['dɑːbz] [wʊd] [æsk] [jʊr; jər] [liːv] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] ,

"	-	Tisn't	very	likely	Mrs	.	Dobbs	would	ask	your	leave	every	time	she	wished	to	go	out	,
"	-	不是	非常	可能	太太	.	多布斯	会	问	你的	离开	每一个	时间	她	希望	到	去	出去	,

"多布斯太太不太可能每次想出门都征求你的同意。"

" ['ænsər] ['helən] , [hɜːr; hər] ['æŋgər] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pruːd(ə)ns] .

"	answered	Helen	,	her	anger	getting	the	better	of	her	prudence	.
"	回答	海伦	,	她	愤怒	获得	这	更好的	的	她	谨慎	.

"海伦回答道，愤怒战胜了理智。"

" [aɪ] [θɪŋk] - [twʊd] [ə'pɪr] [mʌtʃ] ['betər] [ɪn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] [hɪr] ,

"	I	think	'	twould	appear	much	better	in	you	to	be	thankful	that	you	have	a	good	home	here	,
"	我	思考	-	特沃德	出现	很多	更好的	在	你	到	是	感恩	那	你	有	一个	好的	家	这里	,

我认为，如果你能对拥有这样一个美好的家表示感激，你的表现会好得多。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [fɔ:lt] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm][æz; əz][ju:; jʊ][du:] .

instead	of	finding	fault	all	the	time	as	you	do	.
反而	的	寻找	过错	全部	这	时间	作为	你	做	.

而不是像你这样总是挑剔别人。

[aɪm] [ʃʊr] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [si:z] [haʊ]['mɪsɪz] . ['dɑ:bz] [ænd; ənd][dʒeɪn] [meɪk] [sleɪvz] [ʌv; əv]

I'm	sure	everybody	sees	how	Mrs	.	Dobbs	and	Jane	make	slaves	of
我是	当然	大家	看到	如何	太太	.	多布斯	和	简	制作	奴隶	的

[ðəm'selvz] [tu:; tə][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɪmz] .

themselves	to	put	up	with	your	whims	.
他们自己	到	放	向上	和	你的	心血来潮	.

我相信大家都看到了，多布斯太太和简为了迎合你的任性妄为，简直成了你的奴隶。

" ['mɪsɪz] . [frɔ:st] [gru:] ['dedli] [peɪl] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ; [bʌt; bət]

"	Mrs	.	Frost	grew	deadly	pale	,	and	caught	her	breath	with	difficulty	;	but
"	太太	.	霜	生长	致命	苍白	,	和	捕捉	她	气息	和	困难	;	但

[wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

without	noticing	it	,
没有	注意到	它	,

"弗罗斯特太太脸色变得惨白，呼吸也变得困难；但她自己却浑然不觉，

['helən] [went] [ɑ:n] ;

Helen	went	on	;
海伦	去	在	;

海伦继续说道；

" ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪl] ['tempər] ;

"	Even	the	servants	complain	of	your	ill	temper	;
"	甚至	这	仆人	抱怨	的	你的	患病的	脾气	;

"就连仆人都抱怨你的坏脾气；

[ænd; ənd] ['hænə] [geɪv] ['noʊtɪs] ['jestərdeɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [li:v] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [get] ['betər]

and	Hannah	gave	notice	yesterday	that	she	must	leave	if	she	couldn't	get	better
和	汉娜	给予	注意	昨天	那	她	必须	离开	如果	她	不能	得到	更好的

[rest] ,

rest	,
休息	,

汉娜昨天通知大家，如果她无法得到更好的休息，就必须离开。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['skoʊldɪŋ][ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] [ʃi:; ʃi]['dɪdnt] [sli:p] [hæf][ðə; ði] [naɪt] .

for	what	with	your	scolding	and	whining	she	didn't	sleep	half	the	night	.
为了	什么	和	你的	责骂	和	抱怨	她	没有	睡觉	一半	这	夜晚	.

你这责骂和抱怨让她半夜都没睡着。

[aɪm] [ʃʊr] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] [hɪr] ,

I'm	sure	if	they	have	to	keep	you	here	,
我是	当然	如果	他们	有	到	保持	你	这里	,

我相信如果他们必须把你留在这里，

[aɪ][dəunt] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [jɔ:r'self] [soʊ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [fɔ:r; fər] .

I	don't	see	what	you	want	to	make	yourself	so	disagreeable	for	.
我	不	看	什么	你	想	到	制作	你自己	所以	令人不快的	为了	.

我不明白你为什么要让自己变得这么令人讨厌。

" [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [θru:] [ʌp][hɜ:r; hər][hændz] , [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [dɪ'stres] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd]

"	The	old	woman	threw	up	her	hands	,	as	if	her	distress	was	beyond
"	这	老的	女士	扔	向上	她	双手	,	作为	如果	她	痛苦	曾是	超过

[hɜ:r; hər] ['paʊər] [tu:; tə] [ɪk'spres] ,

her	power	to	express	,
她	力量	到	表达	,

老妇人举起双手，仿佛她的痛苦已经无法表达。

[ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [maːrks][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ]

and	then	sank	back	on	the	pillow	,	with	such	unmistakable	marks	of	suffering
和	然后	沉没	后退	在	这	枕头	,	和	这样的	毋庸置疑	标记	的	痛苦

[ðæt] ['helən] [bɪ'keɪm] [ə'lɑːrmd] .

that	Helen	became	alarmed	.
那	海伦	成为	惊慌	.

然后他瘫倒在枕头上，脸上带着明显的痛苦痕迹，这让海伦感到担忧。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] - [roʊp][ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː]['vaɪələntli] ,

She	flew	to	the	bell	-	rope	and	pulled	it	violently	,
她	飞翔	到	这	钟	-	绳索	和	拉	它	暴力	,

她飞奔到钟绳旁，猛地一拉。

[ænd; ənd] [ðen] [dæʃt] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmənz] [feɪs] .

and	then	dashed	a	tumbler	full	of	water	in	the	sick	woman's	face	.
和	然后	虚线	一个	不倒翁	满的	的	水	在	这	生病的	女性的	脸	.

然后，他把一杯水泼到了生病妇女的脸上。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [kraɪd] ['hænə] , ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

What's	the	matter	?	"	cried	Hannah	,	rushing	into	the	room	.
是什么	这	事情	?	"	哭	汉娜	,	匆忙	进入	这	房间	.

"出什么事了？"汉娜冲进房间，大声问道。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [raɪt] [bæk] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði]

"	I	was	only	talking	to	her	,	and	she	fell	right	back	,	"	responded	the
"	我	曾是	仅有的	说	到	她	,	和	她	跌倒	正确的	后退	,	"	回应	这

[jʌŋ] [gɜːrl] .

young	girl	.
年轻的	女孩	.

"我只是在和她说话，她就突然倒下了，"小女孩回答道。

" [wel] , [let][ˌem 'iː] [kʌm] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [lʊk] [ə'baʊt][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] .

"	Well	,	let	me	come	,	for	you	look	about	as	pale	as	she	does	.
"	出色地	,	让	我	来	,	为了	你	看	关于	作为	苍白	作为	她	做	.

"好吧，让我过去吧，因为你的脸色和她一样苍白。"

[waɪ] , [aɪ] [dɪ'kler] !

Why	,	I	declare	!
为什么	,	我	宣布	!

我真是太惊讶了!

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ʃiːz] [ded] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .

I	do	believe	she's	dead	or	in	a	swoon	.
我	做	相信	她是	死的	或者	在	一个	昏厥	.

我相信她要么已经死了，要么昏过去了。

[rɪŋ] [ə'gen] , [mɪs] ; [wɪl] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kʊk] ?

Ring	again	,	miss	;	will	you	,	for	the	cook	?
戒指	再次	,	错过	;	将要	你	,	为了	这	厨师	?

小姐，请再打个电话好吗？我是帮厨师打的。

[aɪm] [ʃʊr] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['mɪstrəs] [kæn; kən] [bleɪm] [ˌem 'iː] ,

I'm	sure	,	I	don't	think	mistress	can	blame	me	,
我是	当然	,	我	不	思考	情妇	能	责备	我	,

我相信，女主人不会责怪我的。

[fɔːr; fər][aɪ]['oʊnli][ræn] [daʊn] [tuː; tə][duː][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [tʃɔːrz] ; [ænd; ənd][aɪ][left][hɜːr; hər] [ə'sliːp] ,

for	I	only	ran	down	to	do	some	little	chores	;	and	I	left	her	asleep	,
为了	我	仅有的	跑	向下	到	做	一些	小的	家务	;	和	我	左边	她	睡着了	,

[tuː] .

too	.
也	.

因为我只是下去做些零碎的家务；而且我离开的时候她还在睡觉。

" ['mɪsɪz] . - , [ðə; ði] [kʊk] , [naʊ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ;

"	Mrs	.	Peasely	,	the	cook	,	now	made	her	appearance	;
"	太太	.	-	,	这	厨师	,	现在	制成	她	外貌	;

“这时，厨娘皮斯利太太出现了；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][dʒeɪn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['geɪli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .

and	a	moment	after	Jane	came	running	gaily	up	the	stairs	.
和	一个	片刻	后	简	来了	跑步	兴高采烈地	向上	这	楼梯	.

片刻之后，简兴高采烈地跑上楼梯。

" [waɪ] , ['helən] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	Why	,	Helen	,	what	are	you	crying	about	?
"	为什么	,	海伦	,	什么	是	你	哭泣	关于	?

“海伦，你为什么哭呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [nek] .

"	she	said	putting	her	arms	round	her	friend's	neck	.
"	她	说	推杆	她	武器	圆形的	她	朋友们	脖子	.

“她说着，将双臂环在了朋友的脖子上。”

" [dəunt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [rɪ'spɑːns] .

"	Don't	speak	to	me	now	!	"	was	the	impatient	response	.
"	不	说话	到	我	现在	!	"	曾是	这	不耐烦	回复	.

“现在别跟我说话！”对方不耐烦地回应道。

" [aɪm] ['fraɪt(ə)nd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [deθ] . "

"	I'm	frightened	almost	to	death	.	"
"	我是	害怕	几乎	到	死亡	.	"

“我吓得快要死了。”

" [dʒeɪn] , " [kɔːld] [aʊt] ['mɪsɪz] . - , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

"	Jane	,	"	called	out	Mrs	.	Peasely	,	coming	to	the	door	,
"	简	,	"	称为	出去	太太	.	-	,	未来	到	这	门	,

“简，”皮斯利太太一边喊着，一边走到门口。

" [duː] [rʌn] [ænd; ənd][faɪnd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] .

"	Do	run	and	find	somebody	to	go	for	the	doctor	.
"	做	跑步	和	寻找	某人	到	去	为了	这	医生	.

“快跑，找个人带你去看医生。”

[aɪ][duː] [wɪʃ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [hɪr] .

I	do	wish	your	mother	was	here	.
我	做	希望	你的	母亲	曾是	这里	.

我真希望你母亲能在这里。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl]['dɑːrtɪd][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

"	The	young	girl	darted	to	the	side	of	the	bed	,
"	这	年轻的	女孩	飞镖	到	这	边	的	这	床	,

“小女孩猛地跑到床边，

[geɪv] [wʌn] ['lɪŋgərɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] [fɔ:rm] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðen] [spræŋ] ['fɔ:rwərd]
gave **one** **lingering** **glance** **at** **the** **pale** **form** **lying** **there** **,** **and** **then** **sprang** **forward**
给予 一 挥之不去的 瞥一眼 在 这 苍白 形式 说谎 那里 , 和 然后 弹簧 向前
[iks'kleimɪŋ] ,
exclaiming **,**
惊呼 ,

他回头看了一眼躺在那里的苍白身影，然后猛地跳上前去，惊呼道：

" [aɪl] [goʊ][maɪ'self] ; [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm]['raɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
" **I'll** **go** **myself** **;** **I** **saw** **him** **riding** **down** **the** **street** **.**
" 患病的 去 我 ; 我 锯 他 骑术 向下 这 街道 .

"我自己去吧；我看到他骑车沿着街道行驶。"

" [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [keɪm] , ['mɪsɪz] . ['dɑ:bz] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [taʊn] .
" **Before** **the** **doctor** **came** **,** **Mrs** **.** **Dobbs** **returned** **from** **town** **.**
" 前 这 医生 来了 , 太太 . 多布斯 返回 从 镇 .

"医生来之前，多布斯太太从镇上回来了。"

['mɪsɪz] . [frɔ:st] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['vɪgərəs] ['meʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] , [hæd; həd][ri'vaivd][frʌm; frəm]
Mrs **.** **Frost** **,** **under** **the** **vigorous** **measures** **of** **the** **cook** **,** **had** **revived** **from**
太太 . 霜 , 在下面 这 蓬勃 措施 的 这 厨师 , 有 复活 从
[hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [swu:n] ,
her **long** **swoon** **,**
她 长的 昏厥 ,

在厨娘的悉心照料下，弗罗斯特太太从长时间的昏迷中苏醒过来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ə'sli:p] ,
and **was** **lying** **quiet** **and** **apparently** **asleep** **,**
和 曾是 说谎 安静的 和 显然 睡着了 ,

他静静地躺着，似乎睡着了。

[waɪl] ['helən] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [tu:; tə][send]
while **Helen** **was** **in** **her** **room** **writing** **a** **request** **to** **her** **mother** **to** **send**
尽管 海伦 曾是 在 她 房间 写作 一个 要求 到 她 母亲 到 发送
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ][hoʊm] .
for **her** **to** **go** **home** **.**
为了 她 到 去 家 .

海伦当时正在房间里写信给母亲，请求她派人来接她回家。

[dʒeɪn] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][ɪk'spɑ:stʃəleɪt] .
Jane **came** **in** **and** **began** **to** **expostulate** **.**
简 来了 在 和 开始 到 特 .

简走了进来，开始滔滔不绝地辩解。

" [waɪ] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [jʊr; jər] ['mʌðər] [geɪv] [ju:; jʊ] [li:v] [tu:; tə] [steɪ] [ɔ:l] ['sʌmər] .
" **Why** **!** **"** **said** **she** **,** **"** **your** **mother** **gave** **you** **leave** **to** **stay** **all** **summer** **.**
" 为什么 ! " 说 她 , " 你的 母亲 给予 你 离开 到 停留 全部 夏天 .

"为什么！"她说，"你妈妈已经允许你整个夏天都待在这里了。"

" ['helən] [bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] .
" **Helen** **burst** **into** **tears** **.**
" 海伦 爆裂 进入 眼泪 .

海伦突然哭了起来。

" [aɪ] ['wʊdnt] [steɪ] [hɪr] [wen] [ðæt] [oʊld] ['wʊmən] [daɪz] ; [noʊ] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] .
" **I** **wouldn't** **stay** **here** **when** **that** **old** **woman** **dies** **;** **no** **,** **not** **for** **the** **world** **.**
" 我 不会 停留 这里 什么时候 那 老的 女士 死亡 ; 不 , 不是 为了 这 世界 .

"如果那个老妇人去世，我不会留在这里；不，就算给我全世界，我也不会。"

" [ʃi:; ʃi] ['ʃʌdəd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,
" **She** **shuddered** **as** **she** **added** **,**
" 她 颤抖 作为 她 额外 ,

她颤抖着补充道：

" [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [deθ] [ænd; ənd]['fjuːnərəlz] . "

"	I	don't	like	to	be	in	the	house	when	there	are	death	and	funerals	.	"
"	我	不	喜欢	到	是	在	这	房子	什么时候	那里	是	死亡	和	葬礼	.	"

“我不喜欢在有人去世或举行葬礼的时候待在家里。”

" [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][daɪ] , ['sʌmtaɪm] , " ['mɜːmɜd] [dʒeɪn] , [ɪn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [toʊn] .

"	We	must	all	die	,	sometime	,	"	murmured	Jane	,	in	a	thoughtful	tone	.
"	我们	必须	全部	死	,	有时	,	"	低声说道	简	,	在	一个	周到	语气	.

“我们终有一死，”简若有所思地低声说道。

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['mʌðər] ['dʌznt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ][æt; ət]['prez(ə)nt]

"	But	,	"	she	added	after	a	minute	,	"	mother	doesn't	think	she	will	die	at	present
"	但	,	"	她	额外	后	一个	分钟	,	"	母亲	不	思考	她	将要	死	在	展示

;
;
;

“但是，”她过了一会儿又补充道，“母亲认为她目前不会死；

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ðiːz] [feɪnt][tɜːrnz]['evər] [sɪns] ['dʒoʊθəm][daɪd] ;

she	says	she	has	been	subject	to	these	faint	turns	ever	since	Jotham	died	;
她	说道	她	有	到过	主题	到	这些	头晕的	转弯	曾经	自从	约瑟姆	死亡	;

她说，自从约坦去世后，她就一直有这种晕厥的症状；

['oʊnli][ʃiː; ʃi][steɪd][ɪn] [ðɪs] [lɔːŋgər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] . "

only	she	staid	in	this	longer	than	usual	.	"
仅有的	她	稳重	在	这	更长	比	通常	.	"

只是她待在这里的时间比平时长。

" [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [spiːk] [ʌv; əv]['dʒoʊθəm] , " [sed] ['helən] , ['groʊɪŋ] ['veri] [red] .

"	I	heard	her	speak	of	Jotham	,	"	said	Helen	,	growing	very	red	.
"	我	听到	她	说话	的	约瑟姆	,	"	说	海伦	,	生长	非常	红色的	.

“我听她提起过约坦，”海伦说着，脸涨得通红。

" [wʌz; wəz][hiː; hi][hɜːr; hər][sʌn] ? "

"	Was	he	her	son	?	"
"	曾是	他	她	儿子	?	"

“他是她的儿子吗？”

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

"	Yes	,	but	I	can't	bear	to	think	about	him	.
"	是的	,	但	我	不能	熊	到	思考	关于	他	.

“是的，但我无法忍受去想他。”

" [terz] [gʌʃt] [tuː; tə] ['dʒɛniz] [aɪz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['frɛndz] ['letər] ,

"	Tears	gushed	to	Jennie's	eyes	;	but	she	put	her	hand	on	her	friend's	letter	,
"	眼泪	滔滔不绝	到	珍妮的	眼睛	;	但	她	放	她	手	在	她	朋友们	信	,

珍妮的眼泪夺眶而出；但她还是把手放在了朋友的信上。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [dəunt][send][ˌaɪ 'tiː] ! " [left][ðə; ði] [ruːm] .

and	saying	,	"	Don't	send	it	!	"	left	the	room	.
和	说	,	"	不	发送	它	!	"	左边	这	房间	.

然后说：“别发！”就离开了房间。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði]['soʊldʒər] .

THE	SOLDIER	.
这	士兵	.

士兵。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['mɪsɪz] . [frɔːst] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] .

FOR	several	days	Mrs	.	Frost	was	very	ill	.
为了	一些	天	太太	.	霜	曾是	非常	患病的	.

弗罗斯特太太病了好几天。

[ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] ['regjələrli] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [hɜːr; hər] [keɪs] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][wʌn] .

The	doctor	came	regularly	morning	and	evening	,	and	pronounced	her	case	a	critical	one	.
这	医生	来了	经常	早晨	和	晚上	,	和	发音	她	案件	一个	批判的	一	.

医生每天早晚都会定期来诊，并宣布她的病情十分危重。

['mɪsɪz] . ['dɑːbz] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['kerwɔːrn] ; [dʒeɪn] , ['sɑːroʊfl] , [ænd; ənd] ['helən] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [weɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] ,

Mrs	.	Dobbs	looked	pale	and	careworn	;	Jane	,	sorrowful	,	and	Helen	,	with	an	increasing	weight	on	her	conscience	,
太太	.	多布斯	看起来	苍白	和	忧心忡忡	;	简	,	悲伤	,	和	海伦	,	和	一个	增加	重量	在	她	良心	,

多布斯太太脸色苍白，神情憔悴；简一脸悲伤；海伦则越来越感到良心不安。

['piːvɪʃ] [ænd; ənd]['ɪrɪtəb(ə)l] .

peevish	and	irritable	.
易怒的	和	易怒的	.

易怒且暴躁。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [biˈliːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] [hæd; həd] [ɪnˈdjʊst] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['sɪknəs] ,

The	poor	girl	believed	that	her	conduct	had	induced	the	old	woman's	sickness	,
这	贫穷的	女孩	相信	那	她	执行	有	诱导	这	老的	女性的	疾病	,

这个可怜的女孩认为她的行为导致了老妇人的疾病。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [kept] ['strɪktli] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [brest] ,

and	might	be	the	means	of	her	death	;	but	this	she	kept	strictly	in	her	own	breast	,
和	可能	是	这	方法	的	她	死亡	;	但	这	她	保留	严格	在	她	自己的	胸部	,

这或许会成为她的死因；但她将此事牢牢地藏在心底。

['oʊnli] [riˈplaɪŋ] [tuː; tə]['dʒeɪnz]['kɑːnstənt][inˈkwaɪəriz] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hoʊmsɪk] .

only	replying	to	Jane's	constant	inquiries	,	"	I	am	homesick	.
仅有的	回复	到	简的	持续的	查询	,	"	我	是	想家	.

面对简的不断询问，他只回答说："我想家了。"

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][wɜːrst] ['sɪmptəmz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'beɪt] .

"	At	length	the	worst	symptoms	began	to	abate	.
"	在	长度	这	最差	症状	开始	到	减弱	.

"最终，最严重的症状开始消退。"

[ðə; ði] [-] ['æpɪtaɪt] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][hoʊp][wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'tæk] .

The	invalid's	appetite	returned	,	and	hope	was	entertained	that	she	would	recover	from	this	attack	.
这	无效的	食欲	返回	,	和	希望	曾是	娱乐	那	她	会	恢复	从	这	攻击	.

病人的食欲恢复了，人们燃起了希望，认为她能从这次疾病中康复。

['mɪsɪz] . ['dɑːbz] [wʌz; wəz] [ʌn'wɪrid] [ɪn][hɜːr; hər] [ker] [ænd; ənd] ['tendərnəs] .

Mrs	.	Dobbs	was	unwearied	in	her	care	and	tenderness	.
太太	.	多布斯	曾是	不知疲倦	在	她	关心	和	压痛	.

多布斯太太的照顾和温柔令人钦佩不已。

['mɪstər] . ['dɑ:bz] [sə:tʃt] [ðə; ði]['mɑ:rkɪt][fɔ:r; fər] [geɪm] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['deɪntiz] [tu:; tə] [tempt] [ðə; ði]

Mr	.	Dobbs	searched	the	market	for	game	and	other	dainties	to	tempt	the
先生	.	多布斯	搜索	这	市场	为了	游戏	和	其他	精致小点心	到	诱惑	这

['pælət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪk] [gest] .

palate	of	his	sick	guest	.
味蕾	的	他的	生病的	客人	.

多布斯先生到市场上寻找野味和其他美味佳肴，以取悦他生病的客人。

['dʒini,'dʒeni][ræn][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [sterz] [wɪð; wɪθ] [nu:] [ə'lækrəti] ;

Jennie	ran	up	and	down	stairs	with	new	alacrity	;
珍妮	跑	向上	和	向下	楼梯	和	新的	敏捷	;

珍妮跑上跑下楼梯的速度明显加快了;

['sækrifaisɪŋ][hɜ:r; hər] [oʊn] [wɪʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] .

sacrificing	her	own	wishes	to	the	happiness	of	the	old	woman	.
牺牲	她	自己的	愿望	到	这	幸福	的	这	老的	女士	.

为了老妇人的幸福，她牺牲了自己的愿望。

['helən] ['oʊnli] [rɪ'meɪnd] ['glu:mi] [ænd; ənd] ['restləs] .

Helen	only	remained	gloomy	and	restless	.
海伦	仅有的	剩余	阴沉	和	不安	.

海伦始终郁郁寡欢，焦躁不安。

" [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:] [mi:n] ?

"	What	can	it	mean	?
"	什么	能	它	意思是	?

“这到底是什么意思？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [hɜ:r'self][wʌn] [deɪ] ,

"	she	asked	herself	one	day	,
"	她	问	她自己	一	天	,

有一天，她问自己:

[wen] [ʃi:; ʃi][ˌoʊvər'hɜ:rd]['mɪsɪz] . ['dɑ:bz] ['preɪzɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['redi] [ə'sɪstəns]

when	she	overheard	Mrs	.	Dobbs	praising	the	servants	for	their	ready	assistance
什么时候	她	无意中听到	太太	.	多布斯	赞扬	这	仆人	为了	他们的	准备好	协助

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [leɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

during	their	late	affliction	,
期间	他们的	晚的	痛苦	,

当她无意中听到多布斯太太称赞仆人们在他们最近患病期间的及时帮助时，

['ædɪŋ] [ðæt] [faɪv]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

adding	that	five	dollars	had	been	added	to	the	credit	of	each	of	them
添加	那	五	美元	有	到过	额外	到	这	信用	的	每个	的	他们

.

:

.

此外，他们每人账户里都增加了五美元。

" [wʌt] ['ri:z(ə)n][hæv; həv] [ðeɪ] [fɔ:r; fər] ['tri:tɪŋ] [hɜ:r; hər][soʊ] [wel] ?

"	What	reason	have	they	for	treating	her	so	well	?
"	什么	原因	有	他们	为了	治疗	她	所以	出色地	?

他们有什么理由对她这么好呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər][oʊn] ['mʌðər] , [ðeɪ] ['kudnt] [du:] [mɔ:r] .

If	it	was	their	own	mother	,	they	couldn't	do	more	.
如果	它	曾是	他们的	自己的	母亲	,	他们	不能	做	更多的	.

如果是自己的母亲，他们也无能为力了。

" [sɪns] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd]['ɪntu:][ðə; ði] [sɪk] [ru:m] ,

"	Since	that	eventful	day	when	she	had	gone	uninvited	into	the	sick	room	,
"	自从	那	多事	天	什么时候	她	有	已消失	不速之客	进入	这	生病的	房间	,

“自从那天她未经邀请就进入病房之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] ['entərd] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət][naʊ] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒeɪn][keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə]
she had never entered there ; but now , one morning , Jane came running to
她 有 绝不 进入 那里 ; 但 现在 , 一 早晨 , 简 来了 跑步 到
[faɪnd][hɜːr; hər] ,
find her ,
寻找 她 ,

她从未去过那里；但现在，一天早上，简跑来找她。

['seɪɪŋ] , " ['grænmɑː] [frɔːst] [æskt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ! "
saying , " Grandma Frost asked for you ; she wants to see you ! "
说 , " 奶奶 霜 问 为了 你 ; 她 想要 到 看 你 ! "

他说："弗罗斯特奶奶叫你，她想见你！"

" [aɪ][wɔːnt][goʊ] !
" I wont go !
" 我 惯于 去 !

我不去！

" [ɪk'skleɪmd] ['helən] , ['blʌʃɪŋ] ['vaɪələntli] .
" exclaimed Helen , blushing violently .
" 惊呼 海伦 , 脸红 暴力 .

"海伦惊呼道，脸颊绯红。"

" [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['fæməli] [tʃuːz] [tuː; tə][rʌn][æt; ət][hɜːr; hər] [bek] [ænd; ənd][kɔːl] ,
" If you and your family choose to run at her beck and call ,
" 如果 你 和 你的 家庭 选择 到 跑步 在 她 贝克 和 称呼 ,

"如果你和你的家人选择听从她的摆布，

[juː; jʊ] [meɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['ʃænt] . "
you may ; but I sha'n't . "
你 可能 ; 但 我 不会 . "

你可以，但我不会。

" [waɪ] , ['helən] ! " [kraɪd][hɜːr; hər] [frend] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sər'praɪz] .
" Why , Helen ! " cried her friend , regarding her with surprise .
" 为什么 , 海伦 ! " 哭 她 朋友 , 关于 她 和 惊喜 .

"哎呀，海伦！"她的朋友惊呼道，惊讶地看着她。

" [wʌt] [dʌz] [meɪk] [juː; jʊ][soʊ] ['predʒədɪst] [ə'genst] ['grænmɑː] ? "
" What does make you so prejudiced against grandma ? "
" 什么 做 制作 你 所以 有偏见的 反对 奶奶 ? "

你为什么对奶奶有如此偏见?

" [huː] [ɪz][ɪn][ðer; ðər] ? " [ɪn'kwaɪəd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪŋ] .
" Who is in there ? " inquired the young girl , without replying .
" WHO 是 在 那里 ? " 询问 这 年轻的 女孩 , 没有 回复 .

"里面是谁？"小女孩问道，却没有回答。

" ['noʊbɑːdi] [naʊ] .
" Nobody now .
" 无人 现在 .

现在没人了。

['mʌðɚz] ['laɪɪŋ] [daʊn] .
Mother's lying down .
母亲的 说谎 向下 .

母亲躺下了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ə'gen] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] ['grænmɑː] [ɪz][æz; əz][kaɪnd][ænd; ənd] ['plez(ə)nt]

You	**know**	**she**	**watched**	**again**	**last**	**night**	**,**	**and**	**grandma**	**is**	**as**	**kind**	**and**	**pleasant**
你	知道	她	观看	再次	最后的	夜晚	,	和	奶奶	是	作为	种类	和	令人愉快的

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	**possible**	**.**
作为	可能的	.

你知道她昨晚又看了一遍，奶奶一如既往地和蔼可亲。

[aɪ]['nevər] [nuː] ['enibɑːdi] [soʊ] [tʃeɪndʒd] .

I	**never**	**knew**	**anybody**	**so**	**changed**	**.**
我	绝不	知道	任何人	所以	已更改	.

我从未见过变化如此之大的人。

[kʌm] , [duː][goʊ][ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

Come	**,**	**do**	**go**	**up**	**with**	**me**	**.**	**"**
来	,	做	去	向上	和	我	.	"

来，跟我一起上去。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi]['wɒnts][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ? "

"	**What**	**do**	**you**	**suppose**	**she**	**wants**	**me**	**for**	**?**	**"**
"	什么	做	你	认为	她	想要	我	为了	?	"

你觉得她找我做什么？

" [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] .

"	**For**	**nothing**	**particular**	**.**
"	为了	没有什么	特别的	.

“没什么特别的。”

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['weðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [jet] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː]

She	**asked**	**whether**	**you**	**were**	**here**	**yet**	**,**	**and**	**then**	**said**	**she**	**would**	**like**	**to**	**see**
她	问	无论	你	是	这里	然而	,	和	然后	说	她	会	喜欢	到	看

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

她问你是否已经到了，然后说她想见你。

" ['helən] [roʊz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [frend] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] .

"	**Helen**	**rose**	**without**	**a**	**word**	**and**	**followed**	**her**	**friend**	**to**	**the**	**chamber**	**.**
"	海伦	玫瑰	没有	一个	单词	和	随后	她	朋友	到	这	房间	.

海伦一言不发地起身，跟着她的朋友进了房间。

[ðə; ðɪ][oʊld]['wʊmən] [fɪkst] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [aɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'pɑːn] ['hɛlɪnz] [feɪs] ,

The	**old**	**woman**	**fixed**	**her**	**sharp**	**eyes**	**a**	**moment**	**upon**	**Helen's**	**face**	**,**
这	老的	女士	固定的	她	锋利的	眼睛	一个	片刻	之上	海伦的	脸	,

老妇人锐利的目光在海伦的脸上停留了一会儿，

[ðen] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

then	**smiled**	**as**	**she**	**held**	**out**	**her**	**hand**	**.**
然后	微笑	作为	她	握住	出去	她	手	.

然后她笑着伸出手。

" [aɪm] ['sɑːri] [juːv] [bɪn] [soʊ] [sɪk] , " ['fɔːltəd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] ['skersli] [ɑːr'tɪkjuleɪt][toʊn]

"	**I'm**	**sorry**	**you've**	**been**	**so**	**sick**	**,**	**"**	**faltered**	**the**	**young**	**girl**	**in**	**a**	**scarcely**	**articulate**	**tone**
"	我是	对不起	你已经	到过	所以	生病的	,	"	犹豫不决	这	年轻的	女孩	在	一个	几乎	能言善辩	语气

.

:
:

“我很抱歉你生病了，”小女孩结结巴巴地说，声音几乎含糊不清。

[ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ʃɑːkt] .

In	**truth**	**she**	**was**	**greatly**	**shocked**	**.**
在	真相	她	曾是	非常	震惊	.

事实上，她感到非常震惊。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [briːð] .
She could scarcely breathe .
她 可以 几乎 呼吸 .

她几乎无法呼吸。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['hægərd] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['sʌŋkən] [aɪz] , [soʊ] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] ,
The sight of that haggard face , and those sunken eyes , so affected her ,
这 视线 的 那 枯槁 脸 , 和 那些 凹陷 眼睛 , 所以 做作的 她 ,

那张憔悴的脸和深陷的双眼深深触动了她。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [rʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .
that she longed to run from the room .
那 她 渴望 到 跑步 从 这 房间 .

她多么想逃出这个房间。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] , [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [sed] , " ['dʒini,'dʒeni] [telz] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [riːd]
Still holding her hand , the old woman said , " Jennie tells me you read
仍然 保持 她 手 , 这 老的 女士 说 , " 珍妮 讲述 我 你 读
['bjuːtɪfli] ;
beautifully ;
非常漂亮 ;

老妇人仍然握着她的手说："珍妮告诉我你读书读得很好；

[wɪl] [juː; jʊ] [riːd] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ? "
will you read a chapter for me ? "
将要 你 读 一个 章 为了 我 ? "

你能帮我读一章吗?

" [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [aɪ] [wɪl] .
" In a minute , I will .
" 在 一个 分钟 , 我 将要 .

"马上就来。"

" [pʊr] [gɜːrl] !
" Poor girl !
" 贫穷的 女孩 !

"可怜的女孩！"

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [er] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ]
she felt it absolutely necessary for her to breathe the air , she was so
她 毛毡 它 绝对地 必要的 为了 她 到 呼吸 这 空气 , 她 曾是 所以
['staɪf(ə)ld] .
stifled .
窒息 .

她感到呼吸空气对她来说至关重要，因为她感到呼吸困难。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɑːrbər] .
She ran down the stairs , and did not stop until she had reached the arbor .
她 跑 向下 这 楼梯 , 和 做过 不是 停止 直到 她 有 达到 这 乔木 .

她跑下楼梯，一直跑到凉亭才停下来。

" [oʊ] ! [haʊ] [sɪk] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [lʊk] !
" Oh ! how sick she does look !
" 哦 ! 如何 生病的 她 做 看 !

"哦！她看起来病得很重！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , " [wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ?
" she cried out , " What if she should die ?
" 她 哭 出去 , " 什么 如果 她 应该 死 ?

她喊道："如果她死了怎么办？"

[aɪ]['nevər] , ['nevər] [wɪl] [gɪv] [wei] [tu:; tə][maɪ]['tempər] [ə'gen] !

I	never	,	never	will	give	way	to	my	temper	again	!
我	绝不	,	绝不	将要	给	方式	到	我的	脾气	再次	!

我以后再也不会发脾气了!

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] ; [aɪ][kɑ:nt] [steɪ] [hɪr] .

But	I	must	go	back	;	I	can't	stay	here	.
但	我	必须	去	后退	;	我	不能	停留	这里	.

但我必须回去；我不能留在这里。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [ri:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

I	must	go	and	read	to	her	.
我	必须	去	和	读	到	她	.

我得去给她读书。

" ['mɪsɪz] . ['dɑ:bz] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [kaʊtʃ] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][hɜ:r; hər]

"	Mrs	.	Dobbs	had	arisen	from	her	couch	to	give	the	invalid	her
"	太太	.	多布斯	有	出现	从	她	长椅	到	给	这	无效的	她

['medɪs(ə)n] .

medicine	.
药品	.

"多布斯太太从床上起身，去给病人喂药。"

[wen] ['helən] ['entərd] , [ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['peɪʃənts] ['kaʊntənəns] ,

When	Helen	entered	,	she	noticed	a	slight	flush	on	her	patient's	countenance	,
什么时候	海伦	进入	,	她	注意到	一个	轻微	冲洗	在	她	患者	面容	,

海伦进来时，注意到病人的脸色微微泛红。

[ænd; ənd] [mu:vd] [hɜ:r; hər][hænd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][hæd; həd] ['betər] [rɪ'taɪər] .

and	moved	her	hand	that	the	young	girl	had	better	retire	.
和	已搬	她	手	那	这	年轻的	女孩	有	更好的	退休	.

她挥了挥手，示意那个年轻女孩最好还是离开。

" [aɪ][wɑ:nt][hɜ:r; hər] [hɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . [frɔ:st] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ʃɑ:rp] ['rɪŋɪŋ] [toʊn] .

"	I	want	her	here	,	"	said	Mrs	.	Frost	,	with	her	sharp	ringing	tone	.
"	我	想	她	这里	,	"	说	太太	.	霜	,	和	她	锋利的	铃声	语气	.

"我要她来这里，"弗罗斯特太太用她那尖锐响亮的声音说道。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['dɑ:bz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ,

"	I	want	to	tell	her	,	and	to	tell	you	,	Miss	Dobbs	,	and	you	,
"	我	想	到	告诉	她	,	和	到	告诉	你	,	错过	多布斯	,	和	你	,

"我想告诉她，也想告诉你，多布斯小姐，还有你，

[dʒeɪn] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [krɔ:s] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [aɪ][du:] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər]['kaɪndnəs]

Jane	,	that	if	I	am	cross	and	impatient	,	I	do	thank	you	for	your	kindness
简	,	那	如果	我	是	叉	和	不耐烦	,	我	做	感谢	你	为了	你的	仁慈

[ænd; ənd] [fɔ:r'berəns] .

and	forbearance	.
和	宽容	.

简，如果我生气或不耐烦，我感谢你的善良和宽容。

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['trembld] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,

"	Her	voice	trembled	as	she	added	,
"	她	嗓音	颤抖	作为	她	额外	,

她声音颤抖地补充道:

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [æn; ən][oʊld] [hɑ:rt] - ['broʊkən]['wʊmən][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['pi:vɪʃnis]

"	You	must	forgive	an	old	heart	-	broken	woman	for	her	peevishness
"	你	必须	原谅	一个	老的	心	-	破碎的	女士	为了	她	易怒

[ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;

and	impatience	;
和	不耐烦	;

你必须原谅一个失恋的老妇人的坏脾气和不耐烦;

[bʌt; bət]['nevər] [θɪŋk] [aɪ][dəunt]['riːəlaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə]

but	never	think	I	don't	realize	how	much	you	and	yours	have	done	to
但	绝不	思考	我	不	意识到	如何	很多	你	和	你的	有	完毕	到

['kʌmfərt] [ˌem 'iː] ;

comfort	me	;
舒适	我	;

但请别以为我不知道你和你的家人为安慰我做了多少事;

[noʊ] , [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] .

no	,	don't	think	that	.
不	,	不	思考	那	.

不，别这么想。

" ['mɪsɪz] . ['dɑːbz] [geɪzd] [ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['hɛlɪnz]

"	Mrs	.	Dobbs	gazed	in	surprise	at	the	sick	woman	,	and	then	at	Helen's
"	太太	.	多布斯	凝视	在	惊喜	在	这	生病的	女士	,	和	然后	在	海伦的

[flʌʃt] [tʃiːks] .

flushed	cheeks	.
酡	脸颊	.

"多布斯太太惊讶地看着生病的女人，然后又看了看海伦涨红的脸颊。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ;

"	There	is	something	here	which	I	do	not	understand	,	"	she	said	to	herself	;
"	那里	是	某物	这里	哪个	我	做	不是	理解	,	"	她	说	到	她自己	;

"这里有一些我不明白的事情，"她自言自语道;

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	but	this	is	not	the	time	to	inquire	about	it	.
"	但	这	是	不是	这	时间	到	查询	关于	它	.

但现在不是询问此事的时候。

" [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [dʒeɪn] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['helən][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] , [wen]

"	In	the	evening	,	Jane	happened	to	be	sitting	with	Helen	in	the	parlor	,	when
"	在	这	晚上	,	简	发生	到	是	坐着	和	海伦	在	这	客厅	,	什么时候

['mɪsɪz] . ['dɑːbz] ['entərd] .

Mrs	.	Dobbs	entered	.
太太	.	多布斯	进入	.

"那天晚上，简碰巧和海伦坐在客厅里，这时多布斯太太走了进来。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [dʒeɪn] [sed] , " ['mʌðər] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [tel] ['helən] [ə'baʊt]['dʒoʊθəm]

After	a	moment	,	Jane	said	,	"	Mother	,	will	you	please	to	tell	Helen	about	Jotham
后	一个	片刻	,	简	说	,	"	母亲	,	将要	你	请	到	告诉	海伦	关于	约瑟姆

?

?
?

过了一会儿，简说道："母亲，请您把约瑟姆的事告诉海伦好吗？"

[ʃiː; ʃi][kɑːnt][ˌʌndər'stænd] , [waɪ] [wiː; wi][hæv; həv]['grænmɑː] [hɪr] , [ænd; ənd][duː][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

She	can't	understand	,	why	we	have	grandma	here	,	and	do	so	much	for
她	不能	理解	,	为什么	我们	有	奶奶	这里	,	和	做	所以	很多	为了

[hɜːr; hər] . "

her	.	"
她	.	"

她无法理解，为什么我们把奶奶请到这里来，还要为她做这么多事。

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [maɪ] [dɪr] ; [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd]['stɔːri] .

"	With	pleasure	,	my	dear	;	though	it	is	a	sad	story	.
"	和	乐趣	,	我的	亲爱的	;	尽管	它	是	一个	伤心	故事	.

"乐意效劳，亲爱的；虽然这是一个悲伤的故事。"

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bæskɪt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] .

"	She	drew	her	sewing	from	the	basket	,	and	began	.
"	她	画	她	缝纫	从	这	篮子	,	和	开始	.

她从篮子里拿出针线，开始缝纫。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [wɔːr] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['desəleɪtɪŋ]

"	It	was	near	the	commencement	of	the	dreadful	war	which	is	now	desolating
"	它	曾是	靠近	这	开始	的	这	可怕	战争	哪个	是	现在	荒凉的

['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,

our	country	,
我们的	国家	,

“当时正值这场可怕的战争即将爆发之际，这场战争如今正在蹂躏我们的国家。”

[ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [ɪn'lɪst] .

that	your	father	considered	it	his	duty	to	enlist	.
那	你的	父亲	经过考虑的	它	他的	责任	到	入伍	.

你父亲认为参军是他的义务。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ə; eɪ]['redʒɪmənt] [ðen] ['fɔːmiŋ] [ɪn] — ; [ænd; ənd]['æftər] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æz; əz]

He	joined	a	regiment	then	forming	in	—	;	and	after	arranging	his	business	as
他	加入	一个	团	然后	成型	在	—	;	和	后	安排	他的	商业	作为

['spiːdəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

speedily	as	possible	,
迅速地	作为	可能的	,

他加入了一个当时正在组建的团——；并在尽快安排好自己的事务后，

[left] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæmp] .

left	for	the	camp	.
左边	为了	这	营	.

出发去营地了。

[hɪr] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] , ['sevrəl] [wiːks] , [ɪk'spektɪŋ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːrdərd] [tuː; tə]

Here	he	remained	for	,	several	weeks	,	expecting	soon	to	be	ordered	to
这里	他	剩余	为了	,	一些	周	,	期待	很快	到	是	订购	到

['wɑːʃɪŋtən] ,

Washington	,
华盛顿	,

他在这里待了几个星期，预计不久就会被派往华盛顿。

[wen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [keɪm] ; [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)ns] [ɪn]

when	one	evening	a	messenger	came	;	requesting	his	immediate	presence	in
什么时候	一	晚上	一个	信使	来了	;	请求	他的	即时	在场	在

[ðə; ði]['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

一天晚上，一个信使前来，要求他立即进城。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɔːr] .

on	account	of	trouble	in	his	store	.
在	帐户	的	麻烦	在	他的	店铺	.

因为他的店铺出了问题。

[ðə; ði] [hed] [klɜːrk][hæd; həd][əb'skɒnd; æb-][wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ænd; ənd] [noʊts] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt]

The	head	clerk	had	absconded	with	money	and	notes	to	a	large	amount	.
这	头	职员	有	潜逃	和	钱	和	笔记	到	一个	大的	数量	.

:

主管职员携款潜逃，卷走了大量现金和钞票。

[ən'les] [sʌm; səm] ['vɪgərəs] ['meʒərz] [wɜːr; wər]['teɪkən] , [ðə; ði]['leɪbər][ænd; ənd] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Unless	**some**	**vigorous**	**measures**	**were**	**taken**	**,**	**the**	**labor**	**and**	**savings**	**of**	**a**
除非	一些	蓬勃	措施	是	已采取	,	这	劳动	和	节省	的	一个

[hoʊl] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] ['sækrifaist] .

whole	**life**	**would**	**be**	**sacrificed**	**.**
所有的	生活	会	是	牺牲	.

如果不采取一些强有力的措施，一个人毕生的劳动成果和积蓄将会付诸东流。

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'strest] , [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

I	**was**	**greatly**	**distressed**	**,**	**and**	**knew**	**not**	**what**	**to**	**do**	**.**
我	曾是	非常	苦恼	,	和	知道	不是	什么	到	做	.

我当时非常焦虑，不知所措。

[aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] ['tʃeɪmbər] ,

I	**went**	**to**	**my**	**chamber**	**,**
我	去	到	我的	房间	,

我回到了我的房间，

[ænd; ənd] [en'devəd] [tuː; tə] [θroʊ] [maɪ]['bɜːrd(ə)n][ə'pɑːn][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][eɪd]

and	**endeavored**	**to**	**throw**	**my**	**burden**	**upon**	**one**	**who**	**has**	**promised**	**to**	**aid**
和	努力	到	扔	我的	负担	之上	一	WHO	有	承诺	到	援助

[hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] ['tʃɪldrən] .

his	**suffering**	**children**	**.**
他的	痛苦	孩子们	.

我试图将我的负担转嫁给一个承诺帮助他受苦孩子的人。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][send][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nebəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ]

All	**at**	**once**	**I**	**determined**	**to**	**send**	**to**	**one**	**of**	**our**	**neighbors**	**for**	**a**	**young**
全部	在	一次	我	决定	到	发送	到	一	的	我们的	邻居	为了	一个	年轻的

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

我当即决定派人去邻居家请个年轻人来。

[ænd; ənd][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][kæmp] . "

and	**get**	**him**	**to**	**go**	**to**	**the**	**camp**	**.**	**"**
和	得到	他	到	去	到	这	营	.	"

让他去集中营。

" ['dʒoʊθəm][frɔːst][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən][ʌp] - [sterz] .

"	**Jotham**	**Frost**	**was**	**the**	**only**	**child**	**of**	**the**	**sick**	**woman**	**up**	**-**	**stairs**	**.**
"	约瑟姆	霜	曾是	这	仅有的	孩子	的	这	生病的	女士	向上	-	楼梯	.

"乔瑟姆·弗罗斯特是楼上那位患病妇女的独生子。"

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] [helθ] , ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [sə'pɔːrt] [baɪ]

At	**that**	**time**	**she**	**was**	**in**	**good**	**health**	**,**	**earning**	**a**	**comfortable**	**support**	**by**
在	那	时间	她	曾是	在	好的	健康	,	收入	一个	舒服的	支持	经过

[hɜːr; hər] [oʊn] [ɪg'zɜːʃənz] .

her	**own**	**exertions**	**.**
她	自己的	努力	.

当时她身体健康，靠自己的努力挣到了舒适的生活。

['dʒoʊθəm][hæd; həd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] , [bɪn] ['ɔːf(ə)n] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli] , —

Jotham	**had**	**,**	**from**	**a**	**child**	**,**	**been**	**often**	**employed**	**in**	**our**	**family**	**,**	**—**
约瑟姆	有	,	从	一个	孩子	,	到过	经常	受雇	在	我们的	家庭	,	—

['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [pɪk] ['strɔːberɪz] ,

sometimes	**to**	**pick**	**strawberries**	**,**
有时	到	挑选	草莓	,

约瑟姆从小就经常在我们家干活——有时是摘草莓。

['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [rʌn] [ʌv; əv] ['erəndz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['leɪtər] ['jɪrz] [æz; əz] [gruːm] .

sometimes	**to**	**run**	**of**	**errands**	**,**	**and**	**of**	**later**	**years**	**as**	**groom**	**.**
有时	到	跑步	的	跑腿	,	和	的	之后	年	作为	新郎	.

有时是跑腿办事，后来则担任马夫。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['fæk(ə)lti] [fɔːr; fər]

He	**was**	**extremely**	**fond**	**of**	**horses**	**,**	**and**	**had**	**a**	**peculiar**	**faculty**	**for**
他	曾是	极其	喜爱	的	马匹	,	和	有	一个	奇特	学院	为了

['mænɪdʒɪŋ] [ðem; ðəm] . "

managing	**them**	**.**	**"**
管理	他们	.	"

他非常喜欢马，而且很擅长驾驭它们。

" [ɑːn] [ðə; ðɪ] [naɪt] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] , [hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [proʊ'siːd]

"	**On**	**the**	**night**	**I**	**speak**	**of**	**,**	**he**	**at**	**once**	**signified**	**his**	**willingness**	**to**	**proceed**
"	在	这	夜晚	我	说话	的	,	他	在	一次	表示	他的	意愿	到	继续

[tuː; tə] [el] — ,

to	**L**	**—**	**,**
到	L	—	,

“在我所说的那个夜晚，他立即表示愿意前往L——，

[ænd; ənd] ['kæri] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mæstər] . "

and	**carry**	**a**	**letter**	**to**	**his**	**master**	**.**	**"**
和	携带	一个	信	到	他的	掌握	.	"

并带一封信给他的主人。

" [ðə; ðɪ] [nekst] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstər] . ['dɑːbz] [riːtʃt] [hoʊm] .

"	**The**	**next**	**evening**	**,**	**Mr**	**.**	**Dobbs**	**reached**	**home**	**.**
"	这	下一个	晚上	,	先生	.	多布斯	达到	家	.

“第二天晚上，多布斯先生回到了家。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [tʃeɪndʒd] [aɪ] ['skersli] [nuː] [hɪm; ɪm] .

But	**he**	**was**	**so**	**changed**	**I**	**scarcely**	**knew**	**him**	**.**
但	他	曾是	所以	已更改	我	几乎	知道	他	.

但他变化太大了，我几乎认不出他了。

[kæmp] [laɪf] [hæd; həd] [pruːvd] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [helθ] ,

Camp	**life**	**had**	**proved**	**unfavorable**	**to**	**his**	**health**	**,**
营	生活	有	已证实	不利	到	他的	健康	,

营地生活对他的健康不利，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] [baɪ] [ə; eɪ] [draɪ] , ['hɑːloʊ] [kɔːf] .

and	**he**	**now**	**and**	**then**	**startled**	**me**	**by**	**a**	**dry**	**,**	**hollow**	**cough**	**.**
和	他	现在	和	然后	惊慌	我	经过	一个	干燥	,	空洞的	咳嗽	.

他时不时会发出干咳，吓我一跳。

[ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [deɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪti] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt] [hɪz; ɪz]

Then	**he**	**had**	**passed**	**the**	**whole**	**day**	**in**	**the**	**city**	**,**	**trying**	**to**	**straighten**	**out**	**his**
然后	他	有	通过了	这	所有的	天	在	这	城市	,	尝试	到	拉直	出去	他的

[ə'ferz] ,

affairs	**,**
事务	,

然后，他在城里待了一整天，试图理清自己的事务。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

拾荒者(The rag pickers)
第3/4页

[ænd; ənd] [ə'sɪst] [ðə; ði] [pə'liːs] [huː] [wɜːr; wər][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [klɜːrk] .

and	**assist**	**the**	**police**	**who**	**were**	**in**	**pursuit**	**of**	**the**	**wicked**	**clerk**	**.**
和	协助	这	警察	WHO	是	在	追逐	的	这	邪恶	职员	.

并协助警方追捕这名邪恶的职员。

[hiː; hi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][bed] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .

He	**retired**	**to**	**bed**	**,**	**but**	**he**	**could**	**not**	**sleep**	**.**
他	退休	到	床	,	但	他	可以	不是	睡觉	.

他上床睡觉，但却睡不着。

[hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [flɔːr] .

He	**rose**	**,**	**and**	**,**	**going**	**into**	**the**	**next**	**room**	**,**	**began**	**to**	**pace**	**the**	**floor**	**.**
他	玫瑰	,	和	,	去	进入	这	下一个	房间	,	开始	到	步伐	这	地面	.

他站起身，走进隔壁房间，开始在房间里踱步。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [prer] .

Then	**I**	**heard**	**his**	**voice**	**in**	**prayer**	**.**
然后	我	听到	他的	嗓音	在	祷告	.

然后我听到他在祈祷。

[aɪ][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [niːld] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

I	**joined**	**him**	**and**	**kneeled**	**by**	**his**	**side**	**.**
我	加入	他	和	跪着	经过	他的	边	.

我走到他身边，跪在他身旁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'siːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [pæθ]

He	**was**	**beseeching**	**his**	**heavenly**	**Father**	**to**	**make**	**known**	**to**	**him**	**the**	**path**
他	曾是	恳求	他的	天上	父亲	到	制作	已知	到	他	这	小路

[ʌv; əv]['duːti] .

of	**duty**	**.**
的	责任	.

他恳求天父指引他走上正途。

- [ɪf] [maɪ] ['kʌntri] [dɪ'mændz][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] , — [maɪ] [helθ] ; [maɪ][laɪf] ; [maɪ]['prɑːpərti] ,

'	**If**	**my**	**country**	**demands**	**of**	**me**	**this**	**sacrifice**	**,**	**—**	**my**	**health**	**;**	**my**	**life**	**;**	**my**	**property**	**,**
-	如果	我的	国家	需求	的	我	这	牺牲	,	—	我的	健康	;	我的	生活	;	我的	财产	,

"如果我的国家要求我做出这样的牺牲——我的健康；我的生命；我的财产，

— [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðaɪ] [wɪl] , [oʊ][gɑːd] !

—	**if**	**it**	**is**	**thy**	**will**	**,**	**O**	**God**	**!**
—	如果	它	是	你的	将要	,	哦	上帝	!

—如果这是你的旨意，我的上帝！

[help][ˌem 'iː][tuː; tə][səb'mɪt] ['tʃɪrfəli] .

help	**me**	**to**	**submit**	**cheerfully**	**.**
帮助	我	到	提交	愉快地	.

请帮我愉快地提交作业。

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['ɪntuː][ðaɪ][hændz] , [liːd] [ˌem 'iː][baɪ][ðaɪ]['fɪŋgər] . - "

I	**give**	**it**	**all**	**into**	**thy**	**hands**	**,**	**lead**	**me**	**by**	**thy**	**finger**	**.**	**'**	**"**
我	给	它	全部	进入	你的	双手	,	带领	我	经过	你的	手指	.	-	"

我将一切都交托在你手中，请你牵着我的手引领我。

" ['æftər] [ðɪs] [hiː; hi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][bed][ænd; ənd][slept] ['piːsfəli] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] . "

"	**After**	**this**	**he**	**retired**	**to**	**bed**	**and**	**slept**	**peacefully**	**for**	**several**	**hours**	**.**	**"**
"	后	这	他	退休	到	床	和	睡着了	和平地	为了	一些	小时	.	"

"之后他便上床睡觉，安然睡了几个小时。"

" [wen] [wi:; wi] [went] [tu:; tə] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sæd] [mi:l] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,
" When we went to breakfast , and a sad meal it was ,
" 什么时候 我们 去 到 早餐 , 和 一个 伤心 一顿饭 它 曾是 ,

"我们去吃早餐，那是一顿令人失望的早餐，"

[aɪ] [sɔ:] ['dʒoʊθəm] ['bɪzi] [ɪn] [ðə; ði] [jɑ:rd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] .
I saw Jotham busy in the yard with the horses .
我 锯 约瑟姆 忙碌的 在 这 院子 和 这 马匹 .

我看到约瑟姆在院子里忙着照料马匹。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hi:; hi] [kept] ['lʊkɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
I noticed that he kept looking toward the window ,
我 注意到 那 他 保留 寻找 朝向 这 窗户 ,

我注意到他一直看着窗外。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sæʃ] [aɪ] [spoʊk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
and throwing up the sash I spoke to him .
和 投掷 向上 这 窗扇 我 辐 到 他 .

我举起腰带，和他说话。

" - [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . ['dɑ:bz] , [ə'fɔ:r] [hi:; hi] [li:vz] [ðə; ði] [haʊs] ! -
" ' I want to see Mr . Dobbs , afore he leaves the house ! '
" - 我 想 到 看 先生 . 多布斯 , 之前 他 树叶 这 房子 ! -

"我想在多布斯先生离开房子之前见他一面！"

[hi:; hi] [sed] ['i:gərli] . "
he said eagerly . "
他 说 急切地 . "

他急切地说。

" [wi:; wi] [went] [θru:] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] ['i:tɪŋ] ,
" We went through the form of eating ,
" 我们 去 通过 这 形式 的 吃 ,

"我们经历了进食的过程，

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔ:r] [kə'mɪtɪd] [ɑ:r'selvz] [ænd; ənd] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] [æŋ'zaɪətiz] [tu:; tə] [gɑ:d] . "
and then once more committed ourselves and all our anxieties to God . "
和 然后 一次 更多的 坚定的 我们自己 和 全部 我们的 焦虑 到 上帝 . "

然后，我们再次将自己和所有的忧虑都交托给了上帝。

" [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ðen] [went] [aʊt] [tu:; tə] [si:] ['dʒoʊθəm] .
" Your father then went out to see Jotham .
" 你的 父亲 然后 去 出去 到 看 约瑟姆 .

"然后你父亲就出去见约坦了。"

[aɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æb'stræktɪdli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [kʊd; kəd]
I stood gazing abstractedly from the window , and I wondered what could
我 站立 凝视 抽象地 从 这 窗户 , 和 我 想知道 什么 可以
[bi:; bi] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
be the subject of conversation .
是 这 主题 的 对话 .

我茫然地望着窗外，心想他们会谈论些什么呢？

[wi:; wi] ['ɔ:f(ə)n] [æsk] [gɑ:d] [tu:; tə] [help] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] ['wʌndər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['redinəs]
We often ask God to help us , and then we wonder at his readiness
我们 经常 问 上帝 到 帮助 我们 , 和 然后 我们 想知道 在 他的 准备就绪
[tu:; tə] [du:] [soʊ] .
to do so .
到 做 所以 .

我们常常祈求上帝帮助我们，然后又会对他是否愿意伸出援手感到疑惑。

[waɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [gɑːd][hæd; həd] [hɜːrd] .

While	we	had	been	speaking	God	had	heard	.
尽管	我们	有	到过	请讲	上帝	有	听到	.

我们说话的时候，神听到了。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

But	of	this	I	knew	nothing	at	the	time	.
但	的	这	我	知道	没有什么	在	这	时间	.

但我当时对此一无所知。

[aɪ] [sɔː] ['dʒoʊθəm] ['groʊɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] [mɔːr] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] .

I	saw	Jotham	growing	every	moment	more	earnest	and	excited	.
我	锯	约瑟姆	生长	每一个	片刻	更多的	认真	和	兴奋的	.

我看到约瑟姆每时每刻都变得更加认真和兴奋。

[aɪ] ['witnɪst] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'sent] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ; [ðen] [ðeɪ] [keɪm]

I	witnessed	my	husband's	motion	of	dissent	again	and	again	;	then	they	came
我	目击者	我的	丈夫的	运动	的	异议	再次	和	再次	;	然后	他们	来了

['kwɪkli] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] ,

quickly	toward	the	house	,
迅速地	朝向	这	房子	,

我亲眼目睹了我丈夫一次又一次地提出异议；然后他们迅速朝房子走来，

[bʌt; bət] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [frɔːst] . "

but	passed	the	door	and	went	toward	the	cottage	of	Mrs	.	Frost	.	"
但	通过了	这	门	和	去	朝向	这	小屋	的	太太	.	霜	.	"

但他径直穿过门，朝弗罗斯特太太的小屋走去。

" [aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [jet] [wʌt] [æn; ən]['aʊər] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ,

"	I	cannot	tell	you	yet	what	an	hour	that	was	which	followed	to	the	poor	,
"	我	不能	告诉	你	然而	什么	一个	小时	那	曾是	哪个	随后	到	这	贫穷的	,

[loʊn] ['wɪdoʊ] .

lone	widow	.
孤独	寡妇	.

"我还不能告诉你，接下来的一个小时对于那位可怜的、孤苦伶仃的寡妇来说是多么难熬。

[aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

I	knew	nothing	of	it	at	the	time	.
我	知道	没有什么	的	它	在	这	时间	.

当时我对此一无所知。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['dʒoʊθəm] [keɪm] [bæk] [tə'geðər] .

At	the	end	of	it	my	husband	and	Jotham	came	back	together	.
在	这	结尾	的	它	我的	丈夫	和	约瑟姆	来了	后退	一起	.

最后，我丈夫和约瑟姆重归于好。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [suːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [braɪt] [ænd; ənd]

The	young	man	was	dressed	in	his	Sunday	suit	,	and	looked	bright	and
这	年轻的	男人	曾是	穿着	在	他的	星期日	套装	,	和	看起来	明亮的	和

['hænsəm] .

handsome	.
英俊的	.

这位年轻人身着周日正装，看起来精神焕发，英俊潇洒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] . "

There	was	a	light	in	his	eye	I	had	never	noticed	before	.	"
那里	曾是	一个	光	在	他的	眼睛	我	有	绝不	注意到	前	.	"

他眼中闪烁着我以前从未注意到的光芒。

" - [pʊt][ðə; ði] [blæk] [mer] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] ['bʌgi] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

"	'	Put	the	black	mare	into	the	open	buggy	as	quickly	as	possible	,
"	-	放	这	黑色的	母马	进入	这	打开	有缺陷的	作为	迅速地	作为	可能的	,

"尽快把那匹黑母马放进敞篷马车里，

- [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] [toʊn] , - [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['redi] . - "

'	said	my	husband	in	an	excited	tone	,	'	and	I'll	be	ready	.	'	"
-	说	我的	丈夫	在	一个	兴奋的	语气	,	-	和	患病的	是	准备好	.	-	"

"我准备好了,"我丈夫兴奋地说。

" [aɪ] ['kudnt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ə'vɔɪd][maɪ] [aɪ] .

"	I	couldn't	account	for	it	,	but	he	seemed	anxious	to	avoid	my	eye	.
"	我	不能	帐户	为了	它	,	但	他	似乎	焦虑的	到	避免	我的	眼睛	.

"我无法解释，但他似乎很想避开我的目光。"

[hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] ['hɜːrid] ['tʃeɪndʒɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [dres] , [ðen] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

He	made	some	hurried	changes	in	his	dress	,	then	was	about	to	leave	the
他	制成	一些	慌忙	变化	在	他的	裙子	,	然后	曾是	关于	到	离开	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他匆忙地换了身衣服，然后正要离开房间。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [prest] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['wɪspərɪŋ] , - [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] -

but	turned	and	pressed	me	in	his	arms	,	whispering	,	'	Pray	for	me	to	-
但	转向	和	按下	我	在	他的	武器	,	耳语	,	-	祈祷	为了	我	到	-

[deɪ] ,

day	,
天	,

但他转身将我紧紧拥入怀中，低声说道："今天请为我祈祷。"

['meri] ; [pʊt][jʊr; jər] [trʌst] [ɪn][gɑːd][ænd; ənd][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][best] . - "

Mary	;	put	your	trust	in	God	and	hope	for	the	best	.	'	"
玛丽	;	放	你的	相信	在	上帝	和	希望	为了	这	最好的	.	-	"

玛丽，把希望寄托于上帝，并抱有最好的期待。

" [hɪz; ɪz][toʊn][wʌz; wəz][soʊ] ['ɜːrnɪst] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] .

"	His	tone	was	so	earnest	that	I	began	to	weep	.
"	他的	语气	曾是	所以	认真	那	我	开始	到	哭泣	.

"他的语气如此真挚，我忍不住哭了起来。"

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][duː] .

I	had	not	the	slightest	suspicion	what	he	was	about	to	do	.
我	有	不是	这	丝毫	怀疑	什么	他	曾是	关于	到	做	.

我丝毫没有察觉他接下来要做什么。

[ðə; ði] [deɪ] [pæst] ['wɪrəli] [ɪ'nʌf] .

The	day	passed	wearily	enough	.
这	天	通过了	疲劳	足够的	.

一天就这样悄然过去了。

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ðæt][maɪ] ['nɪrəst] ['neɪbər] [wʌz; wəz]['kraɪɪŋ][hɜːr; hər]['veri][laɪf][ə'weɪ] ,

Had	I	known	that	my	nearest	neighbor	was	crying	her	very	life	away	,
有	我	已知	那	我的	最近的	邻居	曾是	哭泣	她	非常	生活	离开	,

如果我知道我最近的邻居正在痛哭流涕，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][traɪd][tuː; tə]['kʌmfərt][hɜːr; hər] .

I	should	have	tried	to	comfort	her	.
我	应该	有	尝试	到	舒适	她	.

我应该试着安慰她。

['meni] ,

Many	,
许多	,

许多，

['meni] [taɪmz] [aɪ][rɪ'taɪərd][tu:; tə][maɪ]['klɑ:zɪt][ænd; ənd] [æskt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪn]['hev(ə)n] [tu:; tə]['prɑ:spər]
many **times** **I** **retired** **to** **my** **closet** **and** **asked** **my** **Father** **in** **heaven** **to** **prosper**
许多 时代 我 退休 到 我的 壁橱 和 问 我的 父亲 在 天堂 到 繁荣
[maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'devərz] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ;
my **dear** **husband** **in** **his** **endeavors** **to** **arrange** **his** **business** **;**
我的 亲爱的 丈夫 在 他的 努力 到 安排 他的 商业 ;

我多次躲进壁橱，向天父祈求，愿我亲爱的丈夫在安排生意上一切顺利；

[ænd; ənd] [ɪf] ['traɪəl][wɜ:r; wər] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] , [tu:; tə][help][ˌju: 'es][səb'mɪt] ['tʃɪrfəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .
and **if** **trial** **were** **before** **us** **,** **to** **help** **us** **submit** **cheerfully** **to** **his** **will** **.**
和 如果 审判 是 前 我们 , 到 帮助 我们 提交 愉快地 到 他的 将要 .
"
"
"

如果面临考验，求主帮助我们欣然顺服他的旨意。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dʌsk] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wi:lz] ; [ænd; ənd] , ['rʌʃɪŋ]
" **It** **was** **nearly** **dusk** **when** **I** **heard** **the** **sound** **of** **wheels** **;** **and** **,** **rushing**
" 它 曾是 几乎 黄昏 什么时候 我 听到 这 声音 的 车轮 ; 和 , 匆忙
[tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
to **the** **door** **,**
到 这 门 ,

“天色渐暗时，我听到了车轮的声音；于是，我赶紧跑到门口，

[sɔ:] [maɪ] ['hʌzbənd] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['wɪdoʊ] [frɔ:st] ,
saw **my** **husband** **sitting** **by** **the** **side** **of** **Widow** **Frost** **,**
锯 我的 丈夫 坐着 经过 这 边 的 寡妇 霜 ,

我看到我丈夫坐在弗罗斯特寡妇旁边，

[waɪl] ['dʒoʊθəm] [wɔ:kt] ['praʊdli] [ʌp][ðə; ði][jɑ:rd][baɪ][ðem; ðəm] .
while **Jotham** **walked** **proudly** **up** **the** **yard** **by** **them** **.**
尽管 约瑟姆 步行 自豪地 向上 这 院子 经过 他们 .

约瑟姆骄傲地从他们身边走过，沿着院子走了过去。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd][set][hɜ:r; hər][ə'pɑ:n][ðə; ði][steps] ,
He **took** **his** **mother** **in** **his** **arms** **and** **set** **her** **upon** **the** **steps** **,**
他 采取 他的 母亲 在 他的 武器 和 放 她 之上 这 步骤 ,

他把母亲抱在怀里，放在台阶上。

[waɪl] ['mɪstər] . ['dɑ:bz] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['sɜ:rvənt][tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hɔ:rs] ,
while **Mr** **.** **Dobbs** **called** **a** **servant** **to** **take** **away** **the** **horse** **,**
尽管 先生 . 多布斯 称为 一个 仆人 到 拿 离开 这 马 ,

多布斯先生叫来一个仆人把马牵走的时候，

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] . "
and **then** **followed** **them** **into** **the** **house** **.** **"**
和 然后 随后 他们 进入 这 房子 . "

然后跟着他们进了屋。

" - [kɔ:l] [dʒeɪn][ænd; ənd] ['tɔməs] , - [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
" **'** **Call** **Jane** **and** **Thomas** **,** **'** **he** **said** **to** **me** **.**
" - 称呼 简 和 托马斯 , - 他 说 到 我 .

“给简和托马斯打电话，”他对我说。

- [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɔ:l][ɪn][ðə; ði]['pɑ:rlər] . -
' **I** **want** **to** **see** **you** **all** **in** **the** **parlor** **.** **'**
- 我 想 到 看 你 全部 在 这 客厅 . -

“我想在客厅里见见你们所有人。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" **CHAPTER** **III** **.**
" 章 三、 .

第三章

[dʒɑːθəmz] [deθ] .
JOTHAM'S DEATH .
约坦的 死亡 .

约坦之死。

" [aɪ][hæd; həd] ['siːtɪd] ['mɪsɪz] . [frɔːst][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,
" I HAD seated Mrs . Frost on the sofa ,
" 我 有 坐着 太太 . 霜 在 这 沙发 ,

我当时已经安排弗罗斯特太太坐在沙发上了，

[ænd; ənd]['dʒoʊθəm][wʌz; wəz] [nɪr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'raʊnd][hɜːr; hər][weɪst] .
and Jotham was near her with his arm around her waist .
和 约瑟姆 曾是 靠近 她 和 他的 手臂 大约 她 腰部 .

约瑟姆就在她身边，一只胳膊搂着她的腰。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] ['wʌndər] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,
I waited in wonder the explanation of all this ,
我 等待 在 想知道 这 解释 的 全部 这 ,

我满怀好奇地等待着这一切的解释。

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [feɪs] [bɔːr] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] [ɪk'sesɪv] [griːf] . "
for now I saw that the widow's face bore the marks of excessive grief . "
为了 现在 我 锯 那 这 寡妇的 脸 钻孔 这 标记 的 过多的 悲伤 . "

此刻我看到，寡妇的脸上满是极度悲伤的痕迹。

" [waɪl] [wiː; wi] [dɪ'leɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['mɪstər] . ['dɑːbz] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
" While we delayed for the children , Mr . Dobbs walked to the window ,
" 尽管 我们 延迟 为了 这 孩子们 , 先生 . 多布斯 步行 到 这 窗户 ,

〝在我们等孩子们的时候，多布斯先生走到窗边，

[ænd; ənd] [ə'gen] [wʌz; wəz] [ðæt] ['hɑːloʊ] [kɔːf] [wɪtʃ] [strʌk] [laɪk][ə; eɪ] [deθ] - [nel] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] .
and again was that hollow cough which struck like a death - knell on my heart .
和 再次 曾是 那 空洞的 咳嗽 哪个 击 喜欢 一个 死亡 - 丧钟 在 我的 心 .
"
"
"

那声空洞的咳嗽再次响起，如同丧钟般击中了我的心脏。

" - [waɪf] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] , [wen] [ðeɪ] ['entərd] , - [læst] [naɪt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem 'iː][æsk][gɑːd][fɔːr; fər]
" ' Wife , ' he began , when they entered , ' last night you heard me ask God for
" - 妻子 , - 他 开始 , 什么时候 他们 进入 , - 最后的 夜晚 你 听到 我 问 上帝 为了
[help] .
help .
帮助 .

〝'妻子，'他们进来后，他开口说道，'昨晚你听到我向上帝祈求帮助了。

[hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] [maɪ] [prer] .
He has heard my prayer .
他 有 听到 我的 祷告 .

他听到了我的祷告。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] ,
I had enlisted in the service of my country ,
我 有 入伍 在 这 服务 的 我的 国家 ,

我应征入伍，为国效力。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɔːl'redi] [ə'wer] [ðæt] [aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [kæmp][laɪf] ;
but had become already aware that I never could endure camp life ;
但 有 变得 已经 意识到的 那 我 绝不 可以 忍受 营 生活 ;

但我已经意识到我永远无法忍受集中营的生活；

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ən'les] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] ['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd]

then	came	the	dreadful	announcement	that	unless	I	could	give	personal	and
然后	来了	这	可怕	公告	那	除非	我	可以	给	个人的	和

[ʌn'taɪərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['bɪznəs] ,

untiring	attention	to	my	business	,
不懈	注意力	到	我的	商业	,

随后传来一个可怕的消息：除非我能亲自且不懈地关注我的事业，

[ɔːl][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [wʊd] [biː; bi][lɔːst] .

all	the	savings	of	my	life	would	be	lost	.
全部	这	节省	的	我的	生活	会	是	丢失的	.

我毕生的积蓄都将付诸东流。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm]

I	went	to	the	commanding	officer	and	tried	to	be	released	,	for	a	time
我	去	到	这	指挥	官	和	尝试	到	是	发布	,	为了	一个	时间

[ɪf] [noʊ] [mɔːr] ;

if	no	more	;
如果	不	更多的	;

我去找了指挥官，请求释放，哪怕只是暂时的；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

but	this	was	impossible	.
但	这	曾是	不可能的	.

但这不可能。

['kæv(ə)lri][wɜːr; wər] ['niːdɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][proʊ'siːd][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [æt; ət][wʌns] .

Cavalry	were	needed	,	and	we	must	proceed	to	Washington	at	once	.
骑兵	是	需要	,	和	我们	必须	继续	到	华盛顿	在	一次	.

我们需要骑兵，必须立即前往华盛顿。

[aɪ] [keɪm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] .

I	came	home	with	a	heavy	heart	.
我	来了	家	和	一个	重的	心	.

我怀着沉重的心情回到了家。

[aɪ] [went] [tuː; tə][bed] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ber] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

I	went	to	bed	and	tried	to	bear	up	under	the	burden	like	a	man	.
我	去	到	床	和	尝试	到	熊	向上	在下面	这	负担	喜欢	一个	男人	.

我上床睡觉，努力像个男人一样承受着这份重担。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn]

Then	I	remembered	that	as	a	Christian	I	was	not	obliged	to	bear	it	alone
然后	我	记得	那	作为	一个	基督教	我	曾是	不是	有义务	到	熊	它	独自的

.

:

.

然后我想起来，作为一名基督徒，我没有义务独自承受这一切。

[aɪ] [fel] [ɑːn][maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [maɪ] ['seɪvjər] [tuː; tə][help][ˌem 'iː] .

I	fell	on	my	knees	and	besought	my	Saviour	to	help	me	.
我	跌倒	在	我的	膝盖	和	恳求	我的	救主	到	帮助	我	.

我跪倒在地，恳求我的救世主帮助我。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] .

While	I	was	speaking	he	heard	me	.
尽管	我	曾是	请讲	他	听到	我	.

我说话的时候他听到了。

[hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪr] [bɔɪ] [tuː; tə]['ɔːfər] [hɪm'self][æz; əz][maɪ] ['sʌbstɪtuːt] .

He	put	it	into	the	heart	of	this	dear	boy	to	offer	himself	as	my	substitute	.
他	放	它	进入	这	心	的	这	亲爱的	男生	到	提供	他自己	作为	我的	代替	.

他让这个可爱的男孩心甘情愿地代替我做我的替身。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli] ,
While **I** **was** **sleeping** **quietly** **,**
尽管 我 曾是 睡眠 悄悄 ,

当我安静地睡着时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] [tuː; tə][kən'sent] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [liːv]
he **was** **pleading** **with** **his** **widowed** **mother** **to** **consent** **that** **he** **should** **leave**
他 曾是 恳求 和 他的 寡 母亲 到 同意 那 他 应该 离开
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

他恳求守寡的母亲同意他离开她。

[hiː; hi][ɪz][hɜːr; hər][ɔːl] ; [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][streɪndʒ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ? -
He **is** **her** **all** **;** **and** **is** **it** **strange** **that** **for** **a** **long** **time** **she** **refused** **?** **'**
他 是 她 全部 ; 和 是 它 奇怪的 那 为了 一个 长的 时间 她 拒绝 ? -
"
"
"

他就是她的一切；那么，她为何长期以来一直拒绝他呢？这难道奇怪吗？

" ['mɪsɪz] . [frɔːst][hæd; həd] [bɪn] ['wiːpɪŋ] ['saɪləntli][ɔːl][ðə; ði][taɪm][maɪ]['hʌzbənd] [spoʊk] ; [naʊ] [ʃiː; ʃi]
" **Mrs** **.** **Frost** **had** **been** **weeping** **silently** **all** **the** **time** **my** **husband** **spoke** **;** **now** **she**
" 太太 . 霜 有 到过 哭泣 默默 全部 这 时间 我的 丈夫 辐 ; 现在 她
[kraɪd] [ə'laʊd] . "
cried **aloud** **.** **"**
哭 大声 . "

"我丈夫说话的时候，弗罗斯特太太一直在默默地哭泣；现在她放声大哭起来。"

" ['dʒoʊθəm] [traɪd] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] .
" **Jotham** **tried** **to** **soothe** **her** **.**
" 约瑟姆 尝试 到 舒缓 她 .

约瑟姆试图安抚她。

- [kiːp] [ʌp] [gʊd] ['kɜːrɪdʒ] , ['mʌðər] , - [hiː; hi] [sed] .
' **Keep** **up** **good** **courage** **,** **mother** **,** **'** **he** **said** **.**
- 保持 向上 好的 勇气 , 母亲 , - 他 说 .

"妈妈，要坚强，"他说。

- [juːl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] [jet] .
' **You'll** **live** **to** **see** **me** **a** **colonel** **yet** **.**
- 你会 居住 到 看 我 一个 上校 然而 .

"你还有一辈子能看到我当上校。"

[ðə; ði][wɔːr][wɔːnt][læst] [fər'evər] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [wen] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] .
The **war** **wont** **last** **forever** **,** **and** **I** **shall** **be** **a** **great** **man** **when** **I** **come** **home** **.**
这 战争 惯于 最后的 永远 , 和 我 将 是 一个 伟大的 男人 什么时候 我 来 家 .

战争不会永远持续下去，当我回家时，我将会成为一个伟大的人。

['mɪstər] . ['dɑːbz] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] [waɪl] [aɪm] [gɔːn] . - "
Mr **.** **Dobbs** **has** **promised** **to** **take** **care** **of** **you** **while** **I'm** **gone** **.** **'** **"**
先生 . 多布斯 有 承诺 到 拿 关心 的 你 尽管 我是 已消失 . - "

多布斯先生答应在我不在的时候照顾你。

" [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['hʌzbənd] [kɔːld] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [prə'vaɪd][fɔːr; fər]
" **And** **then** **my** **husband** **called** **us** **all** **to** **witness** **that** **he** **would** **provide** **for**
" 和 然后 我的 丈夫 称为 我们 全部 到 证人 那 他 会 提供 为了
[ðə; ði] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] ,
the **widowed** **mother** **,**
这 寡 母亲 ,

"然后我丈夫把我们都叫来作证，他会照顾这位寡妇母亲。"

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][gɑːd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ə'bɪlətɪ] .

as	long	as	God	gave	him	the	ability	.
作为	长的	作为	上帝	给予	他	这	能力	.

只要上帝赋予他这种能力。

[aɪ]['glædlɪ][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði]['prɑːmɪs] .

I	gladly	joined	in	the	promise	.
我	乐意	加入	在	这	承诺	.

我欣然接受了这个承诺。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [siːn] .

I	need	not	stop	to	tell	you	more	of	that	scene	.
我	需要	不是	停止	到	告诉	你	更多的	的	那	场景	.

我无需赘述那一幕。

['mɪstər] . ['dɑːbz] [geɪv] ['dʒoʊθəm][ðə; ði] [blæk] [mer] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['aʊtfɪt] .

Mr	.	Dobbs	gave	Jotham	the	black	mare	,	and	all	his	outfit	.
先生	.	多布斯	给予	约瑟姆	这	黑色的	母马	,	和	全部	他的	全套服装	.

多布斯先生把那匹黑母马和他所有的衣物都送给了乔瑟姆。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði]['redʒɪmənt][ʌv; əv]['kæv(ə)lri][æt; ət][wʌns] .

He	joined	the	regiment	of	cavalry	at	once	.
他	加入	这	团	的	骑兵	在	一次	.

他立即加入了骑兵团。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃɑːrdʒ] ['biːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][roʊd] [ə'weɪ] , - [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] ['mʌðər] [tɪl] [aɪ] [kʌm]

His	only	charge	being	as	he	rode	away	,	'	Take	good	care	of	mother	till	I	come
他的	仅有的	收费	存在	作为	他	骑	离开	,	-	拿	好的	关心	的	母亲	直到	我	来

[hoʊm] ! - "

home	!	'	"
家	!	-	"

他临走前只嘱咐道："在我回家之前好好照顾母亲！"

" ['mɪstər] . ['dɑːbz] [ænd; ənd][aɪ][roʊd][tuː; tə][el] — , [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːf] ,

"	Mr	.	Dobbs	and	I	rode	to	L	—	,	to	see	them	off	,
"	先生	.	多布斯	和	我	骑	到	L	—	,	到	看	他们	离开	,

"我和多布斯先生骑马去了L——，去送他们离开，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [huː] [lʊkt] [soʊ] ['hænsəm] [ɪn]

and	I	thought	there	was	no	one	in	the	company	who	looked	so	handsome	in
和	我	想法	那里	曾是	不	一	在	这	公司	WHO	看起来	所以	英俊的	在

[hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] ,

his	uniform	,
他的	制服	,

我觉得公司里没有人穿制服比他更帅了。

[ɔːr][roʊd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [soʊ] ['praʊdlɪ] [æz; əz]['dʒoʊθəm] . "

or	rode	his	horse	so	proudly	as	Jotham	.	"
或者	骑	他的	马	所以	自豪地	作为	约瑟姆	.	"

或者像约坦一样，骄傲地骑着他的马。

" ['mɪsɪz] . [frɔːst] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] ,

"	Mrs	.	Frost	,	who	could	not	be	persuaded	to	accompany	us	,
"	太太	.	霜	,	WHO	可以	不是	是	被说服	到	陪伴	我们	,

"弗罗斯特夫人无论如何也劝不动她陪我们一起去，

[lest] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [driːm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn]['bæt(ə)l] , [traɪd] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [seɪks] , [tuː; tə]

lest	she	should	always	dream	of	him	in	battle	,	tried	,	for	our	sakes	,	to
免得	她	应该	总是	梦	的	他	在	战斗	,	尝试	,	为了	我们的	清酒	,	到

[ə'pɪr] ['tʃɪrf(ə)l] .

appear	cheerful	.
出现	快乐	.

为了不让她总是梦见他在战场上，她努力在我们面前表现得开朗一些。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [æt; ət] [hoʊm] [wer] ['evriθɪŋ] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv]
She **insisted** **that** **she** **was** **happier** **at** **home** **where** **everything** **reminded** **her** **of**
她 坚持 那 她 曾是 更快乐 在 家 在哪里 一切 提醒 她 的
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

她坚持说，待在家里她更快乐，因为家里的一切都让她想起他。

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] . "
than **she** **should** **be** **to** **come** **here** **.** **"**
比 她 应该 是 到 来 这里 . "

她不应该来这里。"

" ['evri] [naɪt] , ['iːðər] [dʒeɪn][ɔːr][aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [riːd]
" **Every** **night** **,** **either** **Jane** **or** **I** **used** **to** **go** **down** **to** **her** **cottage** **and** **read**
" 每一个 夜晚 , 任何一个 简 或者 我 用过的 到 去 向下 到 她 小屋 和 读
[ðə; ði]['pepərz] .
the **papers** **.**
这 文件 .

"每天晚上，我和简总会有一个人去她的小屋看报纸。"

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['redʒɪmənt][ʌv; əv]['kæv(ə)lri][tuː; tə] [wɪtʃ] ['dʒoʊθəm]
If **there** **was** **anything** **concerning** **the** **regiment** **of** **cavalry** **to** **which** **Jotham**
如果 那里 曾是 任何事物 有关 这 团 的 骑兵 到 哪个 约瑟姆
[bɪ'lɔːŋd] ,
belonged **,**
属于 ,

如果有什么事是关于约坦所属的骑兵团的，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɑːrdʒ]['fæməli]
she **would** **cut** **it** **out** **and** **lay** **it** **between** **the** **leaves** **of** **her** **large** **family**
她 会 切 它 出去 和 躺 它 之间 这 树叶 的 她 大的 家庭
['baɪb(ə)l] .
Bible **.**
圣经 .

她会把它剪下来，放在她家那本厚厚的圣经书页之间。

" ['mɪsɪz] . ['dɑːbz] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [proʊ'siːd] ,
" **Mrs** **.** **Dobbs** **paused** **as** **if** **reluctant** **to** **proceed** **,**
" 太太 . 多布斯 暂停 作为 如果 不情愿的 到 继续 ,

多布斯太太停顿了一下，似乎不太愿意继续说下去。

[waɪl] ['helən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stelθɪli] ['waɪpɪŋ][ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,
while **Helen** **who** **had** **been** **stealthily** **wiping** **the** **tears** **from** **her** **eyes** **,**
尽管 海伦 WHO 有 到过 悄悄地 擦拭 这 眼泪 从 她 眼睛 ,
[ɪk'skleɪmd] , —
exclaimed **,** **—**
惊呼 , —

海伦一直在偷偷地擦眼泪，这时她惊呼道：

" [oʊ] , [aɪm][ə'freɪd]['dʒoʊθəm][ɪz] [ded] ! "
" **Oh** **,** **I'm** **afraid** **Jotham** **is** **dead** **!** **"**
" 哦 , 我是 害怕的 约瑟姆 是 死的 ! "

"哦，恐怕约坦已经死了！"

" ['evri] [wiːk] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər]
" **Every** **week** **,** **"** **continued** **the** **lady** **with** **a** **sigh** **,** **"** **the** **widow** **received** **a** **letter**
" 每一个 星期 , " 持续 这 女士 和 一个 叹 , " 这 寡妇 已收到 一个 信
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][sʌn] .
from **her** **son** **.**
从 她 儿子 .

"每周，"这位女士叹了口气，继续说道，"寡妇都会收到儿子的来信。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] , [ænd; ənd] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɪmˈself] [ɪkˈsiːdɪŋli] .

He	was	well	,	and	enjoying	himself	exceedingly	.
他	曾是	出色地	,	和	享受	他自己	非常	.

他身体很好，而且玩得非常开心。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] [rɪgˈretɪd] [ˈɔːfərɪŋ] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ]

He	said	that	he	had	never	for	one	moment	regretted	offering	himself	as	a
他	说	那	他	有	绝不	为了	一	片刻	后悔	提供	他自己	作为	一个

[ˈsʌbstɪtuːt] ;

substitute	;
代替	;

他说，他从未后悔过自己主动请缨做替补；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][set][ɑːn][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] ,

that	his	heart	was	set	on	going	to	the	war	,
那	他的	心	曾是	放	在	去	到	这	战争	,

他一心想去参战。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ˈleɪtər] . "

and	if	he	had	not	done	it	then	,	he	should	later	.	"
和	如果	他	有	不是	完毕	它	然后	,	他	应该	之后	.	"

如果他当时没做，以后也应该做。

" [ˈmɪstər] . [ˈdɑːbz] [roʊt] [ðə; ði] [kəˈmændɪŋ] [ˈɑːfɪsər] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel]

"	Mr	.	Dobbs	wrote	the	commanding	officer	,	with	whom	he	was	well
"	先生	.	多布斯	写道	这	指挥	官	,	和	谁	他	曾是	出色地

[əˈkweɪntɪd] ,

acquainted	,
熟人	,

“多布斯先生写信给指挥官，他与这位指挥官很熟识，

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [æn; ən] [ˈænsər] [ðæt] [dʒɑːθəmz] [kənˈdʌkt] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪkˈsepʃənəb(ə)l] ;

and	received	an	answer	that	Jotham's	conduct	was	unexceptionable	;
和	已收到	一个	回答	那	约坦的	执行	曾是	无可挑剔	;

得到的答复是约坦的行为无可指摘；

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [wen] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][wɜːr; wər][ˈstrəuliŋ] [əˈbaʊt] ,

that	on	the	Sabbath	when	many	of	the	soldiers	were	strolling	about	,
那	在	这	安息日	什么时候	许多	的	这	士兵	是	漫步	关于	,

那天是安息日，许多士兵都在四处闲逛，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [tent] [ˈriːdɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbaɪb(ə)l] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [kənˈdʒiːniəl] [kəmˈpænjənz]

he	was	in	his	tent	reading	his	Bible	,	or	with	a	few	congenial	companions
他	曾是	在	他的	帐篷	阅读	他的	圣经	,	或者	和	一个	很少	相投	同伴

[ˈsɪŋɪŋ] [hɪmz] . "

singing	hymns	.	"
歌唱	赞美诗	.	"

他要么在帐篷里读圣经，要么和几个志同道合的朋友一起唱赞美诗。

" [æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ˈbæt(ə)l] .

"	At	last	there	came	the	news	of	a	terrible	battle	.
"	在	最后的	那里	来了	这	消息	的	一个	糟糕的	战斗	.

“最终传来了一个可怕的战斗的消息。”

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈoʊpənd][ðə; ði][ˈpeɪpər][ɪn][ðə; ði][ˈsɪti] , [riːd] [ðæt] [ðə; ði] — [ˈredʒɪmənt][ʌv; əv][ˈkæv(ə)lri]

My	husband	opened	the	paper	in	the	city	,	read	that	the	—	regiment	of	cavalry
我的	丈夫	打开	这	纸	在	这	城市	,	读	那	这	—	团	的	骑兵

[wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] ,

were	engaged	,
是	已订婚的	,

我丈夫在城里打开报纸，看到新闻说——骑兵团正在交战。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] [sə'spendɪd] [breθ] , [tuː; tə][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [kɪld] [ænd; ənd]

and	turned	,	with	almost	suspended	breath	,	to	the	list	of	killed	and
和	转向	,	和	几乎	暂停	气息	,	到	这	列表	的	被杀	和

['wuːndɪd] .

wounded	.
受伤	.

然后，他几乎屏住呼吸，转向死伤者名单。

[ə'læs] , [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [suːn] !

Alas	,	he	saw	it	too	soon	!
唉	,	他	锯	它	也	很快	!

唉，他看得太早了！

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , - — ['kæv(ə)lri] , ['dʒoʊθəm] [frɔːst] . -

There	it	was	,	'	—	Cavalry	,	Jotham	Frost	.	'
那里	它	曾是	,	-	—	骑兵	,	约瑟姆	霜	.	-

上面写着："——骑兵，约瑟姆·弗罗斯特。"

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] .

The	thought	of	the	poor	mother	overcame	him	.
这	想法	的	这	贫穷的	母亲	克服	他	.

想到那位可怜的母亲，他心中充满了悲痛。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['aʊər][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

Oh	,	what	a	comfort	it	was	in	that	hour	of	sorrow	,
哦	,	什么	一个	舒适	它	曾是	在	那	小时	的	悲哀	,

在那悲伤的时刻，这真是莫大的安慰！

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrli] [lɔːst][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [mɔːrn] !

that	for	the	early	lost	there	was	no	occasion	to	mourn	!
那	为了	这	早期的	丢失的	那里	曾是	不	场合	到	哀悼	!

对于早逝者，没有理由哀悼！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] , ['restɪŋ] [fər'evər] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɑːd] .

He	was	safe	at	home	,	resting	forever	in	the	bosom	of	his	God	.
他	曾是	安全的	在	家	,	休息	永远	在	这	怀	的	他的	上帝	.

他安息在家中，永远安息在上帝的怀抱里。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [faɪt] , [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz][rɪ'wɔːrd] . "

He	had	fought	his	fight	,	and	gone	to	receive	his	reward	.	"
他	有	战斗	他的	斗争	,	和	已消失	到	收到	他的	报酬	.	"

他已经打赢了仗，去领取他的奖赏了。

" ['mɪstər] . ['dɑːbz] [keɪm] [hoʊm][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [went] [ə'loʊn][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði][sæd]

"	Mr	.	Dobbs	came	home	at	once	,	and	went	alone	to	communicate	the	sad
"	先生	.	多布斯	来了	家	在	一次	,	和	去	独自的	到	交流	这	伤心

[teɪl] .

tale	.
故事	.

"多布斯先生立刻回到家，独自一人去讲述这个悲伤的故事。"

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [geɪv] [wʌn] [ʃriːk] [ʌv; əv]['ægəni] , [iks'kleimɪŋ] , - [aɪ]

The	widow	clasped	her	hands	,	and	gave	one	shriek	of	agony	,	exclaiming	,	'	I
这	寡妇	紧握	她	双手	,	和	给予	一	尖叫	的	痛苦	,	惊呼	,	-	我

[nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

knew	it	,
知道	它	,

寡妇双手紧握，发出一声痛苦的尖叫，喊道："我就知道！"

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	felt	it	.
我	毛毡	它	.

我感觉到了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ！ -

I	was	sure	I	should	never	see	him	again	!	'
我	曾是	当然	我	应该	绝不	看	他	再次	！	-

我当时确信我再也见不到他了！

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [noʊn] [ə; eɪ] [wel] [deɪ] .

From	that	time	to	this	she	has	never	known	a	well	day	.
从	那	时间	到	这	她	有	绝不	已知	一个	出色地	天	.

从那时到现在，她从未有过一天好日子。

[ðə; ði] ['sɑːroʊ] [pɪrst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] [hɑːrt] .

The	sorrow	pierced	to	her	very	heart	.
这	悲哀	穿孔	到	她	非常	心	.

悲伤深深刺痛了她的心。

[duː][juː; jʊ] ['wʌndər] , ['helən] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Do	you	wonder	,	Helen	,	that	we	are	anxious	to	do	everything	for	her
做	你	想知道	,	海伦	,	那	我们	是	焦虑的	到	做	一切	为了	她

['kʌmfərt] ?

comfort	?
舒适	?

海伦，你是否好奇我们为什么如此热衷于为她做一切让她感到舒适的事情?

[duː][juː; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['feɪlɪŋz] ,

Do	you	wonder	that	we	try	to	bear	with	her	little	failings	,
做	你	想知道	那	我们	尝试	到	熊	和	她	小的	缺点	,

你是否好奇我们为什么会尽量包容她的小缺点?

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [æz; əz] ['iːzi] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

and	to	make	her	path	to	the	grave	as	easy	and	comfortable
和	到	制作	她	小路	到	这	严重	作为	简单的	和	舒服的

[æz; əz][ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] ?

as	is	in	our	power	?
作为	是	在	我们的	力量	?

我们该如何尽我们所能，让她走上坟墓之路尽可能轻松舒适呢?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sækrifaist] [hɜːr; hər][ɔːl][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

She	has	sacrificed	her	all	to	us	,
她	有	牺牲	她	全部	到	我们	,

她为我们牺牲了一切。

[fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][let]['dʒɔʊθəm][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [kən'sent] .

for	my	husband	would	never	have	let	Jotham	go	without	his	mother's	consent	.
为了	我的	丈夫	会	绝不	有	让	约瑟姆	去	没有	他的	母亲的	同意	.

因为我丈夫绝不会在没有得到约坦母亲同意的情况下放他走。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ʃer] ['aʊər; ɑːr][hoʊm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [suːð]

Is	it	too	much	for	us	to	share	our	home	with	her	,	to	soothe
是	它	也	很多	为了	我们	到	分享	我们的	家	和	她	,	到	舒缓

[hɜːr; hər] [griːf] ,

her	grief	,
她	悲伤	,

我们和她同住一个家，抚慰她的悲伤，这要求过分吗?

[tuː; tə] [ber] ['peɪʃntli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fiːb(ə)l] ['weɪlɪŋ] — [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt]

to	bear	patiently	with	her	feeble	wailings	—	the	wailings	of	a	broken	heart
到	熊	耐心	和	她	微弱	哀嚎	—	这	哀嚎	的	一个	破碎的	心

?

?
?

耐心忍受她微弱的哭喊——那是心碎的哭喊?

" [haʊ] [kʊd; kəd] ['helən] [faɪnd] [wɜːrdz] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] ?
" How could Helen find words to reply ?
" 如何 可以 海伦 寻找 字 到 回复 ?

海伦该如何作答呢?

[hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [hæd; həd] [kən'demd] [hɜːr; hər] ['laʊdli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;
Her conscience had condemned her loudly in the morning ;
她 良心 有 谴责 她 高声 在 这 早晨 ;

清晨，她的良心大声谴责着她;

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['bɪtərli] [ri'prəutʃt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n]
and now her heart bitterly reproached her for adding to the burden
和 现在 她 心 苦涩地 受责备 她 为了 添加 到 这 负担
[ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] .
of one who had already suffered so much .
的 一 WHO 有 已经 遭受 所以 很多 .

现在，她的内心充满了深深的自责，责怪自己给一个已经承受了太多苦难的人增添了负担。

[hɜːr; hər] [hed] [druːpt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [wʌt] [wʊd] ['mɪsɪz] . ['dɑːbz]
Her head drooped upon her breast as she thought , " What would Mrs . Dobbs
她 头 下垂 之上 她 胸部 作为 她 想法 , " 什么 会 太太 . 多布斯
,
,
,

她垂下头，埋在胸前，心想："多布斯太太会怎么做呢？"

[wʌt] [wʊd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [seɪ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] ['triːtɪd] [ðə; ði]
what would her husband , say of me if they knew how I had treated the
什么 会 她 丈夫 , 说 的 我 如果 他们 知道 如何 我 有 治疗 这
[oʊld] ['wʊmən] ? "
old woman ? "
老的 女士 ? "

如果她丈夫知道我是如何对待那位老妇人的，他们会怎么评价我呢?

" ['oʊnli] [θɪŋk] !
" Only think !
" 仅有的 思考 !

"只需思考！"

" [kraɪd] ['dʒini,'dʒeni] , " [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər][aɪ] [maɪt] [naʊ] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['fɑːðər] .
" cried Jennie , " but for her I might now be without a father .
" 哭 珍妮 , " 但 为了 她 我 可能 现在 是 没有 一个 父亲 .

"珍妮哭着说，'但为了她，我现在可能就没有父亲了。'"

" ['helən] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd][ræn] ['kwɪkli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
" Helen burst into tears , and ran quickly , from the room .
" 海伦 爆裂 进入 眼泪 , 和 跑 迅速地 , 从 这 房间 .

海伦突然嚎啕大哭，迅速跑出了房间。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['mɪsɪz] . ['dɑːbz] [went] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [haʊ] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] [pæst] [ðə; ði]
The next morning when Mrs . Dobbs went to inquire how the invalid passed the
这 下一个 早晨 什么时候 太太 . 多布斯 去 到 查询 如何 这 无效的 通过了 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

第二天早上，多布斯太太去询问病人昨晚睡得怎么样。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['vɪzɪtər] ['lɪŋgərɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ruːm] .
she found the young visitor lingering near the door of the sick room .
她 成立 这 年轻的 游客 挥之不去的 靠近 这 门 的 这 生病的 房间 .

她发现那位年轻的访客在病房门口徘徊。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . [frɔːst] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [ɪn][ə; eɪ][kən'fjuːzd] ['mænər] ,

"	I	should	like	to	see	Mrs	.	Frost	,	"	she	began	,	in	a	confused	manner	,
"	我	应该	喜欢	到	看	太太	.	霜	,	"	她	开始	,	在	一个	使困惑	方式	,

"我想见见弗罗斯特夫人，"她语无伦次地开口说道。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] ['gloʊɪŋ] [laɪk]['faɪər] .

her	cheeks	glowing	like	fire	.
她	脸颊	发光	喜欢	火	.

她的双颊像火一样闪闪发光。

" [kæn; kən][aɪ][goʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ? "

"	Can	I	go	in	a	minute	?	"
"	能	我	去	在	一个	分钟	?	"

"我可以马上走吗？"

" [oʊ] , [jes] ! " ['ænsər] [ðə; ðiː]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

"	Oh	,	yes	!	"	answered	the	lady	,	with	a	smile	.
"	哦	,	是的	!	"	回答	这	女士	,	和	一个	微笑	.

"哦，是的！"那位女士笑着回答。

['helən] [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ðiː][bed] , [ænd; ənd]['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

Helen	walked	straight	to	the	bed	,	and	hiding	her	face	in	her	hands	,
海伦	步行	直的	到	这	床	,	和	隐藏	她	脸	在	她	双手	,

海伦径直走到床边，双手捂住了脸。

[sed] ['kwɪkli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] [sed] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ðiː] ['ʌðər] [deɪ] ;

said	quickly	,	"	I	am	sorry	I	said	that	to	you	the	other	day	;
说	迅速地	,	"	我	是	对不起	我	说	那	到	你	这	其他	天	;

他连忙说道："对不起，那天我不该对你说那些话；

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðen] — [aɪ]['hædnt] [hɜːrd] — [ə'baʊt] — ['dʒoʊθəm] .

I	didn't	know	then	—	I	hadn't	heard	—	about	—	Jotham	.
我	没有	知道	然后	—	我	之前没有	听到	—	关于	—	约瑟姆	.

当时我并不知道——我之前从未听说过——约坦这个人。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [θroʊt] [tuː; tə] [kiːp] , [bæk] [ðə; ðiː]['sɒbz] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :

"	With	a	convulsive	movement	of	the	throat	to	keep	,	back	the	sobs	,	she	went	on	:
"	和	一个	痉挛	移动	的	这	喉	到	保持	,	后退	这	啜泣	,	她	去	在	:

她喉咙抽搐着，努力抑制住抽泣，继续说道：

" [ɪf] ['mɪsɪz] . ['dɑːbz] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] ,

"	If	Mrs	.	Dobbs	will	let	me	,
"	如果	太太	.	多布斯	将要	让	我	,

"如果多布斯太太允许的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [steɪ] [baɪ][juː; jʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

I	should	like	to	stay	by	you	and	take	care	of	you	,
我	应该	喜欢	到	停留	经过	你	和	拿	关心	的	你	,

我想留在你身边照顾你。

[ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][dʒɑːθəmz] [seɪk] .

and	love	you	for	Jotham's	sake	.
和	爱	你	为了	约坦的	清酒	.

看在约坦的份上，我爱你。

" [ðə; ðiː][oʊld]['wʊmən] [gruː] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət] ['ænsər] ['kɑːmli] ,

"	The	old	woman	grew	very	pale	,	but	answered	calmly	,
"	这	老的	女士	生长	非常	苍白	,	但	回答	平静地	,

老妇人脸色变得非常苍白，但还是平静地回答道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn]

"	I	am	glad	for	your	own	sake	that	you	are	sorry	;	but	you	have	done
"	我	是	高兴的	为了	你的	自己的	清酒	那	你	是	对不起	;	但	你	有	完毕

[ˌem 'iː] [gʊd] .

me	good	.
我	好的	.

“我很高兴你感到后悔；但你帮了我一个忙。”

[maɪ] [griːf] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['selfɪʃ] .

My	grief	was	making	me	selfish	.
我的	悲伤	曾是	制作	我	自私	.

悲痛让我变得自私。

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] ['pleɪnli] [haʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [maɪ] [kən'dʌkt] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'pɪr] , [ænd; ənd][aɪ]

You	told	me	plainly	how	disagreeable	my	conduct	made	me	appear	,	and	I
你	讲述	我	显然	如何	令人不快的	我的	执行	制成	我	出现	,	和	我

[dɪ'tɜːrmɪnd] , [gɑːd] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] ,

determined	,	God	helping	me	,
决定	,	上帝	帮助	我	,

你直截了当地告诉我我的行为有多么令人反感，我下定决心，愿上帝保佑我。

[aɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [aʊt][ðə; ði]['grætɪtuːd] [ðæt] [ɪz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tɔːrd] [ðɪs] [dɪr] ['fæməli] .

I	would	show	out	the	gratitude	that	is	in	my	heart	toward	this	dear	family	.
我	会	展示	出去	这	感激	那	是	在	我的	心	朝向	这	亲爱的	家庭	.

我要向这个亲爱的家庭表达我心中的感激之情。

[naʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [vəːsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] [bʊk] ,

Now	,	my	child	,	you	may	read	me	a	few	verses	from	the	good	Book	,
现在	,	我的	孩子	,	你	可能	读	我	一个	很少	诗句	从	这	好的	书	,

孩子，现在你可以给我读几节圣经经文了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][mʌst; məst][rest] .

and	then	I	must	rest	.
和	然后	我	必须	休息	.

然后我必须休息。

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['helən][ænd; ənd][dʒeɪn][vaɪd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [huː] [kʊd; kəd][duː][moʊst]

"	From	this	time	Helen	and	Jane	vied	with	each	other	who	could	do	most
"	从	这	时间	海伦	和	简	竞争	和	每个	其他	WHO	可以	做	最多

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['grænmɑː] .

for	the	comfort	of	grandma	.
为了	这	舒适	的	奶奶	.

“从那时起，海伦和简开始互相较劲，看谁能为奶奶的舒适做更多的事情。

['helən] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] ['sɪknəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['ɔːkwərd] [ɪn]

Helen	was	wholly	unused	to	sickness	,	and	was	often	awkward	in
海伦	曾是	完全	未使用的	到	疾病	,	和	曾是	经常	尴尬的	在

[hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] ;

her	services	;
她	服务	;

海伦完全不习惯生病，经常在服侍他人时显得笨拙；

[bʌt; bət][ɔːl] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] ,

but	all	saw	that	her	heart	was	touched	,
但	全部	锯	那	她	心	曾是	感动	,

但所有人都看出她内心深受感动。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][kaɪnd] [frend] [hoʊpt] [ðə; ði]['les(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] ['benɪfɪt] [tuː; tə]

and	her	kind	friend	hoped	the	lesson	would	be	of	great	benefit	to
和	她	种类	朋友	希望	这	课	会	是	的	伟大的	益处	到

[hɜːr; hər] [θruː] [laɪf] .

her	through	life	.
她	通过	生活	.

她善良的朋友希望这个教训能让她终身受益。

['sɜːrt(ə)nli] , ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]['vɪzɪt] , [ʃiː; ʃi] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv]

Certainly	,	during	her	visit	,	she	,	for	the	first	time	,	learned	the	secret	of
当然	,	期间	她	访问	,	她	,	为了	这	第一的	时间	,	学习	这	秘密	的

[truː] ['hæpinəs] .

true	happiness	.
真的	幸福	.

当然，在她访问期间，她第一次领悟到了真正幸福的秘诀。

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wɪʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [brɪŋz] [ə; eɪ] [rɪtʃ]

The	sacrifice	of	our	own	wishes	to	the	comfort	of	others	brings	a	rich
这	牺牲	的	我们的	自己的	愿望	到	这	舒适	的	其他的	带来	一个	富有的

[rɪ'wɔːrd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɑːrts] .

reward	to	our	own	hearts	.
报酬	到	我们的	自己的	心	.

为了他人的舒适而牺牲自己的愿望，会给我们的内心带来丰厚的回报。

" [oʊ]['dʒini,'dʒeni] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [gɜːrl] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɜːr; hər]

"	O	Jennie	!	"	exclaimed	the	impulsive	girl	,	clasping	her	arms	around	her
"	哦	珍妮	!	"	惊呼	这	冲动	女孩	,	紧握	她	武器	大约	她

['frɛndz] [nek] ;

friend's	neck	;
朋友们	脖子	;

“哦，珍妮！”冲动的女孩惊呼道，同时搂住了朋友的脖子；

" [haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði] ['sʌmər] [hæz; həz] [pæst] ; [ænd; ənd] [haʊ] ['plezntli] ,

"	how	quickly	the	summer	has	passed	;	and	how	pleasantly	,
"	如何	迅速地	这	夏天	有	通过了	;	和	如何	愉快	,

夏天过得真快；多么令人愉快啊，

[sɪns] [ðæt] ['dredf(ə)l] [taɪm] [wen] ['grænmɑː] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] .

since	that	dreadful	time	when	grandma	was	so	ill	.
自从	那	可怕	时间	什么时候	奶奶	曾是	所以	患病的	.

自从奶奶病重的那段可怕时光以来。

[haʊ] ['dɪfrəntli] [aɪ] [fiːl] [tɔːrd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][dɪd] [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] .

How	differently	I	feel	toward	her	from	what	I	did	when	I	first	came	.
如何	不同	我	感觉	朝向	她	从	什么	我	做过	什么时候	我	第一的	来了	.

我对她的感觉和刚来时截然不同了。

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] . "

I	love	her	now	almost	more	than	anybody	else	.	"
我	爱	她	现在	几乎	更多的	比	任何人	别的	.	"

我现在爱她几乎胜过爱任何人。

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , " [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . ['dɑːbz] ,

"	Yes	,	my	dear	,	"	remarked	Mrs	.	Dobbs	,
"	是的	,	我的	亲爱的	,	"	评论	太太	.	多布斯	,

“是的，亲爱的，”多布斯太太说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪz] [kə'nektɪd] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [raɪt] .

"	because	with	her	is	connected	the	consciousness	of	having	done	right	.
"	因为	和	她	是	连接	这	意识	的	拥有	完毕	正确的	.

“因为她与做对事的意识相连。”

" [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] .
" **The** **Hospital** **.**
" 这 医院 .

医院。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

- ['daɪɪŋ] [sɔ:ŋ] .
ALICK'S **DYING** **SONG** **.**
- 垂死 歌曲 .

爱利克的临终之歌。

[maɪ] [jʌŋ] ['ri:dər] , [wɜ:r; wər][ju:; jʊ]['evər][ɪn][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] ?
MY **young** **reader** **,** **were** **you** **ever** **in** **a** **hospital** **?**
我的 年轻的 读者 , 是 你 曾经 在 一个 医院 ?

我的小读者，你住过医院吗?

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [wɔ:k] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ru:mz; rʊmz] , [kɔ:ld] [wɔ:rdz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz]
Did **you** **ever** **walk** **through** **the** **long** **rooms** **,** **called** **wards** **,** **among** **the** **rows**
做过 你 曾经 走 通过 这 长的 房间 , 称为 病房 , 之中 这 行
[ʌv; əv] [ni:t] [bedz] ,
of **neat** **beds** **,**
的 整洁的 床 ,

你是否曾经走过那些被称为病房的长房间，穿过一排排整齐的病床?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] ['kɜ:tənz] [bɪ'fɔ:r] [i:tʃ] [kaʊtʃ] ,
with **the** **white** **curtains** **before** **each** **couch** **,**
和 这 白色的 窗帘 前 每个 长椅 ,

每张沙发前都挂着白色窗帘，

[ðæt] [ðə; ði] ['sʌfərər] [wɪ'ðɪn] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'taɪərli] ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv]['i:v(ə)n][hɜ:r; hər]
that **the** **sufferer** **within** **may** **be** **entirely** **hidden** **from** **the** **view** **of** **even** **her**
那 这 患者 之内 可能 是 完全 隐 从 这 看法 的 甚至 她
['nɪrəst] ['nebəz] ?
nearest **neighbors** **?**
最近的 邻居 ?

难道身处痛苦之中的人，连最亲近的邻居都看不到吗?

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [si:] [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] ['sɜ:dʒənz] , [ɑ:n] [wʌt] [ðə; ði] ['peɪʃnts] [kɔ:l] " ['stu:dənts] [deɪ] ,
Did **you** **ever** **see** **the** **hospital** **surgeons** **,** **on** **what** **the** **patients** **call** **"** **student's** **day** **,**
做过 你 曾经 看 这 医院 外科医生 , 在 什么 这 患者 称呼 " 学生 天 ,

你有没有在病人所谓的"学生日"见过医院的外科医生?

" [wen] [ðeɪ] [goʊ][frʌm; frəm][wʌn][wɔ:rd][tu:; tə] [ə'nʌðər] ; [ə; eɪ][treɪn][ʌv; əv] [jʌŋ] ['sɜ:dʒənz]
" **when** **they** **go** **from** **one** **ward** **to** **another** **;** **a** **train** **of** **young** **surgeons**
" 什么时候 他们 去 从 一 病房 到 其他 ; 一个 火车 的 年轻的 外科医生
['fɑ:loʊɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,
following **behind** **,**
下列的 在后面 ,

当他们从一个病房走到另一个病房时，后面跟着一队年轻的外科医生，

['vɪzɪtɪŋ] [i:tʃ] [kaʊtʃ] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [i:tʃ] [pʊr]
visiting **each** **couch** **in** **succession** **,** **and** **enquiring** **into** **the** **symptoms** **of** **each** **poor**
访问 每个 长椅 在 演替 , 和 查询 进入 这 症状 的 每个 贫穷的
['sʌfərər] ?
sufferer **?**
患者 ?

依次走访每一位病榻上的病人，询问每位病人的症状?

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['hɒspɪtlz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv][biː] — ,

In	one	of	the	large	hospitals	belonging	to	the	city	of	B	—	,
在	一	的	这	大的	医院	属于	到	这	城市	的	B	一	,

在B市的一家大型医院里，

[ðer; ðər][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [leɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ə'pærəntli] [ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

there	one	morning	lay	a	young	girl	,	apparently	about	twenty	years	of	age	.
那里	一	早晨	躺	一个	年轻的	女孩	,	显然	关于	二十	年	的	年龄	.

一天早晨，那里躺着一个年轻女孩，看起来大约二十岁左右。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [ruːθ] ['mɑːrtn] .

Her	name	was	Ruth	Martin	.
她	姓名	曾是	露丝	马丁	.

她的名字叫露丝·马丁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [sɪk] , [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [pər'fɔːrmd] ;

She	had	been	very	sick	,	and	had	had	a	severe	operation	performed	;
她	有	到过	非常	生病的	,	和	有	有	一个	严重	手术	执行	;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['betər] ,

but	she	was	now	better	,
但	她	曾是	现在	更好的	,

她之前病得很重，还做过一次大手术；但她现在已经好多了。

[ðoʊ] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv]['kʌlər][hæd; həd] [jet] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ɔːr][lɪps] .

though	not	the	slightest	trace	of	color	had	yet	visited	her	cheeks	or	lips	.
尽管	不是	这	丝毫	痕迹	的	颜色	有	然而	到访	她	脸颊	或者	嘴唇	.

但她的脸颊和嘴唇上却还没有一丝血色。

['laɪɪŋ] ['kɑːnstəntli] [ɪn][bed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː][fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] ,

Lying	constantly	in	bed	,	as	she	had	been	obliged	to	do	for	several	weeks	,
说谎	不断地	在	床	,	作为	她	有	到过	有义务	到	做	为了	一些	周	,

她不得不一直卧床不起，这种情况已经持续了好几个星期。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪk'siːdɪŋli] ['restləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [siːmd] ['veri] [lɔːŋ] .

she	had	become	exceedingly	restless	,	and	the	night	seemed	very	long	.
她	有	变得	非常	不安	,	和	这	夜晚	似乎	非常	长的	.

她变得异常焦躁不安，夜晚似乎格外漫长。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [nɪr] [faɪv][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [deɪ] .

It	was	now	near	five	o'clock	,	and	would	soon	be	day	.
它	曾是	现在	靠近	五	点钟	,	和	会	很快	是	天	.

现在快到五点了，很快就要天亮了。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜːr'self][baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nebəz]

She	lay	for	some	time	amusing	herself	by	watching	those	of	her	neighbors
她	躺	为了	一些	时间	有趣	她自己	经过	观看	那些	的	她	邻居

[huː] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][laɪn][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

who	came	within	her	line	of	vision	.
WHO	来了	之内	她	线	的	想象	.

她躺了一会儿，看着出现在她视线范围内的邻居们，自娱自乐。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ə'sliːp] , [waɪl] [ðə; ði] [naɪt] ['wɔtʃəz] [ɔːr]['nɜːrsɪz] ,

Most	of	them	were	asleep	,	while	the	night	watchers	or	nurses	,
最多	的	他们	是	睡着了	,	尽管	这	夜晚	观察者	或者	护士	,

他们大部分都睡着了，而值夜班的或护士们……

[huː] [sɪt][ʌp] ['regjələrli] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd] [sliːp] [θruː] [ðə; ði][deɪ] ,

who	sit	up	regularly	every	night	and	sleep	through	the	day	,
WHO	坐	向上	经常	每一个	夜晚	和	睡觉	通过	这	天	,

他们每晚都醒着，白天睡觉。

[wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] ['draʊzɪli] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] ['rɑːkɪŋ] [tʃerz] .

were	leaning	drowsily	back	in	their	rocking	chairs	.
是	倾斜	昏昏欲睡地	后退	在	他们的	摇滚	椅子	.

他们昏昏欲睡地向后靠在摇椅上。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər][ɔːl] [drɔːn] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][bedz] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [ruːθ] [sɔː]

The	curtains	were	all	drawn	back	from	the	beds	,	and	presently	Ruth	saw
这	窗帘	是	全部	绘制	后退	从	这	床	,	和	目前	露丝	锯

[mɪs] ['ɔːldən] ,

Miss	Alden	,
错过	奥尔登	,

床边的帘子都拉开了，露丝很快就看到了奥尔登小姐。

[ðə; ði] [hed] [nɜːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɔːrd] ,

the	head	nurse	of	her	ward	,
这	头	护士	的	她	病房	,

她所在病房的护士长，

[step] ['sɔːftli] [frʌm; frəm][ə; eɪ][saɪd] [ruːm] [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst][ə'pɑːrtmənt] ,

step	softly	from	a	side	room	and	open	the	door	into	the	next	apartment	,
步	轻轻	从	一个	边	房间	和	打开	这	门	进入	这	下一个	公寓	,

轻轻地从侧室走出来，打开隔壁公寓的门。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [er] .

for	the	better	circulation	of	the	air	.
为了	这	更好的	循环	的	这	空气	.

为了更好地促进空气流通。

[ðer; ðər] [siːmd] [sʌm; səm][ʌn'juːʒuəl] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

There	seemed	some	unusual	movement	in	the	adjoining	room	,	but	she	could
那里	似乎	一些	异常	移动	在	这	相邻的	房间	,	但	她	可以

[nɑːt] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

not	see	what	it	was	.
不是	看	什么	它	曾是	.

隔壁房间似乎有异样的动静，但她看不见是什么。

" [kʊd; kəd] ['ælɪk] [biː; bi] ['daɪɪŋ] ?

"	Could	Alick	be	dying	?
"	可以	阿利克	是	垂死	?

“阿利克是不是快要死了？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] , [hɜːr; hər] [pʌls] ['biːtɪŋ] ['waɪldli] .

"	she	asked	herself	,	her	pulse	beating	wildly	.
"	她	问	她自己	,	她	脉冲	殴打	疯狂地	.

她问自己，脉搏狂跳不止。

" [mɪs] [staɪlz] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['sɔːftli] , " [aɪm][soʊ] ['θɜːrsti] [aɪ][kɑːnt] [sliːp] .

"	Miss	Stiles	,	"	she	called	softly	,	"	I'm	so	thirsty	I	can't	sleep	.
"	错过	斯泰尔斯	,	"	她	称为	轻轻	,	"	我是	所以	渴	我	不能	睡觉	.

“斯泰尔斯小姐，”她轻声喊道，“我太渴了，睡不着觉。”

" [nɜːrs] [ə'roʊz] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

"	Nurse	arose	mechanically	,	and	brought	her	a	glass	of	water	.
"	护士	出现	机械地	,	和	带来	她	一个	玻璃	的	水	.

护士机械地起身，给她端来一杯水。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] ['ælɪk] [ɪz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "

"	I	wish	I	knew	,	"	she	said	,	"	how	Alick	is	this	morning	?	"
"	我	希望	我	知道	,	"	她	说	,	"	如何	阿利克	是	这	早晨	?	"

“我真想知道，”她说，“艾利克今天早上怎么样了？”

" [hʌʃ] , [tʃaɪld] !
" Hush , child !
" 嘘 , 孩子 !

"嘘，孩子！"

['hiːz] [dʒʌst] [gɔːn] .
he's just gone .
他是 只是 已消失 .

他走了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [pʊr] [θɪŋ] , [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tɪl] [θriː] ,
His mother , poor thing , was with him till three ,
他的 母亲 , 贫穷的 事物 , 曾是 和 他 直到 三 ,

他可怜的母亲一直陪着他到三岁。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] [tuː; tə] [wɑːʃ] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] .
when she went home to wash for an hour or two .
什么时候 她 去 家 到 洗 为了 一个 小时 或者 二 .

她回家洗了个澡，大概洗了一两个小时。

[aɪm] [ə'freɪd] ['hiːl] [biː; bi] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [gets] [bæk] , [ænd; ənd] ['ðætəl] [dʒʌst] [ə'baʊt] [breɪk] [hɜːr; hər]
I'm afraid he'll be off before she gets back , and that'll just about break her
我是 害怕的 地狱 是 离开 前 她 获得 后退 , 和 那将 只是 关于 休息 她
[hɑːrt] .
heart .
心 .

我担心他会在她回来之前离开，那会让她伤心欲绝。

" [æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [ðer; ðər] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] , [ə; eɪ] [saʊnd] , [loʊ] , [bʌt; bət]
" At this minute , there arose from the next room , a sound , low , but
" 在 这 分钟 , 那里 出现 从 这 下一个 房间 , 一个 声音 , 低的 , 但
[ˌɪnɪk'spresəbli] [swiːt] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] .
inexpressibly sweet and touching .
难以言喻地 甜的 和 接触 .

"就在这时，隔壁房间传来一个声音，低沉而又无比甜美动人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [bɔɪ] , ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [klɪr] , [dɪ'stɪŋkt] [ɑːrˌtɪkju'leɪʃn] ,
It was the voice of the dying boy , singing with clear , distinct articulation ,
它 曾是 这 嗓音 的 这 垂死 男生 , 歌唱 和 清除 , 清楚的 关节 ,

那是垂死男孩的声音，歌声清晰而抑扬顿挫。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪm] , —
the words of the beautiful hymn , —
这 字 的 这 美丽的 圣歌 , —

这首优美赞美诗的歌词是——

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['eɪndʒl] ,
" I want to be an angel ,
" 我 想 到 是 一个 天使 ,

我想成为一名天使，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [stænd] , —
And with the angels stand , —
和 和 这 天使 站立 , —

与天使们一同站立，——

[ə; eɪ] [kraʊn] [ə'pɑːn] [maɪ] ['fɔːrhed] ,
A crown upon my forehead ,
一个 王冠 之上 我的 前额 ,

额头上戴着一顶王冠，

[ə; eɪ][hɑːrp] [wɪˈðɪn] [maɪ][hænd] .

A	harp	within	my	hand	.
一个	竖琴	之内	我的	手	.

我手中握着一把竖琴。

" [ðer; ðər] , [raɪt] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈseɪvjər] ,

"	There	,	right	before	my	Saviour	,
"	那里	,	正确的	前	我的	救主	,

“就在那里，就在我的救世主面前，

[soʊ] [ˈglɔːriəs] [ænd; ənd][soʊ] [braɪt] ,

So	glorious	and	so	bright	,
所以	辉煌	和	所以	明亮的	,

如此辉煌灿烂，如此耀眼夺目！

[aɪˈd] [weɪk] [ðə; ði] [swiːtəst] [ˈmjuːzɪk]

I'd	wake	the	sweetest	music
ID	唤醒	这	最甜美的	音乐

我会用最甜美的音乐唤醒你

[ænd; ənd] [preɪz] [hɪm; ɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

And	praise	him	day	and	night	.
和	称赞	他	天	和	夜晚	.

昼夜赞美他。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [laɪnz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ˈfɔːltəd] ; [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ʃɔːrt] [gæsp]

"	With	the	last	lines	the	voice	faltered	;	then	there	came	a	quick	,	short	gasp
"	和	这	最后的	线条	这	嗓音	犹豫不决	;	然后	那里	来了	一个	快的	,	短的	喘气

[fɔːr; fər] [breθ] ;

for	breath	;
为了	气息	;

“说到最后几句时，声音颤抖起来；然后传来一声短促的喘息；

[ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [broʊk] [aʊt] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] ,

a	bright	smile	broke	out	all	over	the	pale	face	,
一个	明亮的	微笑	打破	出去	全部	超过	这	苍白	脸	,

苍白的脸上绽放出灿烂的笑容，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd][daɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

and	before	the	echo	of	the	words	had	died	out	of	the	room	,
和	前	这	回声	的	这	字	有	死亡	出去	的	这	房间	,

话音未消散，房间里的回声就已消失殆尽。

[ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈsʌfərər] [hæd; həd][fled] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈtenəmənt] [ʌv; əv] [kleɪ]

the	soul	of	the	patient	sufferer	had	fled	away	from	his	tenement	of	clay
这	灵魂	的	这	病人	患者	有	逃亡	离开	从	他的	廉租公寓	的	黏土

,

,

,

病人的灵魂已经逃离了他那尘世的居所。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪvjər] [hiː; hi] [lʌvd] .

to	the	presence	and	embrace	of	the	Saviour	he	loved	.
到	这	在场	和	拥抱	的	这	救主	他	喜爱	.

投入他所爱救主的怀抱和同在。

[ðə; ði] [nɜːrs] [huː] [hæd; həd][soʊ] [ˈtendərli] [wɑːtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ˈdʒentli][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

The	nurse	who	had	so	tenderly	watched	by	his	side	,	gently	closed	his	eyes	;
这	护士	WHO	有	所以	温柔地	观看	经过	他的	边	,	轻轻地	关闭	他的	眼睛	;

一直温柔地守在他身边的护士轻轻地合上了他的眼睛；

['briːðɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['hɑːrtfelt] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æbsənt] ['mʌðər] , [wen] , [wɪð; wɪθ]

breathing	**a**	**sigh**	**of**	**heartfelt**	**sympathy**	**for**	**the**	**absent**	**mother**	**,**	**when**	**,**	**with**
呼吸	一个	叹	的	衷心	同情	为了	这	缺席的	母亲	,	什么时候	,	和

[ə; eɪ] [kwɪk] [step] ,

a	**quick**	**step**	**,**
一个	快的	步	,

她深深叹了口气，表达了对缺席母亲的真挚同情，这时，她快步走上前去。

[ðæt] ['mʌðər] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

that	**mother**	**entered**	**the**	**room**	**.**
那	母亲	进入	这	房间	.

母亲走进了房间。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn] [kiːn] , ['penətreɪtɪŋ] [glæns] [ə'raʊnd] ;

She	**gave**	**one**	**keen**	**,**	**penetrating**	**glance**	**around**	**;**
她	给予	一	敏锐的	,	渗透	瞥一眼	大约	;

她敏锐地环顾四周；

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [gʊd] [nɜːrs] [huː] ['oʊnli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːm] ,

then	**her**	**eye**	**fell**	**on**	**the**	**good**	**nurse**	**who**	**only**	**pointed**	**to**	**the**	**calm**	**,**
然后	她	眼睛	跌倒	在	这	好的	护士	WHO	仅有的	尖	到	这	冷静的	,

然后她的目光落在了那位善良的护士身上，护士只是平静地指了指。

['ɔːlmoʊst]['smaɪlɪŋ] ['kaʊntənəns] , ['laɪɪŋ] [soʊ] ['piːsfəli] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] .

almost	**smiling**	**countenance**	**,**	**lying**	**so**	**peacefully**	**in**	**the**	**early**	**morning**	**light**	**.**
几乎	微笑	面容	,	说谎	所以	和平地	在	这	早期的	早晨	光	.

面带微笑，静静地躺在清晨的阳光下。

[stɪl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend][ðə; ði] [truːθ] .

Still	**her**	**heart**	**refused**	**to**	**comprehend**	**the**	**truth**	**.**
仍然	她	心	拒绝	到	理解	这	真相	.

但她的心仍然拒绝接受真相。

" [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət] ['sliːpɪŋ] !

"	**He**	**is**	**but**	**sleeping**	**!**
"	他	是	但	睡眠	!

他只是在睡觉！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔːftli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

"	**she**	**said**	**,**	**softly**	**approaching**	**and**	**placing**	**her**	**hand**	**on**	**his**	**cheek**	**.**
"	她	说	,	轻轻	接近	和	放置	她	手	在	他的	脸颊	.

"她说着，轻声走近，将手放在他的脸颊上。"

" [oʊ] , ['ælɪk] !

"	**Oh**	**,**	**Alick**	**!**
"	哦	,	阿利克	!

"哦，艾利克！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ðə; ði][koʊld]['mɑːrb(ə)l] [tʌtʃ] [tʃɪld] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər][veɪnz] ;

"	**she**	**cried**	**,**	**as**	**the**	**cold**	**marble**	**touch**	**chilled**	**the**	**blood**	**in**	**her**	**veins**	**;**
"	她	哭	,	作为	这	寒冷的	大理石	触碰	冷藏	这	血	在	她	静脉	;

"她哭了起来，冰冷的大理石触感让她血管里的血液都冷却了；

" [gɔːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌfer'wel] [tuː; tə][jʊr; jər] [pʊr] , ['desələt] ['mʌðər] !

"	**gone**	**without**	**a**	**word**	**of**	**farewell**	**to**	**your**	**poor**	**,**	**desolate**	**mother**	**!**
"	已消失	没有	一个	单词	的	告别	到	你的	贫穷的	,	荒凉	母亲	!

"一声不响地就走了，连一句告别的话都没跟可怜的、孤苦伶仃的母亲说！"

" [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

"	**and**	**throwing**	**herself**	**on**	**her**	**knees**	**she**	**hid**	**her**	**face**	**in**	**her**	**hands**	**,**
"	和	投掷	她自己	在	她	膝盖	她	隐藏	她	脸	在	她	双手	,

她跪倒在地，双手捂住了脸。

[waɪl] [greɪt] ['sɒbz] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [freɪm] .
while great sobs shook her whole frame .
尽管 伟大的 啜泣 摇晃 她 所有的 框架 .

她剧烈的抽泣声震颤着她的全身。

[tu:] [men] [naʊ] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ['bɔrdz] [ænd; ənd] ['hændlz] [ə'tætʃt] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔ:l]
Two men now approached with long boards and handles attached , which they call
二 男人 现在 接近 和 长的 板 和 把手 随附的 , 哪个 他们 称呼
['stretʃərz] ,
stretchers ,
担架 ,

这时，两个男人拿着装有把手的长木板走了过来，他们称之为担架。

[tu:; tə] [ber] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ded] ['bɑ:di] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [ə'pɑ:rtmənt] .
to bear away the dead body to another apartment .
到 熊 离开 这 死的 身体 到 其他 公寓 .

将尸体运到另一个公寓。

[ðeɪ] [stʊd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [ðə; ði] [əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] [gri:f] [ʌv; əv] [ðə; ði]
They stood a moment , out of respect to the absorbing grief of the
他们 站立 一个 片刻 , 出去 的 尊重 到 这 吸收 悲伤 的 这
[boʊd] [fɔ:rm] ,
bowed form ,
鞠躬 形式 ,

他们伫立片刻，以示对那低垂身躯上所蕴含的悲痛的尊重。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [nɜ:rs] ['dʒentli] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] .
and then the nurse gently touched her .
和 然后 这 护士 轻轻地 感动 她 .

然后护士轻轻地碰了碰她。

[ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [bɪd] [ˌfer'wel] , [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [ˌfer'wel] ,
She understood at once that she must bid farewell , her long farewell ,
她 理解 在 一次 那 她 必须 出价 告别 , 她 长的 告别 ,

她立刻明白自己必须告别，漫长的告别。

[tu:; tə] [ðə; ði] [dɪr] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ə'fekʃənz] .
to the dear object of her affections .
到 这 亲爱的 目的 的 她 情感 .

献给她心爱的人。

['stu:pɪŋ] ['fɔ:rwərd] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['laɪfləs] ['bɑ:di] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [prest] [hɜ:r; hər]
Stooping forward she lifted the lifeless body in her arms , and pressed her
弯腰 向前 她 抬起 这 无生命 身体 在 她 武器 , 和 按下 她
[lɪps] [ɑ:n] [ðə; ði] [tʃi:ks] ,
lips on the cheeks ,
嘴唇 在 这 脸颊 ,

她俯身抱起怀里毫无生气的尸体，亲吻了尸体的脸颊。

[ðə; ði] [braʊ] , [aɪz] , [ænd; ənd] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
the brow , eyes , and lips of the departed .
这 眉头 , 眼睛 , 和 嘴唇 的 这 已离开 .

逝者的眉毛、眼睛和嘴唇。

" [ˌfer'wel] , ['dɑ:rlɪŋ] !
" Farewell , darling !
" 告别 , 亲爱的 !

“再见了，亲爱的！”

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , [terz] ['reɪnɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ; " [ˌfer'wel] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
" she whispered , tears raining down her cheeks ; " farewell till I come to you .
" 她 低声说道 , 眼泪 下雨 向下 她 脸颊 ; " 告别 直到 我 来 到 你 .

她低声说道，泪水顺着脸颊流淌；“再见，直到我来到你身边。”

[jʊə(r)] [seɪf] [naʊ] [wɪð; wɪθ]['dʒi:zəs] , [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] .

You're	safe	now	with	Jesus	,	and	I'll	be	with	you	before	long	.
你是	安全的	现在	和	耶稣	,	和	患病的	是	和	你	前	长的	.

你现在和耶稣在一起很安全，不久我也会来和你在一起。

" [ðen] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] , ['haɪdɪŋ][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] ,

"	Then	without	another	word	,	she	turned	,	and	,	hiding	her	face	in	her	shawl	,
"	然后	没有	其他	单词	,	她	转向	,	和	,	隐藏	她	脸	在	她	披肩	,

[left][ðə; ði] [ru:m] .

left	the	room	.
左边	这	房间	.

然后她一言不发，转身将脸埋在披肩里，离开了房间。

[ðə; ði] ['peɪʃnts] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɔ:l] [waɪd] [ə'weɪk] .

The	patients	were	now	all	wide	awake	.
这	患者	是	现在	全部	宽的	醒	.

所有病人现在都完全清醒了。

[ru:θ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][men] ['berɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['bɑ:di][soʊ] ['leɪtli] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] ,

Ruth	could	see	the	men	bearing	slowly	along	the	body	so	lately	full	of	life	,
露丝	可以	看	这	男人	轴承	缓慢地	沿着	这	身体	所以	最近	满的	的	生活	,

露丝看到男人们缓缓抬着那具不久前还充满活力的遗体。

[ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['peɪʃnts] [dɪ'vaʊtli] ['krɔ:sɪŋ] [ðəm'selvz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pæst] [kloʊz][tu:; tə]

and	two	or	three	patients	devoutly	crossing	themselves	,	as	it	passed	close	to
和	二	或者	三	患者	虔诚地	过境	他们自己	,	作为	它	通过了	关闭	到

[ðer; ðər][bed] .

their	bed	.
他们的	床	.

当风车经过两三个病人的床边时，他们虔诚地划着十字。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] ['stɪlnəs] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [tu:] [wɔ:rdz] .

For	a	few	moments	there	was	a	solemn	stillness	throughout	the	two	wards	.
为了	一个	很少	时刻	那里	曾是	一个	庄严	寂静	自始至终	这	二	病房	.

两个病房里顿时一片肃穆寂静。

[wʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [ɪ'tɜ:rnəti] ;

One	of	their	number	had	passed	from	time	to	eternity	;
一	的	他们的	数字	有	通过了	从	时间	到	永恒	;

他们之中有一人已逝去，进入永恒；

[hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd] [peɪnz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['traiəmfs] [ænd; ənd]

had	exchanged	the	trials	and	pains	of	earth	for	the	triumphs	and
有	交换	这	试验	和	疼痛	的	地球	为了	这	胜利	和

['glɔ:riz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

glories	of	heaven	.
荣耀	的	天堂	.

他用尘世的苦难换取了天堂的荣耀和胜利。

[sʌm; səm] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ru:θ] , [æskt] [hɜ:r'self] , " [ˌeɪ 'em][aɪ] [prɪ'perd] , [æz; əz] ['ælɪk]

Some	,	and	among	them	Ruth	,	asked	herself	,	"	am	I	prepared	,	as	Alick
一些	,	和	之中	他们	露丝	,	问	她自己	,	"	是	我	准备	,	作为	阿利克

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

有些人，包括露丝在内，问自己："我是否像艾利克那样做好了准备？"

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['glɔ:riəs] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] , — [ə; eɪ] ['sɪnər] [wʌn]['moʊmənt] , [ə; eɪ][seɪnt][ðə; ði][nekst] ?

for	the	glorious	transformation	,	—	a	sinner	one	moment	,	a	saint	the	next	?
为了	这	辉煌	转型	,	—	一个	罪人	一	片刻	,	一个	圣	这	下一个	?

为了那荣耀的转变——前一刻还是罪人，下一刻就成了圣人？

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [prer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [maɪt] [biː; bi] ['redi] [wen] [hɜːr; hər] ['sʌmənz] [keɪm] ;

"	She	breathed	a	short	prayer	that	she	,	too	,	might	be	ready	when	her	summons	came	;
"	她	呼吸	一个	短的	祷告	那	她	,	也	,	可能	是	准备好	什么时候	她	传票	来了	;

她默默祈祷，希望自己也能在接到召唤时做好准备；

[wen] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][kaɪnd] [feɪs] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɔːldən] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

when	looking	up	,	she	saw	the	kind	face	of	Miss	Alden	bending	over	her	.
什么时候	寻找	向上	,	她	锯	这	种类	脸	的	错过	奥尔登	弯曲	超过	她	.

她抬头一看，只见奥尔登小姐正弯腰看着她，脸上带着和蔼的笑容。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ruːθ] ? "

"	How	do	you	feel	,	this	morning	,	Ruth	?	"
"	如何	做	你	感觉	,	这	早晨	,	露丝	?	"

"露丝，你今天早上感觉怎么样？"

" [oʊ] , [mɪs] ['ɔːldən] !

"	Oh	,	Miss	Alden	!
"	哦	,	错过	奥尔登	!

"哦，奥尔登小姐！"

['ælɪk] [ɪz] [ded] .

Alick	is	dead	.
阿利克	是	死的	.

阿利克死了。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ'self] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'plaɪ] .

I	have	not	thought	of	myself	,	"	was	the	quick	reply	.
我	有	不是	想法	的	我	,	"	曾是	这	快的	回复	.

"我没有考虑过自己，"对方迅速回答道。

" ['lɪt(ə)l] [dɪr] , [soʊ][hiː; hi][ɪz] !

"	Little	dear	,	so	he	is	!
"	小的	亲爱的	,	所以	他	是	!

"小宝贝，他真是个小可爱！"

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['eɪndʒl] , [ænd; ənd]['dʒiːzəs] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [prer] [raɪt] [ə'weɪ] .

He	wanted	to	be	an	angel	,	and	Jesus	answered	his	prayer	right	away	.
他	通缉	到	是	一个	天使	,	和	耶稣	回答	他的	祷告	正确的	离开	.

他想成为天使，耶稣立刻回应了他的祈祷。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][æz; əz] ['redi] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , - [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .

If	we	were	all	as	ready	as	he	was	,	'	twould	be	a	happy	thing	for	us	.
如果	我们	是	全部	作为	准备好	作为	他	曾是	,	-	特沃德	是	一个	快乐的	事物	为了	我们	.

如果我们都能像他一样做好准备，那对我们来说将是一件好事。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] ['seɪvjər] , [ruːθ] !

I	hope	you	love	your	Saviour	,	Ruth	!
我	希望	你	爱	你的	救主	,	露丝	!

露丝，我希望你爱你的救主！

" [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɔːftli] , " [aɪm][ə'freɪd][nɑːt] ! "

"	Her	eyes	fell	,	as	she	answered	softly	,	"	I'm	afraid	not	!	"
"	她	眼睛	跌倒	,	作为	她	回答	轻轻	,	"	我是	害怕的	不是	!	"

她垂下眼帘，轻声回答道："恐怕不行！"

" [wel] , [dəunt] [dɪ'leɪ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðen] , [tu:; tə] [si:k] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [frend] .
" **Well , don't delay a minute then , to seek him for your friend .**
" 出色地 , 不 延迟 一个 分钟 然后 , 到 寻找 他 为了 你的 朋友 .

"那么，别耽搁一分钟，赶紧去找他，帮你找朋友。"

[aɪv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rdz] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] , [ɪf] [aɪ]['nevər] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ,
I've been in the wards long enough to know , if I never knew it before ,
我已经 到过 在 这 病房 长的 足够的 到 知道 , 如果 我 绝不 知道 它 前 ,

我在病房待的时间足够长了，即使我以前不知道，现在也应该知道了。

[ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] ['kæri] [ˌju: 'es] ['seɪfli] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk] ['væli] ;
that religion is the only thing that can carry us safely through the dark valley ;
那 宗教 是 这 仅有的 事物 那 能 携带 我们 安全 通过 这 黑暗的 谷 ;

宗教是唯一能带领我们安全穿越黑暗低谷的东西；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] [soʊ] ['hæpi] , [tu:] .
and it makes the poor things so happy , too .
和 它 制作 这 贫穷的 事物 所以 快乐的 , 也 .

而且，这让那些可怜的小家伙们也感到非常开心。

[deθ] [ɪz][noʊ] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['tɛrərz] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [lʌv] ['dʒi:zəs] .
Death is no king of terrors to those who love Jesus .
死亡 是 不 国王 的 恐怖 到 那些 WHO 爱 耶稣 .

对于爱耶稣的人来说，死亡并非可怕的王者。

[hi:; hi][ɪz][ðer; ðər] ['dɪrɪst] [frend] , [kʌm] [tu:; tə][kɔ:l][ðem; ðəm][hoʊm][tu:; tə][ðer; ðər]['mænʃ(ə)n] [ə'bʌv]
He is their dearest friend , come to call them home to their mansion above
他 是 他们的 亲爱的 朋友 , 来 到 称呼 他们 家 到 他们的 大厦 多于
[ðə; ði][skaɪz] .
the skies .
这 天空 .

他是他们最亲密的朋友，来召唤他们回到他们在天空之上的豪宅。

" [ru:θ] [leɪ] ['pɔndərɪŋ] [ði:z] [wɜ:rdz] ;
" **Ruth lay pondering these words ;**
" 露丝 躺 沉思 这些 字 ;

露丝躺下沉思这些话；

[ðoʊ] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [gʊd] [nɜ:rs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [frʌm; frəm][wʌn] [kaʊtʃ] [tu:; tə]
though her eyes followed the good nurse as she went from one couch to
尽管 她 眼睛 随后 这 好的 护士 作为 她 去 从 一 长椅 到
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

虽然她的目光一直追随着那位善良的护士，看着她从一张沙发走到另一张沙发，

['smu:ðɪŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] ['oʊvər][wʌn] ['restləs] ['sʌfərər] , [ɔ:r] ['gɪvɪŋ] ['medɪs(ə)n][tu:; tə] [ə'nʌðər] .
smoothing the clothes over one restless sufferer , or giving medicine to another .
平滑 这 衣服 超过 一 不安 患者 , 或者 给予 药品 到 其他 .

抚平躁动不安的病人身上的衣物，或者给另一个病人喂药。

[ðen] [ðə; ði] [dʌm] ['weitəz] , [ɔ:r] ['dʌmi:z] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] , [keɪm] [ʌp] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]
Then the dumb waiters , or dummies , as they were called , came up loaded with
然后 这 哑的 服务员 , 或者 假人 , 作为 他们 是 称为 , 来了 向上 已加载 和
[ðə; ði] ['brekfəst] ;
the breakfast ;
这 早餐 ;

然后，送餐升降机（或称假人升降机）载着早餐升了上来；

[wen] [ðə; ði] [nɜːrs] [set] [ðə; ði] ['teɪbl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] [suːn]

when **the** **nurse** **set** **the** **table** **,** **to** **which** **all** **who** **were** **able** **to** **walk** **soon**

什么时候 这 护士 放 这 桌子 , 到 哪个 全部 WHO 是 有能力的 到 走 很快

['siːtɪd] [ðəm'selvz] .

seated **themselves** **.**

坐着 他们自己 .

护士摆好桌子后，所有能走路的人都很快坐了下来。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['strɪktli] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [bedz] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] ['kærid] [fuːd] ['naɪsli]

To **those** **who** **were** **strictly** **confined** **to** **their** **beds** **the** **nurses** **carried** **food** **nicely**

到 那些 WHO 是 严格 受限 到 他们的 床 这 护士 携带 食物 很好

[ə'reɪndʒd] [ɑːn] ['lɪt(ə)l] ['weitəz] .

arranged **on** **little** **waiters** **.**

安排 在 小的 服务员 .

护士们用小侍者将精心摆放的食物送到卧床不起的病人手中。

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] ['skersli] [kən'kluːdid] , [wen] [ə; eɪ] ['potər] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,

The **meal** **was** **scarcely** **concluded** **,** **when** **a** **porter** **appeared** **at** **the** **door** **,**

这 一顿饭 曾是 几乎 结束 , 什么时候 一个 搬运工 出现 在 这 门 ,

饭菜刚吃完，门口就出现了一个搬运工。

['berɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,

bearing **in** **his** **arms** **a** **child** **about** **five** **years** **of** **age** **,**

轴承 在 他的 武器 一个 孩子 关于 五 年 的 年龄 ,

他怀里抱着一个大约五岁的孩子，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'veid] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [tʃer] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,

which **he** **conveyed** **to** **a** **large** **chair** **turning** **back** **like** **a** **couch** **,**

哪个 他 传递 到 一个 大的 椅子 转弯 后退 喜欢 一个 长椅 ,

他把它搬到一张可以像沙发一样向后翻转的大椅子上，

[ænd; ənd] [ðen] [left] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɔːldən] .

and **then** **left** **her** **in** **the** **care** **of** **Miss** **Alden** **.**

和 然后 左边 她 在 这 关心 的 错过 奥尔登 .

然后把她托付给了奥尔登小姐照顾。

" [bæd] [keɪs] !

" **Bad** **case** **!**

" 坏的 案件 !

“情况很糟糕！”

" [ruːθ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['wɪspər] , " [leg] [bɜːrnt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [krɪsp] !

" **Ruth** **heard** **him** **whisper** **,** **"** **leg** **burnt** **to** **a** **crisp** **!**

" 露丝 听到 他 耳语 , " 腿 烧焦的 到 一个 脆 !

露丝听到他低声说：“腿烧焦了！”

" [hɪr] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪʃnts] ;

" **Here** **,** **then** **,** **was** **a** **new** **appeal** **to** **the** **sympathy** **of** **the** **patients** **;**

" 这里 , 然后 , 曾是 一个 新的 上诉 到 这 同情 的 这 患者 ;

“因此，这又一次唤起了患者的同情心；

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [ðiːz] [pʊr] ['sʌfərɪŋ] [wʌnz] [tuː; tə]

and **no** **one** **can** **tell** **what** **a** **relief** **it** **is** **to** **these** **poor** **suffering** **ones** **to**

和 不 一 能 告诉 什么 一个 宽慰 它 是 到 这些 贫穷的 痛苦 一个 到

[hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

have **a** **child** **,**

有 一个 孩子 ,

谁也无法体会，对这些饱受苦难的人们来说，拥有一个孩子是多么大的解脱。

[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] , ['helpləs] [tʃaɪld] , [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [aɪz] [tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

a	loving	,	helpless	child	,	before	their	eyes	to	divert	their	attention	from
一个	爱	,	无助	孩子	,	前	他们的	眼睛	到	转移	他们的	注意力	从

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

一个可怜的、无助的孩子出现在他们眼前，以此转移他们对自身的注意力。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [pʊr] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [hu:z] [feɪs] [wʌz; wəz]['swoʊlən][tu:; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [tu:] ,

Even	the	poor	Englishwoman	whose	face	was	swollen	to	the	size	of	two	,
甚至	这	贫穷的	英国女人	谁	脸	曾是	肿	到	这	尺寸	的	二	,

就连那位脸肿得像两倍大的可怜的英国妇女，

[wɪð; wɪθ] [ˌerɪ'sɪpələs] , [ænd; ənd] [hu:z] ['kɑ:nstənt][kraɪ][wʌz; wəz] , " [oʊ] , [ðɪs] [hɪtʃ] [ɪn][maɪ] [feɪs] !

with	erysipelas	,	and	whose	constant	cry	was	,	"	Oh	,	this	hitch	in	my	face	!
和	丹毒	,	和	谁	持续的	哭	曾是	,	"	哦	,	这	拴住	在	我的	脸	!

患有丹毒，他不停地哭喊着："哦，我脸上的这个小毛病！"

" [held][hɜ:r; hər] [breθ] [tu:; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] [nu:] ['kʌmər] .

"	held	her	breath	to	gaze	at	the	pale	new	comer	.
"	握住	她	气息	到	目光	在	这	苍白	新的	角	.

她屏住呼吸，凝视着那位面色苍白的新来者。

[ðə; ði][tʃaɪld] , [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] ['meri] ['lɑ:rkɪn] , [wʌz; wəz] [drest] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] ['ni:tnəs]

The	child	,	whose	name	was	Mary	Larkin	,	was	dressed	with	exquisite	neatness
这	孩子	,	谁	姓名	曾是	玛丽	拉金	,	曾是	穿着	和	精美的	整洁

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [teɪst] .

and	even	taste	.
和	甚至	品尝	.

这个名叫玛丽·拉金的孩子，穿着精致整洁，品味高雅。

[hɜ:r; hər] [her] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tʃesnʌt] [braʊn] , [wʌz; wəz] ['smu:ðli] ['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

Her	hair	,	which	was	chestnut	brown	,	was	smoothly	parted	from	her
她	头发	,	哪个	曾是	板栗	棕色的	,	曾是	顺利	分手了	从	她

['fɔ:rhed] ;

forehead	;
前额	;

她栗棕色的头发整齐地从额头分开；

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [frɪl] [wʌz; wəz]['beɪstɪd]['ɪntu:][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv]

a	narrow	frill	was	basted	into	the	neck	of	her	dress	,	which	was	of
一个	狭窄的	褶边	曾是	涂油	进入	这	脖子	的	她	裙子	,	哪个	曾是	的

[sɔ:ft] [blu:] [mə'ri:noʊ] ;

soft	blue	merino	;
柔软的	蓝色的	美利奴羊毛	;

她那件柔软的蓝色美利奴羊毛连衣裙的领口缝着一条窄窄的褶边；

[wʌn]['taɪni] [fʊt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:l] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] ,

one	tiny	foot	,	which	had	escaped	from	the	shawl	which	covered	her	,
一	微小的	脚	,	哪个	有	逃脱	从	这	披肩	哪个	涵盖	她	,

一只小脚从盖在她身上的披肩里露了出来，

[wʌz; wəz] [keɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['slɪpər] , [ðə; ði][ɪ'læstɪk] ['i:vnli] [krɔ:st] [ə'bʌv] [ðə; ði]['oʊpən] -

was	cased	in	a	dainty	little	slipper	,	the	elastic	evenly	crossed	above	the	open	-
曾是	有壳	在	一个	纤巧	小的	拖鞋	,	这	松紧带	均匀地	交叉	多于	这	打开	-

[wɜ:rk] [sɑ:k] ,

work	sock	,
工作	短袜	,

被包裹在一只精致的小拖鞋里，松紧带均匀地交叉在镂空袜口上方。

[waɪl] [ðə; ði] [im'brɔidəd] ['pæntəˌlɛt][wʌz; wəz][dʒʌst]['vɪzəb(ə)l] .

while	the	embroidered	pantalet	was	just	visible	.
尽管	这	绣花	灯笼裤	曾是	只是	可见的	.

绣花长裤隐约可见。

['meri] [tʊk] ['kaɪndli][tu:; tə] [mɪs] ['ɔ:ldən] , [æt; ət][wʌns] , [æz; əz] [ɪn'di:d] ['evri] ['bɑ:di][dɪd] .

Mary	took	kindly	to	Miss	Alden	,	at	once	,	as	indeed	every	body	did	.
玛丽	采取	亲切地	到	错过	奥尔登	,	在	一次	,	作为	的确	每一个	身体	做过	.

玛丽立刻就喜欢上了奥尔登小姐，事实上，每个人都喜欢她。

[ʃi:; ʃi] [klʌŋ] ['taɪtli] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hænd] ['kæstɪŋ] [ʃaɪ] [glɑ:nsiz] [ə'raʊnd] .

She	clung	tightly	to	her	hand	casting	shy	glances	around	.
她	紧紧抓住	紧紧	到	她	手	铸件	害羞的	眼神	大约	.

她紧紧握着自己的手，害羞地环顾四周。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] [si:n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

It	was	a	novel	scene	to	her	,
它	曾是	一个	小说	场景	到	她	,

对她来说，这是一个新奇的场景。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][soʊ]['ɑ:kjupaɪd][hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][hɜ:r; hər]

and	for	a	few	moments	so	occupied	her	attention	that	she	forgot	her
和	为了	一个	很少	时刻	所以	占领	她	注意力	那	她	忘了	她

[peɪn] .

pain	.
疼痛	.

有那么一会儿，她的注意力完全被这件事占据了，以至于忘记了疼痛。

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] , ['mʌðərli] [vɔɪs] [mɪs] ['ɔ:ldən] [æskt] ,

In	a	kind	,	motherly	voice	Miss	Alden	asked	,
在	一个	种类	,	母性	嗓音	错过	奥尔登	问	,

奥尔登小姐用慈母般的语气问道：

" ['wʊdnt] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə][laɪ][ɪn][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l][du:] ,

"	Wouldn't	you	like	to	lie	in	a	nice	little	house	,	as	the	other	people	do	,
"	不会	你	喜欢	到	说谎	在	一个	好的	小的	房子	,	作为	这	其他	人们	做	,

难道你不想和其他人一样，躺在舒适的小房子里吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər]['dɑ:li] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['prɪti] ['pleɪˌθɪŋz] [ɪn][ðer; ðər][tu:; tə] [pleɪ]

and	have	your	dolly	,	and	some	pretty	playthings	in	there	to	play
和	有	你的	多莉	,	和	一些	漂亮的	玩具	在	那里	到	玩

[wɪð; wɪθ] ? "

with	?	"
和	?	"

里面有你的娃娃和一些漂亮的玩具可以玩吗?

" [jes] [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] . "

"	Yes	ma'am	,	I	should	.	"
"	是的	女士	,	我	应该	.	"

“是的，夫人，我应该。”

" [wel] , [let][goʊ][maɪ][hænd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['redi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

"	Well	,	let	go	my	hand	a	minute	,	and	I'll	have	it	all	ready	for	you	.
"	出色地	,	让	去	我的	手	一个	分钟	,	和	患病的	有	它	全部	准备好	为了	你	.

“好了，你先松开我的手，我这就为你准备好。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . "

You're	a	good	little	girl	,	I	am	sure	.	"
你是	一个	好的	小的	女孩	,	我	是	当然	.	"

你肯定是个乖女孩。

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['mʌðər] , [naʊ] , " [sed] ['meri] ,
" I guess you're going to be my mother , now , " said Mary ,
" 我 猜测 你是 去 到 是 我的 母亲 , 现在 , " 说 玛丽 ,

"看来你以后就要当我的妈妈了,"玛丽说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrtʃ] [glæns] [wɪtʃ] ['ɔːltərd] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['kaʊntənəns] .
with an arch glance which altered her whole countenance .
和 一个 拱 瞥一眼 哪个 已修改 她 所有的 面容 .

她嘴角勾起一抹弧度，整个人都变了样。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [tʃaɪld] .
THE PATIENT CHILD .
这 病人 孩子 .

耐心的孩子。

['meri] ['lɑːrkɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['teɪlər] .
MARY LARKIN was the daughter of a tailor .
玛丽 拉金 曾是 这 女儿 的 一个 裁缝 .

玛丽·拉金是裁缝的女儿。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , [wʌn][sʌn][ʌv; əv]['sev(ə)n] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːtər]
He had two other children , one son of seven years , and a daughter
他 有 二 其他 孩子们 , 一 儿子 的 七 年 , 和 一个 女儿
['skersli] [æz; əz] ['meni] [mʌnθs] .
scarcely as many months .
几乎 作为 许多 几个月 .

他还有两个孩子，一个七岁的儿子和一个刚满几个月的女儿。

[hɜːrz][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [keɪs] .
Hers was a sad case .
她的 曾是 一个 伤心 案件 .

她的遭遇令人惋惜。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['tɔməs] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wer] [ðer; ðər]
One day she and her brother Thomas were playing in the kitchen where their
一 天 她 和 她 兄弟 托马斯 是 玩耍 在 这 厨房 在哪里 他们的
['mʌðər] [wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] ;
mother was washing ;
母亲 曾是 洗涤 ;

有一天，她和弟弟托马斯在厨房里玩耍，当时他们的妈妈正在洗衣服；

[ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] , [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][toʊz] ,
the baby was lying in his cradle , amusing himself with his toes ,
这 婴儿 曾是 说谎 在 他的 摇篮 , 有趣 他自己 和 他的 脚趾 ,

婴儿躺在摇篮里，正玩着自己的脚趾头。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ʃriːk] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ,
when suddenly there was a dreadful shriek of distress ,
什么时候 突然 那里 曾是 一个 可怕 尖叫 的 痛苦 ,

突然传来一声凄厉的惨叫，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] ['meri] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['ket(ə)l][ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər] .
and Mrs . Larkin turned to see Mary in a large kettle of boiling water .
和 太太 . 拉金 转向 到 看 玛丽 在 一个 大的 壶 的 沸腾 水 .

拉金太太转过身，看到玛丽在一个装满沸水的大水壶里。

[ˈtɔməs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈæŋgri][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈsɪstər][ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .

Thomas	**had**	**become**	**angry**	**with**	**his**	**little**	**sister**	**and**	**pushed**	**her**	**there**	**.**
托马斯	有	变得	生气的	和	他的	小的	姐姐	和	推动	她	那里	.

托马斯生妹妹的气，把她推到了那里。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ðə; ði] [ˈmʌðər] [faʊnd] [wʌn] [fʊt] [ænd; ənd][ˈæŋk(ə)l] [kəmˈpliːtli] [səbˈmɜːrdʒd]

On	**reaching**	**the**	**child**	**,**	**the**	**mother**	**found**	**one**	**foot**	**and**	**ankle**	**completely**	**submerged**
在	到达	这	孩子	,	这	母亲	成立	一	脚	和	踝	完全地	湮

,

,

,

母亲找到孩子时，发现孩子的一只脚和脚踝完全浸在水中。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ˈstɑːkɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] , [nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði][skɪn] ,

so	**that**	**when**	**the**	**stocking**	**was**	**removed**	**,**	**not**	**only**	**the**	**skin**	**,**
所以	那	什么时候	这	袜	曾是	已移除	,	不是	仅有的	这	皮肤	,

所以当脱掉丝袜时，不仅仅是皮肤，

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

but	**some**	**of**	**the**	**flesh**	**came**	**with**	**it**	**.**
但	一些	的	这	肉	来了	和	它	.

但有些肉也随之而来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] , [huː] [prɪˈskraɪbd]

As	**soon**	**as**	**it**	**was**	**possible**	**,**	**a**	**physician**	**was**	**summoned**	**,**	**who**	**prescribed**
作为	很快	作为	它	曾是	可能的	,	一个	医生	曾是	被召唤	,	WHO	规定

[fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ,

for	**a**	**few**	**days**	**,**
为了	一个	很少	天	,

一旦条件允许，就立即请来了医生，医生开了几天的药。

[ænd; ənd] [ðen] [ədˈvaɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][sent] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] , [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

and	**then**	**advised**	**her**	**to**	**be**	**sent**	**to**	**the**	**hospital**	**,**	**where**	**she**	**could**
和	然后	建议	她	到	是	发送	到	这	医院	,	在哪里	她	可以

[hæv; həv][ˈkɑːnstənt] [ker] .

have	**constant**	**care**	**.**
有	持续的	关心	.

然后建议将她送往医院，在那里她可以得到持续的照顾。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [dɪˈstræktɪd] [ˈmʌðər] [ðæt] [hɜːr; hər][tʃaɪld] [wʊd] , [ˈdaʊtləs] ,

He	**did**	**not**	**tell**	**the**	**almost**	**distracted**	**mother**	**that**	**her**	**child**	**would**	**,**	**doubtless**	**,**
他	做过	不是	告诉	这	几乎	愣	母亲	那	她	孩子	会	,	毫无疑问	,

他没有告诉那位几乎心不在焉的母亲，她的孩子无疑会……

[hæv; həv][tuː; tə] [ˈsʌfər] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi][ænˈtɪsɪpeɪtɪd][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði]

have	**to**	**suffer**	**the**	**loss**	**of**	**a**	**limb**	**,**	**though**	**he**	**anticipated**	**it**	**from**	**the**
有	到	遭受	这	损失	的	一个	肢	,	尽管	他	预期	它	从	这

[fɜːrst] ,

first	**,**
第一的	,

虽然他从一开始就预料到了，但最终还是不得不失去一条肢体。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] , [bəuθ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld] ,

and	**was**	**sure**	**it**	**would**	**be**	**better**	**,**	**both**	**for**	**the**	**mother**	**and**	**child**	**,**
和	曾是	当然	它	会	是	更好的	,	两个都	为了	这	母亲	和	孩子	,

他确信这样做对母亲和孩子都有好处。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪˈmuːvd] .

that	**she**	**should**	**be**	**removed**	**.**
那	她	应该	是	已移除	.

她应该被撤职。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðiːz] [pə'tiku:ləz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər] [wɜːr; wər] [noʊn] , [ðeɪ] [ɪk'saɪtɪd]

As	soon	as	these	particulars	about	the	young	stranger	were	known	,	they	excited
作为	很快	作为	这些	细节	关于	这	年轻的	陌生人	是	已知	,	他们	兴奋的

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sɪmpəθi] .

universal	sympathy	.
普遍的	同情	.

当这位年轻陌生人的这些细节被人们知晓后，立刻引起了普遍的同情。

['meri] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['laɪvli] , [ə'fekʃənət] [tʃaɪld] .

Mary	appeared	to	be	a	lively	,	affectionate	child	.
玛丽	出现	到	是	一个	热闹	,	亲热	孩子	.

玛丽看起来是个活泼可爱、充满爱心的孩子。

[dʒʌst] [naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][maːrks][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ;

Just	now	there	were	marks	of	suffering	on	her	face	;
只是	现在	那里	是	标记	的	痛苦	在	她	脸	;

刚才她脸上还有痛苦的痕迹;

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][dɑːrk]['sɜːrk(ə)l][ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊ] [wʌz; wəz]

her	eyes	had	a	dark	circle	around	them	,	and	her	brow	was
她	眼睛	有	一个	黑暗的	圆圈	大约	他们	,	和	她	眉头	曾是

['ɔːf(ə)n] [kən'træktɪd] ;

often	contracted	;
经常	合同	;

她的眼睛周围有黑眼圈，而且经常眉头紧锁;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['spɑːrk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [braɪt] [ɔːbz] , [ə; eɪ] [slaɪt]

but	there	was	an	occasional	sparkle	in	her	bright	orbs	,	a	slight
但	那里	曾是	一个	偶然	火花	在	她	明亮的	球体	,	一个	轻微

[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] ,

elevation	of	the	eyebrows	,
海拔	的	这	眉毛	,

但她明亮的眼眸中偶尔会闪过一丝光芒，眉毛也会微微上扬。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] .

which	made	her	almost	beautiful	.
哪个	制成	她	几乎	美丽的	.

这让她几乎变得很漂亮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['aɪrɪʃ] ,

She	was	Irish	,
她	曾是	爱尔兰	,

她是爱尔兰人。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [broʊg] [kwaɪt][pɪ'kjuːliər]['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [brɔːt] [ʌp][ɪn]

and	had	a	rich	brogue	quite	peculiar	even	among	the	children	brought	up	in
和	有	一个	富有的	布洛克鞋	相当	奇特	甚至	之中	这	孩子们	带来	向上	在

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

他的口音很重，即使在美国长大的孩子中也显得非常独特。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['meni] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [oʊn] [neɪmz] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	not	many	days	before	she	had	given	her	own	names	to	the
它	曾是	不是	许多	天	前	她	有	给定	她	自己的	姓名	到	这

['dɪfrənt] ['pɝːsənz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

different	persons	about	her	.
不同的	人	关于	她	.

没过几天，她就把自己的名字告诉了周围的每个人。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['kaʊəlz] , [ʃiː; ʃi] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz] " [mɪs] ['noʊlz] ,

One	of	the	nurses	whose	name	was	Cowles	,	she	designated	as	"	Miss	Knowles	,
一	的	这	护士	谁	姓名	曾是	考尔斯	,	她	指定的	作为	"	错过	诺尔斯	,

其中一位名叫考尔斯的护士，她称呼她为“诺尔斯小姐”。

" [ænd; ənd] ['nevər] ['verid] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['taɪt(ə)l] .

"	and	never	varied	from	this	title	.
"	和	绝不	多种多样	从	这	标题	.

并且从未改变过这个标题。

[ðə; ði] [kaɪnd] ['leɪdi] [huː] ['evri] [fjuː] [deɪz] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] , [fruːt] [ænd; ənd] ['pleɪˌθɪŋz] ,

The	kind	lady	who	every	few	days	brought	her	flowers	,	fruit	and	playthings	,
这	种类	女士	WHO	每一个	很少	天	带来	她	花朵	,	水果	和	玩具	,

那位善良的女士每隔几天就会给她带鲜花、水果和玩具。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] " [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] [blæk] .

she	called	"	the	lady	in	black	.
她	称为	"	这	女士	在	黑色的	.

她称那位“黑衣女士”为“黑衣女士”。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [hɪtʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] , [wʌz; wəz] " ['pæti] - [baɪ] ,

"	The	woman	with	the	dreadful	hitch	in	her	face	,	was	"	Patty	McNiles's	bye	,
"	这	女士	和	这	可怕	拴住	在	她	脸	,	曾是	"	帕蒂	-	再见	,

“脸上带着可怕伤疤的女人，是帕蒂·麦克奈尔斯的再见。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] " [baɪ] , " [bɔɪ] .

"	because	she	was	always	talking	about	her	"	bye	,	"	boy	.
"	因为	她	曾是	总是	说	关于	她	"	再见	,	"	男孩	.

因为她总是说她的“再见”，男孩。

[ðoʊ] ['meri] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] ['sʌfərər] , [ʃiː; ʃi] ['skersli] ['evər] [kəm'pleɪnd] .

Though	Mary	was	a	constant	sufferer	,	she	scarcely	ever	complained	.
尽管	玛丽	曾是	一个	持续的	患者	,	她	几乎	曾经	抱怨	.

虽然玛丽一直饱受病痛折磨，但她几乎从不抱怨。

[æt; ət] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] ['simpəθaizd] [tuː] ['kiːnli] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [æskt]

At	first	she	sympathized	too	keenly	with	those	about	her	,	and	often	asked
在	第一的	她	同情	也	敏锐地	和	那些	关于	她	,	和	经常	问

[mɪs] ['ɔːldən] ,

Miss	Alden	,
错过	奥尔登	,

起初她对周围的人过于同情，经常问奥尔登小姐：

[huːm] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] " ['dɑːrlɪŋ] , " ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt]

whom	she	called	"	Darling	,	"	whether	it	was	not	time	to	give	such	a	patient
谁	她	称为	"	亲爱的	,	"	无论	它	曾是	不是	时间	到	给	这样的	一个	病人

[hɜːr; hər] ['medɪs(ə)n] ,

her	medicine	,
她	药品	,

她称呼这位病人为“亲爱的”，并质疑是否该给这位病人服药了。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [duː] ['ruːθs] [hændz] [gʊd] [tuː; tə] [spæt] [ðem; ðəm] .

whether	it	would	not	do	Ruth's	hands	good	to	spat	them	.
无论	它	会	不是	做	露丝的	双手	好的	到	争吵	他们	.

露丝吐唾沫会不会对她的手不好？

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [dʌn] [wʌns] [wen] [ðə; ði] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [siːmd] [sə'spendɪd] .

She	had	seen	this	done	once	when	the	circulation	seemed	suspended	.
她	有	已见	这	完毕	一次	什么时候	这	循环	似乎	暂停	.

她曾亲眼目睹过这种情况，当时血液循环似乎停滞了。

['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['laʊndʒɪŋ] [tʃer] , [hɜːr; hər] [pʊr] [bɜːrnt] [lɪm] [leɪd][ɑːn][ə; eɪ] ['pɪloʊ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

Sitting	in	her	lounging	chair	,	her	poor	burnt	limb	laid	on	a	pillow	before	her
坐着	在	她	休闲	椅子	,	她	贫穷的	烧焦的	肢	铺设	在	一个	枕头	前	她

,

,

,

她坐在躺椅上，烧伤的肢体躺在面前的枕头上。

[hɜːr; hər] ['dɑːli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]['noʊtɪs] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [pæst]

her	dolly	over	her	shoulder	,	she	seemed	to	notice	everything	which	passed
她	多莉	超过	她	肩膀	,	她	似乎	到	注意	一切	哪个	通过了

[ə'raʊnd][hɜːr; hər] .

around	her	.
大约	她	.

她肩上扛着洋娃娃，似乎能注意到周围发生的一切。

[wʌn] [deɪ] [ruːθ] [toʊld][hɜːr; hər][ə'baʊt] ['ælɪk] ,

One	day	Ruth	told	her	about	Alick	,
一	天	露丝	讲述	她	关于	阿利克	,

有一天，露丝告诉了她关于艾利克的事。

[ænd; ənd] [haʊ] ['swiːtli] [hiː; hi] [sʌŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

and	how	sweetly	he	sung	just	before	he	went	to	heaven	.
和	如何	甜蜜地	他	唱	只是	前	他	去	到	天堂	.

他升天前唱的歌多么动听啊！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm]['æftər] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][taɪm][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]

She	was	silent	for	some	time	after	this	,	and	the	next	time	she	saw	the
她	曾是	沉默的	为了	一些	时间	后	这	,	和	这	下一个	时间	她	锯	这

[nɜːrs] ,

nurse	,
护士	,

此后她沉默了许久，下次见到护士时，

[æskt] ['sɔːftli] , —

asked	softly	,	—
问	轻轻	,	—

轻声问道——

" ['dɑːrlɪŋ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][æz; əz] ['ælɪk] [dɪd] ?

"	Darling	,	do	you	think	I	shall	die	as	Alick	did	?
"	亲爱的	,	做	你	思考	我	将	死	作为	阿利克	做过	?

“亲爱的，你认为我会像艾利克一样死去吗？”

[ɪf] [aɪ][duː] , [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [sɪŋ] ?

If	I	do	,	will	you	let	me	sing	?
如果	我	做	,	将要	你	让	我	唱歌	?

如果我这么做，你会让我唱歌吗?

" [ðə; ði] [haʊs] - ['dɑːktər] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [ə'plai] [freʃ] [stɑːrtʃ] ['bændidʒ]

"	The	house	-	doctor	used	to	come	every	day	,	and	apply	fresh	starch	bandages
"	这	房子	-	医生	用过的	到	来	每一个	天	,	和	申请	新鲜的	淀粉	绷带

[tuː; tə] ['mɛriːz] [lɪm] .

to	Mary's	limb	.
到	玛丽的	肢	.

“家庭医生每天都会来，给玛丽的肢体换上新的淀粉绷带。”

[ðɪs] [kɔːzd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['kiːnəst] ['ægəni] ,

This	caused	her	the	keenest	agony	,
这	导致	她	这	最热衷	痛苦	,

这给她带来了极大的痛苦。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['fɔ:rtɪtu:d] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['ʌtərɪŋ] [ʃɑ:rp] [kraɪz] .

and	all	her	fortitude	could	not	keep	her	from	uttering	sharp	cries	.
和	全部	她	坚韧	可以	不是	保持	她	从	发出声音	锋利的	哭泣	.

但她所有的坚强都无法阻止她发出尖锐的哭喊声。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [su:n] [ri:'geɪnd] [hɜ:r; hər] ['tʃɪrflnəs] ,

But	she	soon	regained	her	cheerfulness	,
但	她	很快	恢复	她	愉悦	,

但她很快又恢复了快乐。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər][fɔ:r; fər]

and	seemed	to	comfort	herself	with	the	thought	that	it	was	over	for
和	似乎	到	舒适	她自己	和	这	想法	那	它	曾是	超过	为了

[ðæt] [deɪ] .

that	day	.
那	天	.

她似乎安慰自己说，今天的事情已经结束了。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [ru:θ] , [hu:z] [kaʊtʃ] [wʌz; wəz] [nɪr] ['mɛri:z] ,

One	morning	,	Ruth	,	whose	couch	was	near	Mary's	,
一	早晨	,	露丝	,	谁	长椅	曾是	靠近	玛丽的	,

一天早晨，露丝的沙发就在玛丽的沙发附近，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['sepəreitiŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][hɑ:t] - [haʊs] ['flaʊərz] [tu:; tə]

and	who	had	just	been	separating	a	bunch	of	hot	-	house	flowers	to
和	WHO	有	只是	到过	分离	一个	束	的	热的	-	房子	花朵	到

[ʃer] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [frend] ,

share	with	her	little	friend	,
分享	和	她	小的	朋友	,

她当时正在分拣一束温室花卉，准备和她的小伙伴分享。

[sɔ:] [ðæt] [ðə; ði]['sɜ:rdʒən] [stɑ:pt] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , [baɪ][hɜ:r; hər] ['laʊndʒɪŋ] [tʃer] ;

saw	that	the	surgeon	stopped	longer	than	usual	,	by	her	lounging	chair	;
锯	那	这	外科医生	停止	更长	比	通常	,	经过	她	休闲	椅子	;

看到外科医生在她躺椅旁停留的时间比平时长；

[ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃənz][ɪn] ['teknɪk(ə)l] [tɜ:rmz][tu:; tə][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]

that	he	made	some	explanations	in	technical	terms	to	the	students	around	him
那	他	制成	一些	解释	在	技术的	条款	到	这	学生	大约	他

,

,

,

他用一些专业术语向周围的学生做了解释。

[ðen] [geɪv] [ə; eɪ] [fju:] [də'rekʃ(ə)nz][tu:; tə] [mɪs] ['ɔ:ldən] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [pæst] [ɑ:n] .

then	gave	a	few	directions	to	Miss	Alden	before	he	passed	on	.
然后	给予	一个	很少	方向	到	错过	奥尔登	前	他	通过了	在	.

然后，他在去世前给奥尔登小姐交代了一些事情。

[pʊr] ['meri] [traɪd] [hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] [sʌm; səm] [skri:mz] .

Poor	Mary	tried	hard	to	be	patient	,	but	could	not	repress	some	screams	.
贫穷的	玛丽	尝试	难的	到	是	病人	,	但	可以	不是	抑	一些	尖叫	.

可怜的玛丽努力保持耐心，但还是忍不住发出几声尖叫。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]['sɜ:rdʒən][hæd; həd] [baʊnd] [ʌp][ðə; ði] [lɪm] ,

As	soon	as	the	surgeon	had	bound	up	the	limb	,
作为	很快	作为	这	外科医生	有	边界	向上	这	肢	,

外科医生包扎好肢体后，

[ðə; ði] [smaɪlz] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ðoʊ] [hɜ:r; hər] ['læʃɪz] [wɔ:r] [jet] ['hevi]

the	smiles	broke	out	again	over	her	face	,	though	her	lashes	wore	yet	heavy
这	微笑	打破	出去	再次	超过	她	脸	,	尽管	她	睫毛	穿着	然而	重的

[wɪð; wɪθ] [terz] .

with	tears	.
和	眼泪	.

她的脸上再次绽放出笑容，尽管她的睫毛因泪水而变得沉重。

" [aɪ] [ges] [ju:v] [gɑ:t] [ə; eɪ] [sent] , ['dɑ:ktər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['ɑ:rtʃli] .

"	I	guess	you've	got	a	cent	,	doctor	,	"	she	said	archly	.
"	我	猜测	你已经	得到	一个	中心	,	医生	,	"	她	说	傲慢的	.

“看来你还有点钱呢，医生，”她尖刻地说。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [hi:; hi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wʌn] [deɪ] ,

This	was	said	in	consequence	of	a	promise	he	made	her	one	day	,
这	曾是	说	在	结果	的	一个	承诺	他	制成	她	一	天	,

这是因为他曾向她许下的一个承诺。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] [waɪl] [hi:; hi] [drest] [hɜ:r; hər] [leg] ,

if	she	would	be	a	good	girl	while	he	dressed	her	leg	,
如果	她	会	是	一个	好的	女孩	尽管	他	穿着	她	腿	,

如果她在他给她穿腿的时候能乖乖听话的话，

[hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [sent] .

he	would	give	her	a	cent	.
他	会	给	她	一个	中心	.

他会给她一分钱。

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] [læft] , [ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] ['peni] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [læp] ,

The	doctor	laughed	,	and	threw	a	penny	into	her	lap	,
这	医生	笑了	,	和	扔	一个	一分钱	进入	她	膝	,

医生笑了，把一枚便士扔到她腿上。

[wen] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stjʊdnts] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæmp(ə)l] .

when	many	of	the	students	followed	his	example	.
什么时候	许多	的	这	学生	随后	他的	例子	.

许多学生都效仿了他的做法。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ðə; ði] ['potər] [hu:] [brɔ:t] ['meri] [ʌp] , [keɪm] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .

In	the	afternoon	the	porter	who	brought	Mary	up	,	came	for	her	again	.
在	这	下午	这	搬运工	WHO	带来	玛丽	向上	,	来了	为了	她	再次	.

下午，把玛丽送上来的搬运工又来接她了。

[mɪs] ['ɔ:ldən] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɜ:r; hər] ['peɪʃ(ə)nt] ['redi] ;

Miss	Alden	expected	him	,	and	had	her	patient	ready	;
错过	奥尔登	预期的	他	,	和	有	她	病人	准备好	;

奥尔登小姐早就料到他会来，并已为病人做好了准备；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [smaɪl] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɔ:rn] ['kerfəli]

but	there	was	no	smile	on	her	face	as	she	saw	the	child	borne	carefully
但	那里	曾是	不	微笑	在	她	脸	作为	她	锯	这	孩子	出生	小心

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

但当她看到孩子被小心翼翼地抱走时，脸上却没有一丝笑容。

" [wer] [ɪz] ['meri] ['goʊɪŋ] ? " [kraɪd] [ru:θ] .

"	Where	is	Mary	going	?	"	cried	Ruth	.
"	在哪里	是	玛丽	去	?	"	哭	露丝	.

“玛丽要去哪里？”露丝喊道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] - [ruːm] , [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [fʊt] [ænd; ənd]
" She has gone to the operating - room , to have her foot and
" 她 有 已消失 到 这 操作 - 房间 , 到 有 她 脚 和
['æŋk(ə)l]['teɪkən][ɔːf] ,
ankle taken off ,
踝 已采取 离开 ,

"她已被送进手术室，准备切除她的脚踝和脚掌。"

" ['ænsər] [ðə; ði] [nɜːrs] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] .
" answered the nurse in a faltering voice .
" 回答 这 护士 在 一个 摇摇欲坠 嗓音 .

"护士颤抖着声音回答道。"

" [oʊ] , [dɪr] , [aɪm] ['sɑːri] ! " [keɪm] [frʌm; frəm][wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪʃnts] .
" Oh , dear , I'm sorry ! " came from one and another of the patients .
" 哦 , 亲爱的 , 我是 对不起 ! " 来了 从 一 和 其他 的 这 患者 .

"哦，天哪，对不起！"一位病人说道。

" [ʃiːl] ['nevər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l] [dɪr] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [nɜːrs] .
" She'll never know it , little dear , " added the nurse .
" 壳 绝不 知道 它 , 小的 亲爱的 , " 额外 这 护士 .

"她永远不会知道的，小宝贝，"护士补充道。

" [ʃiːl] [teɪk] ['iːθər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] ['iːθər] [ɪz] [tuː] .
" She'll take ether , and a blessed thing ether is too .
" 壳 拿 醚 , 和 一个 蒙福 事物 醚 是 也 .

她会服用乙醚，乙醚也是一种好东西。

" [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] ['meri] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][leɪd] ['tendərli] [ɑːn][hɜːr; hər][bed]
" In less than an hour Mary returned , and was laid tenderly on her bed
" 在 较少的 比 一个 小时 玛丽 返回 , 和 曾是 铺设 温柔地 在 她 床
.
:
.

不到一个小时，玛丽就回来了，被温柔地放在床上。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['skersli] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] .
She seemed exhausted , and had scarcely recovered her consciousness .
她 似乎 筋疲力尽的 , 和 有 几乎 恢复 她 意识 .

她看起来筋疲力尽，几乎还没恢复意识。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ðoʊ] , [wen] " ['dɑːrlɪŋ] " [bent]['oʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen]
She smiled , though , when " Darling " bent over and kissed her , and then
她 微笑 , 尽管 , 什么时候 " 亲爱的 " 弯曲 超过 和 亲吻 她 , 和 然后
[fel] ['kwaɪətli] [ə'sliːp] .
fell quietly asleep .
跌倒 悄悄 睡着了 .

不过，当"亲爱的"俯身亲吻她时，她笑了，然后安静地睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]
It was not until the next morning , that she seemed aware of what had
它 曾是 不是 直到 这 下一个 早晨 , 那 她 似乎 意识到的 的 什么 有
['teɪkən] [pleɪs] .
taken place .
已采取 地方 .

直到第二天早上，她似乎才意识到发生了什么事。

[ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [lɪm] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [hɜ:r; hər] [fʊt]
She gazed at her limb as if she could not understand how her foot
她 凝视 在 她 肢 作为 如果 她 可以 不是 理解 如何 她 脚
[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ;
had disappeared ;
有 消失 ;

她凝视着自己的肢体，仿佛无法理解自己的脚是怎么消失的；

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] ['ri:əlaɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [lɔ:s] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['kwivəd] ,
then , as if suddenly realizing her loss , her voice quivered ,
然后 , 作为 如果 突然 意识到 她 损失 , 她 嗓音 颤抖 ,

然后，仿佛突然意识到自己失去了什么，她的声音颤抖起来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ][draɪ] [aɪ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪdli] [in'kwaiəd]
and there was scarcely a dry eye about her , as she repeatedly inquired
和 那里 曾是 几乎 一个 干燥 眼睛 关于 她 , 作为 她 反复 询问
, 一
, 一
, 一

当她反复询问时，在场的几乎所有人都热泪盈眶——

" [haʊ] [wɪl] [aɪ] [wɔ:k] [ə'baʊt] , [naʊ] ?
" How will I walk about , now ?
" 如何 将要 我 走 关于 , 现在 ?

“我现在该怎么走路呢？”

" [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] , [hu:] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [meɪmd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][laɪf]
" Toward her brother , who in a fit of passion had maimed her for life
" 朝向 她 兄弟 , WHO 在 一个 合身 的 热情 有 残废 她 为了 生活
,
,
,

“对于她的哥哥，那个在盛怒之下让她终身残疾的哥哥，

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] ['tʃerɪʃ] [nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'zentmənt] ; [bʌt; bət] [tɔ:kt] ['ɔ:f(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm]
she seemed to cherish not the slightest resentment ; but talked often of him
她 似乎 到 珍惜 不是 这 丝毫 怨恨 ; 但 谈话 经常 的 他
[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['beɪbi] ['brʌðər] ,
and her baby brother ,
和 她 婴儿 兄弟 ,

她似乎没有丝毫怨恨，反而经常谈起他和她的小弟弟。

[ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'fekʃənət] [tɜ:rmz] .
in the most affectionate terms .
在 这 最多 亲热 条款 .

用最亲切的语气。

['vɪzɪtər] [wɜ:r; wər] [ɪk'stri:mli] [kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
Visitors were extremely kind to her ,
访客 是 极其 种类 到 她 ,

来访者对她非常友善。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][vaɪ][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] [hu:] [kʊd; kəd][du:][moʊst][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['kʌmfərt]
and seemed to vie with each other who could do most for her comfort
和 似乎 到 争夺 和 每个 其他 WHO 可以 做 最多 为了 她 舒适
.
:
.

他们似乎在争相为她做更多让她感到舒适的事情。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz]['pɔːrʃ(ə)n][ɔːf][hɜːr; hər] [tɔɪz] [ɔːr] [keɪk] ,

On	such	occasions	she	would	always	portion	off	her	toys	or	cake	,
在	这样的	场合	她	会	总是	部分	离开	她	玩具	或者	蛋糕	,

每当这种时候，她总会把自己的玩具或蛋糕分出来一部分。

['seɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪtʃ] [broʊg] , " [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔːr; fər] ['tɑːmi] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ,

saying	in	her	own	rich	brogue	,	"	This	shall	be	for	Tommy	;	and	this	,
说	在	她	自己的	富有的	布洛克鞋	,	"	这	将	是	为了	汤米	;	和	这	,

她用自己浓重的口音说道："这件是给汤米的；还有这件，

[fɔːr; fər]['beɪbi] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	baby	;	and	this	,	for	me	.
为了	婴儿	;	和	这	,	为了	我	.

给宝宝的；而这，是给我的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [suːn] [ʃiː; ʃi]['rekənsaild][hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs]

"	It	was	astonishing	how	soon	she	reconciled	herself	to	the	idea	of	the	loss
"	它	曾是	惊人	如何	很快	她	和解	她自己	到	这	主意	的	这	损失

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'steɪnd] .

she	had	sustained	.
她	有	持续	.

"令人惊讶的是，她竟然这么快就接受了自己所遭受的损失。"

[noʊ][wʌn] [nuː] [wer] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][wɜːrd] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌæksɪ'dentəli] [hɪt][hɜːr; hər]

No	one	knew	where	she	picked	up	the	word	,	but	when	she	accidentally	hit	her
不	一	知道	在哪里	她	挑选	向上	这	单词	,	但	什么时候	她	偶然	打	她

['wuːndɪd] [lɪm] ,

wounded	limb	,
受伤	肢	,

没人知道她是从哪里学来的这个词，但当她不小心碰到受伤的肢体时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , —

instead	of	crying	,	she	would	say	,	—
反而	的	哭泣	,	她	会	说	,	—

她没有哭，而是说——

" [oʊ] , ['meri] !

"	Oh	,	Mary	!
"	哦	,	玛丽	!

"哦，玛丽！"

[aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [pʊr] [stʌmp] !

I'm	sorry	for	your	poor	stump	!
我是	对不起	为了	你的	贫穷的	树桩	!

真为你那可怜的残肢感到难过！

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌæmpju'teɪʃn] ,

"	For	a	few	days	she	suffered	much	less	than	before	the	amputation	,
"	为了	一个	很少	天	她	遭受	很多	较少的	比	前	这	截肢	,

"截肢后的几天里，她的痛苦比截肢前减轻了很多。"

[ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː] [wət'evər] [wʌz; wəz] ['luːdɪkrəs] [ɔːr]['məːθful] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	entered	into	whatever	was	ludicrous	or	mirthful	,	with	all	her	heart	.
和	进入	进入	任何	曾是	荒谬	或者	欢乐的	,	和	全部	她	心	.

她全心全意地投入到一切荒诞或欢乐的事情中。

[wen] [ðə; ði] ['peɪʃnts] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv][bed] ,

When	the	patients	were	able	to	be	out	of	bed	,
什么时候	这	患者	是	有能力的	到	是	出去	的	床	,

当病人能够下床活动时，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][fjuː] ['rɑːkɪŋ] [tʃerz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][juːz] .

there	were	a	few	rocking	chairs	which	they	could	use	.
那里	是	一个	很少	摇滚	椅子	哪个	他们	可以	使用	.

那里有几把摇椅可供他们使用。

[wʌn] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz]['drɔpsikəl] [kleɪmd] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪk'skluːsɪv] [juːz]

One	woman	who	was	dropsical	claimed	one	of	these	for	her	own	exclusive	use
一	女士	WHO	曾是	臌	声称	一	的	这些	为了	她	自己的	独家的	使用

.

:

.

一位患有水肿的女士认领了其中一个供自己专属使用。

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [aʊt][ʌv; əv][bed] ,

Even	when	she	was	too	tired	to	remain	out	of	bed	,
甚至	什么时候	她	曾是	也	疲劳的	到	保持	出去	的	床	,

即使她累得无法起床，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'mɑːnstreɪt] ['laʊdli] [ə'genst] [ɪts][rɪ'muːv(ə)l] .

she	would	remonstrate	loudly	against	its	removal	.
她	会	抗议	高声	反对	它是	移动	.

她会强烈反对将其移除。

[ruːθ] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] , [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [prə'siːdɪŋz] [wɪð; wɪθ]

Ruth	,	who	was	now	convalescent	,	had	often	watched	her	proceedings	with
露丝	,	WHO	曾是	现在	康复期	,	有	经常	观看	她	诉讼程序	和

[mʌtʃ] ['merimənt] ,

much	merriment	,
很多	欢乐	,

露丝当时正在康复中，她经常兴致勃勃地观看她的一举一动。

[ænd; ənd][wʌn][taɪm] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] - [nɜːrs] ['æbsənt][frʌm; frəm]

and	one	time	when	all	was	quiet	,	and	the	night	-	nurse	absent	from
和	一	时间	什么时候	全部	曾是	安静的	,	和	这	夜晚	-	护士	缺席的	从

[ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

the	room	for	a	moment	,
这	房间	为了	一个	片刻	,

有一次，周围一片寂静，夜班护士暂时离开了房间，

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [tʃer] [tuː; tə][kwaɪt][ðə; ði] ['ʌðər] [end]

she	slipped	from	her	bed	and	removed	the	chair	to	quite	the	other	end
她	滑倒了	从	她	床	和	已移除	这	椅子	到	相当	这	其他	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] .

of	the	apartment	.
的	这	公寓	.

她从床上滑下来，把椅子搬到公寓的另一头。

[ðə; ði]['wʊmən] [ə'woʊk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [lɔːs]

The	woman	awoke	with	the	first	ray	of	light	,	and	soon	discovered	the	loss
这	女士	醒来	和	这	第一的	射线	的	光	,	和	很快	发现	这	损失

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] .

of	her	chair	.
的	她	椅子	.

女人在第一缕阳光中醒来，很快发现自己的椅子不见了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ðæt] [raʊzd] ['evri] [wʌn][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['slʌmbəz] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [mɪs] [staɪlz] ,

With	a	shout	that	roused	every	one	from	their	slumbers	,	she	called	Miss	Stiles	,
和	一个	喊	那	唤醒	每一个	一	从	他们的	睡眠	,	她	称为	错过	斯泰尔斯	,

她大声喊道，把所有人都从睡梦中惊醒，她喊的是斯泰尔斯小姐。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɪnəsntli] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [æt; ət][wʌns] .

who	**was**	**innocently**	**reposing**	**in**	**it**	**,**	**to**	**bring**	**it**	**back**	**at**	**once**	**.**
WHO	曾是	天真地	休息	在	它	,	到	带来	它	后退	在	一次	.

那个无辜地躺在里面的人，要立刻把它带回来。

" [aɪl] [noʊ] [huː] [dɪd] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['lʊkɪŋ] [dɪ'faɪəntli] [ə'baʊt] .

"	**I'll**	**know**	**who**	**did**	**this**	**,**	**"**	**she**	**exclaimed**	**looking**	**defiantly**	**about**	**.**
"	患病的	知道	WHO	做过	这	,	"	她	惊呼	寻找	公然挑衅	关于	.

“我一定要知道是谁干的！”她一边喊着，一边挑衅地环顾四周。

" [aɪl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [naɪt] !

"	**I'll**	**know**	**it**	**before**	**night**	**!**
"	患病的	知道	它	前	夜晚	!

“我会在天黑之前知道！”

" [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [kɔːl] ,

"	**When**	**the**	**doctor**	**made**	**his**	**morning**	**call**	**,**
"	什么时候	这	医生	制成	他的	早晨	称呼	,

“医生早上打电话来的时候，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] ,

instead	**of**	**answering**	**his**	**question**	**as**	**to**	**how**	**she**	**had**	**slept**	**,**
反而	的	回答	他的	问题	作为	到	如何	她	有	睡着了	,

她没有回答他关于她睡得如何的问题，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['triːtmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

she	**gave**	**him**	**a**	**description**	**of**	**the**	**kind**	**of**	**treatment**	**to**	**which**	**she**	**was**
她	给予	他	一个	描述	的	这	种类	的	治疗	到	哪个	她	曾是

[ɪk'spoʊzd] .

exposed	**.**
裸露	.

她向他描述了自己所遭受的待遇。

" [bʌt; bət] [aɪl] [noʊ] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪl] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] .

"	**But**	**I'll**	**know**	**who**	**did**	**it**	**;**	**I'll**	**know**	**,**	**"**	**she**	**kept**	**repeating**	**.**
"	但	患病的	知道	WHO	做过	它	;	患病的	知道	,	"	她	保留	重复	.

“但我会知道是谁干的；我会知道的，”她不停地重复着。

" [jʊə(r)] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən][ðə; ði]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

"	**You're**	**worse**	**off**	**than**	**the**	**woman**	**with**	**a**	**hitch**	**in**	**her**	**face**	**,**
"	你是	更糟	离开	比	这	女士	和	一个	拴住	在	她	脸	,

“你比那个脸上长了疤的女人还惨。”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət][smaɪl] ; " [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɪtʃɪŋ] [tʃer] .

"	**he**	**said**	**with**	**a**	**quiet**	**smile**	**;**	**"**	**you**	**have**	**a**	**hitching**	**chair**	**.**
"	他	说	和	一个	安静的	微笑	;	"	你	有	一个	搭便车	椅子	.

他带着一丝淡淡的微笑说：“你有一把拴马椅。”

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [mɪs] ['ɔːldən] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] .

But	**I**	**dare**	**say**	**Miss**	**Alden**	**will**	**make**	**it**	**all**	**right**	**.**
但	我	敢	说	错过	奥尔登	将要	制作	它	全部	正确的	.

但我相信艾尔登小姐会把一切都处理好的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [meɪd] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]

"	**There**	**was**	**some**	**inquiry**	**made**	**as**	**to**	**who**	**was**	**the**	**author**	**of**
"	那里	曾是	一些	询问	制成	作为	到	WHO	曾是	这	作者	的

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ;

the	**mischief**	**;**
这	恶作剧	;

“有人对是谁干的恶作剧进行了调查；

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'skʌvəri] .
but **without** **any** **discovery** **.**
但 没有 任何 发现 .

但没有任何发现。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['grʌmbld] [ɔ:l] [deɪ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] " [deɪsənt] , — [æz; əz] [deɪsənt] [æz; əz] ['eni] [wʌn]
The **woman** **grumbled** **all** **day** **,** **that** **she** **was** **"** **dacent** **,** **—** **as** **dacent** **as** **any** **one**
这 女士 咕哝 全部 天 , 那 她 曾是 " 达森特 , — 作为 达森特 作为 任何 一
[ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l] .
in **the** **hospital** **.**
在 这 医院 .

那女人整天都在抱怨，说她"很体面，——和医院里的任何人一样体面"。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [tu:] ['hʌzbəndz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æz; əz] [deɪsənt] [æz; əz] ['eni] [wʌn] ,
She **had** **had** **two** **husbands** **,** **and** **was** **as** **dacent** **as** **any** **one** **,**
她 有 有 二 丈夫们 , 和 曾是 作为 达森特 作为 任何 一 ,

她结过两次婚，而且举止得体，不输任何人。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [səb'mɪt] [tu:; tə] [sʌtʃ] - .
and **would** **not** **submit** **to** **such** **tratement** **.**
和 会 不是 提交 到 这样的 - .

并且不会接受这样的判决。

" [wen] [naɪt] [keɪm] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [wɜ:rs] ;
" **When** **night** **came** **,** **she** **was** **evidently** **worse** **;**
" 什么时候 夜晚 来了 , 她 曾是 显然 更糟 ;

"夜幕降临时，她的病情明显加重；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'du:s] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [rɪ'taɪər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rest] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ;
but **nothing** **would** **induce** **her** **to** **retire** **until** **the** **rest** **had** **done** **so** **;**
但 没有什么 会 诱导 她 到 退休 直到 这 休息 有 完毕 所以 ;

但除非其他人都退休了，否则她绝不会退休；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [praɪz] [baɪ] ['taɪɪŋ] [hɜ:r; hər] ['gɑ:təz] [tə'geðər] ,
and **then** **she** **made** **sure** **of** **her** **prize** **by** **tying** **her** **garters** **together** **,**
和 然后 她 制成 当然 的 她 奖 经过 捆绑 她 吊袜带 一起 ,

然后她把吊袜带系在一起，确保自己能得到奖品。

['fæsnɪŋ] [wʌn] [end] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] .
fastening **one** **end** **to** **the** **chair** **,** **and** **the** **other** **round** **her** **neck** **.**
紧固 一 结尾 到 这 椅子 , 和 这 其他 圆形的 她 脖子 .

将绳子的一端系在椅子上，另一端系在她的脖子上。

[wen] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [keɪm] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [soʊ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
When **the** **doctor** **came** **the** **next** **day** **,** **he** **found** **her** **so** **,** **and** **with** **a**
什么时候 这 医生 来了 这 下一个 天 , 他 成立 她 所以 , 和 和 一个
[mʌtʃ] ['kwɪkənd] [pʌls] .
much **quickened** **pulse** **.**
很多 加速 脉冲 .

第二天医生来的时候，发现她确实如此，而且脉搏跳得很快。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [mu:v] [ðə; ði] [tʃer] ?
" **Did** **you** **move** **the** **chair** **?**
" 做过 你 移动 这 椅子 ?

你挪动椅子了吗?

" [hi:; hi] [æskt] ['sɔ:ftli] , [ə'proʊtʃɪŋ] ['ru:θs] [bed] .
" **he** **asked** **softly** **,** **approaching** **Ruth's** **bed** **.**
" 他 问 轻轻 , 接近 露丝的 床 .

他轻声问道，同时走向露丝的床边。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrk(ə)l][wɪð; wɪθ] ['merimənt] , [ænd; ənd] [kən'kluːdid] [hɜːr; hər]

He	had	seen	her	eyes	sparkle	with	merriment	,	and	concluded	her
他	有	已见	她	眼睛	火花	和	欢乐	,	和	结束	她

[ðə; ði] [roʊg] .

the	rogue	.
这	流氓	.

他看到她眼中闪烁着喜悦的光芒，便断定她是个无赖。

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Yes	,	sir	,	I	did	it	.	"
"	是的	,	先生	,	我	做过	它	.	"

“是的，先生，是我做的。”

" [wel] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kiːp] [jʊr; jər][bed][æt; ət] [naɪt] , [ɪn]['fjuːtʃər] .

"	Well	,	you	had	better	keep	your	bed	at	night	,	in	future	.
"	出色地	,	你	有	更好的	保持	你的	床	在	夜晚	,	在	未来	.

“嗯，以后你最好晚上睡觉都待在自己的床上。”

" ['lɪt(ə)l] ['meri] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	Little	Mary	,	as	well	as	the	others	,
"	小的	玛丽	,	作为	出色地	作为	这	其他的	,

“小玛丽和其他人一样，

[əˈmjuːzd][hɜːr'self] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃer] [taɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

amused	herself	talking	about	the	woman	with	a	chair	tied	round	her	neck	.
觉得好笑	她自己	说	关于	这	女士	和	一个	椅子	系	圆形的	她	脖子	.

她自娱自乐地谈论着那个脖子上绑着椅子的女人。

[ðeɪ] [ɔːl] [sɔː] [haʊ] ['selfɪʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [hɜːr; hər] ['selfɪʃnəs] [meɪd]

They	all	saw	how	selfish	she	was	,	and	how	disagreeable	her	selfishness	made
他们	全部	锯	如何	自私	她	曾是	,	和	如何	令人不快的	她	自私	制成

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他们都看到了她的自私，以及她的自私让她变得多么令人讨厌。

[pʊr] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]['æftər] [ðɪs] ,

Poor	woman	,	she	lived	but	a	short	time	after	this	,
贫穷的	女士	,	她	居住地	但	一个	短的	时间	后	这	,

可怜的女人，此后不久她就去世了。

[ænd; ənd][daɪd] [ləˈmentɪŋ] [ðæt] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] " [lɔːst]

and	died	lamenting	that	since	she	came	to	the	hospital	she	had	"	lost
和	死亡	哀叹	那	自从	她	来了	到	这	医院	她	有	"	丢失的

[hɜːr; hər] [mʌf] ,

her	muff	,
她	耳罩	,

她临终前哀叹，自从来到医院后，她“失去了她的手套”。

— [ə; eɪ] [faɪn] [deɪsənt][wʌn] , [tuː] .

—	a	fine	dacent	one	,	too	.
—	一个	美好的	达森特	一	,	也	.

——而且还是个相当不错的选择。

" [bʌt; bət] [suːn] , ['mɛriːz] [lɪm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [niː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;

"	But	soon	,	Mary's	limb	below	the	knee	began	to	show	signs	of	mortification	;
"	但	很快	,	玛丽的	肢	以下	这	膝盖	开始	到	展示	标志	的	屈辱	;

“但不久之后，玛丽膝盖以下的肢体开始出现溃烂的迹象；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] [sɪ'vɪr] ['sʌfərɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][faʊnd] ['nesəseri] [tuː; tə]

and	after	a	few	days	of	severe	suffering	,	it	was	found	necessary	to
和	后	一个	很少	天	的	严重	痛苦	,	它	曾是	成立	必要的	到

[hæv; həv] [ə'nʌðər] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

have	another	operation	,
有	其他	手术	,

经过几天的剧烈痛苦后，医生认为有必要进行第二次手术。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ['haɪər] .

and	take	it	off	higher	.
和	拿	它	离开	更高	.

然后把它拿得更高一些。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ;

She	understood	now	what	was	to	be	done	;
她	理解	现在	什么	曾是	到	是	完毕	;

她现在明白该怎么做了;

[bʌt; bət] [wen] [mɪs] ['ɔːldən][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

but	when	Miss	Alden	told	her	the	surgeons	would	do	it	while	she	was
但	什么时候	错过	奥尔登	讲述	她	这	外科医生	会	做	它	尽管	她	曾是

[ə'sliːp] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hɜːrt][hɜːr; hər] ,

asleep	so	that	it	wouldn't	hurt	her	,
睡着了	所以	那	它	不会	伤害	她	,

但当奥尔登小姐告诉她，外科医生会在她睡着的时候进行手术，这样就不会让她感到疼痛时，

[ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

she	submitted	without	a	word	.
她	提交	没有	一个	单词	.

她一言不发地屈服了。

[ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][treɪt][ɪn] [ðɪs] ['peɪʃ(ə)nt][tʃaɪld][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['truːθflnəs] .

The	most	remarkable	trait	in	this	patient	child	was	her	truthfulness	.
这	最多	卓越	特征	在	这	病人	孩子	曾是	她	真实性	.

这个耐心的孩子最显著的品质就是诚实。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [wel] [tɔːt] [æt; ət][hoʊm] , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər]

She	had	evidently	been	well	taught	at	home	,	for	nothing	would	induce	her
她	有	显然	到过	出色地	教授	在	家	,	为了	没有什么	会	诱导	她

[tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ] .

to	tell	a	lie	.
到	告诉	一个	说谎	.

她显然在家接受了良好的教育，因为没有什么能让她说谎。

[ʃiː; ʃi] [juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][kɔːl][wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪʃnts] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] [tuː; tə]

She	used	often	to	call	one	and	another	of	the	patients	to	her	chair	to
她	用过的	经常	到	称呼	一	和	其他	的	这	患者	到	她	椅子	到

['bʌt(ə)n][hɜːr; hər]['dɑːliːz] [dres] ,

button	her	dolly's	dress	,
按钮	她	多莉的	裙子	,

她过去常常叫一个又一个病人到她的椅子上，帮她给娃娃的裙子扣扣子。

[ɔːr][taɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['eɪprən] .

or	tie	a	string	in	her	apron	.
或者	领带	一个	细绳	在	她	围裙	.

或者在她的围裙上系根绳子。

" [kʌm] [hɪr] , ['mægi] [dʒəʊnz] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [wʌn] [deɪ] .

"	Come	here	,	Maggy	Jones	,	"	she	called	one	day	.
"	来	这里	,	玛吉	琼斯	,	"	她	称为	一	天	.

“过来，玛吉·琼斯，”有一天她喊道。

" [pliːz] [kʌm] [hɪr] ！"
" Please come here ！"
" 请 来 这里 ！"

请过来一下！

" [noʊ] , [aɪ][kɑːnt] ; [maɪ] [fʊt] [ɪz][kʌt] [ɔːf] , " ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] , ['læfɪŋ] .
" No , I can't ; my foot is cut off , " answered the girl , laughing .
" 不 , 我 不能 ; 我的 脚 是 切 离开 , " 回答 这 女孩 , 笑 .

“不，我不能；我的脚被砍掉了，”女孩笑着回答。

" [oʊ] ['mægi] , [ðæts] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [laɪ] !
" O Maggy , that's a wicked lie !
" 哦 玛吉 , 那就是 一个 邪恶 说谎 !

“哦，玛吉，那真是个恶毒的谎言！”

[aɪ] [siː] [jʊr; jər] [tuː] [fiːt] ; [oʊ] , [wer] [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [naʊ] ?
I see your two feet ; oh , where will you go now ?
我 看 你的 二 脚 ; 哦 , 在哪里 将要 你 去 现在 ?

我看见你的两只脚；哦，你现在要去哪里呢?

" [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪ'stres] ,
" This she said in a voice of great distress ,
" 这 她 说 在 一个 嗓音 的 伟大的 痛苦 ,

“她用极其痛苦的声音说道：”

[ænd; ənd]['nevər]['æftərwərdz] [bi'liːvd] ['eniθɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][toʊld][hɜːr; hər] .
and never afterwards believed anything the girl told her .
和 绝不 然后 相信 任何事物 这 女孩 讲述 她 .

此后，她再也没有相信过那个女孩告诉她的任何事。

[wʌn] [deɪ] , ['æftər][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪfəli] ['tiːzɪŋ] [hɜːr; hər] , ['pɪntʃɪŋ] [hɜːr; hər]
One day , after the doctor had been playfully teasing her , pinching her
一 天 , 后 这 医生 有 到过 嬉戏地 戏弄 她 , 捏 她
[tʃiːks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

有一天，医生和她开玩笑，捏了捏她的脸颊之后，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][dəunt][laɪk]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [piː] — , ['hiːz][ə; eɪ] [mænɪnŋɚ] .
etc . , she said , " I don't like Dr . P — , he's a maninger .
ETC . , 她 说 , " 我 不 喜欢 博士 . P — , 他是 一个 马宁格 .

等等，她说，“我不喜欢P医生，他是个骗子。”

" [nɜːrs] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [læft] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['kudnt] [dɪ'skʌvər]
" Nurse made her repeat it , and they all laughed , though they couldn't discover
" 护士 制成 她 重复 它 , 和 他们 全部 笑了 , 尽管 他们 不能 发现
[wʌt] " [mænɪnŋɚ] " [ment] .
what " maninger " meant .
什么 " 马宁格 " 意思是 .

护士让她重复了一遍，大家都笑了，尽管他们也搞不清楚“maninger”是什么意思。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] ['greɪvli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][felt][hɜːrt] , " [dəunt][juː; jʊ][laɪk]
The next day the doctor said gravely , as though he felt hurt , " Don't you like
这 下一个 天 这 医生 说 严重地 , 作为 尽管 他 毛毡 伤害 , " 不 你 喜欢
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

第二天，医生神情严肃地说，仿佛感到很受伤，“你不喜欢我吗？”

['meri] ?
Mary ?
玛丽 ?

玛丽?

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [blʌʃiz] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sɔːftli] , "
" Her face was dyed with blushes in an instant ; but she replied softly , "
" 她 脸 曾是 染色 和 脸红 在 一个 立即的 ; 但 她 回复 轻轻 , "
[jes] , [aɪ][duː] . "
Yes , I do . "
是的 , 我 做 . "

"她的脸瞬间涨得通红；但她轻声回答说：'是的，我愿意。'"

" [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ['jestərdeɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] , [ænd; ənd][kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [neɪm] ? "
" But did you say yesterday you didn't , and call me a dreadful name ? "
" 但 做过 你 说 昨天 你 没有 , 和 称呼 我 一个 可怕 姓名 ? "

"可是你昨天不是说你没有，还骂我难听的话吗？"

" [jes] , [aɪ][dɪd] ; [bʌt; bət][aɪ][laɪk][juː; jʊ] [naʊ] . "
" Yes , I did ; but I like you now . "
" 是的 , 我 做过 ; 但 我 喜欢 你 现在 . "

"是的，我曾经那样做过；但我现在喜欢你。"

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] ? "
" What did you call me ? "
" 什么 做过 你 称呼 我 ? "

你刚才叫我什么?

" [ə; eɪ] [mænɪnŋɜ˞] . "
" A maninger . "
" 一个 马宁格 . "

"一个曼宁格。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [mænɪnŋɜ˞] , [preɪ] ? "
" And what is a maninger , pray ? "
" 和 什么 是 一个 马宁格 , 祈祷 ? "

"那么，maninger是什么意思呢？"

" [waɪ] , [its] [ə; eɪ] — [ə; eɪ]['riːəl][bæd][mæn] ; [aɪm] ['sɑːri] [naʊ] , [ðoʊ] . "
" Why , it's a — a real bad man ; I'm sorry now , though . "
" 为什么 , 它是 一个 — 一个 真实的 坏的 男人 ; 我是 对不起 现在 , 尽管 . "

"哎呀，他真是个坏人；不过我现在很抱歉。"

" [wel] , [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['pætɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , ['pleɪfəli] .
" Well , I forgive you , " he said patting her head , playfully .
" 出色地 , 我 原谅 你 , " 他 说 轻拍 她 头 , 嬉戏地 .

"好吧，我原谅你了，"他一边说着，一边轻轻拍了拍她的头。

" [naʊ] , [rɪ'membər] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [gʊd] [frendz] [ə'gen] . "
" Now , remember , we are good friends again . "
" 现在 , 记住 , 我们 是 好的 朋友们 再次 . "

"记住，我们又成为好朋友了。"

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , ['meri] ? " [ɔːr] , " ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] ?
" Did you say so , Mary ? " or , " didn't you say this ?
" 做过 你 说 所以 , 玛丽 ? " 或者 , " 没有 你 说 这 ?

"你刚才是这么说的吗，玛丽？"或者，"你不是这么说的吗？"

" [wɜːr; wər] ['kwestʃənz] ['ɔːf(ə)n] [pʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['peɪʃnts] ,
" were questions often put to her by the patients ,
" 是 问题 经常 放 到 她 经过 这 患者 ,

这些都是病人经常问她的问题。

['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'naɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .
thinking she would deny something she had said .
思维 她 会 否定 某物 她 有 说 .

我以为她会否认自己说过的话。

[bʌt; bət][noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] ; ['ɔːf(ə)n] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'fætɪk] [wɜːrdz] ,

But	no	,	she	would	not	do	it	;	often	ending	with	the	emphatic	words	,
但	不	,	她	会	不是	做	它	;	经常	结束	和	这	强调	字	,

但她不会这么做；她常常以强调的语气说道：

" [aɪ] [seɪ] [its] ['riːəl] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ] !

"	I	say	it's	real	wicked	to	tell	a	lie	!
"	我	说	它是	真实的	邪恶	到	告诉	一个	说谎	!

“我说说谎真是太恶劣了！”

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ['meri] [wʌz; wəz][soʊ] [wel] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [piː] — [sed] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]

"	By	and	by	,	Mary	was	so	well	that	Dr	.	P	—	said	she	must	be
"	经过	和	经过	,	玛丽	曾是	所以	出色地	那	博士	.	P	—	说	她	必须	是

['kærid] [hoʊm] ,

carried	home	,
携带	家	,

不久之后，玛丽的病情好转了很多，P医生说她必须被抬回家了。

[æz; əz][hɜːr; hər][bed][wʌz; wəz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['peɪʃ(ə)nt] .

as	her	bed	was	needed	for	another	patient	.
作为	她	床	曾是	需要	为了	其他	病人	.

因为她的床位需要留给另一位病人。

[wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [huː] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][soʊ]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðæt] ,

When	the	ladies	who	visited	the	hospital	so	often	heard	that	,
什么时候	这	女士们	WHO	到访	这	医院	所以	经常	听到	那	,

当那些经常来医院的女士们听到这个消息时，

[ðeɪ] ['loʊdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd] [tɔɪz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [geɪv] [hɜːr; hər] ['mʌni] .

they	loaded	her	with	books	and	toys	,	and	some	gave	her	money	.
他们	已加载	她	和	图书	和	玩具	,	和	一些	给予	她	钱	.

他们给她买了很多书和玩具，有些人还给了她钱。

[ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [left] ,

The	day	she	left	,
这	天	她	左边	,

她离开的那天，

[ðə; ði][kaɪnd]['dɑːktər][pʊt] [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ɪn][smɔːl] [sʌmz] ,

the	kind	doctor	put	five	dollars	which	had	been	given	her	in	small	sums	,
这	种类	医生	放	五	美元	哪个	有	到过	给定	她	在	小的	总和	,

那位好心的医生把别人零零散散给她的五美元都放了进去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

拾荒者(The rag pickers)
第4/4页

['ɪntuː][ðə; ði][bæŋk][ɪn][hɜːr; hər] [neɪm] ; [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ɪf] [noʊ][wʌn] [els] [bɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ]
into **the** **bank** **in** **her** **name** **;** **and** **promised** **if** **no** **one** **else** **bought** **her** **a**
进入 这 银行 在 她 姓名 ; 和 承诺 如果 不 一 别的 买 她 一个
[kɔːrk][leg] ,
cork **leg** **,**
软木 腿 ,

以她的名义存入银行；并承诺如果没人给她买假肢，

[hiː; hi] [wʊd] [duː][soʊ] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] [skuːl] .
he **would** **do** **so** **;** **that** **she** **could** **go** **to** **school** **.**
他 会 做 所以 ; 那 她 可以 去 到 学校 .

他会这么做，这样她就可以去上学了。

[ruːθ] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn][tuː; tə]
Ruth **was** **dismissed** **about** **the** **same** **time** **,** **and** **others** **were** **brought** **in** **to**
露丝 曾是 解雇 关于 这 相同的 时间 , 和 其他的 是 带来 在 到
[teɪk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] ;
take **their** **places** **;**
拿 他们的 地方 ;

露丝差不多在同一时间被解雇，其他人被招来接替她的位置；

[bʌt; bət] [mɪs] ['ɔːldən][dɪd][nɑːt] [suːn] [fər'get] [hɜːr; hər] ['tʃɪrf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] , [nɔːr][ðə; ði] [ɪn'dɪrɪŋ]
but **Miss** **Alden** **did** **not** **soon** **forget** **her** **cheerful** **little** **charge** **,** **nor** **the** **endearing**
但 错过 奥尔登 做过 不是 很快 忘记 她 快乐 小的 收费 , 也不 这 可爱的
['taɪt(ə)l] ,
title **,**
标题 ,

但奥尔登小姐并没有很快忘记她那活泼可爱的小家伙，也没有忘记那个亲切的称呼。

" ['dɑːrlɪŋ] , " [wɪtʃ] ['meri] [hæd; həd][soʊ] ['lʌvɪŋli] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .
" **Darling** **,** **"** **which** **Mary** **had** **so** **lovingly** **given** **her** **.**
" 亲爱的 , " 哪个 玛丽 有 所以 深情地 给定 她 .

“亲爱的”，这是玛丽深情地称呼她的。

[ʃiː; ʃi]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌm]
She **parted** **from** **her** **with** **many** **tears** **,** **after** **making** **her** **promise** **to** **come**
她 分手了 从 她 和 许多 眼泪 , 后 制作 她 承诺 到 来
[ænd; ənd] [siː] " ['dɑːrlɪŋ] ,
and **see** **"** **Darling** **,**
和 看 " 亲爱的 ,

她含着泪与她告别，临别前让她答应来看望“亲爱的”。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] .
" **as** **soon** **as** **she** **was** **able** **.**
" 作为 很快 作为 她 曾是 有能力的 .

“只要她能做到。”

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [juː; jʊ] [ðɪs] [truː] ['stɔːri] , [maɪ] [jʌŋ] ['riːdɚz] ,
I **have** **written** **you** **this** **true** **story** **,** **my** **young** **readers** **,**
我 有 书面 你 这 真的 故事 , 我的 年轻的 读者 ,

我为你们写下了这个真实的故事，我的年轻读者们。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [lɜːrn] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ælɪk] ,
that **you** **may** **learn** **in** **the** **history** **of** **Alick** **,**
那 你 可能 学习 在 这 历史 的 阿利克 ,

你可以在艾利克的历史中了解到这一点，

[haʊ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [pʊt][ðer; ðər] [trʌst] [ɪn][gɑːd] ;
how peaceful and happy is the death of those who put their trust in God ;
如何 和平 和 快乐的 是 这 死亡 的 那些 WHO 放 他们的 相信 在 上帝 ;

那些信赖上帝的人，他们的死亡是多么安详幸福啊！

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] ['lɪt(ə)l] ['meri] [ænd; ənd][ðə; ði]['drɔpsikəl][oʊld] ['wʊmən] ;
and by the contrast between little Mary and the dropsical old woman ;
和 经过 这 对比 之间 小的 玛丽 和 这 臌 老的 女士 ;

通过小玛丽和患有水肿的老妇人的对比；

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [ɪn'dʊr] ['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ]
how much more amiable and beloved are those who endure suffering with
如何 很多 更多的 可亲 和 心爱 是 那些 WHO 忍受 痛苦 和
['miːknəs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,
meekness and patience ,
谦逊 和 耐心 ,

那些以谦卑和耐心忍受苦难的人，是多么和蔼可亲、受人爱戴啊！

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [fret] [ænd; ənd] ['mɜːrmər] [æt; ət] ['evri] ['traɪflɪŋ] [ə'nɔɪəns] , [ɔːr] [rɪ'paɪn] [æt; ət]
than those who fret and murmur at every trifling annoyance , or repine at
比 那些 WHO 烦恼 和 低语 在 每一个 琐事 烦恼 , 或者 抱怨 在
[ðə; ði] [ə'lɔtmənts] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] .
the allotments of Providence .
这 分配地 的 普罗维登斯 .

而不是那些对每一件小事都抱怨连连、怨天尤人的人，或者对上帝的安排感到不满的人。

['dʒɑːniːz] ['fretɪŋ] .
Johnny's Fretting .
约翰尼的 烦躁 .

约翰尼很焦虑。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['dʒɑːniːz] [hoʊm] .
JOHNNY'S HOME .
约翰尼的 家 .

约翰尼的家。

" [oʊ] , [dɪr] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lɪt(ə)l] ['dʒɑːni] , [hɪz; ɪz] [fʊl] , [raʊnd] [feɪs] [drɔːn] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ][sæd]
" OH , dear ! " exclaimed little Johnny , his full , round face drawn up into a sad
" 哦 , 亲爱的 ! " 惊呼 小的 约翰尼 , 他的 满的 , 圆形的 脸 绘制 向上 进入 一个 伤心
[skaʊl] ,
scowl ,
皱眉头 ,

"哦，天哪！"小约翰尼惊呼道，他圆圆的脸庞皱成一副悲伤的表情。

" [oʊ] [dɪr] !
" Oh dear !
" 哦 亲爱的 !

"哦亲爱的！

" [naʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [riːd] [ðɪs] [truː] ['stɔːri] ,
" Now I suppose that all the children who read this true story ,
" 现在 我 认为 那 全部 这 孩子们 WHO 读 这 真的 故事 ,

"现在我想所有读过这个真实故事的孩子们，

[wɪl] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [sɪk] , [ɔːr][hæd; həd][kʌt][hɪz; ɪz]['fɪŋgər]['bædli] ,
will imagine that Johnny was sick , or had cut his finger badly ,
将要 想象 那 约翰尼 曾是 生病的 , 或者 有 切 他的 手指 糟糕 ,

会想象约翰尼生病了，或者手指严重割伤了。

[ɔːr][pərˈhæps][hæd; həd]['fɔːlən] [daʊn] [ænd; ənd] [bʌmpt] [hɪz; ɪz] [hed] .

or	perhaps	had	fallen	down	and	bumped	his	head	.
或者	也许	有	倒下	向下	和	撞	他的	头	.

或许他摔倒了，撞到了头。

[bʌt; bət][noʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [wel] , [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][wɜːr; wər][ɔːl] [hoʊl] ,

But	no	;	he	was	perfectly	well	,	his	fingers	were	all	whole	,
但	不	;	他	曾是	完美	出色地	,	他的	手指	是	全部	所有的	,

不，他完全没事，他的手指也完好无损。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][noʊ]['ɪndʒəri][æt; ət][ɔːl] .

and	he	had	met	with	no	injury	at	all	.
和	他	有	遇见	和	不	受伤	在	全部	.

他毫发无损。

[pərˈhæps][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['meri] [ɔːr]['suːzi][ɔːr][dʒɑːn] , [wɪl] [seɪ] ,

Perhaps	some	little	Mary	or	Susy	or	John	,	will	say	,
也许	一些	小的	玛丽	或者	苏西	或者	约翰	,	将要	说	,

或许某个小玛丽、小苏西或者小约翰会说：

" ['dʒɑːni] [mʌst; məst][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][æn; ən][oʊld] [haʊs] ,

"	Johnny	must	have	lived	in	an	old	house	,
"	约翰尼	必须	有	居住地	在	一个	老的	房子	,

约翰尼肯定住在一栋老房子里，

[wɪð; wɪθ][noʊ][bed] [ɪkˈsept] [sʌm; səm] [strɔː] [θroʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][noʊ] [fuːd] [bʌt; bət]

with	no	bed	except	some	straw	thrown	upon	the	floor	,	and	no	food	but
和	不	床	除了	一些	稻草	抛掷	之上	这	地面	,	和	不	食物	但

[ə; eɪ] ['moʊldi] [krʌst] ,

a	mouldy	crust	,
一个	发霉的	地壳	,

只有铺在地上的几根稻草作床，只有一块发霉的面包皮作食物。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] , - [oʊ] , [dɪr] ! -

that	was	why	he	kept	saying	,	'	Oh	,	dear	!	'
那	曾是	为什么	他	保留	说	,	-	哦	,	亲爱的	!	-

这就是他为什么一直说"哦，天哪！"的原因。

" [noʊ] , [gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['perənts] [huː] [oʊnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['plez(ə)nt] [haʊs] , ['sɪtʃueɪtɪd]

"	No	,	God	had	given	him	parents	who	owned	a	large	,	pleasant	house	,	situated
"	不	,	上帝	有	给定	他	父母	WHO	拥有	一个	大的	,	令人愉快的	房子	,	位于

[ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] ,

on	a	hill	,
在	一个	爬坡道	,

不，上帝赐予他一对父母，他们拥有一座坐落在山上的大而舒适的房子。

[wɪð; wɪθ] ['waɪndɪŋ] ['ævəˌnjʊs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

with	winding	avenues	leading	to	the	front	door	.
和	绕线	途径	领导	到	这	正面	门	.

蜿蜒的小路通向大门。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɔːn] [ɪn] [frʌnt] .

Then	there	was	a	beautiful	lawn	in	front	.
然后	那里	曾是	一个	美丽的	草地	在	正面	.

前面是一片美丽的草坪。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,

You	could	not	guess	in	a	whole	day	what	was	on	the	lawn	,
你	可以	不是	猜测	在	一个	所有的	天	什么	曾是	在	这	草地	,

你花一整天也猜不出草坪上有什么。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] .

so	I	must	tell	you	.
所以	我	必须	告诉	你	.

所以我必须告诉你。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braʊn] [ænd; ənd] [waɪt] [goʊt] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈbesi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

It	was	a	brown	and	white	goat	,	whose	name	was	Bessie	,	and	her
它	曾是	一个	棕色的	和	白色的	山羊	,	谁	姓名	曾是	贝西	,	和	她

[tuː] [ˈlɪt(ə)l][kɪdz] .

two	little	kids	.
二	小的	孩子们	.

那是一只棕白相间的山羊，名叫贝西，还有她的两个小宝宝。

[ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈkriːtʃərz] [dʒʌmpt] , [ænd; ənd] [frɪskt] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [griːn] [græs]

The	pretty	creatures	jumped	,	and	frisked	,	and	danced	all	over	the	green	grass
这	漂亮的	生物	跳了起来	,	和	搜身	,	和	跳舞	全部	超过	这	绿色的	草

,

,

,

这些漂亮的小家伙们在绿草地上跳跃、嬉戏、跳舞。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ræn] [əˈweɪ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	sometimes	ran	away	behind	the	house	,	to	the	great	trouble	of	their
和	有时	跑	离开	在后面	这	房子	,	到	这	伟大的	麻烦	的	他们的

[ˈmʌðər] ,

mother	,
母亲	,

有时他们会跑到房子后面去，让他们的母亲非常担心。

[huː] [wʌz; wəz][taɪd] , [ænd; ənd] [ˈkudnt] [ˈfɑːloʊ] [ðem; ðəm] .

who	was	tied	,	and	couldn't	follow	them	.
WHO	曾是	系	,	和	不能	跟随	他们	.

他被绑住了，无法跟随他们。

[ðen] [ˈbesi] [wʊd] [bɪˈgɪn] [tuː; tə][kraɪ] , [laɪk] [ˈdʒɑːni] , " [oʊ] , [dɪr] !

Then	Bessie	would	begin	to	cry	,	like	Johnny	,	"	Oh	,	dear	!
然后	贝西	会	开始	到	哭	,	喜欢	约翰尼	,	"	哦	,	亲爱的	!

然后贝西就会像约翰尼一样开始哭泣，“哦，天哪！”

[oʊ] , [dɪr] !

oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðɪs] [ɪn][wɜːrdz] ,

"	She	did	not	say	this	in	words	,
"	她	做过	不是	说	这	在	字	,

她没有用语言表达出来，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnɔːti] [bɪˈheɪvjər] .

but	it	sounded	as	if	she	were	complaining	of	their	naughty	behavior	.
但	它	听起来	作为	如果	她	是	抱怨	的	他们的	淘气	行为	.

但听起来她好像在抱怨他们的淘气行为。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][əˈbaʊt] [ˈbesi] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃ]

But	I	must	leave	telling	you	about	Bessie	,	for	the	present	,	and	finish
但	我	必须	离开	讲述	你	关于	贝西	,	为了	这	展示	,	和	结束

[dɪˈskraɪbɪŋ] [ˈdʒɑːniːz] [hoʊm] .

describing	Johnny's	home	.
描述	约翰尼的	家	.

但我现在必须先停止讲述贝西的故事，继续描述约翰尼的家。

[ðə; ði] [griːn] [lɔːnz] [ɪkˈstendɪd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

The	green	lawns	extended	on	each	side	of	the	house	,
这	绿色的	草坪	扩展	在	每个	边	的	这	房子	,

房子两侧是绿茵茵的草坪，

[bʌt; bət][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [greɪt] [bɑːrn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ˈgɑːrdn] , [wer] [ˈpiːz] [ænd; ənd] [biːnz] ,

but	behind	the	great	barn	was	a	kitchen	garden	,	where	peas	and	beans	,
但	在后面	这	伟大的	谷仓	曾是	一个	厨房	花园	,	在哪里	豌豆	和	豆子	,

但大谷仓后面是一片菜园，里面种着豌豆和豆角。

[ænd; ənd] [swiːt] [kɔːrn][ænd; ənd][təˈmeɪtoʊz] [gruː] [ɪn] [əˈbʌndəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

and	sweet	corn	and	tomatoes	grew	in	abundance	for	the	table	.
和	甜的	玉米	和	西红柿	生长	在	丰富	为了	这	桌子	.

甜玉米和西红柿也大量生长，可供食用。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈkɜːrənt] - [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] [ˈræzberi] - [bʊʃɪz] ,

Then	there	were	long	rows	of	currant	-	bushes	,	and	raspberry	-	bushes	,
然后	那里	是	长的	行	的	黑醋栗	-	灌木丛	,	和	覆盆子	-	灌木丛	,

[ænd; ənd] [haɪ] [ˈblækˌberiz] ,

and	high	blackberries	,
和	高的	黑莓	,

然后是一排排的醋栗灌木、覆盆子灌木和高高的黑莓树。

[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðiːz] [ə; eɪ] [ˈθraɪvɪŋ] [ˈɔːrtʃərd] [ʌv; əv][ˈæp(ə)l] , [per] [ænd; ənd] [piːtʃ] [triːz] .

and	beyond	these	a	thriving	orchard	of	apple	,	pear	and	peach	trees	.
和	超过	这些	一个	熙	果园	的	苹果	,	梨	和	桃	树木	.

除此之外，还有一片欣欣向荣的苹果树、梨树和桃树果园。

[ˈdʒɑːni] [wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] ,

Johnny	was	very	fond	of	all	these	things	,	and	as	he	was	well	,
约翰尼	曾是	非常	喜爱	的	全部	这些	事物	,	和	作为	他	曾是	出色地	,

约翰尼非常喜欢这些东西，而且他身体也很好，

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːt] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

his	mother	allowed	him	to	eat	what	he	wished	of	them	.
他的	母亲	允许	他	到	吃	什么	他	希望	的	他们	.

他母亲允许他吃他想吃的任何食物。

[ɪn][ðə; ði][bɑːrn][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [haʊs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] , [neɪmd] [ˈbɪli] , [ænd; ənd] [tuː] [kaʊz] ,

In	the	barn	behind	the	house	,	there	was	a	horse	,	named	Billy	,	and	two	cows	,
在	这	谷仓	在后面	这	房子	,	那里	曾是	一个	马	,	命名	比利	,	和	二	牛	,

房子后面的谷仓里有一匹名叫比利的马和两头牛。

[ˈsæli] [ænd; ənd] [ˈhæti] ; [ˈsæli] [wʌz; wəz] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [ˈhæti] , [ænd; ənd][naɪs] [kaʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

Sally	and	Hatty	;	Sally	was	mother	to	Hatty	,	and	nice	cows	they	were	,
莎莉	和	哈蒂	;	莎莉	曾是	母亲	到	哈蒂	,	和	好的	牛	他们	是	,

萨莉和哈蒂；萨莉是哈蒂的妈妈，她们都是很棒的奶牛。

[ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [ˈevri] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [greɪt] [bægz][ʌv; əv] [rɪtʃ] [mɪlk] .

coming	home	every	night	with	their	great	bags	of	rich	milk	.
未来	家	每一个	夜晚	和	他们的	伟大的	包	的	富有的	牛奶	.

每天晚上他们都提着一大袋浓稠的牛奶回家。

[ˈbɪli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [kaɪnd] [hɔːrs] ,

Billy	was	a	very	kind	horse	,
比利	曾是	一个	非常	种类	马	,

比利是一匹非常善良的马。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['frɪski] ([hiː; hi][wʌz; wəz][faɪv] ['jɪrz] [oʊld]

and	though	he	would	sometimes	be	a	little	frisky	(	he	was	five	years	old
和	尽管	他	会	有时	是	一个	小的	活泼的	(	他	曾是	五	年	老的

,

,

,

虽然他有时会有点调皮（他当时五岁），

[tuː] , [dʒʌst][æz; əz] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz]) ,

too	,	just	as	Johnny	was	)	,
也	,	只是	作为	约翰尼	曾是	)	,

（就像约翰尼一样）

[jet] [wen'evər] [hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstɚz] [laɪt] [fɔːrm][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [pɔː]

yet	whenever	he	felt	his	young	master's	light	form	on	his	back	he	would	not	paw
然而	每当	他	毛毡	他的	年轻的	硕士学位	光	形式	在	他的	后退	他	会	不是	爪子

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

his	feet	,
他的	脚	,

然而，每当他感觉到少爷轻盈的身影落在背上时，他都不会用爪子刨地。

[nɔːr] [dæns] [æt; ət][ɔːl] .

nor	dance	at	all	.
也不	舞蹈	在	全部	.

也根本不跳舞。

[hiː; hi] [wʊd] [stænd] [stɪl] [tɪl] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd] [ðen] [trɑːt]['dʒentli] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːks] .

He	would	stand	still	till	all	was	ready	,	and	then	trot	gently	round	the	walks	.
他	会	站立	仍然	直到	全部	曾是	准备好	,	和	然后	小跑	轻轻地	圆形的	这	散步	.

他会静静地站着，直到一切准备就绪，然后轻轻地绕着小路慢跑。

['dʒɑːniːz] ['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] ['ɔːf(ə)n] [went] [tuː; tə][raɪd] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Johnny's	father	and	mother	often	went	to	ride	,	and	almost	always	the	little
约翰尼的	父亲	和	母亲	经常	去	到	骑	,	和	几乎	总是	这	小的

[bɔɪ] [went] ,

boy	went	,
男生	去	,

约翰尼的父母经常去骑马，几乎每次小男孩都会去。

[tuː] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [skuːl] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [ə'lɔːŋ] .

too	;	and	then	he	and	his	mother	had	a	school	as	they	rode	along	.
也	;	和	然后	他	和	他的	母亲	有	一个	学校	作为	他们	骑	沿着	.

而且，他和他的母亲还边骑马边办了一所学校。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][wɜːrdz][tuː; tə] [spel] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [læf] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðem; ðəm]

She	gave	him	words	to	spell	,	and	he	would	laugh	when	he	said	them
她	给予	他	字	到	拼写	,	和	他	会	笑	什么时候	他	说	他们

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

她让他拼写单词，他拼对了就会笑。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][wɜːrdz] .

and	give	her	words	.
和	给	她	字	.

把话转达给她。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spel] [kæt][siː] - [piː] - [tiː] , [kæt] .

Sometimes	she	would	spell	cat	c	-	p	-	t	,	cat	.
有时	她	会	拼写	猫	c	-	p	-	t	,	猫	.

有时她会把 cat cpt 拼写成 cat。

[oʊ] , [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [læft] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi][kʊd; kəd] [spel] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

Oh	**,**	**how**	**the**	**little**	**fellow**	**laughed**	**to**	**think**	**he**	**could**	**spell**	**better**	**than**	**his**
哦	,	如何	这	小的	同伴	笑了	到	思考	他	可以	拼写	更好的	比	他的

['mʌðər] !

mother	**!**
母亲	!

小家伙以为自己拼写比妈妈好，笑得合不拢嘴!

[naʊ] [wen] [gɑ:d][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tu:; tə] ['dʒɑ:ni] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [kaɪnd]

Now	**when**	**God**	**had**	**been**	**so**	**good**	**to**	**Johnny**	**,**	**and**	**given**	**him**	**such**	**kind**
现在	什么时候	上帝	有	到过	所以	好的	到	约翰尼	,	和	给定	他	这样的	种类

['perənts] ,

parents	**,**
父母	,

上帝对约翰尼如此恩慈，赐予他如此善良的父母，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [hoʊm] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t][hɜ:rt]

and	**such**	**a**	**pleasant**	**home**	**,**	**when**	**he**	**was**	**well**	**,**	**and**	**had**	**not**	**hurt**
和	这样的	一个	令人愉快的	家	,	什么时候	他	曾是	出色地	,	和	有	不是	伤害

[hɪm'self][æt; ət][ɔ:l] ,

himself	**at**	**all**	**,**
他自己	在	全部	,

在他身体健康、没有受伤的时候，那真是一个舒适的家。

[wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [woʊk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

what	**could**	**be**	**the**	**reason**	**that**	**when**	**he**	**woke**	**up**	**in**	**the**	**morning**	**,**
什么	可以	是	这	原因	那	什么时候	他	觉醒	向上	在	这	早晨	,

他早上醒来时，究竟是什么原因导致他

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] ['evri] [deɪ] [hi:; hi] [sed] , " [oʊ] , [dɪr] !

and	**a**	**great**	**many**	**times**	**every**	**day**	**he**	**said**	**,**	**"**	**Oh**	**,**	**dear**	**!**
和	一个	伟大的	许多	时代	每一个	天	他	说	,	"	哦	,	亲爱的	!

而且他每天都会说很多次："哦，天哪！"

[oʊ] , [dɪr] !

oh	**,**	**dear**	**!**
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

" [ɪn] [ðæt] [kəm'pleɪnɪŋ] [toʊn] .

"	**in**	**that**	**complaining**	**tone**	**.**
"	在	那	抱怨	语气	.

"用那种抱怨的语气。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nɔ:ti] , ['wɪkɪd] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['fretɪŋ] .

I	**am**	**sorry**	**to**	**tell**	**you**	**he**	**had**	**a**	**naughty**	**,**	**wicked**	**habit**	**of**	**fretting**	**.**
我	是	对不起	到	告诉	你	他	有	一个	淘气	,	邪恶	习惯	的	烦躁	.

很遗憾地告诉你，他有个淘气又坏的习惯，就是爱烦躁。

" [oʊ] , [dɪr] !

"	**Oh**	**,**	**dear**	**!**
"	哦	,	亲爱的	!

"哦亲爱的!

[aɪ][kɑ:nt] [ʌn'taɪ][ðə; ði][reɪnz][tu:; tə][maɪ] [hɔ:rs] . "

I	**can't**	**untie**	**the**	**reins**	**to**	**my**	**horse**	**.**	**"**
我	不能	解开	这	缰绳	到	我的	马	.	"

我解不开马缰绳。

" [oʊ] , [dɪr] !

"	**Oh**	**,**	**dear**	**!**
"	哦	,	亲爱的	!

"哦亲爱的!

[maɪ] ['mɑːrblz] [kiːp] ['roʊlɪŋ] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ðiː] [bed] . "

my	**marbles**	**keep**	**rolling**	**away**	**under**	**the**	**bed**	**.**	**"**
我的	弹珠	保持	滚动	离开	在下面	这	床	.	"

我的弹珠总是滚到床底下。

" [oʊ] , [dɪr] !

"	**Oh**	**,**	**dear**	**!**
"	哦	,	亲爱的	!

“哦亲爱的!

[aɪm] [tuː] ['taɪərd] [tuː; tə] [wɜːrk] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [pleɪ] . "

I'm	**too**	**tired**	**to**	**work**	**,**	**I**	**want**	**to**	**play**	**.**	**"**
我是	也	疲劳的	到	工作	,	我	想	到	玩	.	"

我太累了，不想工作，我想玩。

" [oʊ] , [dɪr] !

"	**Oh**	**,**	**dear**	**!**
"	哦	,	亲爱的	!

“哦亲爱的!

[niːd] [aɪ] ['stʌdi] , ['mʌðər] ?

need	**I**	**study**	**,**	**mother**	**?**
需要	我	学习	,	母亲	?

妈妈，我需要学习吗?

[aɪm] [soʊ] [wɔːrm] .

I'm	**so**	**warm**	**.**
我是	所以	温暖的	.

我好暖和。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] ['dʒɑːni] [kept] ['seɪɪŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] ['evri] [deɪ] ,

"	**This**	**was**	**what**	**Johnny**	**kept**	**saying**	**over**	**and**	**over**	**again**	**every**	**day**	**,**
"	这	曾是	什么	约翰尼	保留	说	超过	和	超过	再次	每一个	天	,

“约翰尼每天都反复说这句话。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæt] [ðer; ðər] [bɔɪ] ,

and	**it**	**troubled**	**his**	**father**	**and**	**mother**	**more**	**and**	**more**	**that**	**their**	**boy**	**,**
和	它	麻烦	他的	父亲	和	母亲	更多的	和	更多的	那	他们的	男生	,

他的父母越来越担心他们的儿子，

[huːm] [gɑːd] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['meni] ['blesɪŋz] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [ʌn'θæŋkfəl]

whom	**God**	**had**	**surrounded**	**with**	**so**	**many**	**blessings**	**,**	**should**	**be**	**so**	**unthankful**
谁	上帝	有	包围	和	所以	许多	祝福	,	应该	是	所以	忘恩负义

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] .

and	**complaining**	**.**
和	抱怨	.

上帝赐予他们如此多的祝福，他们怎能如此不知感恩、怨天尤人呢?

[wen] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .

When	**Johnny**	**was**	**good**	**-**	**natured**	**his**	**face**	**was**	**very**	**pleasant**	**to**	**look**	**upon**	**.**
什么时候	约翰尼	曾是	好的	-	自然	他的	脸	曾是	非常	令人愉快的	到	看	之上	.

约翰尼心情好的时候，长相非常和善。

[hɪz; ɪz] [skɪn] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [smuːð] ,

His	**skin**	**was**	**clear**	**and**	**smooth**	**,**
他的	皮肤	曾是	清除	和	光滑的	,

他的皮肤光滑细腻。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðer; ðər] [braʊn] ['læʃɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['meri] [glæns] ,

his	**eyes**	**looked**	**out**	**from**	**behind**	**their**	**brown**	**lashes**	**with**	**a**	**merry**	**glance**	**,**
他的	眼睛	看起来	出去	从	在后面	他们的	棕色的	睫毛	和	一个	欢乐	瞥一眼	,

他透过棕色的睫毛，带着一丝愉悦的目光看向前方。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [wel] - [ʃeɪpt] .

his	mouth	was	small	and	well	-	shaped	.
他的	嘴	曾是	小的	和	出色地	-	形状	.

他的嘴小巧而形状很好。

[bʌt; bət] [noʊ] [tʃaɪld] [kæn; kən] [fret] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɪ'ðaʊt] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [feɪs] [gɑːd] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ,

But	no	child	can	fret	a	great	deal	without	spoiling	the	face	God	has	given	him	,
但	不	孩子	能	烦恼	一个	伟大的	交易	没有	破坏	这	脸	上帝	有	给定	他	,

但是，孩子如果过度烦恼，就会毁了上帝赐予他的容貌。

[ænd; ənd] ['dʒɑːniːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'freɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [fitʃər] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [drɔːn] [ʌp] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] " [oʊ] ,

and	Johnny's	mother	was	really	afraid	that	his	little	features	would	be	so	drawn	up	by	his	saying	"	Oh	,
和	约翰尼的	母亲	曾是	真的	害怕的	那	他的	小的	特征	会	是	所以	绘制	向上	经过	他的	说	"	哦	,

约翰尼的母亲真的很担心，当他说道"哦，

[dɪr] , " [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [wʊd] [kʌm] [streɪt] [ə'gen] .

dear	,	"	that	they	never	would	come	straight	again	.
亲爱的	,	"	那	他们	绝不	会	来	直的	再次	.

亲爱的，"他们再也不会走正路了。"

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['perənts] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər] ['greɪtli] ['trʌbld] [æt; ət] [ðɪs] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['dʒɑːniːz] .

Beside	his	parents	there	were	others	who	were	greatly	troubled	at	this	habit	of	Johnny's	.
旁	他的	父母	那里	是	其他的	WHO	是	非常	麻烦	在	这	习惯	的	约翰尼的	.

除了他的父母之外，还有其他人对约翰尼的这个习惯感到非常困扰。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv] [sɪks] [sʌnz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pet] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

He	was	the	youngest	of	six	sons	,	and	the	pet	of	them	all	.
他	曾是	这	最小的	的	六	儿子们	,	和	这	宠物	的	他们	全部	.

他是家中六个儿子中最小的，也是所有父亲最宠爱的儿子。

[bʌt; bət] [naʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['oʊldər] ['brʌðərz] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪz] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [mæn] ,

But	now	one	of	his	older	brothers	,	who	was	in	size	almost	a	man	,
但	现在	一	的	他的	老	兄弟	,	WHO	曾是	在	尺寸	几乎	一个	男人	,

但现在，他的一位哥哥，身材几乎已经像个成年人了，

[sed] , [wʌn] [deɪ] , —

said	,	one	day	,	—
说	,	一	天	,	—

有一天，有人说道——

" [wʌt] [meɪks] ['dʒɑːni] [fret] [soʊ] [mʌtʃ] ?

"	What	makes	Johnny	fret	so	much	?
"	什么	制作	约翰尼	烦恼	所以	很多	?

是什么让约翰尼如此焦虑?

[aɪm] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] ['waɪnɪŋ] [vɔɪs] .

I'm	tired	of	hearing	him	talk	in	that	whining	voice	.
我是	疲劳的	的	听力	他	讲话	在	那	抱怨	嗓音	.

我听腻了他那副抱怨的语气。

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] ,

"	A	few	days	after	this	his	brother	was	going	to	ride	,
"	一个	很少	天	后	这	他的	兄弟	曾是	去	到	骑	,

几天后，他哥哥要去骑马了。

[ænd; ənd] ['dʒɑ:ni] [ræn] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['kraɪɪŋ] , [ɪn] [æn; ən] ['i:gər] [vɔɪs] , " ['tʃɑ:rli] ,

and	Johnny	ran	out	to	the	carriage	,	crying	,	in	an	eager	voice	,	"	Charlie	,
和	约翰尼	跑	出去	到	这	运输	,	哭泣	,	在	一个	渴望的	嗓音	,	"	查理	,

约翰尼跑到马车旁，急切地喊道："查理，

[meɪ] [aɪ] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ? "

may	I	go	with	you	?	"
可能	我	去	和	你	?	"

我可以和你们一起去吗?

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kɔ:l] , [ænd; ənd] [aɪm] [ə'freɪd] [ju:l] [fret] , " [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ænsər] .

"	I'm	going	to	make	a	call	,	and	I'm	afraid	you'll	fret	,	"	his	brother	answered	.
"	我是	去	到	制作	一个	称呼	,	和	我是	害怕的	你会	烦恼	,	"	他的	兄弟	回答	.

"我要打个电话，恐怕你会担心，"他哥哥回答道。

['dʒɑ:ni] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [sed] , ['sɔ:ftli] ,

Johnny	hung	his	head	,	looking	very	much	ashamed	,	but	presently	he	said	,	softly	,
约翰尼	悬挂	他的	头	,	寻找	非常	很多	羞愧	,	但	目前	他	说	,	轻轻	,

约翰尼低下了头，看起来很羞愧，但过了一会儿，他轻声说道：

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [fret] ['eni] [mɔ:r] .

"	I'm	going	to	be	a	good	boy	now	,	and	not	fret	any	more	.
"	我是	去	到	是	一个	好的	男生	现在	,	和	不是	烦恼	任何	更多的	.

"我现在要乖乖的，不再烦恼了。"

" ['tʃɑ:rli] [smaɪld] .

"	Charlie	smiled	.
"	查理	微笑	.

查理笑了。

" [wel] , [ðen] , [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Well	,	then	,	you	may	go	,	"	he	said	.
"	出色地	,	然后	,	你	可能	去	,	"	他	说	.

"那么，你可以走了。"他说。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] [gɔ:n] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [fər'gɑ:t] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] ,

They	had	scarcely	gone	half	a	mile	before	the	little	boy	forgot	his	promise	,
他们	有	几乎	已消失	一半	一个	英里	前	这	小的	男生	忘了	他的	承诺	,

他们还没走半英里，小男孩就忘记了他的诺言。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnɪŋ] [toʊn] , [bɪ'gæn] , —

and	in	a	complaining	tone	,	began	,	—
和	在	一个	抱怨	语气	,	开始	,	—

然后，他用抱怨的语气开始说道：

" [aɪ] [kɑ:nt] [teɪk] [ðə; ði] [wɪp] . "

"	I	can't	take	the	whip	.	"
"	我	不能	拿	这	鞭	.	"

"我受不了鞭子。"

" [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

"	How	do	you	know	you	can't	?	"	asked	his	brother	.
"	如何	做	你	知道	你	不能	?	"	问	他的	兄弟	.

"你怎么知道你不能？"他哥哥问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [let] [ˌem 'i:] . "

"	Because	I	know	you	won't	let	me	.	"
"	因为	我	知道	你	惯于	让	我	.	"

因为我知道你不会让我这么做。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [aɪ] ['ʃænt] , [wen] [ju:; jʊ] [waɪn] [soʊ] .

"	You	may	be	sure	I	sha'n't	,	when	you	whine	so	.
"	你	可能	是	当然	我	不会	,	什么时候	你	抱怨	所以	.

"你这么抱怨，我肯定不会。"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [æskt] ['plezntli] , [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [wɪp] , ['tʃɑːrli] ?

But	if	you	had	asked	pleasantly	,	May	I	take	the	whip	,	Charlie	?
但	如果	你	有	问	愉快	,	可能	我	拿	这	鞭	,	查理	?

但如果你礼貌地问："查理，我可以拿鞭子吗？"

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][let][juː; jʊ] .

I	would	have	let	you	.
我	会	有	让	你	.

我本来会让你这么做的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [juː; jʊ]['nevər] [wɪl] [geɪn] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][baɪ] ['waɪnɪŋ] .

You	must	remember	you	never	will	gain	anything	from	me	by	whining	.
你	必须	记住	你	绝不	将要	获得	任何事物	从	我	经过	抱怨	.

你记住，抱怨永远不会从我这里得到任何东西。

" ['tʃæptər] [iː] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

"第二章

['dʒɑːniːz] [ˌrɛzə'luːʃənz] .

JOHNNY'S	RESOLUTIONS	.
约翰尼的	决议	.

约翰尼的决心。

['dʒɑːni] [lʊkt] ['veri] ['soʊbər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ; [bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] [ʌp] ,

JOHNNY	looked	very	sober	a	few	moments	;	but	then	his	face	brightened	up	,
约翰尼	看起来	非常	清醒	一个	很少	时刻	;	但	然后	他的	脸	明亮	向上	,

约翰尼起初看起来很严肃，但过了一会儿，他的脸色又亮了起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [smaɪl] [dɑːnst] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	a	pretty	smile	danced	around	his	mouth	.
和	一个	漂亮的	微笑	跳舞	大约	他的	嘴	.

他嘴角露出一抹甜美的笑容。

" [aɪm] [ʃʊr] , [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] ['ʃænt] [fret] ['eni] [mɔːr] . "

"	I'm	sure	,	now	,	"	he	said	,	"	I	sha'n't	fret	any	more	.	"
"	我是	当然	,	现在	,	"	他	说	,	"	我	不会	烦恼	任何	更多的	.	"

"我现在确信，"他说，"我不会再担心了。"

" [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

"	I'm	afraid	you	will	,	"	answered	his	brother	,
"	我是	害怕的	你	将要	,	"	回答	他的	兄弟	,

"恐怕你会的，"他哥哥回答道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dəunt][æsk][gɑːd][tuː; tə][help][juː; jʊ] [breɪk] [ɔːf] [ðɪs] [bæd]['hæbɪt] .

"	because	you	don't	ask	God	to	help	you	break	off	this	bad	habit	.
"	因为	你	不	问	上帝	到	帮助	你	休息	离开	这	坏的	习惯	.

"因为你没有祈求上帝帮助你戒掉这个坏习惯。"

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [kjʊr] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] .

No	one	can	cure	himself	of	doing	wrong	by	his	own	strength	.
不	一	能	治愈	他自己	的	正在做	错误的	经过	他的	自己的	力量	.

没有人能靠自己的力量来弥补自己犯下的错误。

[wen] [juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [prerz] [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][gɑːd][tuː; tə][help] [juː; jʊ] . "

When	you	say	your	prayers	you	must	ask	God	to	help	you	.	"
什么时候	你	说	你的	祈祷	你	必须	问	上帝	到	帮助	你	.	"

当你祈祷时，一定要祈求上帝帮助你。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [naʊ] , " [sed] ['dʒɑːni] .

"	I	want	to	ask	Him	now	,	"	said	Johnny	.
"	我	想	到	问	他	现在	,	"	说	约翰尼	.

"我现在想问他，"约翰尼说。

" [wel] , [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] . "
" **Well , shut your eyes , and you may . "**
" 出色地 , 关闭 你的 眼睛 , 和 你 可能 . "

“好吧，闭上眼睛，你或许就能做到。”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , " [bɪ'gæn][ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hændz] .
" **I want to be a good boy , " began the child , clasping his little hands .**
" 我 想 到 是 一个 好的 男生 , " 开始 这 孩子 , 紧握 他的 小的 双手 .

“我想做一个好孩子，”孩子双手合十说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] , [gɑːd] , [tuː; tə][help][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər]['dʒiːzəs] ['kraɪsts] [seɪk] .
" **Will you please , God , to help me , for Jesus Christ's sake .**
" 将要 你 请 , 上帝 , 到 帮助 我 , 为了 耶稣 基督的 清酒 .

上帝啊，看在耶稣基督的份上，请您帮助我吧。

[eɪ'menˌɑː'men] . "
Amen . "
阿门 . "

阿门。

" [naʊ] , " [sed] ['tʃɑːrli] , " [wen] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] ['fretɪŋ] , [dʒʌst][stɑːp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd]
" **Now , " said Charlie , " when you feel like fretting , just stop a minute and**
" 现在 , " 说 查理 , " 什么时候 你 感觉 喜欢 烦躁 , 只是 停止 一个 分钟 和
[θɪŋk] .
think .
思考 .

“现在，”查理说，“当你感到焦虑不安时，停下来想一想。”

[gɑːd] [wɪl] [pʊt] ['tʃɪrf(ə)l] [θɔːts] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] , [soʊ] [juːl] [fər'get] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
God will put cheerful thoughts in your mind , so you'll forget what you were
上帝 将要 放 快乐 想法 在 你的 头脑 , 所以 你会 忘记 什么 你 是
[kəm'pleɪnɪŋ] [ə'baʊt] . "
complaining about . "
抱怨 关于 . "

上帝会让你心中充满喜乐，这样你就会忘记你之前抱怨的事情。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] , " ['mɜːmɜd] ['dʒɑːni] .
" **He didn't say He would , " murmured Johnny .**
" 他 没有 说 他 会 , " 低声说道 约翰尼 .

“他没说他会，”约翰尼低声说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] ['eniθɪŋ] . "
" **I didn't hear anything . "**
" 我 没有 听到 任何事物 . "

“我什么也没听到。”

" [noʊ] ;
" **No ;**
" 不 ;

“不;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][æsk][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [wiː; wi]
but in the Bible He has promised that if we ask for anything we
但 在 这 圣经 他 有 承诺 那 如果 我们 问 为了 任何事物 我们
[ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ;
shall receive it ;
将 收到 它 ;

但在圣经中，祂应许我们，如果我们祈求什么，就必得到；

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][best][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
that is , if it is best for us to have it .
那 是 , 如果 它 是 最好的 为了 我们 到 有 它 .

也就是说，如果拥有它对我们有利的话。

[naʊ] [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [pliːz] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] ,

Now	**we**	**know**	**it**	**would**	**please**	**Him**	**better**	**to**	**have**	**you**	**the**	**pleasant**	**,**
现在	我们	知道	它	会	请	他	更好的	到	有	你	这	令人愉快的	,

现在我们知道，让他更高兴的是你，

[gʊd] - [ˈtempərd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈwaɪnɪŋ] [bɔɪ] [juː; jʊ]

good	**-**	**tempered**	**little**	**fellow**	**you**	**used**	**to**	**be**	**,**	**rather**	**than**	**the**	**whining**	**boy**	**you**
好的	-	淬火	小的	同伴	你	用过的	到	是	,	相当	比	这	抱怨	男生	你

[ɑːr; ər] [naʊ] .

are	**now**	**.**
是	现在	.

你以前可是个脾气温和的小家伙，而不是现在这个爱抱怨的小男孩。

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [æsk][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][jʊr; jər] [hɑːrt] ,

So	**if**	**you**	**really**	**ask**	**Him**	**from**	**your**	**heart**	**,**
所以	如果	你	真的	问	他	从	你的	心	,

所以，如果你真的从心底里向祂祈求，

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] .

I'm	**sure**	**He**	**will**	**help**	**you**	**to**	**break**	**it**	**off**	**.**
我是	当然	他	将要	帮助	你	到	休息	它	离开	.

我相信他会帮助你解除婚约。

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][kɔːl] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [hoʊm] ,

"	**When**	**they**	**had**	**made**	**the**	**call**	**,**	**and**	**were**	**returning**	**home**	**,**
"	什么时候	他们	有	制成	这	称呼	,	和	是	返回	家	,

“当他们打完电话，正往家走的时候，

[ˈtʃɑːrli] [ˈhændɪd][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɪp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .

Charlie	**handed**	**the**	**long**	**whip**	**to**	**his**	**brother**	**.**
查理	递交	这	长的	鞭	到	他的	兄弟	.

查理把长鞭递给了他哥哥。

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	**Would**	**you**	**like**	**to**	**hold**	**it**	**?**
"	会	你	喜欢	到	抓住	它	?

你想拿着它吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [aɪ][laɪk][tuː; tə] [pliːz] [gʊd] [bɔɪz] .

"	**I**	**like**	**to**	**please**	**good**	**boys**	**.**
"	我	喜欢	到	请	好的	男孩们	.

“我喜欢取悦乖男孩。”

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈfiːlɪŋ] [sweld] [ʌp][ɪn] [ˈdʒɑːniːz] [hɑːrt] .

"	**Oh**	**,**	**what**	**a**	**happy**	**feeling**	**swelled**	**up**	**in**	**Johnny's**	**heart**	**.**
"	哦	,	什么	一个	快乐的	感觉	肿胀	向上	在	约翰尼的	心	.

“哦，约翰尼心中涌起一股幸福的感觉。”

[smaɪlz] [broʊk] [aʊt] [ɔːl][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈtʃɪrf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]

Smiles	**broke**	**out**	**all**	**over**	**his**	**face**	**,**	**and**	**his**	**voice**	**was**	**as**	**cheerful**	**as**	**a**
微笑	打破	出去	全部	超过	他的	脸	,	和	他的	嗓音	曾是	作为	快乐	作为	一个

[kəˈnɛriz] .

canary's	**.**
金丝雀的	.

他脸上绽放出灿烂的笑容，声音也像金丝雀一样欢快。

[hiː; hi] ['tʃætəd] [ə'weɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] ,

He	chattered	away	about	a	donkey	he	expected	to	have	,
他	喋喋不休	离开	关于	一个	驴	他	预期的	到	有	,

他喋喋不休地谈论着他期望拥有的一头驴，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɑːrn] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	a	barn	he	meant	to	make	for	it	,
和	一个	谷仓	他	意思是	到	制作	为了	它	,

还有他打算为它建的谷仓，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʌgi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [skuːl] .

and	a	buggy	for	the	donkey	to	draw	him	to	school	.
和	一个	有缺陷的	为了	这	驴	到	画	他	到	学校	.

还有一辆驴车，用来拉着他去上学。

['tʃɑːrli] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [plænz] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Charlie	laughed	heartily	at	his	wonderful	plans	,	and	remembered	,	with	a
查理	笑了	衷心地	在	他的	精彩的	计划	,	和	记得	,	和	一个

['lɪt(ə)l] [flʌʃ] ,

little	flush	,
小的	冲洗	,

查理为他那些绝妙的计划开怀大笑，脸颊微微泛红，他突然想起：

[ðæt] [wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [dʒʌst] [soʊ] .

that	once	he	had	done	just	so	.
那	一次	他	有	完毕	只是	所以	.

他这样做之后，就一直这样做了。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [best] , " [sed] ['dʒɑːni] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ;

"	I	like	to	be	good	best	,	"	said	Johnny	,	with	a	smile	;
"	我	喜欢	到	是	好的	最好的	,	"	说	约翰尼	,	和	一个	微笑	;

“我最喜欢做好人，”约翰尼笑着说；

" [ænd; ənd] [aɪm] ['nevər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['nɔːti] [ə'gen] .

"	and	I'm	never	going	to	be	naughty	again	.
"	和	我是	绝不	去	到	是	淘气	再次	.

“我以后再也不会淘气了。”

" [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['dʒɑːni]

"	The	next	day	his	mother	was	sitting	at	her	work	,	when	she	heard	Johnny
"	这	下一个	天	他的	母亲	曾是	坐着	在	她	工作	,	什么时候	她	听到	约翰尼

[kraɪ] [aʊt] ,

cry	out	,
哭	出去	,

第二天，他母亲正在上班，突然听到约翰尼大叫一声。

" [oʊ] , [dɪr] !

"	Oh	,	dear	!
"	哦	,	亲爱的	!

“哦亲爱的！

[oʊ] , [dɪr] !

oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的！

[ðə; ði] [stoʊnz] [kiːp] ['roʊlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['wiːlbæroʊ] .

the	stones	keep	rolling	out	of	my	wheelbarrow	.
这	石头	保持	滚动	出去	的	我的	独轮车	.

石头不停地从我的手推车里滚出来。

[oʊ] , [dɪr] , [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][wɜ:rk]['eni] [mɔ:r] !
Oh , dear , I don't want to work any more !
哦 , 亲爱的 , 我 不 想 到 工作 任何 更多的 !

哦，天哪，我不想再工作了！

" [ʃi:; ʃi][sæt] [stɪl] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fretɪŋ] [ænd; ənd]
" She sat still , but for some time she could hear his voice fretting and
" 她 卫星 仍然 , 但 为了 一些 时间 她 可以 听到 他的 嗓音 烦躁 和
[kəm'pleɪnɪŋ] .
complaining .
抱怨 .

她一动不动地坐着，但过了一会儿，她还能听到他焦躁不安、抱怨的声音。

[ðen] [ʃi:; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði]['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ɪn] .
Then she opened the window and called him in .
然后 她 打开 这 窗户 和 称为 他 在 .

然后她打开窗户，叫他进来。

" [aɪ][kɑ:nt][hæv; həv]['eni] ['dɪnər] , [ðen] , " [hi:; hi][hwaɪnd] [aʊt] .
" I can't have any dinner , then , " he whined out .
" 我 不能 有 任何 晚餐 , 然后 , " 他 抱怨 出去 .

"那我晚饭就吃不上了，"他抱怨道。

" [waɪ] , ['dʒɑ:ni] ? "
" Why , Johnny ? "
" 为什么 , 约翰尼 ? "

"为什么，约翰尼？"

" ['fɑ:ðər] [sed] [aɪ][mʌst; məst] [pɪk] [ʌp][ɔ:l] [ði:z] [stoʊnz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [maɪ] [hed] [eɪk] .
" Father said I must pick up all these stones , and it makes my head ache .
" 父亲 说 我 必须 挑选 向上全部 这些 石头 , 和 它 制作 我的 头 疼痛 .

"父亲说我必须把这些石头都捡起来，这让我头疼。"

[aɪ][dəunt][laɪk][tu:; tə][wɜ:rk][soʊ][hɑ:rd] , " [hi:; hi][kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [feɪs] .
I don't like to work so hard , " he cried , looking in his mother's face .
我 不 喜欢 到 工作 所以 难的 , " 他 哭 , 寻找 在 他的 母亲的 脸 .

"我不喜欢这么辛苦工作，"他看着母亲的脸哭着说。

" [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði][stoʊnz] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['wɔ:kɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd] .
" Where are the stones ? " she asked , walking into the yard .
" 在哪里 是 这 石头 ? " 她 问 , 步行 进入 这 院子 .

"石头在哪里？"她一边问，一边走进院子。

" [ðer; ðər] , — [ɔ:l] [ðoʊz] . "
" There , — all those . "
" 那里 , — 全部 那些 . "

"那里，——所有那些。"

" [wʌn] , [tu:] , [θri:] , [fɔ:r] , [faɪv] , [sɪks] , " ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['læfɪŋ] .
" One , two , three , four , five , six , " counted his mother , laughing .
" 一 , 二 , 三 , 四 , 五 , 六 , " 计数 他的 母亲 , 笑 .

"一、二、三、四、五、六，"他妈妈笑着数着。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɑ:b] !
" Oh , what a great job !
" 哦 , 什么 一个 伟大的 工作 !

"哦，真是太棒了！"

[sɪks]['lɪt(ə)l] [stoʊnz] .
Six little stones .
六 小的 石头 .

六颗小石头。

[ðer; ðər] , [rʌn][ænd; ənd] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] [kwɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] .

There	,	run	and	pick	them	up	quick	,	and	then	come	into	my	room	.
那里	,	跑步	和	挑选	他们	向上	快的	,	和	然后	来	进入	我的	房间	.

快跑去把它们捡起来，然后进我的房间来。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] . "

I	want	to	tell	you	something	.	"
我	想	到	告诉	你	某物	.	"

我想告诉你一件事。

" [wɪl] [juː; jʊ][weɪt] , ['mʌðər] ? "

"	Will	you	wait	,	mother	?	"
"	将要	你	等待	,	母亲	?	"

“母亲，您愿意等吗？”

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ][wɔːnt][biː; bi] [lɔːŋ] . "

"	Yes	,	if	you	wont	be	long	.	"
"	是的	,	如果	你	惯于	是	长的	.	"

“好的，如果你不会待太久的话。”

" [oʊ] , [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	Oh	,	I	can	do	it	in	a	minute	!
"	哦	,	我	能	做	它	在	一个	分钟	!

“哦，我一分钟就能做好！”

" [hiː; hi] [sed] , [fə'getiŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

"	he	said	,	forgetting	all	his	trouble	.
"	他	说	,	遗忘	全部	他的	麻烦	.

他说道，仿佛忘记了所有的烦恼。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][kwaɪt] [wet]

His	mother	took	off	his	hat	and	wiped	his	head	,	which	was	quite	wet
他的	母亲	采取	离开	他的	帽子	和	擦拭	他的	头	,	哪个	曾是	相当	湿的

[wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

with	perspiration	.
和	汗	.

他的母亲摘下他的帽子，擦了擦他湿漉漉的脑袋，他的脑袋上满是汗水。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [kuːl] ['wɔːtər] ,

Then	she	washed	his	hands	and	face	with	cool	water	,
然后	她	洗过	他的	双手	和	脸	和	凉爽的	水	,

然后她用凉水给他洗了手和脸。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃer] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

and	told	him	to	draw	his	little	chair	to	her	side	.
和	讲述	他	到	画	他的	小的	椅子	到	她	边	.

她让他把小椅子搬到她身边。

" [wiːl] [hæv; həv][sʌm; səm] [tɔːk] [tə'geðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We'll	have	some	talk	together	,	"	she	said	.
"	出色地	有	一些	讲话	一起	,	"	她	说	.

“我们会一起谈谈，”她说。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ə'baʊt] [ðæt] ['kɪti] [juː; jʊ] [faʊnd] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Do	you	remember	about	that	kitty	you	found	?	"	she	asked	.
"	做	你	记住	关于	那	猫咪	你	成立	?	"	她	问	.

她问：“你还记得你捡到的那只小猫吗？”

" [oʊ] , [jes] , ['mʌðər] !

"	Oh	,	yes	,	mother	!
"	哦	,	是的	,	母亲	!

“哦，是的，母亲！”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . - .
It **was** **Mrs** **.** **Muzzey's** **.**
它 曾是 太太 . - .

那是穆齐太太的。

[aɪ] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː][hoʊm][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd][aɪ][ˈdɪdnt][kraɪ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [skrætʃt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]
I **carried** **it** **home** **in** **my** **arms** **,** **and** **I** **didn't** **cry** **when** **it** **scratched** **me** **a**
我 携带 它 家 在 我的 武器 , 和 我 没有 哭 什么时候 它 刮痕 我 一个
[ˈlɪt(ə)l] ;
little **;**
小的 ;

我把它抱回家，它轻轻划伤了我一下，我也没有哭；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [θæŋk] [ˌem ˈiː][æt; ət][ɔːl] .
but **she** **didn't** **thank** **me** **at** **all** **.**
但 她 没有 感谢 我 在 全部 .

但她根本没感谢我。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [sed] , - [wel] , [pʊt][hɜːr; hər] [daʊn] . -
She **just** **said** **,** **'** **Well** **,** **put** **her** **down** **.** **'**
她 只是 说 , - 出色地 , 放 她 向下 . -

她只是说："那就把她放下来。"

" [ðə; ði][ˈleɪdi] [smaɪld] [æt; ət] [ˈdʒɑːniːz] [ɪnˈdɪgnənt] [toʊn] .
" **The** **lady** **smiled** **at** **Johnny's** **indignant** **tone** **.**
" 这 女士 微笑 在 约翰尼的 愤怒 语气 .

"那位女士对约翰尼愤愤不平的语气笑了笑。"

" [aɪ] [rɪˈmembər] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [juː; jʊ][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈkɪti] ,
" **I** **remember** **,** **"** **she** **went** **on** **,** **"** **how** **long** **it** **took** **you** **to** **catch** **the** **kitty** **,**
" 我 记住 , " 她 去 在 , " 如何 长的 它 采取 你 到 抓住 这 猫咪 ,

"我记得，"她继续说道，"你花了多长时间才抓住那只小猫。"

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈbreɪvli] [juː; jʊ][held][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə][dʒʌmp][frʌm; frəm][jʊr; jər][ɑːrmz]
and **how** **bravely** **you** **held** **her** **when** **she** **tried** **to** **jump** **from** **your** **arms**
和 如何 勇敢地 你 握住 她 什么时候 她 尝试 到 跳 从 你的 武器
[ænd; ənd][rʌn] [əˈweɪ] .
and **run** **away** **.**
和 跑步 离开 .

当她试图从你怀里跳开逃跑时，你勇敢地抱住了她。

[naʊ] [səˈpoʊz] [ˈmɪsɪz] . [ˈmʌzi] [hæd; həd] [sed] ,
Now **suppose** **Mrs** **.** **Muzzey** **had** **said** **,**
现在 认为 太太 . 穆齐 有 说 ,

假设穆齐太太当时说的是：

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [ˈtrʌb(ə)l] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] — [aɪ][kɑːnt][biː; bi] [ˈrʌnɪŋ]
' **I** **wish** **you** **wouldn't** **trouble** **me** **to** **come** **to** **the** **door** **—** **I** **can't** **be** **running**
- 我 希望 你 不会 麻烦 我 到 来 到 这 门 — 我 不能 是 跑步
[raʊnd] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn] [ˈtʃɪldrən] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
round **to** **wait** **on** **children** **all** **the** **time** **,**
圆形的 到 等待 在 孩子们 全部 这 时间 ,

"我希望你不要麻烦我来开门——我不可能总是忙着伺候孩子们。"

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ˈgrætɪtuːd] [tuː; tə]
' **do** **you** **think** **that** **would** **have** **been** **a** **good** **way** **to** **show** **her** **gratitude** **to**
- 做 你 思考 那 会 有 到过 一个 好的 方式 到 展示 她 感激 到
[juː; jʊ] ? "
you **?** **"**
你 ? "

"你觉得那样做是表达她对你的感激之情的好方法吗？"

" [oʊ] , [noʊ] [ɪn'diːd] ！ "
" Oh , no indeed ! "
" 哦 , 不 的确 ！ "

“哦，不！”

" [bʌt; bət] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , [mɔːr] ['sɪriəsli] , " [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
" But , " added the lady , more seriously , " I know a little boy having a pleasant
" 但 , " 额外 这 女士 , 更多的 严重地 , " 我 知道 一个 小的 男生 拥有 一个 令人愉快的
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

“但是，”这位女士严肃地补充道，“我知道有个小男孩有一个幸福的家庭。”

[ænd; ənd][kaɪnd]['perənts] , [huː] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][ɔːl] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] .
and kind parents , who wish to do all things for his good .
和 种类 父母 , WHO 希望 到 做 全部 事物 为了 他的 好的 .

还有善良的父母，他们想尽一切办法为他好。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [sə'plaɪz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs] ['brekfəst] ; ['evri]
Every morning his heavenly Father supplies him with a nice breakfast ; every
每一个 早晨 他的 天上 父亲 补给品 他 和 一个 好的 早餐 ; 每一个
[nuːn] ,
noon ,
中午 ,

每天早晨，天父都会为他准备丰盛的早餐；每天中午，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] ; [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] ['sʌpər] .
with a good dinner ; and every night , with a plentiful supper .
和 一个 好的 晚餐 ; 和 每一个 夜晚 , 和 一个 丰富 晚餐 .

享用一顿丰盛的晚餐；而且每天晚上，都有一顿丰盛的夜宵。

[hiː; hi][hæz; həz][wɔːrm] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] ['feɪvərz] .
He has warm clothes , and a great many other favors .
他 有 温暖的 衣服 , 和 一个 伟大的 许多 其他 恩惠 .

他有保暖的衣服，还有许多其他好处。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l][ænd; ənd] ['hæpi] .
He ought to be very grateful and happy .
他 应该 到 是 非常 感激的 和 快乐的 .

他应该感到非常感激和高兴。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][gɑːd] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , - [θæŋk] [juː; jʊ] ,
He ought to keep lifting up his heart to God , and saying , ' thank you ,
他 应该 到 保持 举重 向上 他的 心 到 上帝 , 和 说 , - 感谢 你 ,

他应该不断地向神敞开心扉，说：“谢谢你，

[gɑːd] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] . -
God , for all this . '
上帝 , 为了 全部 这 . -

感谢上帝。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]['eni]['lɪt(ə)l] ['trʌblz] ,
If he has any little troubles ,
如果 他 有 任何 小的 麻烦 ,

如果他遇到任何小麻烦，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [haʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] [hæv; həv][noʊ][hoʊm][nɔːr]
he ought to remember how many children there are who have no home nor
他 应该 到 记住 如何 许多 孩子们 那里 是 WHO 有 不 家 也不
[kaɪnd]['perənts][nɔːr]['eni] ['prɪti] [tɔɪz] .
kind parents nor any pretty toys .
种类 父母 也不 任何 漂亮的 玩具 .

他应该记住，有多少孩子无家可归，没有慈爱的父母，也没有漂亮的玩具。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][wɔːnt] [kəm'pleɪn] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['blesɪŋz] [left] .

He	ought	to	say	,	I	wont	complain	,	for	I	have	a	great	many	blessings	left	.
他	应该	到	说	,	我	惯于	抱怨	,	为了	我	有	一个	伟大的	许多	祝福	左边	.

他应该说："我不会抱怨，因为我还有很多福气。"

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['ɔːlweɪz][duː] [ðɪs] ;

But	I	am	sorry	to	tell	you	he	does	not	always	do	this	;
但	我	是	对不起	到	告诉	你	他	做	不是	总是	做	这	;

但很遗憾地告诉你，他并非总是这样做；

[hiː; hi] [dʌz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['mʌzi] ,

he	does	a	great	deal	worse	than	Mrs	.	Muzzey	,
他	做	一个	伟大的	交易	更糟	比	太太	.	穆齐	,

他做得比穆齐太太还要糟糕得多。

[huː] [dɪd][nɑːt] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɪti] [hoʊm] , [fɔːr; fər][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [fə'gets]

who	did	not	thank	you	for	carrying	her	kitty	home	,	for	he	often	forgets
WHO	做过	不是	感谢	你	为了	携带	她	猫咪	家	,	为了	他	经常	忘记了

[hɪz; ɪz] ['məːsiz] , [ænd; ənd] —

his	mercies	,	and	—
他的	怜悯	,	和	—

她没有感谢你把她的小猫带回家，因为他常常忘记自己的仁慈，而且——

" ['dʒɑːniːz] [lɪp][bɪ'gæn][tuː; tə]['kwɪvər] .

"	Johnny's	lip	began	to	quiver	.
"	约翰尼的	唇	开始	到	颤动	.

约翰尼的嘴唇开始颤抖。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ðæt] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	I	didn't	want	to	hear	about	that	,	"	he	began	.
"	我	没有	想	到	听到	关于	那	,	"	他	开始	.

"我不想听那个，"他开口说道。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði][ræg] ['pɪkərs] . "

"	I	wanted	to	hear	a	story	about	the	rag	pickers	.	"
"	我	通缉	到	听到	一个	故事	关于	这	抹布	采摘者	.	"

"我想听听关于拾荒者的故事。"

" [weɪt] [ə'waɪl] ; [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] .

"	Wait	awhile	;	I'll	tell	you	a	story	some	other	time	.
"	等待	一会儿	;	患病的	告诉	你	一个	故事	一些	其他	时间	.

"稍等片刻，我改天再给你讲故事。"

[naʊ] [aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [dʌz] [nɑːt] [breɪk] [hɪm'self][ʌv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['hæbɪt][ʌv; əv]

Now	I'm	afraid	that	if	that	little	boy	does	not	break	himself	of	this	dreadful	habit	of
现在	我是	害怕的	那	如果	那	小的	男生	做	不是	休息	他自己	的	这	可怕	习惯	的

['fretɪŋ] ,

fretting	,
烦躁	,

现在我担心，如果那个小男孩不改掉这个可怕的爱烦躁的习惯，

[ðæt] [gɑːd] [wɪl] [teɪk] [ə'weɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [θɪŋz] ,

that	God	will	take	away	some	of	his	good	things	,
那	上帝	将要	拿	离开	一些	的	他的	好的	事物	,

上帝会收回他所拥有的一些美好事物。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'nʌðər] [tʃaɪld] [huː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['θæŋkfl] .

and	give	them	to	another	child	who	will	be	more	thankful	.
和	给	他们	到	其他	孩子	WHO	将要	是	更多的	感恩	.

把它们送给另一个孩子，他会更加感激的。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['kæri] [ðə; ði] ['kɪti] [hoʊm] [ə'gen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt]

You	know	you	said	you	wouldn't	carry	the	kitty	home	again	,	because	she	didn't
你	知道	你	说	你	不会	携带	这	猫咪	家	再次	,	因为	她	没有

[θæŋk] [juː; jʊ] ;

thank	you	;
感谢	你	;

你知道你说过你不会再把小猫带回家了，因为它没有感谢你;

[soʊ][gɑːd] [meɪ] [seɪ] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['dʒɑːni] [dəunt] [rɪ'membər] [haʊ] ['meni] [gʊd] [θɪŋz] [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm]

so	God	may	say	,	This	little	Johnny	don't	remember	how	many	good	things	I	give	him
所以	上帝	可能	说	,	这	小的	约翰尼	不	记住	如何	许多	好的	事物	我	给	他

.

:

.

所以上帝可能会说，这个小约翰尼不记得我给了他多少好东西。

[aɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fretɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [dʒʌst]

I	hear	his	voice	fretting	and	complaining	that	he	cannot	have	everything	just
我	听到	他的	嗓音	烦躁	和	抱怨	那	他	不能	有	一切	只是

[æz; əz] [hiː; hi] [wɪʃɪz] .

as	he	wishes	.
作为	他	愿望	.

我听见他焦躁不安的声音，抱怨说他不能事事如意。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] [mɔːr] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

I	will	take	away	his	blessings	until	he	can	be	more	thankful	for	them	.
我	将要	拿	离开	他的	祝福	直到	他	能	是	更多的	感恩	为了	他们	.

我会收回他所拥有的一切，直到他能够更加感恩它们为止。

" ['dʒɑːniːz] [feɪs] [gruː] ['veri] [red] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli]

"	Johnny's	face	grew	very	red	,	while	his	mother	was	talking	,	and	presently
"	约翰尼的	脸	生长	非常	红色的	,	尽管	他的	母亲	曾是	说	,	和	目前

[greɪt] [terz] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

great	tears	filled	his	eyes	.
伟大的	眼泪	已填	他的	眼睛	.

“约翰尼的脸在他母亲说话的时候涨得通红，很快，他的眼里就充满了泪水。”

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] ,

"	I	will	be	good	,	mother	,	"	he	faltered	,
"	我	将要	是	好的	,	母亲	,	"	他	犹豫不决	,

“我会乖的，妈妈，”他结结巴巴地说。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [lɪp] [wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [soʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] [spiːk] .

for	his	lip	was	quivering	so	he	could	scarcely	speak	.
为了	他的	唇	曾是	颤抖	所以	他	可以	几乎	说话	.

因为他的嘴唇在颤抖，所以他几乎说不出话来。

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [gɑːd] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

"	I	don't	want	God	to	take	you	to	heaven	.
"	我	不	想	上帝	到	拿	你	到	天堂	.

“我不想让上帝带你上天堂。”

[aɪ] [wɑːnt] [juː 'es] [tuː; tə] [goʊ] [tə'geðər] .

I	want	us	to	go	together	.
我	想	我们	到	去	一起	.

我希望我们一起去。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

I	will	be	thankful	to	Him	.
我	将要	是	感恩	到	他	.

我将感谢他。

" [ðə; ði]['leɪdi] [druː] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [niːld] [daʊn] [tə'geðər]

"	The	lady	drew	her	boy	to	her	side	,	and	then	they	kneeled	down	together
"	这	女士	画	她	男生	到	她	边	,	和	然后	他们	跪着	向下	一起

,

,

,

“那位女士把儿子拉到身边，然后她们一起跪了下来。”

[ænd; ənd] [æskt] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] [tuː; tə][help] ['dʒɑːni] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [gʊd] [ænd; ənd]['hoʊli]

and	asked	their	Father	in	heaven	to	help	Johnny	to	become	good	and	holy
和	问	他们的	父亲	在	天堂	到	帮助	约翰尼	到	变得	好的	和	圣

[ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [laɪk][ðə; ði] [dɪr] ['dʒiːzəs] .

and	obedient	like	the	dear	Jesus	.
和	听话	喜欢	这	亲爱的	耶稣	.

他们祈求天父帮助约翰尼变得像亲爱的耶稣一样善良、圣洁、顺服。

[ðeɪ] [preɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][ə; eɪ] ['hiːðn] [tʃaɪld] ,

They	prayed	that	he	might	be	thankful	that	he	was	not	born	a	heathen	child	,
他们	祈祷	那	他	可能	是	感恩	那	他	曾是	不是	出生	一个	异教徒	孩子	,

他们祈祷他能感恩自己没有生为异教徒之子。

[ænd; ənd] [tɔːt] [tuː; tə][baʊ; boʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪdəlz][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][stoʊn] ; [bʌt; bət]

and	taught	to	bow	down	to	the	idols	of	wood	and	stone	;	but
和	教授	到	弓	向下	到	这	偶像	的	木头	和	石头	;	但

[ðæt] ,

that	,
那	,

并教导人们向木头和石头的偶像下拜；但是，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['ɜːrli] [bɪn] [toʊld][ə'baʊt][ðə; ði] [truː] [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv]

as	he	had	early	been	told	about	the	true	God	and	the	Saviour	of
作为	他	有	早期的	到过	讲述	关于	这	真的	上帝	和	这	救主	的

['sɪnərz] ,

sinners	,
罪人	,

因为他从小就被告知了真神和罪人的救世主，

[hiː; hi] [maɪt] [bɪ'gɪn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] .

he	might	begin	at	once	to	love	and	serve	Him	.
他	可能	开始	在	一次	到	爱	和	服务	他	.

他或许会立刻开始爱他、侍奉他。

['dʒɑːni] ['lisnd] ['iːgərli] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [prer] .

Johnny	listened	eagerly	to	every	word	of	his	mother's	prayer	.
约翰尼	听着	急切地	到	每一个	单词	的	他的	母亲的	祷告	.

约翰尼认真地听着母亲祷告的每一个字。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'kluːdid] [hiː; hi] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs]

When	she	had	concluded	he	sprung	to	his	feet	,	and	gazing	in	her	face
什么时候	她	有	结束	他	弹簧	到	他的	脚	,	和	凝视	在	她	脸

,

,

,

当她说完后，他猛地站起身，凝视着她的脸，

[æskt] , ['kwɪkli] , " [wɪl] [hiː; hi][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

asked	,	quickly	,	"	Will	He	do	it	?
问	,	迅速地	,	"	将要	他	做	它	?

他迅速问道：“他会这样做吗？”

[wɪl] [hiː; hi] [help] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ? "

Will	**He**	**help**	**me**	**to**	**be**	**a**	**good**	**boy**	**?**	**"**
将要	他	帮助	我	到	是	一个	好的	男生	?	"

他会帮助我成为一个好孩子吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神